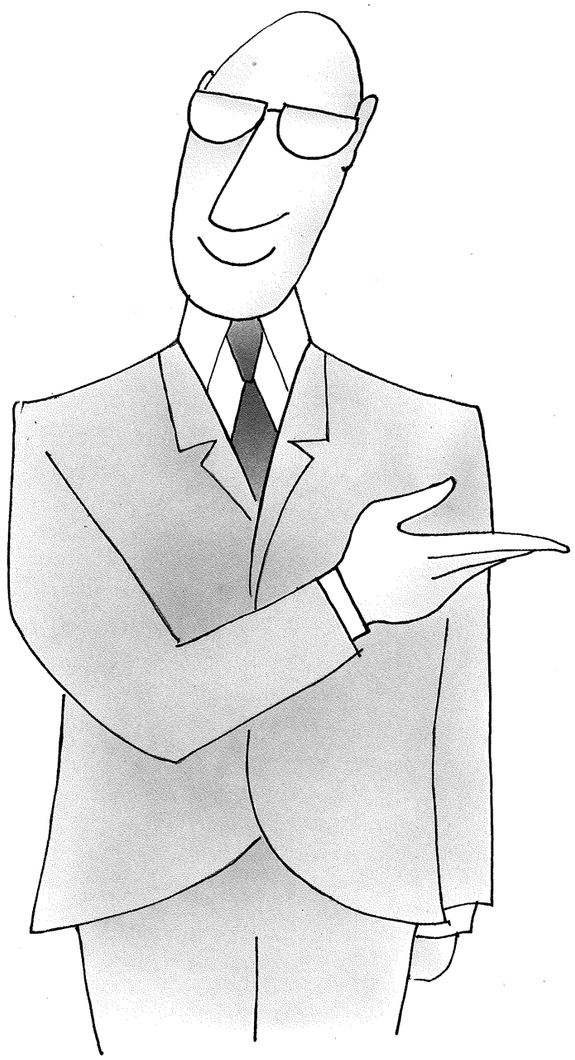
DRESDEN 1989

38. Kongreß der
Internationalen Föderation
für Stenografie
und Maschinenschreiben

INTERSTENO

BERICHT
REPORT
RAPPORT

robotron



Elektronische Kleinschreibmaschinen
– praktisch
– anspruchsvoll
– professionell
– komfortabel
– leistungsstark

Erika Qualität aus Tradition

VEB Robotron Optima
Büromaschinenwerk Erfurt
Mainzerhofplatz 13
Erfurt
DDR-5010

Exporteur:
Robotron Export–Import
VE Außenhandelsbetrieb der DDR
Allee der Kosmonauten 24
Berlin
DDR-1140

Bericht
38. INTERSTENO-Kongreß
vom 15. bis 21. Juli 1989
in Dresden

Report
38th INTERSTENO-Congress
from 15th to 21th July 1989
in Dresden

Rapport
38e Congrès INTERSTENO
du 15 au 21 juillet 1989
à Dresde

INTERSTENO-Kongresse

1.	London I	1887
2.	Paris I	1889
3.	München	1890
4.	Berlin	1891
5.	Chikago	1893
6.	Stockholm	1897
7.	Paris II	1900
8.	Brüssel I	1905
9.	Darmstadt	1908
10.	Madrid	1912
11.	Budapest I	1913
12.	Straßburg	1920
13.	Dresden I	1922
14.	Lausanne	1924
15.	Mailand I	1926
16.	Brüssel II	1927
17.	Budapest II	1928
18.	Paris III	1931
19.	Amsterdam	1934
20.	London II	1937
21.	Monaco	1955
22.	Mailand II	1957
23.	Wien	1959
24.	Wiesbaden	1961
25.	Prag	1963
26.	Paris IV	1965
27.	Bern	1967
28.	Warschau	1969
29.	Brüssel III	1971
30.	Valencia	1973
31.	Budapest III	1975
32.	Rotterdam	1977
33.	Belgrad	1979
34.	Mannheim	1981
35.	Luzern	1983
36.	Sofia	1985
37.	Florenz	1987
38.	Dresden II	1989

Inhaltsverzeichnis

Grußwort des Schirmherrn des 38. INTERSTENO-Kongresses 6

Zentralkomitee der INTERSTENO 1987 bis 1989 . . . 8

Kongreßprogramm 9

Bericht über den 38. INTERSTENO-Kongreß 13

Eröffnung des Kongresses 21

Wettbewerbe in Stenografie und Maschinenschreiben 31

Kongreßsitzungen

1. Sitzung

Die Bedeutung der „Deutschen Redezeichenkunst" Franz Xaver Gabelsbergers für die Entwicklung der modernen kursiven Kurzschrift in Europa 46

H. Grimm – Einführung in das Sitzungsthema 47

I. Geßner – Gabelsberger und Dresden 48

P. Schelken – Gabelsbergers Stenographiesystem in Ungarn in unseren Tagen 50

Dr. A. M. Quitadamo – Die Anwendung der Stenografie Gabelsbergers in Italien (italienisch) 51

G. P. Trivulzio – Der technische und praktische Einfluß der Stenografie Gabelsbergers auf die Entwicklung der italienischen Stenografie (italienisch) 53

S. Gergow – Vergleichende Analyse des Gabelsberger-Systems (französisch) 54

A. G. Garlinzoni – Die auf Computer angewandte Stenografie Gabelsbergers (italienisch) 57

M. Cunningham – 100 Jahre Gregg-Stenografie (englisch) 59

M. Block – Demonstration (englisch) 60

2. Sitzung

Theoretische Grundlagen und praktische Anwendung der Stenografie heute und morgen 62

R. Kasanski/S. Banow – Theoretische Grundlagen der gegenwärtigen stenografischen Systeme 63

Dr. J. Novak – Zur Soziologie der Stenografie 64

N. Herb – Die Zukunft der Stenografie (französisch) 65

Dr. E. Ráczkevi – Analyse der Faktoren, die die Entwicklung der stenografischen Fähigkeiten beeinflussen 67

G. Sandig – Ausbildung und beruflicher Einsatz Sehgeschädigter als Facharbeiter für Schreibtechnik 68

H. Kölpl – Ausbildung und Einsatz blinder Stenografen in Österreich 70

F.-L. Klein – Die Arbeit der Stenographischen Dienste in den Parlamenten der Bundesrepublik Deutschland 71

Dr. E. Krammer – Die Kurzschrift im österreichischen Parlament 73

G. di Piazza – Möglichkeit der Nutzung neuer EDV-Technik bei der stenografischen Protokollierung von Parlamentsdebatten (italienisch) 74

F. Pariset – Ausbildung und Einstellung der Stenografen in der Abgeordnetenkammer (italienisch) 76

R. Steck – Fremdsprachenwettbewerbe im internationalen Vergleich 77

A. Morard – Stenografie zur Zerstreuung (französisch) 78

3. Sitzung

Unterricht und Praxis auf dem Gebiet des Maschinenschreibens und der Bürotechnik unter dem Einfluß moderner Technologien 82

Dr. K. Kalotay – Computer im Maschinenschreibunterricht 83

K. W. Henke – Neue Lerninhalte durch die neue technologische Entwicklung im Fach Maschinenschreiben/Textverarbeitung 83

J. Wimmer – Spezielle Lehrgänge im Fach Textverarbeitung an den österreichischen Handelsakademien 87

S. König – Über das Training jugendlicher Wettschreiber in der DDR 92

A. Armjanova/K. Matev – Computer-Textverarbeitung in der Verwaltung sowie bei künftigen Stenografie- und Maschinenschreibwettkämpfen . . 93

G. Takusari – Bericht über die jetzige Sachlage der Stenografen in Tokyo (englisch) 95

Deutsche Übersetzung der Kongreßvorträge 98

Generalversammlung der INTERSTENO 113

Kongreß-Echo 123

Teilnehmerverzeichnis 129

Table of contents

Welcome address by the patron of the 38th INTERSTENO congress 7

Central Committee of the INTERSTENO 1987–1989 . 8

Congress Programme 11

Report on the 38th INTERSTENO congress 13

Opening of the congress 21

Competitions in shorthand and typewriting 31

Congress Meetings

1. Meeting

The significance of Franz Xaver Gabelsberger's "Deutsche Redezeichenkunst" for the development of modern italic shorthand in Europe 46

H. Grimm – Introduction into the subject of the session 47

I. Geßner – Gabelsberger and Dresden 48

P. Schelken – Gabelsberger's shorthand system in present-day Hungary 50

Dr. A. M. Quitadamo – The application of Gabelsberger's shorthand system in Italy (Italian) 51

G. P. Trivulzio – The technical and practical impact of Gabelsberger's shorthand system on the development of the Italian shorthand (Italian) 53

S. Gergow – Comparative analysis of the Gabelsberger system (French) 54

A. G. Garlinzoni – The Gabelsberger shorthand system applied on a computer (Italian) 57

M. Cunningham – 100 years of Gregg shorthand (English) 59

M. Block – Presentation (English) 60

2. Meeting

Theoretical fundamentals and practical application of shorthand in our time and in future 62

R. Kasanski/S. Banow – Theoretical fundamentals of presentday stenographic systems 63

Dr. J. Novak – Contribution to the sociology of shorthand 64

N. Herb – The future of shorthand (French) 65

Dr. E. Raczkevi – Analysis of the factors influencing the development of shorthand skills . . . 67

G. Sandig – Professional instruction and employment of persons with impaired eyesight as typists 68

H. Kölpl – Professional instruction and employment of blind stenographers in Austria 70

F.-L. Klein – The work of the Stenographic Services (Departments for official reports) in the Parliaments of the Federal Republic of Germany 71

Dr. E. Krammer – Shorthand in the Austrian Parliament 73

G. di Piazza – Possibilities for the use of modern technology of electronical data processing in shorthand minute-keeping of Parliament debates (Italian) 74

F. Pariset – Professional instruction and employment for stenographers in the Chamber of Deputies (Italian) 76

R. Steck – Foreign language competitions in international comparison 77

A. Morard – Shorthand and entertainment (French) . 78

3. Meeting

Instruction in, and practice of, typewriting and using office equipment under the influence of modern technology 82

Dr. K. Kalotay – Computers in typewriting instruction 83

K. W. Henke – New accents in teaching typewriting and word processing due to the technological development 83

J. Wimmer – Special courses in word processing organized at Austrian Commercial Academies 87

S. König – Aspects of training for young competitors in the GDR 92

A. Armjanova/K. Matev – Word processing on computers in the field of administration and in future competitions in shorthand and typewriting . . . 93

G. Takusari – Report on the present-day situation of stenographers in Tokyo (English) 95

Translation of the congress reports into the German Language 98

General Assembly of INTERSTENO 113

Congress repercussions 123

List of participants 124

Table des matières

Discours de bienvenue du patron du 38e Congrès de l'Intersténo 7

Comité central de l'Intersténo 1987–1989 8

Programme du Congrès 12

Rapport du 38e Congrès de l'Intersténo 13

Ouverture du Congrès 21

Concours de sténographie et de dactylographie . . . 31

Séances du Congrès

1ère séance

L'importance de l'écriture abrégée allemande de Franz Xaver Gabelsberger pour la propagation de la sténographie cursive moderne en Europe 46

H. Grimm – Introduction au thème de la séance . . 47

I. Geßner – Gabelsberger et Dresde 48

P. Schelken – Le système de la sténographie de Gabelsberger en Hongrie d'aujourd'hui 50

Dr A. M. Quitadama – L'emploi de la sténographie de Gabelsberger en Italie (en italien) 51

G. P. Trivulzio – L'influence technique et pratique de la sténographie de Gabelsberger sur le développement de la sténographie italienne (en italien) . . . 53

S. Gergow – Analyse comparative du système Gabelsberger (en français) 54

A. G. Garlinzoni – La sténographie de Gabelsberger à l'aide de l'ordinateur (en italien) 57

M. Cunningham – 100 ans sténographie Gregg (en anglais) 59

M. Block – Une démonstration pratique (en anglais) 60

2ème séance

Fondements théoriques et applications pratiques de la sténographie aujourd'hui et à l'avenir 62

R. Kasanski/S. Banow – Bases théoriques des systèmes sténographiques actuels 63

Dr J. Novak – Sur la sociologie de la sténographie . 64

N. Herb – L'avenir de la sténographie (en français) . 65

Dr E. Raczkevi – Analyse des facteurs qui influencent le développement des aptitudes sténographiques 67

S. Sandig – La formation et l'emploi de personnes souffrant de troubles visuels comme dactylos et sténographes 68

H. Kölpl – Formation et emploi de sténographes aveugles en Autriche 70

F.-L. Klein – Le travail des services sténographiques aux Parlements de la République Fédérale d'Allemagne 71

Dr E. Krammer – La sténographie au Parlement autrichien 73

G. di Piazza – Possibilités d'utiliser les nouvelles techniques de l'informatique pour la rédaction des procès-verbaux de débats parlementaires (en italien) 74

F. Pariset – Formation et emploi de sténographes à la chambre des députés (en italien) 76

R. Steck – La comparaison des langues dans les concours internationaux de sténographie 77

A. Morard – Une sténographie d'agrément (en français) 78

3ème séance

Influence exercée par les technologies avancées sur l'enseignement et l'application de la dactylographie et des techniques de bureau 82

Dr K. Kalotay – L'ordinateur au service de l'enseignement dactylographique 83

K. W. Henke – Nouveautés que le développement technologique apporte à l'enseignement de la dactylographie et du traitement de texte 83

J. Wimmer – Cours spéciaux de traitement de texte dans les écoles de commerce autrichiennes 87

S. König – L'entraînement de jeunes concurrents en R.D.A. 92

A. Armjanova/K. Matev – L'ordinateur et le traitement de texte dans l'administration ainsi qu'aux futurs concours de sténographie et de dactylographie . . . 93

G. Takusari – Rapport sur la situation actuelle des sténographes à Tokyo (en anglais) 95

Traduction allemande des rapports du Congrès . . . 98

Assemblée générale de l'Intersténo 113

Echo du Congrès 123

Liste des participants 129

G r u ß w o r t

des Ministers für Volksbildung der Deutschen Demokratischen Republik

an die Teilnehmer des 38. Kongresses der Internationalen Föderation für Stenografie und Maschinenschreiben

Allen Teilnehmern des 38. Kongresses der Internationalen Föderation für Stenografie und Maschinenschreiben entbiete ich ein herzliches Willkommen.

Die Durchführung des Kongresses in der Kunststadt Dresden ist eine hohe Ehre für die Deutsche Demokratische Republik. Wir begrüßen dieses große Treffen von Vertretern der 24 Landesgruppen der INTERSTENO aus aller Welt als ein Forum des internationalen Erfahrungsaustausches, der gleichberechtigten Zusammenarbeit und des friedlichen Wettstreits. Mögen der Verlauf dieses Kongresses und Ihrer Arbeit in der Internationalen Föderation dazu beitragen, die Völkerverständigung zu vertiefen, möge auch Ihr gemeinsames Wirken dem edlen Ziel dienen, unserer Erde den Frieden zu erhalten und zu sichern. Sie dürfen gewiß sein, daß die Deutsche Demokratische Republik auch weiterhin alles in ihren Kräften Stehende tun wird, um das Grundverlangen der Menschheit nach Frieden zu unterstützen.

Ihr Kongreß findet im Jahr des 200. Geburtstages von Franz Xaver Gabelsberger statt, dessen Vermächtnis wir bewahren. Als Begründer der kursiven Stenografie hat er die stenografische Entwicklung in der ganzen Welt weitgehend beeinflußt.

Die Weltorganisation INTERSTENO besitzt eine langjährige Geschichte und Tradition. Publikationen, Konferenzberichterstattungen, Medienarbeit und Rationalisierung der Verwaltungstätigkeit sind nicht mehr denkbar ohne die Anwendung von Kenntnissen und Fähigkeiten in Stenografie und im Maschinenschreiben. Dabei wird den Entwicklungstendenzen der wissenschaftlich-technischen Revolution derzeit große Aufmerksamkeit gewidmet.

Bereits die Vorbereitung des Kongresses hat Ihnen allen sicher viele Impulse gegeben, wie durch Erfahrungsaustausch und Zusammenarbeit der technische Fortschritt genutzt und weitere Felder erschlossen werden können. Die Arbeit der Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben ist eng verbunden mit den Zielen des Bildungswesens unseres Landes. Sie leistet einen bedeutenden Beitrag bei der Aus- und Weiterbildung der Werktätigen. Unsere Landesgruppe besitzt ein hohes Ansehen und genießt die Unterstützung unseres Staates.

Nochmals ein herzliches Willkommen in unserem Lande, dessen Bürger im Jahre 1989 den 40. Jahrestag der Gründung der Deutschen Demokratischen Republik, eines Staates des Friedens und der Völkerverständigung, begehen. Ihnen allen wünsche ich eine erfolgreiche Tätigkeit und den Teilnehmern an den Weltmeisterschaften in Stenografie und im Maschinenschreiben ausgezeichnete Erfolge.

M e s s a g e o f g r e a t i n g

from the Minister for Education of the German Democratic Republic

to participants of the 38th Congress of the International Federation of Shorthand and Typewriting

I should like to take this opportunity of warmly welcoming all participants at the 38th Congress of the International Federation of Shorthand and Typewriting.

We in the German Democratic Republic are greatly honoured that your Congress is being held in Dresden, a city so rich in culture and history. We welcome this meeting, which has brought together representatives from 24 national INTERSTENO organizations around the word, as a forum for the exchange of ideas, mutual cooperation and peaceful competition between nations. We sincerely hope that this Congress and your work in the International Federation will make a contribution to greater international understanding and that your meeting will serve the noble cause of maintaining and guaranteeing world peace. You may rest assured that the German Democratic Republic will continue to do everything in its power to support mankind's basic requirement – peace.

This Congress is being held in the 200th anniversary year of the birth of Franz Xaver Gabelsberger, the inventor of cursive shorthand, whose legacy we preserve. His work had a far-reaching effect on the development of shorthand throughout the world.

INTERSTENO is an international organization of many years standing and many traditions: publications, conference reports, media work and the rationalization of administrative work are now unthinkable without calling on the expertise and technique of the word of typewriting and stenography, particularly in this age of scientific and technological revolution.

I know that the preparations for this Congress have already given you new impetus which, through the dialogue to come and cooperation between you, will make new developments possible and enable the best use to be made of the latest technological advances.

The work of the Society for Shorthand and Typewriting of the German Democratic Republic is closely linked to the objectives pursued by the educational system of our country. The Society makes an important contribution to the basic and advanced training and education of the country's workforce. The GDR's organization has a very good reputation and enjoys the full support of our state.

Once again, then, a very warm welcome to our country, where we are this year celebrating the 40th anniversary of the establishment of the German Democratic Republic, a state based on the principles of peace and international understanding. I wish you every success in your work and particular success to all those taking part in the World Shorthand and Typewriting Championship.

M e s s a g e

de ministre de l'Education nationale de la République démocratique allemande

aux participants du 38e Congrès de la Fédération internationale de sténographie et dactylographie

Je tiens à adresser mes meilleurs vœux de bienvenue à tous les participants du 38e Congrès de la Fédération internationale de sténographie et dactylographie.

La République démocratique allemande est très honorée par le fait que votre Congrès tienne ses travaux à Dresde, ville des arts. Nous nous félicitons que cette importante rencontre des représentants des vingt-quatre groupements nationaux de l'Intersténo soit consacrée à l'échange d'expériences international, à la coopération dans un esprit d'égalité, à la compétition pacifique. En souhaitant que les travaux de votre Congrès et l'action accomplie au sein de la Fédération internationale de sténographie et dactylographie contribuent à approfondir l'entente des peuples, je forme le vœu que l'effort commun que vous déployez serve le noble but qui est de sauvegarder la paix sur la Terre. Soyez certains que la République démocratique allemande continue d'agir de son mieux pour la cause fondamentale de l'humanité, la paix.

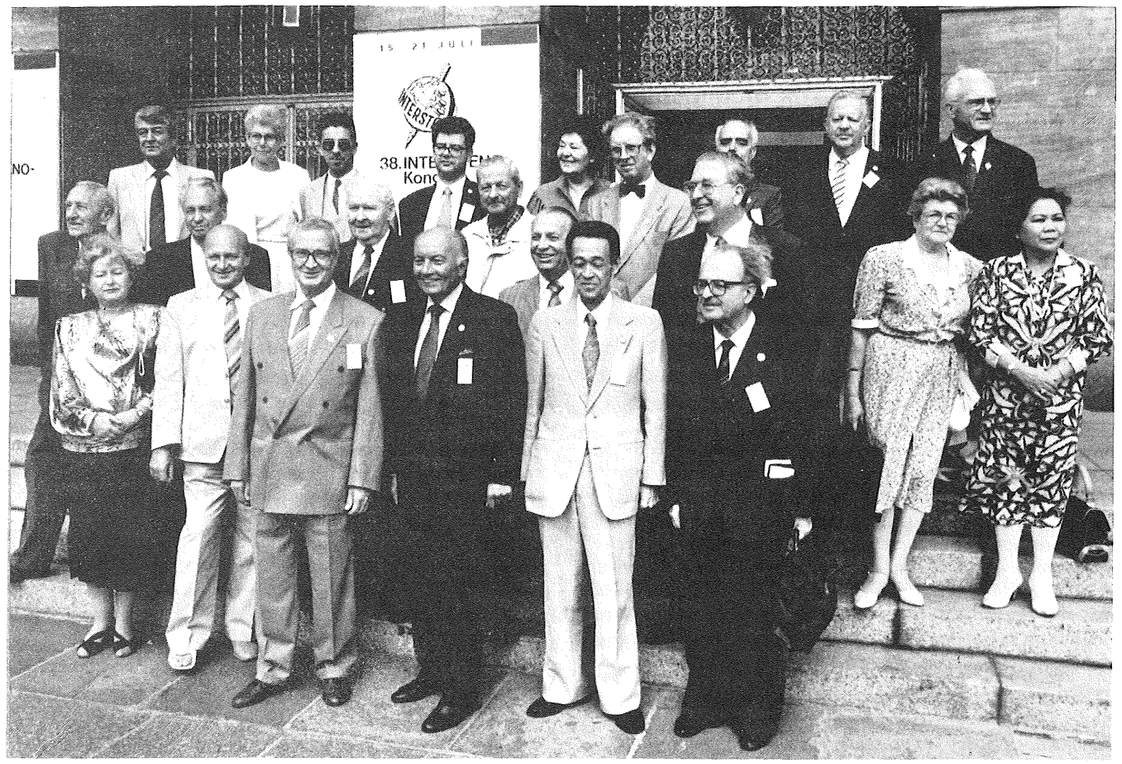
Votre Congrès s'est réuni dans l'année du bicentenaire de la naissance de Franz Xaver Gabelsberger dont l'œuvre est continuée dans notre pays. Auteur de la sténographie cursive, il a exercé une influence majeure sur l'évolution de la sténographie dans le monde.

La Fédération internationale de sténographie et dactylographie (Intersténo) peut se prévaloir d'une histoire longue, de traditions précieuses. Publications, rapports et protocoles de conférences, action médiatique et rationalisation du travail administratif sont autant d'activités qui s'avèrent désormais inconcevables sans l'application des connaissances et aptitudes en sténographie et dactylographie. L'effort entrepris tient largement compte des tendances d'évolution de la révolution scientifique et technique.

Les préparatifs du Congrès vous auront, à vous tous, déjà donné de nombreuses impulsions pour mettre à profit le progrès tech-' nique et ouvrir des champs nouveaux grâce à l'échange d'expériences et à la coopération.

L'action à laquelle se livre l'Association de sténographie et dactylographie de la République démocratique allemande est profondément attachée aux enjeux de l'éducation nationale dans notre pays. Elle apporte un concours précieux à la formation et au perfectionnement des travailleurs. Notre groupement national jouit d'un haut prestige; notre Etat lui accorde son soutien.

Encore une fois, soyez les bienvenus dans notre pays dont le peuple commémore en 1989 le 40e anniversaire de la fondation de la République démocratique allemande, Etat de la paix et de l'entente des peuples. A vous tous, je souhaite la réussite de vos travaux. A toutes celles et tous ceux qui participeront aux épreuves internationales de sténographie et au championnat du monde de stenographie et de dactylographie, je souhaite de brillants succès.



Zentralkomitee der INTERSTENO 1987 bis 1989

P r ä s i d e n t

Dr. Hans Störel Deutsche Demokratische Republik

G e n e r a l s e k r e t ä r

Dr. Karl Gutzler Bundesrepublik Deutschland

E h r e n p r ä s i d e n t e n

Prof. Wilhelm Zorn Republik Österreich
Vaclav Freml † Tschechoslowakische Sozialistische Republik
Prof. Marija Tomc Sozialistische Föd. Republik Jugoslawien
Marcel Racine Schweizerische Eidgenossenschaft
Flaviano Rodriguez Italienische Republik

M i t g l i e d e r

Königreich Belgien ***Joseph Jossart***
Volksrepublik Bulgarien ***Valentin Zolov***
Bundesrepublik Deutschland ***Friedrich-Ludwig Klein***
Deutsche Demokratische Republik ***Heinz Helmholz***
Republik Finnland ***Unto Räty***
Französische Republik ***Noëlla Asselineau***
Republik Indien ***A. Gopalakrishnan***
Republik Indonesien ***M. Tengker-Rombot***
Italienische Republik ***Dr. Angelo M. Quitadamo***
Jamaika ***Samuel Fitz-Henley***
Japan ***Gen-ichi Takusari***
Sozialistische Föd. Republik Jugoslawien ***Prof. Alojzije Turcin †***
Königreich der Niederlande ***P. H. J. Uittenbogaard***
Republik Österreich ***Friedrich Baumgartner***
Volksrepublik Polen ***Halina Borysowa***
Südkorea ***Kwon Heom Park***
Königreich Schweden ***Georg Murman***
Königreich Spanien ***Antonio Carrion Alcaraz***
Schweizerische Eidgenossenschaft ***René Steck***
Tschechoslowakische Sozialistische Republik ***Marta Hajna***
Republik Türkei ***Ihsan Yener***
Ungarische Volksrepublik ***Dr. Edit Konrad***
Vereinigte Staaten von Amerika ***Harry Forster***

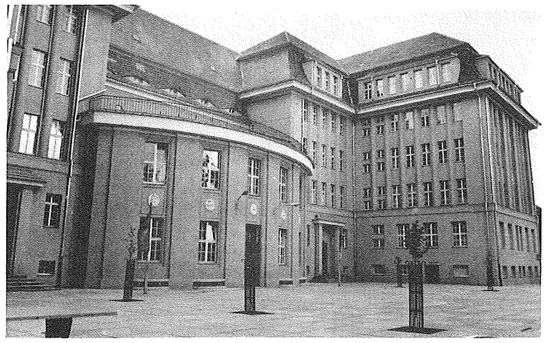
Kongreßprogramm

Sonnabend	8.00 Uhr	Sitzungen der Jurys und der Prüfer für Stenografie und Maschinenschreiben
15. Juli 1989	10.00 Uhr	Fotoaufnahmen des ZK und der Jurys
	10.30 Uhr	1. Sitzung des Zentralkomitees
	14.00 Uhr	Eröffnung des Kongresses
	17.00 Uhr	Instruktionen der Teilnehmer an den Wettbewerben im Maschinenschreiben
	18.00 Uhr	Einrichten im Wettbewerbssaal für Maschinenschreiben
Sonntag	7.00 Uhr	Einlaß in den Wettbewerbssaal zum Einschreiben
16. Juli 1989	8.00 Uhr	Weltmeisterschaften im Maschinenschreiben
	10.00 Uhr	Stadtrundfahrt
	13.00 Uhr	Halbtagsexkursion nach Moritzburg
	14.00 Uhr	Mehrsprachenwettbewerb
	14.00 Uhr	Stadtrundfahrt
	18.00 Uhr	Instruktion der Teilnehmer an den Stenografiewettbewerben
Montag	8.00 Uhr	Weltmeisterschaft in Stenografie Kategorie A und B
17. Juli 1989	10.00 Uhr	Stadtrundfahrt
	14.00 Uhr	Mehrsprachenwettbewerb
	18.00 Uhr	Empfang durch den Oberbürgermeister der Stadt Dresden
Dienstag	8.00 Uhr	Mehrsprachenwettbewerb
18. Juli 1989	13.00 Uhr	Halbtagsexkursion nach Meißen
	14.00 Uhr	2. Sitzung des ZK
	20.00 Uhr	Offizielles Abendessen des ZK
Mittwoch	9.00 Uhr	1. Kongreßsitzung
19. Juli 1989	10.00 Uhr	Stadtrundfahrt
	13.30 Uhr	Jugendtreffen der Landesgruppen
	15.00 Uhr	2. Kongreßsitzung
Donnerstag	9.00 Uhr	3. Kongreßsitzung
20. Juli 1989	14.00 Uhr	Generalversammlung der INTERSTENO
	16.00 Uhr	Siegerehrung
	20.00 Uhr	Abschlußabend mit Tanz
Freitag		
21. Juli 1989	Ausflüge	

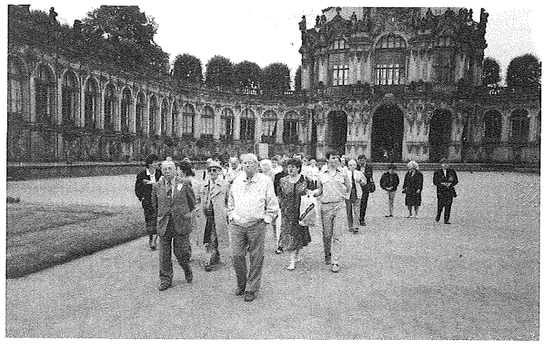


Kulturpalast





5./31. Oberschule



Dresdner Zwinger



Prager Straße



Rathaus

Congress Programme

Saturday	8.00 am	Sessions of the juries and correctors for shorthand and typewriting
15th July 1989	10.00	Photocall for the Central Committee and the juries
	10.30	First session of the Central Committee
	2.00 pm	Opening of the Congress
	5.00	Instructions for the participants in the Typewriting Competitions
	6.00	Preparations for Typewriting Competitions in competition hall
Sunday	7.00 am	Competition hall opens for training
16th July 1989	8.00	World Typewriting Championship
	10.00	Sightseeing tour
	2.00 pm	Multilingual Competition
	2.00	Sightseeing tour
	1.00	Half-day excursion to Moritzburg
	6.00	Instructions for the participants in the Shorthand Championships
Monday	8.00 am	World Shorthand Championship,
17th July 1989		Categories A and B
	10.00	Sightseeing tour
	2.00 pm	Sightseeing tour
	2.00	Multilingual Competition
	6.00	Mayor of Dresden gives a reception for the members of the Central Committee and the juries
Tuesday	8.00 am	Multilingual Competition
18th July 1989	1.00 pm	Half-day excursion to Meissen
	2.00	Second session of the Central Committee
	8.00	Official dinner of the Central Committee
Wednesday	9.00 am	1st Congress session
19th July 1989	10.00	Sightseeing tour
	1.30 pm	Youth day
	3.00	2nd Congress session
Thursday	9.00 am	3rd Congress session
20th July 1989	2.00 pm	INTERSTENO General Assembly
	4.00	Prizegiving for competition winners
	8.00	Farewell evening/dance
Friday	Excursions	
21th July 1989		

Programme du Congrès

Samedi	8 h 00	Seánces des jurys et correcteurs de sténographie et dactylographie
15 julliet 1989	10 h 00	Photographie du comité central et des jurys
	10 h 30	1ère seance du comite central
	14 h 00	Overture du Congrès
	17 h 00	Instructions aux participants aux concours de dactylographie
	18 h 00	Les groupes s'installent dans la salle des concours de dactylographie
Dimanche	7 h 00	Accès à la salle des concours pour entraînement de dactylographie
16 julliet 1989	8 h 00	Championnat mondial de dactylographie
	10 h 00	Tour de la ville
	14 h 00	Concours pour sténographes polyglottes
	14 h 00	Tour de la ville
	13 h 00	Excursion d'une demie-journée à Moritzburg
	18 h 00	Instructions aux participants aux concours de sténographie
Lundi	8 h 00	Championnat mondial de sténographie, catégories A et B
17 julliet 1989	10 h 00	Tour de la ville
	14 h 00	Tour de la ville
	14 h 00	Concours pour sténographes polyglottes
	18 h 00	Réception offerte par M. le Maire de la ville de Dresde, en l'honneur des membres du comité central et de jurys
Mardi	8 h 00	Concours pour sténographes polyglottes
18 julliet 1989	13 h 00	Excursion d'une demie-journée à Meissen
	14 h 00	2e séance du comité central
	20 h 00	Dîner officiel offert par le comité central
Mercredi	9 h 00	1ère séance du Congrès
19 julliet 1989	10 h 00	Tour de la ville
	14 h 00	Journée de la jeunesse
	15 h 00	2e séance du Congrès
Jeudi	9 h 00	3e séance du Congrès
20 julliet 1989	14 h 00	Assemblée générale de l'Intersténo
	16 h 00	Décoration des vainqueurs
	20 h 00	Soirée récréative et dansante
Vendredi	Journée réservée aux excursions	
21 julliet 1989		

Bericht über den 38. INTERSTENO-Kongreß

Report on the 38th INTERSTENO-Kongress

Compte-rendu du 38e Congrès de l'Intersteno

Vorbereitung

Auf dem 37. INTERSTENO-Kongreß in Florenz wurde dem Vorschlag der Landesgruppe DDR zugestimmt, den 38. Kongreß der INTERSTENO in Dresden durchzuführen. Unmittelbar danach begannen die Planung für und die Vorbereitung auf dieses Ereignis, eine für alle Beteiligten, insbesondere für die Mitglieder der Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben der DDR, ehrenvolle Aufgabe und zugleich eine große Herausforderung.

1988 wurde unter der Leitung des Präsidenten der Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben der DDR, Dr. Hans Störel, ein Vorbereitungskomitee gegründet, in dem Vertreter aus Ministerien, staatlichen Organen, Betrieben, der Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben der DDR und des Organisationsbüros Dresden die zu lösenden Aufgaben und Verantwortungsbereiche abstimmten und in regelmäßigen Abständen über den Stand ihrer Arbeit berichteten. Die organisatorische Vorbereitung in Dresden wurde in die Hände der Mitarbeiter des neu geschaffenen Organisationsbüros gelegt.

Das Kongreßprogramm stand im Juni 1988 fest und wurde auf der Sitzung des ZK der INTERSTENO, die vom 28. 6. bis 2. 7. 1988 in Stockholm stattfand, gebilligt.

Die Einladungsbroschüre für den 38. INTERSTENO-Kongreß und die Anmeldeformulare wurden rechtzeitig versandt.

Schirmherrschaft

Die Schirmherrschaft wurde vom Minister für Volksbildung der Deutschen Demokratischen Republik, Frau Margot Honecker, übernommen. Ihre Grußbotschaft wurde vom Stellvertreter des Ministers für Volksbildung, Herrn Harry Drechsler, an die Kongreßteilnehmer und Gäste übermittelt.

Registrierung der Teilnehmer

Der Anmeldeschluß wurde mit Zustimmung des ZK der INTERSTENO bereits auf den 30. 4. 1989 vorgezogen. Es wurden jedoch noch bis zum Beginn des Kongresses Anmeldungen entgegengenommen. Die Registrierung der Teilnehmer erfolgte auf Grund der Aufgabenteilung gleichzeitig durch das Reisebüro und das Organisationsbüro. Es meldeten sich insgesamt 782 Personen aus 28 Ländern für den Kongreß an. Unter den Teilnehmern waren Funktionäre und Mitglieder der Landesverbände der INTERSTENO, Parlamentsstenografen und interessierte Fachleute. 552 Personen, das sind 70,6%, wurden für die Teilnahme an den Weltmeisterschaften in Stenografie und im Maschinenschreiben registriert.

Tagungsstätten

Der zentrale Ort des Kongresses war der Kulturpalast Dresden. Hier erfolgte die Registrierung der Teilnehmer, fanden die Eröffnungsveranstaltung, die Sitzungen der Jurys, die Weltmeisterschaften im Maschinenschreiben und der Abschlußball statt. Im Kulturpalast wurde den Gästen eine Ausstellung unter dem Titel „Aus der Entwicklung des Schreibens" gezeigt. Stenografietechnik stellten im 2. Foyer die Firmen Linguotechnika (UdSSR/Bulgarien), Stenograph Corporation (USA) und Baron Data (Großbritannien) aus. Schließlich wurde der Kulturpalast auch durch die Verkaufsstände von Dresden-Information und des Buchhauses sowie durch das Sonderpostamt, die Fototafel und die Möglichkeit, mit den Mitarbeitern des Reisebüros bzw. des Organisationsbüros zu sprechen, zu einer Stätte der Begegnung.

Die Räumlichkeiten der 5./31. Oberschule boten den Teilnehmern an den Stenografiewettbewerben und für die Arbeit der Jurys gute Voraussetzungen.

Die Sitzungen des ZK der INTERSTENO und die Kongreßsitzungen fanden im Festsaal bzw. im Plenarsaal des Rathauses statt.

Für den Empfang des Oberbürgermeisters stand ein Raum in der Gaststätte „Am Zwinger" zur Verfügung, und der Empfang des Zentralkomitees der INTERSTENO wurde im „Burgkeller" in Meißen durchgeführt.

Sitzungen und Arbeit der Jurys

Am 15. 7. fanden um 8.00 Uhr die Sitzungen der Jurys für Stenografie und Maschinenschreiben statt. Die Jury für Stenografie tagte unter dem Vorsitz ihres Präsidenten Helmut Hähnel (DDR) im Studiotheater des Kulturpalastes. Im Gesellschaftsraum I fanden sich die Jurymitglieder und Prüfer für Maschinenschreiben unter der Leitung ihres Präsidenten Josef Jossart (Belgien) zusammen. Die Arbeit beider Jurys wurde unmittelbar im Anschluß an die Sitzungen aufgenommen und termingerecht beendet.

Eröffnungsveranstaltung

Im Großen Saal des Kulturpalastes fanden sich am 15. 7. 1989 um 14.00 Uhr etwa 1000 Kongreßteilnehmer und Gäste ein, um an der Eröffnungsveranstaltung teilzunehmen.

Ein sorbisches Schülerensemble, der Knabenchor Dresden und die Bezirksmusikschule Dresden umrahmten musikalisch die Eröffnung des 38. INTERSTENO-Kongresses.

Unter den Anwesenden befanden sich das Mitglied des ZK der SED und 1. Sekretär der Bezirksleitung der SED Dresden, Dr. Hans Modrow, der Stellvertreter des Ministers für Volksbildung, Harry Drechsler, der Leiter der Abteilung Volksbildung des ZK der SED, Dr. Lothar Oppermann, der Staatssekretär für Berufsbildung, Bodo Weidemann, und viele andere Gäste aus Parteien, Staat, gesellschaftlichen Organisationen und aus der Wirtschaft.

Der Präsident der INTERSTENO, Dr. Hans Störel (DDR), hielt die Begrüßungsrede.

Im Namen des Schirmherrn des 38. INTERSTENO-Kongresses begrüßte der Stellvertreter des Ministers für Volksbildung, Herr Harry Drechsler, die Teilnehmer aus 5 Kontinenten. Der amtierende Oberbürgermeister Dresdens, Herr André Lang, entbot die Grüße der Stadt und hieß alle Teilnehmer herzlich willkommen.

Aufgefordert vom Generalsekretär der INTERSTENO, Dr. Karl Gutzler (BRD), überbrachten die Vertreter der Landesgruppen in kurzen Worten die Grüße ihres Landes.

Weltmeisterschaften im Maschinenschreiben

296 Maschinenschreiber aus 16 Ländern bewarben sich um die Weltmeistertitel in den 3 Kategorien. Die Wettbewerbe fanden am 16. 7. in der Zeit von 7.00 Uhr bis 15.30 Uhr unter der Leitung des Jurypräsidenten Herrn Jossart (Belgien) statt. Es wurde in 3 Durchgängen an jeweils 104 Tischen geschrieben.

In der Kategorie mechanische Maschinen schrieben 30 Teilnehmer, in der Kategorie elektrische und elektronische Maschinen ohne Korrektureinrichtung 62 Teilnehmer und in der Kategorie elektrische und elektronische Maschinen mit Korrektureinrichtung 204 Teilnehmer.

Die Mitglieder des ZK der INTERSTENO konnten die Wettbewerbe von der Bühne aus verfolgen; die zahlreichen Zuschauer hatten auf dem Rang gute Sicht auf die Wettbewerbe.

Wettbewerbe in Stenografie

Erstmals wurden die Stenografiewettbewerbe als Weltmeisterschaften ausgetragen. Unter der Leitung des Jurypräsidenten Herrn Hähnel (DDR) fanden sich bereits zu den Instruktionen, die am Vorabend der Wettbewerbe stattfanden, die Teilnehmer in der 5./31. Oberschule ein.

Am 17. 7. starteten in der Kategorie A 80 und in der Kategorie B 151 Stenografen. Der Mehrsprachenwettbewerb war mit 38 Teilnehmern ebenfalls stark frequentiert. Er begann bereits am 16. 7. mit Ansagen in den Sprachen Ungarisch und Esperanto und wurde am Nachmittag des 17. 7. fortgesetzt. Insgesamt beteiligten sich an den Weltmeisterschaften in Stenografie Wettschreiber aus 19 Ländern in 16 Sprachen.

Kombinationswettbewerb

Erstmals wurde bei einem INTERSTENO-Kongreß eine Kombinationsmeisterschaft als Versuchswettbewerb ausgetragen. Dazu wurden die Leistungen herangezogen, die der Teilnehmer beim 30-Minuten-Schnellschreiben auf der Schreibmaschine – unabhängig von der Kategorie – und in Stenografie in der Kategorie A oder B erzielte. 44 erfolgreiche Teilnehmer aus 7 Ländern konnten ermittelt werden.

Kongreßsitzungen

Ein breites Publikum mit jeweils bis zu 350 Zuhörern fanden die 3 wissenschaftlichen Kongreßsitzungen, die am 19. bzw. 20. 7. stattfanden. Vorbereitung und Durchführung der Sitzungen lagen in den Händen von Herrn Friedrich-Ludwig Klein (BRD). Es wurden 27 Referate von Teilnehmern aus 10 Landesgruppen gehalten. Die Fachvorträge wurden simultan in deutsch, englisch, französisch und italienisch übersetzt.

Sitzungen des ZK der INTERSTENO

Das Zentralkomitee trat am 15. 7. um 10.00 Uhr und am 18. 7. um 14.00 Uhr im Rathaus zu seinen Sitzungen zusammen. In der ersten Sitzung wurden durch den Präsidenten und durch das Organisationsbüro inhaltliche und organisatorische Hinweise zum Kongreßablauf gegeben.

Außerdem gab es seitens der Jurypräsidenten Informationen zum Stand der Vorbereitungsarbeiten im Hinblick auf die Weltmeisterschaften.

Inhalt der 2. Sitzung des ZK der INTERSTENO waren:

- Mitteilungen zum Ablauf der Kongreßsitzungen,
- Berichterstattungen des Präsidenten und des Generalsekretärs,
- Kassenbericht,
- Beratung und Abstimmung über Aufnahme der Landesgruppe UdSSR,
- Vorbereitung der Generalversammlung der Delegierten.

Generalversammlung der INTERSTENO

Die Generalversammlung der INTERSTENO fand am 20. 7. in der Zeit von 14.00 Uhr bis 15.30 Uhr im Festsaal des Rathauses Dresden statt und wurde in deutsch, englisch, französisch und italienisch übersetzt.

Siegerehrung

Die mit großer Spannung erwartete Siegerehrung begann pünktlich am 20. 7. um 16.00 Uhr im Kongreßsaal des Hygienemuseums in Anwesenheit von etwa 800 Kongreßteilnehmern und Gästen. Die 3 jeweils Erstplazierten erhielten Medaillen. Außerdem wurden Sachpreise und Ehrengeschenke überreicht. Im Anschluß an die offizielle Bekanntgabe der Ergebnisse wurden die Urkunden und Ergebnislisten an die Vertreter der Landesgruppen ausgegeben.

Abschlußabend

Der große Saal des Kulturpalastes war für den Abschlußabend am 20. 7., zu dem sich etwa 800 Personen einfanden, festlich geschmückt. Um 20.00 Uhr begrüßte der Präsident der INTERSTENO, Dr. Hans Störel, die Gäste. Für Unterhaltung sorgte ein Tanz- und Schauorchester.

Rahmenprogramm

Zur Entspannung und zum besseren Kennenlernen der Stadt Dresden und ihrer Umgebung wurden den Gästen zahlreiche Veranstaltungen, Besichtigungen und Exkursionen angeboten.

Etwa 700 Kongreßteilnehmer machten von der Möglichkeit einer Stadtrundfahrt, die für den 16., 17. und 19. 7. zu verschiedenen Zeiten angeboten wurde, Gebrauch.

Führungen durch die Semperoper Dresden wurden von etwa 250 Gästen am 16. 7. genutzt.

Etwa 200 Personen folgten dem Angebot einer Führung durch die Teilausstellung der Dresdner Gemäldegalerie am 16. bzw. 20. 7., die zu diesem Zeitpunkt ins Albertinum verlegt worden war, und etwa 180 Interessenten nahmen an Führungen durch das Grüne Gewölbe mit seinen sehenswerten Kostbarkeiten am 17. 7. teil.

Dem Ruf der stenografischen Sammlung der Sächsischen Landesbibliothek folgten etwa 100 Schriftfreunde am 17., 18. und 19. 7.

Das Hygienemuseum besuchten am 18. 7. etwa 80 Kongreßteilnehmer.

Der Tag der Jugend am 19. 7. führte 80 Jugendliche aus 12 Ländern zusammen. Sie besuchten den VEB Robotron – Elektrotechnik Radeberg, fanden sich zu Gesprächsrunden zusammen und verlebten im Jugendtouristhotel „Schloß Eckberg" einen unterhaltsamen Tanzabend.

Die durch das Reisebüro der DDR angebotenen Exkursionen nach Meißen, Moritzburg und in die Sächsische Schweiz, die am 16., 18. und 21. 7. stattfanden, waren sehr gefragt und wurden von insgesamt 650 Gästen genutzt.

Die Nachkongreßreisen über die Sächsische Schweiz bzw. über Potsdam nach Berlin traten insgesamt 110 Personen an.

Am 17. 7. lud der amtierende Bürgermeister der Stadt Dresden, Herr André Lang, das ZK der INTERSTENO und die Mitglieder der Jurys zu einem Empfang in die Gaststätte „Am Zwinger" ein.

Zum traditionellen Essen des ZK der INTERSTENO bat der Präsident der Internationalen Föderation, Dr. Hans Störel, am 18. 7. seine geladenen Gäste in den „Burgkeller" nach Meißen.

[redacted]

Preparation

The 37th INTERSTENO congress in Florenz adopted the proposal of the national group of the GDR to hold the 38th congress of INTERSTENO in Dresden. Immediately afterwards the planning and preparation of this event was initiated. This was a honourable task and a big challenge for all persons involved, especially for the Society for Shorthand and Typewriting of the GDR

Under the leadership of the President of the Society for Shorthand and Typewriting of the GDR, Dr. Hans Störel, a committee was formed in preparation of the congress in 1988. Its members, representatives of ministries, governmental organs, factories, the Society for Shorthand and Typewriting of the GDR, and the organizing committee of Dresden postulated tasks to be solved and responsibilities. They met regularly in order to report on the work performed. In Dresden the members of the organizing committee were responsible for preparations in this town.

In June 1988 the programme for the congress has been elaborated. It was adopted at the meeting of the Central Committee of INTERSTENO which had been held in Stockholm between June, 28 and July, 2 1988.

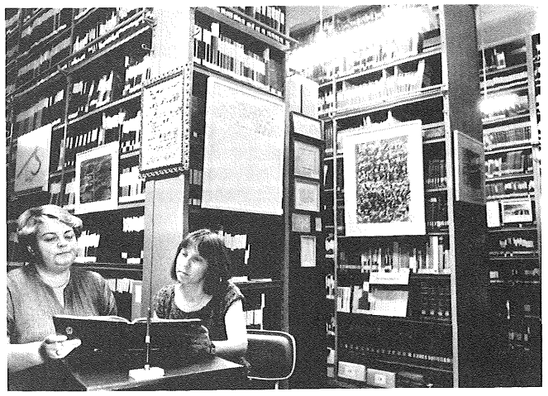
The invitation brochure for the 38th INTERSTENO congress and forms for application were disseminated in time.

Patronage

Patron was the Minister for Public Education of the German Democratic Republic, Mrs. Margot Honecker. Her welcome greetings were conveyed to the congress participants and guests by Mr. Harry Drechsler, deputy of the Minister for Public Education.



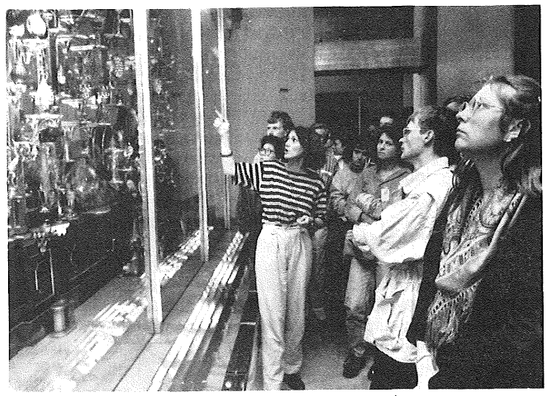
Eröffnung der Ausstellung



Stenografische Sammlung der Sächsischen Landesbibliothek



Führung durch die Semperoper



Führung durch das Grüne Gewölbe



Begegnungen am Tag der Jugend



Registration of congress participants

With agreement by the Central Committee of INTERSTENO the deadline for registration had been set to 30. 4. 1989. But registrations were accepted until the beginning of the congress. Participants were registered both by the travel agency and the organizer's office since they shared this task. In total 782 persons from 28 countries registered for the congress. Among the participants there were representatives and members of national groups of INTERSTENO, stenographers from Parliament Services, and interested specialists. For participation in the world championships in shorthand and typewriting 552 persons, equalling 70.6 % were registered.

Places of meetings

The central place for the congress was the Palace of Culture of Dresden. Participants were registered here, the opening ceremony, meetings of the juries, the world championships in typewriting and the farewell evening dance were organized here. An exhibition under the title "On the development of writing" was shown in the Palace of Culture. In the 2nd foyer stenographic technology was exhibited by the firms Linguotechnika (Soviet Union/Bulgaria), and Stenograph Corporation (USA), and Baron Data (Great Britain). Stands of Dresden-Information, of the bookshop, and the special post office, a board with photos and the possibility to talk to the representatives of the travel agency and the organizing committee created good conditions for various meetings and talks.

The facilities of the 5./31. secondary school provided good conditions for the participants of the shorthand competition and for the work of the jury.

Meetings of the Central Committee of INTERSTENO and the congress meetings were performed in the festive and plenary hall of the town hall.

The reception by the lord mayor of Dresden was organized in a room of the restaurant "Am Zwinger", the Central Committee was given a reception in the "Burgkeller" in Meißen.

Sessions and work of the jury

The Sessions of the jury for shorthand and of the jury for typewriting were held on July, 15 at 8.00 o'clock. The session of the jury for shorthand was held at the studio theatre of the palace of culture under the chairmanship of its president, Mr. Helmut Hähnel (GDR). Members of the jury for typewriting and correctors met under the chairmanship of the president, Mr. Josef Jossart (Belgium) in room I. Immediately after their session the juries started their work which was finished in due time.

Opening ceremony

About 1,000 congress participants and guests attended the opening ceremony which was held in the festive hall of the palace of culture on July, 15 1989 at 2 o'clock p.m.

The cultural programme of the opening of the 38th INTERSTENO congress was performed by a Sorb ensemble, the Dresden boys' choir and pupils of the county music school of Dresden.

Among those attending the opening ceremony were the member of the Central Committee of the SED and 1. Secretary of the SED county committee of Dresden, Mr. Hans Modrow, the deputy of the Minister for Public Education, Harry Drechsler, the head of the department for public education within the Central Committee of the SED, Mr. Lothar Oppermann, the State Secretary for professional education, Mr. Bodo Weidemann, and many other guests representing parties, the state, social organisations and the economy.

The opening address was delivered by the president of INTERSTENO, Dr. Hans Störel (GDR).

The deputy of the minister for public education, Mr. Harry Drechsler, welcomed the participants from five continents on behalf of the patron of the 38th INTERSTENO congress. Mr. André Lang conveyed the greetings of the town and welcomed all participants cordially.

Invited by the Secretary General of INTERSTENO, Dr. Karl Gutzler (FRG), the representatives of the national groups conveyed the greetings of their countries.

World championships in typewriting

In three categories 296 typists from 16 countries competed for the title of the world champion. Competitions were performed under the chairmanship of the president of the jury, Mr. Jossart (Belgium) on July, 16 between 7.00 a.m. and 3.30 p.m. In total 104 places were available. Typing was performed in three groups.

The category for mechanical typewriters was attended by 30 participants, the category for electric and electronic typewriters without correction devices by 62 participants, and the category for electric and electronic typewriters with correction devices by 204 participants.

Members of the CC of INTERSTENO watched the competitions from the stage; the numerous visitors followed the events from the balcony.

Competitions in shorthand

For the first time the competition in shorthand were performed as world championships. Under the chairmanship of the president of the jury, Mr. Hähnel (GDR), the participants met for instructions in the 5./31. secondary school on the eve of the competitions.

The world championships began with dictations in Hungarian language and in Esperanto for the multilingual competition on July, 16 1989. On July, 17 in category A and B 80 and 151 shorthand writers started, respectively. The multilingual competition was continued in the afternoon of July, 17. In total 19 countries were repesented in the world championships in shorthand. Competitions were performed in 16 languages.

Combined competition

For the first time a combined competition was held on the occasion of an INTERSTENO congress. The performances of participants in the 30-min-speed test in typewriting – independent on the category–, and in the shorthand competitions in category A or B were evaluated. Successes were established by 44 participants out of 7 countries.

Congress meetings

A large audience with up to 350 listeners attended the three scientific congress meetings which were held on July, 19 and 20 1989. These meetings had been prepared and were performed by Mr. Klein (FRG).

Participants representing 10 national groups delivered 27 reports. Simultaneous translation of these reports into German, English, French, and Italian was provided.

Meetings of the CC of INTERSTENO

On July, 15 at 10.00 a.m. and on July, 18 at 2.00 p.m. the Central Committee met in the town hall. At the first meeting the president and the organizing committee informed on the contents and organization of the congress programme.

Furthermore, the presidents of the juries made remarks on the preparatory work for the world championships.

Issues of the 2nd meeting of the CC of INTERSTENO:

- information on the contents of the congress meetings,
- reports by the president and the Secretary General,
- treasurer's report,
- deliberation and voting on the admission of the national group of the USSR,
- preparation of the General Assembly of the delegates.

General Assembly of INTERSTENO

The General Assembly of INTERSTENO was held in the festive hall of the town hall of Dresden on July, 20 1989 between 2.00 p.m. and 3.30 p.m. Translation into German, English, French and Italian was provided.

Victory ceremony

The victory ceremony which had been awaited with growing excitement was opened in the congress hall of the Museum for Hygiene on July 20, 1989 at 4.00 p.m. exactly. About 800 congress participants and guests were present. In each category the winners of the first three ranks were awarded medals. Furthermore, prices and honorary presents were given. After the official announcement of the results the representatives of the national groups received certificates and the lists of results.

Farewell evening

On July, 20 1989 the festive hall of the palace of culture was decorated nicely for the farewell evening. About 800 persons were expected.

At 8.00 p.m. Dr. Hans Störel, president of INTERSTENO, welcomed the guests who were entertained by an orchestra playing dancing music and by a show orchestra.

Programme for cultural and touristic activities

Numerous events, guided tours, and excursions were announced in order to facilitate recreation, distraction and a better knowledge of the town of Dresden and its vicinity.

About 700 congress participants made use of the offered guided bus tours of Dresden which had been offered on July, 16, 17 and 19 1989 at different times.

About 250 guests attended guided tours of the Semper Opera House on July, 16 1989.

About 200 persons made use of the offered guided tour of the Old Masters Picture Gallery (partial exhibition) on July, 16 and 20 1989 which at that time was shown in the Albertinum. The guided tour of the Green Vault museum with its remarkable pieces of fine art was attended by about 180 persons on July, 17 1989.

Approximately 100 interested persons visited the Shorthand Collection of the Sächsische Landesbibliothek on July, 17, 18, and 19 1989.

About 80 congress participants visited the Museum for Hygiene where a guided tour had been organized as well.

On July, 19 1989 80 young people representing 12 countries celebrated the Day of the Youth. They visited VEB Robotron – Elektrotechnik Radeberg, had round table discussions, and attended an evening dancing at the youth hostel "Schloß Eckberg".

Excursions to Meißen, Moritzburg and Saxon Switzerland which were offered by the travel agency of the GDR for July, 16, 18, and 21 1989 were highly in demand and attended by 650 guests.

In total 110 persons attended post-congress journeys via Saxon Switzerland or Potsdam to Berlin.

The CC of INTERSTENO and the members of the juries were given a reception by the acting mayor of Dresden, Mr. André Lang, in the restaurant "Am Zwinger" on July, 17 1989.

The president of the International Federation, Dr. Hans Störel, invited for the traditional dinner of the CC of INTERSTENO into Burgkeller at Meißen on July, 1989.



Empfang beim Oberbürgermeister der Stadt Dresden



Empfang beim Oberbürgermeister

Préparation

Lors du 37e Congrès de l'Intersténo à Florence, on a adopté la proposition du groupement national de la R.D.A. de convoquer le 38e Congrès de l'Intersténo à Dresde. Tout de suite après, on a commencé à planifier et à préparer cet événement, tâche honorable et en même temps un grand défi pour tous les concernés, notamment pour les membres de la Société de sténographie et de dactylographie de la R.D.A.

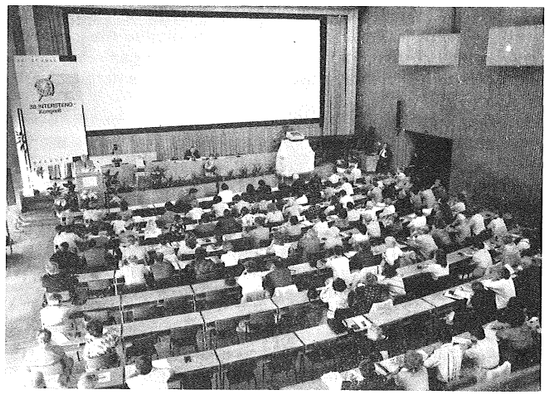
Dirigé par le président de Société de stenographie et de dactylographie de la R.D.A., Dr Hans Störel, un comité préparatoire fut fondé en 1988 au sein duquel des représentants de ministères, d'organismes d'Etat, d'entreprises, de la Société de la sténographie et de la dactylographie de la R.D.A. et du bureau d'organisation de Dresde se mirent d'accord sur les tâches à résoudre et sur les responsabilités et où ils rendirent régulièrement compte du niveau de leurs activités. La préparation à Dresde fut confiée aux collaborateurs du bureau d'organisation nouvellement constitué, lui aussi.

Le programme du Congrès était prêt en juin 1988. Il fut adopté à la session du Comité central de l'Intersténo qui eut lieu du 28 juin au 2 juillet 1988 à Stockholm.

La brochure d'invitation au 38e Congrès de l'Intersténo et les formulaires d'inscription ont été expédiés à temps.



Empfang beim Oberbürgermeister



Kongreßsitzungsraum

Patronage

Le Congrès était placé sous le patronage du ministre de l'Education nationale de la République Démocratique Allemande, Madame Margot Honecker. Son message de salutation fut transmis aux congressistes et aux hôtes par le vice-ministre de l'Education nationale, M. Harry Drechsler.

Inscription des participants

Avec l'approbation du CC de l'Intersténo, la clôture des inscriptions fut avancée au 30 avril 1989. Pourtant, on a accepté des inscriptions encore jusqu'au début du Congrès. Sur la base de la répartition du travail l'inscription des participants s'est faite et par l'agence de voyages et par le bureau d'organisation. On avait enregistré au total 782 personnes de 28 pays pour la participation au Congrès. Parmi eux, il y avait des responsables et des membres des groupements nationaux de l'Intersténo, des sténographes parlementaires et des spécialistes intéressés. On avait enregistré 552 personnes, ce qui fait 70,6 pour cent, voulant participer aux championnats mondiaux de sténographie et de dactylographie.

Lieux

Le centre du Congrès a été le «Kulturpalast» de Dresde. Ici, on a enregistré les participants, a eu lieu l'ouverture du Congrès, se sont tenues les séances des jurys, les championnats mondiaux de dactylographie et la soirée dansante à la fin du Congrès. Au Kulturpalast, on avait installé une exposition sous le titre «De l'évolution de l'écriture». La technique sténographique fut exposée au 2e foyer par les firmes Linguotechnika (URSS/Bulgarie), Stenograph Corporation (USA) et Baron Data (Grande-Bretagne). Et en fin de compte, le Kulturpalast fut un lieu de rencontres également par les stands de vente installés par Dresden-Information et la Maison du livre, comme par un bureau de poste spécial, le tableau avec les photos les plus récentes et grâce à la possibilité d'y consulter les collaborateurs du bureau d'organisation et de l'agence de voyages.

Les locaux des 5e/31e écoles secondaires ont offert de bonnes conditions aux participants aux concours de sténographie, comme pour le travail des jurys.

Séances et travail des jurys

Le 15 juillet à 8.00 heures ont eu lieu les séances des jurys de sténographie et de dactylographie. Le jury pour la sténographie a tenu la séance dirigée par son président Helmut Hähnel (R.D.A.) au «Studiotheater» du Kulturpalast. Les membres du jury et les correcteurs de la dactylographie s'étaient réunis sous la direction de leur président Josef Jossart (Belgique) au «Gesellschaftsraum I». Le travail des deux jurys a commencé tout de suite après les séances et s'est terminé dans le délai fixé.

Ouverture du Congrès

Le 15 juillet 1989 à 14.00 heures environ 1000 congressistes et invités s'étaient réunis dans la Grande Salle du Kulturpalast pour assister à l'ouverture du Congrès.

Un groupe d'élèves sorabes, le chœur de garçons de Dresde et l'école de musique du district de Dresde ont présenté un programme musical à l'ouverture du 38e Congrès de l'Intersténo.

Etaient présents entre autres M. Dr Hans Modrow, membre du CC du SED et premier secrétaire de la direction du SED au district de Dresde; M. Harry Drechsler, vice-ministre de l'Education nationale; M. Dr Lothar Oppermann, directeur du département pour l'Education nationale au CC du SED; M. Bodo Weidemann, secrétaire d'Etat à la Formation professionnelle et beaucoup d'autres invités de partis, de l'Etat, des organisations sociales et de l'économie.

L'allocution de bienvenue fut prononcée par le Président de l'Intersténo, M. Dr Hans Störel (R.D.A.).

Au nom du patron du 38e Congrès de l'Intersténo, M. Harry Drechsler, vice-ministre de l'Education nationale, a salué les participants de cinq continents. Le maire par intérim de Dresde, M. André Lang, a souhaité une bienvenue cordiale au nom de la ville.

Invités par le Secrétaire général de l'Intersténo, Dr Karl Gutzler (R.F.A.), les représentants des groupements nationaux ont transmis en bref les salutations de leur pays respectif.

Championnats mondiaux de dactylographie

296 dactylographes de 16 pays ont concouru pour le titre de champion du monde dans les 3 catégories. Les concours ont eu lieu le 16 juillet entre 7.00 et 15.30 heures dirigés par le Président du jury M. Jossart (Belgique). On a écrit en 3 tours, chaque fois à 104 tables.

On a compté 30 concurrents pour la catégorie machines mécaniques, 62 pour la catégorie des machines électriques et électroniques sans dispositif de correction et 204 dans la catégorie machines électriques et électroniques avec dispositif de correction.

Les membres du CC de l'Intersténo ont pu observer les concours à partir de la scène. Les nombreux spectateurs ont eu une bonne vue à partir du balcon.

Concours de stenographie

C'est pour la première fois que les concours de sténographie ont été organisés sous forme de championnats mondiaux. Sous la di-

rection du Président du jury, M. Hähnel (R.D.A.), les participants s'étaient réunis à la veille des concours dans les 5e/31e écoles secondaires pour recevoir des informations.

Le 17 juillet 80 sténographes ont concouru en catégorie A et 151 en catégorie B. Le concours pour sténographes polyglottes était également très fréquenté avec 38 participants. Il avait commencé dès le 16 juillet 1989 par les dictées en hongrois et en espéranto pour se poursuivre le 17 juillet après-midi. Ont participé au total aux championnats mondiaux de sténographie des concurrents de 19 pays en 16 langues.

Concours combiné

Pour la première fois, lors d'un Congrès de l'Intersténo, on a organisé un championnat combiné comme concours d'essai. On y a pris pour base les résultats obtenus par le participant en 30 minutes vitesse à la machine à écrire – indépendamment de la catégorie – et en sténographie en catégorie A ou B. Ici ont réussi 44 concurrents de 7 pays.

Sessions du Congrès

Un nombreux public – chaque fois près de 350 participants – était venu aux sessions scientifiques du Congrès qui ont eu lieu le 19 et le 20 juillet 89. La préparation et la tenue des sessions étaient confiées à M. Friedrich-Ludwig Klein (R.F.A.). 27 rapports ont été présentés par des participants de 10 groupements nationaux avec une traduction simultanée en allemand, anglais, français et italien.

Sessions du CC de l'Intersténo

Le Comité central s'est réuni le 15 juillet 1989 à 10.00 heures et le 18 juillet 1989 à 14.00 heures à l'hôtel de ville. Lors de la première session, le Président et le bureau d'organisation ont donné des informations sur le contenu et l'organisation du Congrès.

De plus, les Présidents des jurys ont donné des informations sur le niveau des préparatifs en vue des championnats mondiaux.

Le contenu de la deuxième session du CC de l'Intersténo a été comme suit:

- information sur le déroulement des séances du Congrès,
- rapports du Président et du Secrétaire général,
- rapport financier
- discussion et vote sur l'admission du groupement national de l'URSS,
- préparation de l'Assemblée générale des délégués.

Assemblée générale de l'Intersténo

L'Assemblée générale de l'Intersténo eut lieu le 20 juillet 1989 de 14.00 à 15.30 heures dans la Salle des fêtes de l'hôtel de ville de Dresde. On y avait assuré une traduction anglaise, française et italienne.

Palmarès

Le palmarès attendu avec un vif intérêt commença le 20 juillet 1989 à 16.00 heures dans la Salle des congrès du Hygienemuseum en présence de près de 800 congressistes et hôtes. Les trois premiers de chaque catégorie ont reçu des médailles. De plus, on a transmis des prix et des cadeaux d'honneur. Après la communication officielle des résultats, on a remis des attestations et des listes avec les résultats aux représentants des groupements nationaux.

Soirée de clôture

La Grande salle du Kulturpalast était bien décorée le 20 juillet 1989 pour la soirée d'adieu, à laquelle ont participé 800 personnes.

A 20.00 heures, les hôtes furent salués par le Président de l'Intersténo, M. Dr. Hans Störel. Un orchestre de danse et de démonstrations a donné un cadre récréatif à cette soirée.

Programme-cadre

En vue de la distraction et pour mieux faire connaître la ville de Dresde et son entourage, on a offert aux hôtes de nombreuses manifestations, visites et excursions.

Environ 700 congressistes ont profité de l'occasion de faire un tour de la ville qu'on avait offerte les 16, 17 et 19 juillet 1989 à des heures différentes.

Environ 250 hôtes ont participé à des visites guidées à l'Opéra Semper de Dresde, le 16 juillet 1989.

Environ 200 personnes ont profité de l'occasion d'une visite guidée à une exposition partielle de la Galerie de peintures de Dresde le 16 ou le 20 juillet 1989 qui fut installée au Albertinum et environ 180 intéressés ont participé aux visites organisées dans la collection de la «Voûte verte» avec ses trésors remarquables, le 17 juillet 1989.

Près de 100 amis de l'écriture rapide ont visité les 17, 18 et 19 juillet 1989 la collection sténographique de la Sächsische Landesbibliothek.

Quelques 80 congressistes ont visité, le 18 juillet 1989, le Musée de l'hygiène.

A l'occasion de la journée de la jeunesse, le 19 juillet 1989, 80 jeunes de 12 pays se réunirent pour visiter le VEB Robotron – Elektrotechnik Radeberg, pour discuter à la table ronde et pour passer une soirée dansante récréative au «Jugendtouristhotel Schloß Eckberg».

Les excursions offertes par l'agence de voyages de la R.D.A. à Meißen, Moritzburg et en Suisse Saxonne qui ont eu lieu les 16, 18 et 21 juillet 1989 ont été très appréciées et 650 hôtes y ont participé.

110 personnes au total sont parties après le Congrès pour Berlin en passant par la Suisse Saxonne ou par Potsdam.

Le 17 juillet 1989, le Maire par intérim de la ville de Dresde, M. André Lang, invita le CC de l'Intersténo et les membres des jurys à une réception au restaurant «Am Zwinger».

Le Président de la Fédération internationale, Dr Hans Störel, invita le 18 juillet 1989 le CC de l'Intersténo au «Burgkeller» à Meißen.

E r ö f f n u n g des Kongresses

O p e n i n g of the Congress

O v e r t u r e du Congrès

Präsident der Internationalen Föderation für Stenografie und Maschinenschreiben,
Dr. Hans Störel

Meine sehr verehrten Damen und Herren!
Liebe Kongreßteilnehmer und Gäste!

Ich habe die große Ehre, als Präsident der Internationalen Föderation für Stenografie und Maschinenschreiben Sie alle sehr herzlich auf dem 38. Kongreß der INTERSTENO in Dresden willkommen zu heißen. Ich begrüße in Ihnen die Abgesandten aus rund 30 Ländern der Erde, die dem Ruf der INTERSTENO und der Landesgruppe Deutsche Demokratische Republik gefolgt sind und auf diesem Kongreß ihre Erfahrungen und ihr Wissen über Theorie und Praxis des Maschinenschreibens und der Stenografie austauschen wollen, aber auch ihr Können beweisen wollen, indem sie an den Weltmeisterschaften im Maschinenschreiben und an der erstmals ausgetragenen Weltmeisterschaft in Stenografie teilnehmen.

Der internationale Widerhall, den unsere Kongreßeinladung gefunden hat, macht uns stolz und froh, zwingt uns aber auch, unsere Kräfte sehr anzustrengen, um die hohen Erwartungen nicht zu enttäuschen. Für uns alle bietet dieser Kongreß eine großartige Möglichkeit, den friedlichen Wettstreit zu pflegen und die Verständigung zwischen den Völkern zu fördern.

Ich freue mich, als Vertreter des Schirmherrn unseres Kongresses, des Ministers für Volksbildung der Deutschen Demokratischen Republik, den Stellvertreter des Ministers, Herrn Harry Drechsler, begrüßen zu können.

Als besondere Auszeichnung werte ich die Anwesenheit von Herrn Dr. Hans Modrow, Mitglied des Zentralkomitees der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands und erster Sekretär der Bezirksleitung Dresden der SED.

Stadt und Bezirk Dresden haben die ehrenvolle, aber schwere Aufgabe übernommen, Gastgeber für unseren Kongreß zu sein – ich begrüße sehr herzlich den Vorsitzenden des Rates des Bezirkes Dresden, Herrn Günther Wittek, und den amtierenden Bürgermeister der Stadt Dresden, Herrn André Lang.

Als sehr interessierten Gast unseres Kongresses begrüße ich herzlich Herrn Dr. Lothar Oppermann, Abteilungsleiter im Zentralkomitee der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands und Mitglied der Akademie der Pädagogischen Wissenschaften der DDR, sowie Herrn Bodo Weidemann, Staatssekretär für Berufsbildung der DDR.

Sie sehen, daß in unserem kleinen Präsidium der Generalsekretär der INTERSTENO, Herr Dr. Karl Gutzler, Platz genommen hat, und mit ihm zusammen richte ich einen herzlichen Willkommensgruß an die Mitglieder des Zentralkomitees der INTERSTENO und an die Ehrenpräsidenten unserer Föderation, unter ihnen an den Mitgründer und langjährigen Generalsekretär der INTERSTENO, Herrn Marcel Racine, sowie den verdienstvollen ehemaligen Präsidenten unserer Föderation, Herrn Flaviano Rodriguez.

Ich begrüße des weiteren herzlich die Vertreter stenografischer Dienste von Parlamenten, die unserer Einladung dankenswerterweise gefolgt sind.

Ich grüße diejenigen unter uns, die die gesamte Kongreßzeit in geschlossenen Räumen sitzen und angespannt arbeiten müssen, damit die Weltmeisterschaften in guter Qualität vor sich gehen, die Ergebnisse möglichst schnell vorliegen, alle Teilnehmer gut untergebracht und versorgt werden; die Jurypräsidenten und ihre zahlreichen Mitarbeiter, den Organisationsstab, der notwendig ist, diesen Kongreß mit all seinen Aufgaben zu bewältigen.

Ich verbinde schon jetzt mit dem Wunsch, es möge für uns alle ein erfolgreicher Kongreß werden, auch den Dank an diejenigen, die täglich und stündlich zur Realisierung dieses Wunsches beitragen werden.

Mein Dank gilt aber vor allem der Gesellschaft, in der wir hier leben, der Regierung meines Landes, die uns in vielfältiger Weise unterstützt hat bei der langwierigen und schweren Aufgabe, diesen 38. Kongreß vorzubereiten.

Liebe Freunde des Maschinenschreibens, der Stenografie, der Bürotechnik, verehrte Gäste aus den stenografischen Diensten der Parlamente! Ich bin glücklich, Ihnen mitteilen zu können, daß wir einen sehr gut besuchten Kongreß haben:

Es sind 782 Teilnehmer angemeldet, davon 552 an den Weltmeisterschaften in Stenografie und Maschinenschreiben Beteiligte. Von Ihnen haben sich für den Versuchswettbewerb, der zum erstenmal bei INTERSTENO die Wertung der beiden Weltmeisterschaften in einer Kombination zusammenfaßt, allein 92 Teilnehmer beworben.

Die Maschinenschreibwettbewerbe auf unserem Kongreß umfassen Teilnehmer aus 16 Ländern, die stenografischen Wettbewerbstexte liegen in 16 Sprachen vor.

Zum erstenmal begrüßen wir auf einem INTERSTENO-Kongreß eine offizielle Delegation aus Argentinien, und die Sowjetunion ist mit einer starken Beobachter- und Teilnehmergruppe vertreten. Wir erhoffen uns eine gute, fruchtbringende Zusammenarbeit mit Fachvertretern dieser Länder.

Wir haben sicher keine Veranlassung, Ihnen einen Kongreß der Superlative zu versprechen; das wäre vermessen. Aber die Kongreßleitung, das Vorbereitungskomitee und die Landesgruppe DDR in der INTERSTENO hoffen, daß es ein guter Kongreß wird, an den alle Beteiligten noch viele Jahre gern zurückdenken.

Ich darf nun Herrn Minister Drechsler bitten, im Namen des Schirmherrn das Wort an uns zu richten und den 38. INTERSTENO-Kongreß damit zu eröffnen. Ihm wird mit einem Grußwort der amtierende Bürgermeister der Stadt Dresden, Herr André Lang, folgen. Danach werden nach Aufruf durch Herrn Dr. Gutzler die Präsidenten der Landesgruppen der INTERSTENO gebeten, die Kongreßteilnehmer in ihrer Landessprache kurz zu begrüßen.

[redacted]

President of the International Federation of Shorthand and Typewriting
Dr. Hans Störel,

Ladies and Gentlemen,

It is an honour for me as President of the International Federation of Shorthand and Typewriting to welcome you to the 38th Congress of INTERSTENO in Dresden. By welcoming you, I greet representatives from about 30 countries, who have followed the call of INTERSTENO and the national group of the German Democratic Republic to come to this Congress and exchange their views about and experience in the theory and practice of typewriting and shorthand, and to take part in the World Championship in typewriting and in shorthand, which is being held for the first time.

The international response to our invitations to this Congress makes us not only proud and happy, but also forces us to make everything we can not to disappoint the high expectations. This Congress gives us an excellent chance to cultivate peaceful competition and to advance the understanding between nations.

I would like to welcome Mr. Harry Drechsler, Deputy Minister of Education in his capacity as representative of the patron of our Congress, the Minister of Education of the German Democratic Republic.

I consider the presence of Dr. Hans Modrow, Member of the Central Committee of the Socialist Unity Party of Germany and First Secretary of the Dresden County Executive of the SED a special honour.

The city and county of Dresden have been given the honourable and difficult task of being host to our Congress – I warmly welcome Mr. Günter Wittek, Chairman of the Dresden County Council, and Mr. André Lang, acting Mayor of Dresden.

I extend my heartfelt welcome to a very interested guest, Dr. Lothar Oppermann, Head of Department in the Central Committee of the Socialist Unity Party and Member of the GDR Academy of Educational Sciences of the GDR, and to Mr. Bodo Weidemann, State Secretary for Vocational Education of the GDR.

As you can see, Dr. Karl Gutzler, Secretary General of INTERSTENO, has taken a seat here, and together with him I would like to welcome the members of the Central Committee of INTERSTENO and the Honorary Presidents of our Federation, among



Eröffnungsveranstaltung – Knabenchor Dresden

them Mr. Marcel Racine, co-founder and Secretary General of INTERSTENO for many years, as well as Mr. Flaviano Rodriguez, meritorious former President of our Federation.

Moreover, I would like to welcome the representatives of parliamentary stenographic services who have kindly accepted our invitation.

I would like to welcome those among us who are going to be spending the whole of the Congress in closed rooms and working very hard in order that the World Championships may run smoothly, results be made known without delay, all participants be well looked after. I welcome the presidents of the jury, their numerous assistants, and the organizing staff who are to manage this Congress with all its problems.

I hope this Congress to be a great success for all of us and would like to thank those who are working daily and hourly to make this wish reality.

I would also like to thank the society in which we live, the government of this country which has in many ways helped us in the lengthy and difficult preparations for this 38th Congress.

Dear friends of typewriting, shorthand, office technology; dear guests from the parliamentary stenographic services, I am very glad to announce that the Congress is very well attended:

782 participants have been registered, of which 552 are taking part in the World Championships in Shorthand and Typewriting. 92 of you have applied to take part in the trial competition, which, for the first time at INTERSTENO, is combining the score of both World Championships.

The typewriting competition at our Congress includes participants from 16 countries, and the shorthand texts are in 16 languages.

For the first time, we welcome an official delegation from Argentina to an INTERSTENO Congress. The Soviet Union is represented by a strong group of observers and participants. We hope that work with specialists from these countries will be good and effective.

We have probably got no cause to promise you a Congress of superlatives: that would be presumptious. But the Congress management, the organizing committee and the GDR national group in INTERSTENO hope that the Congress will be a good one and that all participants will remember it for many years to come.

I now ask Mr. Drechsler to take the floor and open the 38th INTERSTENO Congress on behalf of its patron. Following him you will be welcomed by Mr. André Lang, Deputy Mayor of Dresden. Afterwards, the presidents of the INTERSTENO national groups well be asked by Dr. Gutzler to give a brief welcome to those taking part in the Congress in their own languages.

M. Dr. Hans Störel,
Président de la Fédération internationale de sténographie et de dactylographie

Mesdames et Messieurs,

En tant que président de la Fédération internationale de sténographie et de dactylographie, j'ai le grand honneur de vous souhaiter cordialement la bienvenue au 38ème Congrès d'Intersténo à Dresde. En vous, je salue les représentants de quelques 30 pays du monde qui ont donné suite à l'appel d'Intersténo et du groupement national de la République Démocratique Allemande pour échanger à ce congrès leurs expériences et leurs connaissances théoriques et pratiques en dactylographie et en sténographie en participant au premier championnat du monde de sténographie et au championnat en dactylographie.

L'echo international qu'a trouvé notre invitation au congrès nous rend fiers et heureux, mais il nous oblige en même temps de faire tout notre possible pour ne pas decevoir les attentes élevées. Ce congrès nous offre à nous tous une merveilleuse possibilité de pratiquer la compétition pacifique et d'encourager l'entente entre les peuples.

En tant que représentant du patron de notre congrès, le ministre de l'Education nationale de la République Démocratique Allemande, Mme Margot Honecker, j'ai le plaisir de pouvoir saluer le vice-ministre, M. Harry Drechsler.

Je considère d'un honneur particulier la présence de M. Dr. Hans Modrow, membre du Comité Central du Parti Socialiste Unifié d'Allemagne et premier secrétaire de la direction du parti pour le district de Dresde.

La ville et le district de Dresde se sont chargés de la tâche lourde mais honorable d'être l'hôte de notre congrès – c'est ainsi que je salue chaleureusement le président du conseil du district de Dresde, M. Günter Wittek et le maire par intérim de la ville de Dresde, M. André Lang. Je souhaite cordialement la bienvenue à un hôte très intéressé à notre congrès, M. Dr. Lothar Oppermann, chef de service au Comité Central du Parti Socialiste Unifié d'Allemagne et membre de l'Académie des Sciences Pédagogiques de la R.D.A. et je salue M. Bodo Weidemann, secrétaire d'Etat pour la formation professionnelle en R.D.A.

Vous voyez qu'ont pris place dans notre petit présidium le secrétaire général de l'Intersténo, M. Dr Karl Gutzler, et ensemble avec lui j'adresse une bienvenue coridiale aux membres du Comité Central de l'Intersténo et aux présidents d'honneur de notre Fédération, parmi eux au cofondateur et secrétaire général pendant de longues années de l'Intersténo, M. Marcel Racine de Suisse ainsi qu'au président émérite de notre Fédération, M. Flaviano Rodriguez.

Je salue également les représentants des services sténographiques de parlements qui ont eu l'obligeance de donner suite à notre invitation.

Je salue ceux parmi nous qui pendant toute la durée du congrès doivent rester dans des salles fermées et travailler dûr pour que les championnats du monde se déroulent dans une bonne qualité, pour qu'on ait rapidement les résultats, pour que les participants soient bien hébergés; je salue les présidents du jury et leurs nombreux collaborateurs, l'équipe d'organisation qui est nécessaire pour être à la hauteur de ce congrès avec toutes ses tâches.

En exprimant mes vœux pour le succès du congrès je voudrais remercier tous ceux qui contribuent chaque jour, chaque heure à réaliser ces vœux. Je remercie avant tout la société dans laquelle nous vivons ici, je remercie le gouvernement de mon pays qui nous a soutenu de multiples façons à accomplir la tâche lourde et laborieuse de préparer le 38ème Congrès.

Chers amis de la dactylographie, de la sténographie, de la technique de bureau, chers hôtes des services sténographiques des parlements,
Je suis heureux de pouvoir vous communiquer que nous avons un congrès très fréquenté:
sont annoncés 782 participants dont 552 qui participeront aux championnats du monde en sténographie et dactylographie. Parmi eux 92 concurrents se sont inscrits pour le concours expérimental qui résume pour la première fois à Intersténo le pointage des deux championnats du monde en une combinaison.

Les concours en dactylographie à notre congrès regroupent des participants de 16 pays et les textes pour les concours en sténographie existent en 16 langues.

Nous saluons pour la première fois à un congrès de l'Intersténo une délégation officielle d'Argentine et l'Union soviétique est représentée par un grand groupe d'observateurs et de participants. Nous espérons arriver à une coopération fructueuse avec les représentants de ces pays.

Certes, nous ne pouvons pas vous promettre un congrès de superlatifs. Cela serait exagéré. Mais la direction du congrès, le comité de préparation et le groupement national de la R.D.A. de l'Intersténo espérent qu'il sera un congrès dont tous les participants garderont un bon souvenir.

Maintenant, je voudrais demander à M. le ministre Drechsler de nous adresser la parole et d'ouvrir le 38ème Congrès de l'Intersténo au nom du patron du congrès. Il sera suivi par le maire par intérim de la ville de Dresde, M. André Lang. Après, M. Dr. Gutzler va appeler les présidents des groupements nationaux de l'Intersténo qui salueront brièvement les congressistes en leurs langues nationales.

Stellvertreter des Ministers für Volksbildung der Deutschen Demokratischen Republik,
Herr Harry Drechsler

Meine sehr verehrten Damen und Herren!
Werte Kongreßteilnehmer, verehrte Gäste!

Es ist mir eine außerordentlich große Freude und zugleich hohe Ehre, Sie zu dieser bedeutenden internationalen Veranstaltung, dem 38. Kongreß der Internationalen Föderation für Stenografie und Maschinenschreiben, im Namen des Gastgeberlandes sowie im Namen des Schirmherrn, des Ministers für Volksbildung der DDR, auf das herzlichste willkommen zu heißen.

Wir begrüßen die in so großer Zahl nach Dresden gekommenen Teilnehmer aus vielen Ländern der Erde in der Deutschen Demokratischen Republik zu einem Zeitpunkt, da die Bürger unseres Landes den 40. Jahrestag der Gründung ihres sozialistischen Staates vorbereiten.

Sicherlich werden Sie in den nächsten Tagen die Gelegenheit nutzen, die Kulturstadt Dresden mit ihren kostbaren Kunstschätzen, die reizvolle Umgebung der Stadt wie auch die Freundlichkeit und Aufgeschlossenheit der Dresdner Bürger und Gastgeber kennenzulernen. Sie werden damit die Möglichkeit haben, sich eingehender mit dem Alltag unseres Landes auf den verschiedensten Gebieten des gesellschaftlichen Lebens vertraut zu machen.

1945 in Schutt und Asche gelegt, erlebt Dresden eine wahre Wiedergeburt. Davon zeugen die neuen Bauten im Stadtzentrum ebenso wie die in alter Schönheit wiedererstandenen historischen Bauwerke.

Im 50. Jahr nach der Entfesselung des 2. Weltkrieges können wir den überzeugenden Beweis antreten: In der DDR, auf sozialistischem deutschen Boden, sind die Lehren aus der Geschichte



Eröffnungsveranstaltung – ZK der INTERSTENO

für alle Zeiten gezogen worden. Unser Staat hat mit seinen Initiativen, Friedensvorschlägen, seiner Dialogbereitschaft stets alles getan für die Erhaltung und Sicherung des Friedens.

Sie dürfen gewiß sein, daß unser Volk, die Regierung der DDR im Bündnis mit der Sowjetunion und allen sozialistischen Staaten, gemeinsam mit allen friedliebenden Völkern, auch weiterhin alles in ihren Kräften Stehende tun werden, um dieses Grundverlangen der Menschheit wirksam zu unterstützen. Wir wissen uns dabei in unseren Anstrengungen eins mit allen Kräften der Vernunft und des guten Willens, deren Zahl und Einfluß spürbar größer wird.

Im Bewußtsein der großen Verpflichtung und Verantwortung, Gastgeber für einen Kongreß der Internationalen Föderation für Stenografie und Maschinenschreiben zu sein, sind wir bemüht, Ihnen gute Arbeitsbedingungen zu schaffen und einen angenehmen Aufenthalt zu ermöglichen.

Ich bin sicher, daß der bevorstehende erneute internationale Leistungsvergleich wie auch das wissenschaftliche Tagungsprogramm und der damit verbundene Gedankenaustausch aller hier Anwesenden die Möglichkeit bietet, neue wertvolle Erkenntnisse und Erfahrungen zu gewinnen. Und wir denken, daß dazu die Vertreter der DDR einen würdigen Beitrag leisten werden.

Die Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben genießt in unserem Lande hohe Achtung und Wertschätzung. So trägt sie – eng verbunden mit unserem Bildungswesen – ständig wachsende Sorge dafür, daß das Interesse an der Stenografie und am Maschinenschreiben als Bestandteil der Allgemeinbildung unter der Bevölkerung Verbreitung und Förderung findet.

Sehr erfolgreich hat sich die frühzeitige Arbeit mit jungen Talenten durch die Einrichtung von Schülerkursen in unseren zehnklassigen allgemeinbildenden polytechnischen Oberschulen und die Organisierung von Schülerwettbewerben erwiesen. Weiter qualifiziert werden konnten die Aus- und Weiterbildung von Sekretärinnen und Facharbeitern für Schreibtechnik.

Werte Kongreßteilnehmer!

Gestatten Sie mir abschließend, der Hoffnung Ausdruck zu verleihen, daß von diesem Kongreß spürbare Impulse für die Weiterentwicklung der Stenografie, des Maschinenschreibens und der Schreibtechnik ausgehen werden, um somit immer besser den neuen Herausforderungen des wissenschaftlich-technischen Fortschritts im Beruf und Alltag gewachsen zu sein, und darüber hinaus ein wertvoller Beitrag zum besseren gegenseitigen Kennenlernen, zur Völkerverständigung und zum Frieden geleistet wird.

Erlauben Sie mir, allen Teilnehmern eine fruchtbringende Arbeit und allen Aktiven viel Glück und Erfolg bei den Weltmeisterschaften zu wünschen.

Ich erkläre hiermit den 38. Kongreß der Internationalen Föderation für Stenografie und Maschinenschreiben für eröffnet.

Deputy Minister of Education of the German Democratic Republic
Mr. Harry Drechsler

Ladies and Gentlemen,

I am extremely pleased and at the same time honoured to welcome you on behalf of the host country and in the name of the patron, the Minister of Education of the GDR, to this important international event, the 38th Congress of the International Federation of Shorthand and Typewriting.

We welcome the participants who have come in such large numbers to Dresden from many countries of the world at a time when the people of the German Democratic Republic are preparing for the 40th anniversary of the founding of their socialist state.

In the next few days, you will doubtless have the opportunity of getting to know the cultural city of Dresden with its precious works of art, its charming surroundings and the friendliness and openness of the people of Dresden, your hosts. You will also be getting a better understanding of the various aspects of every-day life in this country.

Dresden has undergone a true re-birth after being reduced to rubble and ashes in 1945. This is shown by the new buildings in the city centre and also the historic buildings which are being restored to their former glory.

Fifty years after the beginning of the Second World War, it can be seen that in the GDR, on socialist German soil, the lessons of history have been learned for all time. With its initiatives, willingness for dialogue, and peace proposals, this country has always come out in favour of safeguarding and maintaining peace.

You may rest assured that our people, the GDR government, together with the Soviet Union, all socialist countries and all peace-loving nations on earth will do everything in their power to support this basic demand of humanity. In our efforts, we are united with all forces of reason and good will, whose number and influence is growing unabated.

Being aware of the duties and responsibility of hosting a Congress of the International Federation of Shorthand and Typewriting, we will do our utmost to provide you with good working conditions and to ensure a pleasant stay here.

I am sure that the renewed international competition, the scientific agenda and the exchange of opinions will give all those present the opportunity to gain valuable new knowledge and experience. And we think the representatives of the GDR will render a worthy contribution.

The Society for Shorthand and Typewriting is held in high esteem in this country. Together with educational establishments, it helps further people's interest in shorthand and typewriting as part of general education.

Work with talented school students by holding courses at ten-year schools and organizing competitions has proved to be very successful. The basic and advanced training of secretaries and clerical assistants has been improved.

Dear participants,

Allow me to end with the hope that this Congress will provide fresh impetus to the development of shorthand, typewriting and office technology, so that the challenges arising from the advance of science and technology can be met. Moreover, the Congress will render a contribution to better mutual understanding, international understanding, and peace.

Allow me to wish all participants all the best and every success.

I hereby declare the 38th Congress of the International Federation of Shorthand and Typewriting open.

M. Harry Drechsler,
vice-ministre de l'Education nationale de la République Démocratique Allemande

Mesdames et Messieurs, chers congressistes, chers hôtes,

Au nom du pays recevant ainsi qu'au nom du patron de votre congrès, le ministre de l'Education nationale de la R.D.A., M^me^ Margot Honecker, j'ai l'honneur et le grand plaisir de vous souhaiter très cordialement la bienvenue à cette importante manifestation internationale, au 38^ème^ Congrès de la Fédération internationale de sténographie et de dactylographie.

Nous saluons en République Démocratique Allemande le grand nombre de participants venus à Dresde de nombreux pays du monde à un moment, où les citoyens de notre pays prépare le 40^ème^ anniversaire de la fondation de leur Etat socialiste.

Les jours à venir vous allez certainement profiter de l'occasion de connaître la ville culturelle de Dresde avec ses œuvres d'art précieuses, les alentours plens de charme de la ville, comme la gentillesse et la sympathie des citoyens de Dresde et des hôtes. Vous aurez ainsi la possibilité de vous familiariser plus en détail avec la vie quotidienne de notre pays dans les différents domaines de la vie sociale.

Réduit en cendres par la guerre, Dresde connaît une véritable renaissance. Il en témoigne les nouveaux bâtiments au centre-ville, comme les monuments historiques reconstruits dans leur beauté d'antan.

50 ans après le déclenchement de la deuxième guerre mondiale, nous pouvons fournir la preuve convaincante: En R.D.A., sur le sol allemand socialiste, on a tiré les leçons de l'histoire une fois pour toutes. Avec ses initiatives, ses propositions de paix, sa disposition au dialogue, notre Etat a tout fait pour la sauvegarde et l'assurance de la paix.

Vous pouvez être certains que notre peuple, le gouvernement de la R.D.A. en alliance avec l'Union soviétique et avec tous les Etats socialistes, en commun avec tous les peuples épris de paix continueront à faire tout leur possible afin de soutenir efficacement cette aspiration fondamentale de l'humanité. Ce faisant, nous unissons nos efforts à ceux entrepris par les forces de la raison et de la bonne volonté dont le nombre et l'influence augmentent sensiblement.

En connaissance de nos grandes responsabilités en tant qu'hôtes d'un congrès de la Fédération internationale de sténographie et de dactylographie, nous nous efforçons de vous créer de bonnes conditions de travail et de vous assurer un séjour agréable.

Je suis sûr que cette nouvelle compétition internationale, comme le programme scientifique et l'échange de vues de tous les participants permettront d'acquérir de nouvelles expériences et connaissances. Et nous pensons que les représentants de la R.D.A. y apporteront une contribution valable.

La Société de sténographie et de dactylographie est respectée et fort appréciée dans notre pays.

Etroitement lié à l'éducation nationale, elle s'efforce sans cesse d'augmenter l'intérêt de la population pour la sténographie et la dactylographie comme une partie intégrante de la formation générale.

Très fructueux a été le travail avec les très jeunes talents au moyen de la mise en place de stages d'élèves dans nos écoles secondaires polytechniques de formation générale de dix classes. On a pu améliorer ainsi la formation et le perfectionnement des secrétaires et des dactylos.

Chers congressistes,

Permettez-moi pour terminer d'exprimer l'espoir de faire partir de ce congrès des impulsions sensibles dans le sens d'un développement ultérieur de la sténographie, de la dactylographie et de la technique d'écriture pour être toujours mieux à la hauteur des défis du progrès scientifique et technique dans la profession et dans la vie quotidienne et pour apporter de plus une contribution valable à une meilleure connaissance mutuelle, à l'entente entre les peuples et à la paix.

Permettez-moi de souhaiter à tous les participants un travail fructueux et à tous les concurrents bonne chance et beaucoup de succès lors de championnats.

1. Stellvertreter des Oberbürgermeisters der Stadt Dresden, Herr André Lang

Herr Präsident! Meine Damen und Herren!

Ich habe die Ehre und die Freude, Sie, meine Damen und Herren, die Sie in so großer Zahl aus vielen Teilen der Welt zu uns gekommen sind, sehr herzlich in der Stadt Dresden willkommen zu heißen und Ihnen die Grüße der Stadtverordnetenversammlung, des Rates und der Bürger unserer Stadt zu überbringen.

Es erfüllt uns mit Stolz, daß die Wahl für die Durchführung des 38. INTERSTENO-Kongresses im 40. Jahr des Bestehens der DDR auf die Stadt Dresden fiel. Als gastgebende Stadt vieler internationaler Kongresse und Tagungen ist es für uns eine Auszeichnung, die Verantwortung für das Ausrichten Ihres Kongresses und der Weltmeisterschaften in der Stenografie und im Maschinenschreiben zu tragen. Wir fühlen uns als Gastgeber verpflichtet, den Erfolg eines so bedeutungsvollen internationalen Kongresses sichern zu helfen und dafür zu sorgen, daß sich seine Teilnehmer in einer sozialistischen Großstadt wohl fühlen können. Die nächsten Tage werden den Nachweis für unsere Bemühungen erbringen und Ihre Erwartungen erfüllen.

Die Geschichte Ihrer Kongresse gibt Auskunft darüber, daß vor 67 Jahren, im Jahre 1922, Dresden bereits einmal Kongreßstadt der Internationalen Föderation für Stenografie und Maschinenschreiben war.

In der nunmehr 783jährigen Entwicklung unserer Stadt – Dresden fand seine erste urkundliche Erwähnung im Jahr 1206 – ist der Zeitraum seit dem 13. Kongreß der INTERSTENO einerseits von der totalen Zerstörung Dresdens am 13. Februar 1945 durch angloamerikanische Bomber geprägt. Die Flammen des 2. Weltkrieges, die von deutschem Boden ausgingen, schlugen mit brutaler Gewalt auch auf unsere Heimatstadt zurück. Dresden erlitt ein Schicksal wie viele andere Städte der Welt. Andererseits zeugt die Zeit von der Kraft und dem Willen unserer Bürger, ihre Stadt in neuem Glanz wiedererstehen zu lassen. Obwohl dabei Unermeßliches geleistet wurde, war die Zeit nicht ausreichend, um alle Wunden zu schließen.

Mit 520000 Einwohnern ist Dresden heute die drittgrößte Stadt der DDR.

Die Industriestruktur wird durch die den wissenschaftlich-technischen Fortschritt bestimmenden Industriebereiche Mikroelektronik, Elektrotechnik und Maschinenbau charakterisiert.

Den wissenschaftlichen Ruf unserer Stadt begründeten 20 Hoch- und Fachschulen, darunter als die bedeutendste die Technische Universität, sowie etwa 200 Institute und wissenschaftliche Einrichtungen. Deshalb können Sie bei uns auch vielen Studenten und Werktätigen anderer Länder begegnen.

Die nationale und internationale Bedeutung Dresdens als ein Zentrum bedeutender Kunstleistungen ist zutiefst mit seiner historischen Entwicklung verbunden. Mit hervorragenden Leistungen der Theater, Orchester, Chöre, Museen und der Architektur festigt Dresden seinen Ruf als Kunststadt.

Dresden ist vor allem eine Stadt des Bauens. Die erfolgreiche Verwirklichung des Wohnungsbauprogramms hat wesentlich zur Verbesserung der Gestaltung der Arbeits- und Lebensbedingungen der Bürger geführt. Jeder zweite Bürger unserer Stadt wohnt heute in einer nach 1945 errichteten Wohnung.

Die Verwirklichung der auf das Wohl und das Glück des Volkes gerichteten Beschlüsse der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik spiegeln sich im Werden und Wachsen der Stadt Dresden erfolgreich wider.

Wir Dresdner unterstützen zutiefst das Bemühen der Menschheit um eine sichere Zukunft, um das friedliche Zusammenleben der Völker und um sozialen Fortschritt. Wir unterhalten vielfältige Beziehungen zu anderen Städten der Welt, die wir besonders eng mit unseren Partnerstädten Leningrad, Wroclaw, Coventry, Skopje, Ostrava, Brazzaville, Florenz, Hamburg und Rotterdam sowie mit den befreundeten Städten Hiroshima, Nagasaki, Strasbourg und Salzburg gestalten. Seit 1960 gehört unsere Stadt dem Weltbund der Partnerstädte an.

Ich bitte Sie, nach Abschluß Ihres Kongresses die Gewißheit in Ihr Heimatland mitzunehmen, daß unser Land, die Deutsche Demokratische Republik, und die Bürger dieser Stadt alles dafür tun werden, um den Frieden zu wahren.

Meine Damen und Herren!

Mir ist sehr wohl bewußt, daß Ihr Kongreß in den nächsten Tagen ein anspruchsvolles Arbeitspensum zu erfüllen hat, daß fachliche Beratungen stattfinden werden, Wettbewerbe zu absolvieren sind und neue Beschlüsse gefaßt werden.

Ich hoffe, daß Sie dennoch Zeit finden, um Sehenswürdigkeiten unserer schönen Stadt zu besuchen, Landschaftsschönheiten der näheren Umgebung kennenzulernen und mit den Bürgern unserer Stadt ins Gespräch zu kommen.

Ich bin davon überzeugt, daß Ihr Kongreß auch einen praktischen Beitrag zum wechselseitigen Verständnis, zur Völkerverständigung und zur Erhaltung des Friedens leistet.

Ihrem Kongreß wünsche ich einen harmonischen Verlauf und ein faires Kräftemessen bei den Wettbewerben. Ich wünsche Ihnen persönlich alles Gute und bitte Sie sehr herzlich, unsere Gastfreundschaft entgegenzunehmen.

Deputy Mayor of Dresden
Mr. André Lang

Mr. President,
Ladies and Gentlemen,

I am pleased and honoured to welcome you, so many of whom have come from many different parts of the world to Dresden, and to convey to you the greetings of the City Assembly, the City Council and the citizens of Dresden.

We are proud that Dresden was chosen as venue of the 38th INTERSTENO Congress in the year the German Democratic Republic turns 40. As host to many international congresses and conventions we are honoured to be in charge of organizing your Congress and the World Championships in Shorthand and Typewriting. As hosts, we feel duty-bound to ensure the success of such an important international congress and to make sure that its participants feel at home in Dresden. The next few days will be proof of our efforts and will fulfil your expectations.

The history of your Congress shows that Dresden hosted a congress of the International Federation of Shorthand and Typewriting 67 years ago, in 1922.

In the 783 years of our city – Dresden's initial mention in a document dates back to 1206 – the period since the 13th INTERSTENO Congress has, on the one hand, been marked by the total destruction of the city by Anglo-American air raids on 13 February 1945. The flames of World War II which was started by Germany rebounded on our city with tremendous force. Dresden suffered a fate which so many other cities in the world suffered. On the other hand, however, time has shown the strength and will of our citizens to rebuild their city to its former glory. Although such a lot has been done there has not been enough time to close all wounds.

Dresden has a population of 520,000 which makes it the third largest city in the GDR.

The main industries in the city are such advanced fields as electronics, electrical engineering and machine-building.

Dresden is well-known as a research centre. It has 20 institutions of higher education, including the Technical University, and 200 institutes and research establishments. So you will meet many students and workers from foreign countries here.

Dresden's national and international importance as a centre of the arts is closely linked to its historical development. Dresden is renowned for its theatres, orchestras, choirs, museums and architecture.

Dresden is also a town in the making. The succesful reconstruction of the city has greatly improved people's working and living conditions. Every second inhabitant lives in a flat built after 1945.

The realization of the decisions of the Socialist Unity Party of Germany and the Government of the German Democratic Republic, which aim at the wellbeing and happiness of the people, has caused Dresden to rise and grow again.

We Dresdeners give all our support to mankind's efforts for reaching a safe future, ensuring peaceful coexistence of nations and advancing social progress. We have very close links with other cities of the world, especially our twin towns Leningrad, Wroclaw, Coventry, Skopje, Ostrava, Brazzaville, Florence, Hamburg and Rotterdam, as well as with Hiroshima, Nagasaki, Strasbourg and Salzburg. Our city has been a member of the International Union of Twin Towns since 1960.

When your Congress has ended, I ask you to take with you the certainty that this country, the German Democratic Republic, and the citizens of this city will do everything they can to help maintain peace.

Ladies and Gentlemen,

I am fully aware that your Congress has a lot to do in the next few days, that specialist meetings and competitions will be held, and that new decisions will have to be made.

I hope, however, that you will still find the time to visit the sights of our beautiful town, get to know the scenery of the surrounding area and that you will be able to talk to people of this city.

I am convinced that your Congress will also contribute to mutual understanding, the understanding between nations and the safeguarding of peace.

I wish your Congress every success and the competition a fair judging. I wish you all the best and hope you will enjoy our hospitality.

M. A n d r é L a n g ,
1er adjoint au maire principal de la ville de Dresde

M. le Président,
Mesdames et Messieurs,

J'ai le grand honneur et le plaisir de vous souhaiter la bienvenue à Dresde, à vous, Mesdames et Messieurs, qui êtes venus en si grand nombre des différentes parties du monde. Je vous souhaite la bienvenue au nom du conseil municipal ainsi qu'au nom de tous les citoyens de notre ville.

Nous sommes fiers que vous ayez choisi Dresde en l'année du 40ème anniversaire de la fondation de la République Démocratique Allemande pour y tenir votre 38ème Congrès de l'Intersténo. En tant que représentants d'une ville recevant de nombreux congrès internationaux, c'est pour nous un grand honneur que d'assumer la responsabilité pour la réception de votre congrès et pour les championnats mondiaux en sténographie et en dactylographie. En tant qu'hôtes, nous nous sentons obligés d'aider à assurer le succès d'un congrès international aussi important que le votre et de faire le nécessaire pour que ses participants se sentent à l'aise chez nous, dans une grande ville socialiste. Les jours à venir fourniront la preuve de nos efforts entrepris pour être à la hauteur de ce que vous attendez.

L'histoire de votre congrès montre qu'il y a 67 ans, en 1922, Dresde avait déjà une fois reçu un congrès de la Fédération internationale pour la sténographie et la dactylographie.

Au cours des 783 ans du développement de notre ville – car Dresde fut mentionné pour la première fois par un document en 1206 – c'est la période depuis le 13ème Congrès de l'Intersténo qui a été marquée par la destruction totale de Dresde, le 13 février 1945, par des bombes anglo-américaines.

Le feu de la deuxième guerre mondiale, parti du sol allemand, s'était retourné avec une violence brutale aussi sur notre ville. Dresde a connu le sort de nombreuses autres villes du monde. Mais d'un autre côté, le temps témoigne de la force et de la volonté de nos citoyens de reconstruire leur ville dans une nouvelle beauté. Bien qu'on ait fait l'impossible, le temps n'a pas suffit pour guérir toutes les plaies de la guerre.

Avec 520000 habitants, Dresde est aujourd'hui la troisième ville de la R.D.A.

La structure industrielle est caractérisée par le progrès scientifique et technique dans les industries les plus importantes, comme la microélectronique, l'électrotechnique et la construction mécanique.

La réputation scientifique de notre ville repose sur les 20 écoles supérieures et spéciales, la plus importante en est l'Université Technique. Et il s'y ajoutent encore 200 instituts et établissements scientifiques. C'est pourquoi vous allez rencontrer chez nous de nombreux étudiants et travailleurs d'autres pays.

L'importance nationale et internationale de Dresde comme centre de grandes œuvres artistiques est intimement liée à son développement historique. Avec d'excellentes performances dans le domaine du théâtre, des orchestres, des chœurs, des musées et de l'architecture, Dresde a consolidé sa réputation d'être une ville des beaux-arts.

Mais Dresde est avant tout une ville de la construction. La réalisation du programme de construction de logements a considérablement contribué à améliorer les conditions de vie et de travail de nos citoyens. Un habitant sur deux de notre ville habite aujourd'hui un appartement construit après 1945.

Les décisions prises par le Parti Socialiste Unifié d'Allemagne et le gouvernement de la R.D.A. visant le bonheur et le bien-être du peuple se reflètent dans le bon développement de la ville de Dresde.

Nous, les habitants de Dresde, soutenons de toutes nos forces les aspirations de l'humanité à assurer un avenir heureux, la coexistence pacifique des peuples et le progrès social. Nous entretenons de multiples rapports avec d'autres villes du monde, notamment avec nos villes jumelées: Leningrad, Wrocław, Coventry, Skopje, Ostrava, Brazzaville, Florence, Hambourg et Rotterdam ainsi qu'avec nos villes amies Hiroshima, Nagasaki, Strasbourg et Salzbourg. Depuis 1960, notre ville est affiliée à la Fédération mondiale des villes jumelées.

Je vous prie de repartir de ce congrès étant convaincus que notre pays, la R.D.A., et les citoyens de notre ville feront tout pour sauvegarder la paix.

Mesdames et Messieurs,

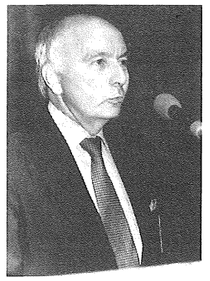
Je sais fort bien que votre congrès va réaliser ces jours prochains un programme de travail très chargé qui prévoit des débats spécialisés, des épreuves et la prise de nouvelles décisions.

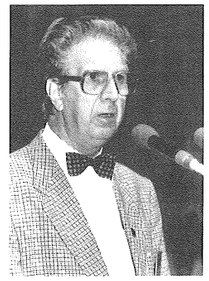
J'espère pourtant que vous trouverez le temps de voir les curiosités de notre ville, comme les beautés des environs et que vous aurez l'occasion de discuter avec nos citoyens.

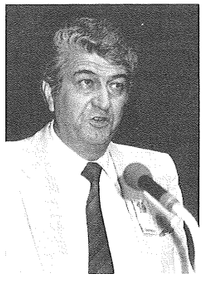
Je suis convaincu que votre congrès apportera une contribution pratique à la compréhension mutuelle, à l'entente entre les peuples et à la sauvegarde de la paix.

Je souhaite à votre congrès un déroulement harmonieux, des compétitions loyales et en vous priant de vouloir bien accepter notre hospitalité je vous souhaite également beaucoup de bonheur dans votre vie privée.


Dr. H. Störel (DDR)


Dr. K. Gutzler (BRD)


J. Jossart (B)


V. Zolov (BG)


F.-L. Klein (BRD)


H. Helmholz (DDR)

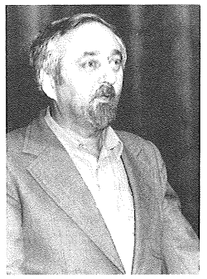

U. Räty (SF)


N. Asselineau (F)


M. Tengker-Rombot (RJ)


Dr. A. M. Quitadamo (I)


G. Takusari (J)

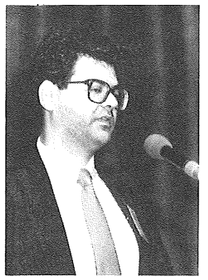

M. Pavlic (YU)


P. Uittenbogaard (NL)


F. Baumgartner (A)

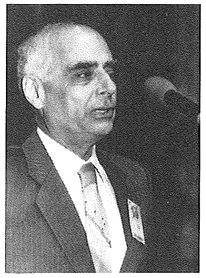

H. Borysowa (PL)

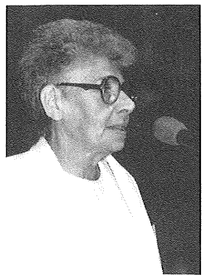

G. Murman (S)


A. C. Alcaraz (E)


R. Steck (CH)


M. Hajna (CS)


I. Yener (TR)


Dr. E. Konrád (H)


H. Foster (USA)



W e t t b e w e r b e in Stenografie und im Maschinenschreiben

C o m p e t i t i o n s in shorthand and typewriting

C o n c o u r s de sténographie et de dactylographie



Jury Stenographie

Präsident

Helmut Hähnel (DDR)

Assistenten

Marianne Hähnel, Konrad Weber (DDR)

Koordinatoren

Rudolf Seifert (A), Jeanine Thevenoux (F)

Mitglieder

A	Rudolf Seifert, Erika Seifert
B	Jos van der Stichelen, Jan Van de Sande
BG	Zweta Minewa, Todorka Ekimowa
BRD	Horst Grimm, Josef Stehling
CH	Gabrielle Fasnacht, William Bonnet
CS	Vaclav Hajny, Marta Hajna
DDR	Horst Wippich, Georg Preuß
E	Rosa Catala
F	Jeanine Thevenoux, Jeanine Nagel
H	Istvan Nagy, Dr. Edit Raczkevi
I	Gian Paolo Trivulzio, Ada Garbislander
NL	Johannes Zetteler, Cees van Beurden
PL	Halina Borysowa, Urszula Kowaczek
S	Stig Djurström, Bertil Palmquist
SU	Jewgeni Koshewnikow, Nikolai Jemeljanow
USA	Virgene Koehler Biggers
YU	Marijan Pavlic



Jury Maschinenschreiben

Präsident

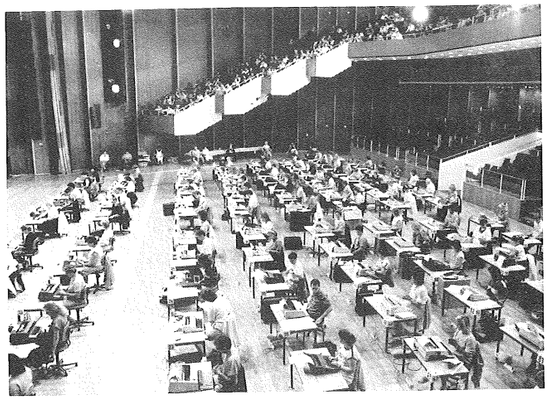
Josef Jossart (B)

Assistenten

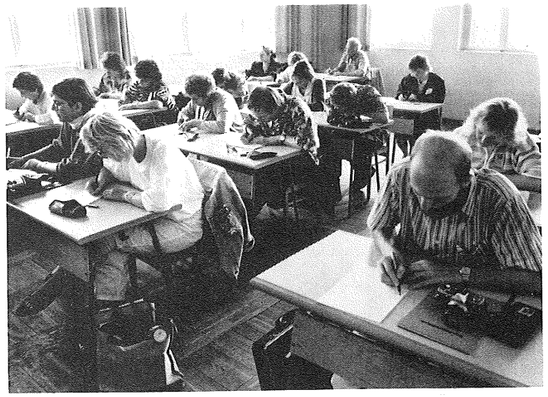
Andrea Rosseel (B), Rita Lehmann (DDR)

Mitglieder

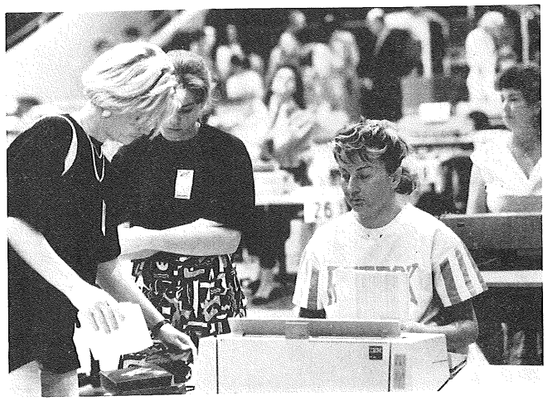
A	Ludwig Wolf, Reinhold Köhler
B	Jeannine Delange, Liliane Rosseels
BG	Zweta Minewa, Todorka Ekimowa
BRD	Waltraut Dierks, Horst Fisch
CH	Mauro Panzera
CS	Olga Varekova, Eva Janosova
DDR	Heinz Engelhardt, Manfred Gummlich
E	Antonio Carrion
F	Noella Asselineau, Ginette Le Strat
H	Szilvia Szabo, Dr. Edit Konrad
I	Josuel Randinella, Evi Rossignoli
IN	Dicky J. Umpel
J	Yasuhiko Uchima
NL	Georgette Haak
PL	Michal Thiel
S	Gun Carlsson, Inger Dagsberg
SF	Kylli Kokki
TR	Ihsan Yener
YU	Ferida Kukic, Palma Jagar



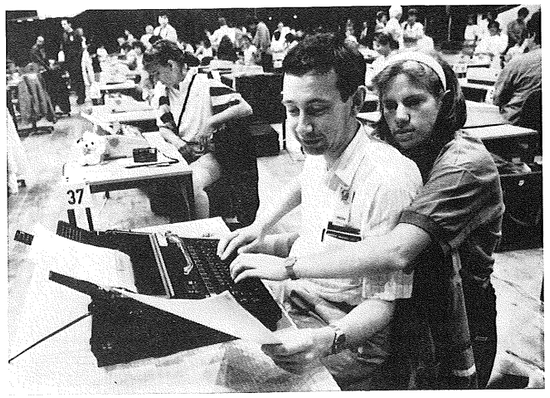
Weltmeisterschaft Maschinenschreiben – Wettschreibsaal



Probeansage Stenografie



Vorbereitungen auf die WM Maschinenschreiben







Weltmeisterschaft Stenografie – Korrekturarbeiten

Weltmeisterschaft Stenografie

Kategorie A (Meisterklasse)

Handstenografie

Platz	Name, Vorname	Sprache	Land	Minuten	Fehler-Punkte	Silben letzte Min.
1	KEHRER, MANFRED	deutsch	DDR	9	51	432
2	ARMJANOVA GEORGIEVA, ANNI	bulg.	BG	9	62	494
3	GEHMERT, HELMUT	deutsch	DDR	8	38	410
4	GREMMER, BERNHARD	deutsch	BRD	7	30	388
5	POHL, FRANK	deutsch	BRD	7	43	388
6	KREY, MONIKA	deutsch	DDR	7	44	388
7	BENDOVA, HELENA	tschech.	CS	7	50	375
8	WICHMANN, JUTTA	deutsch	DDR	7	50	388
9	KONUPKOVA, DANA	tschech.	CS	7	52	375
10	SANTA, ANIKO	ungarisch	H	7	59	397
11	BACZONY, DR., LASZLO	ungarisch	H	7	61	397
12	DUCKSTEIN, MARIA	deutsch	BRD	7	63	388
13	ARVAYNE-DANI, JUDIT	ungarisch	H	6	22	374
14	KONUPEK, JAROSLAV	tschech.	CS	6	30	353
15	GROTH, WOLFGANG	deutsch	BRD	6	32	366
16	KESKIEWICZ, WLADYSLAWA	polnisch	PL	6	33	355
17	LESTAR, EVA	ungarisch	H	6	37	374
18	BÜTTNER, FRANK	deutsch	BRD	6	39	366
19	STÖCK, CHRISTOF	deutsch	BRD	6	43	366
20	KOMORCEC, MILAN	serbokr.	YU	6	44	368
21	GORALCZYK, JANUSZ	polnisch	PL	6	45	355
22	SOOS, LASZLO	ungarisch	H	6	48	374
23	OLSCHEWSKI, ANDREAS	deutsch	BRD	6	50	366
24	HANJS, JOSIP	serbokr.	YU	6	52	368
25	NOVAKOVA, LUDMILA	tschech.	CS	6	57	353
26	KUN, ERZSEBET	ungarisch	H	5	27	351
27	LANGE-VAN TREECK, SIGRID	deutsch	DDR	5	35	344
28	MIERA, STEPHANIE	deutsch	BRD	5	45	344
29	JAKAB, KATALIN	ungarisch	H	5	48	351
30	GEORGIEWA, NICOLINA	bulg.	BG	5	48	390
31	HEISING, BÄRBEL	deutsch	BRD	5	53	344
32	SCHUBERT, STEFAN	deutsch	BRD	4	14	322
33	BEINE, BEATE	deutsch	BRD	4	16	322
34	WALKER, PETER	englisch	GB	4	25	320
35	MIMBERG, ANDREA	deutsch	BRD	4	34	322
36	KNEHANS, RAINER	deutsch	BRD	4	38	322
37	FRANTZKE, HEIDRUN	deutsch	DDR	4	38	322
38	BERNSTRÖM, AGNETA	schwed.	S	4	39	281
39	FABI, FERDINANDO	ital.	I	4	39	329
40	BRANTL, DR., SABINE	deutsch	DDR	4	41	322
41	DAVIDSSON, LISBETH	schwed.	S	4	43	281
42	SOLDATI, ERMINIO LUIGI	ital.	I	3	8	307
43	SOOS, FERENC	ungarisch	H	3	21	305
44	BALGAROVA, LILJANA	bulg.	BG	3	21	338
45	HALLBERG, ANITA	schwed.	S	3	31	261
46	SCHWENDERLING, PETRA	deutsch	BRD	3	31	299
47	DE GIROLAMO, ANDREA	ital.	I	3	31	307
48	KUTHE, CHRISTINE	deutsch	BRD	3	35	299
49	SPRINGINKLEE, MARTIN	deutsch	A	3	36	299

Junioren Handstenografie

Platz	Name, Vorname	Sprache	Land	Minuten	Fehler-Punkte	Silben letzte Min.
1	TENEVA, KATJA	bulg.	BG	3	24	338
2	RIEKE, ANGELIKA	deutsch	BRD	3	36	299

Maschinenstenografie

Platz	Name, Vorname	Sprache	Land	Minuten	Fehler-Punkte	Silben letzte Min.
1	WOLLIN BOYER, KARLA	englisch	USA	10	23	400
2	RAMONDELLI, FAUSTO	ital.	I	8	59	421
3	DEL SIGNORE, FABRIZIO	ital.	I	8	60	421
4	ZAHN, FRANCES	englisch	USA	7	36	320
5	SCHMIEDER, KAREN	englisch	USA	6	45	320
6	PENDOLINI, DANIELE	ital.	I	6	54	375
7	MICHELA ZUCCO, PAOLO	ital.	I	4	34	329
8	ANGELONI, FABIO	ital.	I	4	49	329
9	KUO, FRAUKE	englisch	USA	3	18	280
10	SANDIG (blind), GERT	deutsch	DDR	3	23	299

Kategorie B (Praktikerklasse)

Handstenografie

Platz	Name, Vorname	Sprache	Land	Minuten	Fehler-Punkte	Silben letzte Min.
1	FRANKE, DOROTHEA	deutsch	DDR	8	4	286
2	SCHACHTSCHABEL, SYLVIA	deutsch	DDR	8	7	286
3	PATZSCHKE, CORNELIA	deutsch	DDR	8	7	286
4	KIJEK, BARBARA	deutsch	DDR	8	8	286
5	SEHNALOVA, JUDITA	slowak.	CS	8	8	276
6	LEHMANN, WALTRAUD	deutsch	DDR	8	14	286
7	FICHTNER, HELGA	deutsch	DDR	8	14	286
8	KANYAR, ERIKA	ungarisch	H	8	16	297
9	STROPAHL, MARION	deutsch	DDR	8	20	286
10	BAHNOVA, MARIA	slowak.	CS	8	25	276
11	EICHLER, DR., JOACHIM	deutsch	DDR	8	26	286
12	VRATNY, RADOVAN	tschech.	CS	8	27	274
13	BUTTER, RALF	deutsch	DDR	8	28	286
14	HACKEL, MAIK	deutsch	DDR	8	31	286

15	WOTHE, ANITA	deutsch	DDR	8	32	286
16	ZIEGLER, PETRA	deutsch	DDR	8	33	286
17	MAHLKE, MONIKA	deutsch	DDR	8	34	286
18	DISCHINGER, GUIDO	deutsch	BRD	8	42	286
19	KOVAR, MIROSLAV	tschech.	CS	8	46	274
20	GALIMBERTI, ATTILIO	ital.	I	7	18	282
21	SCHIMMEL, ROSEMARIE	deutsch	DDR	7	30	268
22	BRUNI, RICCARDO	ital.	I	7	33	282
23	FREITAG, SVEN-THORSTEN	deutsch	DDR	7	36	268
24	HACHENBERGER, ILONA	deutsch	DDR	7	37	268
25	FILPPA, BIRGI	schwed.	S	7	40	226
26	DRAPER, MARIKA	schwed.	S	6	12	212
27	HENKE, KARL WILHELM	deutsch	BRD	6	17	250
28	KERINGER, MARGIT	ungarisch	H	6	18	259
29	ZIMMERMANN, INGE	deutsch	BRD	6	18	250
30	DEN HOLDER, LODEWYK JAN	holländ.	NL	6	18	237
31	MEYER, HEIDRUN	deutsch	DDR	6	24	250
32	SEBESTOVA, ANNA	tschech.	CS	6	27	240
33	VONDRAN, CARMEN	deutsch	DDR	6	33	250
34	ERKI, ROZALIA	ungarisch	H	6	34	259
35	SCHULZ, HANS	deutsch	BRD	5	8	232
36	FRANKE, ANDREA	deutsch	DDR	5	13	232
37	CERUZZI, MICHELE	ital.	I	5	15	244
38	LENTFÖHR, ANGELA	deutsch	DDR	5	16	232
39	GRÖNDAHL-SVENSSON, GUNILLA	schwed.	S	5	20	199
40	CSAKI, MARIANN	ungarisch	H	5	20	240
41	NEYER, GERDA	deutsch	BRD	5	20	232
42	MATTHIES, GABRIELE	deutsch	BRD	5	20	232
43	SCHWARZMEIER, CHARLOTTE	deutsch	BRD	5	21	232
44	LANGNER, INGRID	deutsch	BRD	5	21	232
45	MÜLLER, DIETMAR	deutsch	BRD	5	23	232
46	AMON, GERALD	deutsch	A	5	26	232
47	SKUPS, GERHARD	deutsch	BRD	5	26	232
48	VORKEFELD, HANNA	deutsch	BRD	5	27	232
49	MENK, ANKE	deutsch	BRD	5	28	232
50	SCHLAAK, SIEGFRIED	deutsch	BRD	5	28	232
51	NYMAN, CHRISTINA	schwed.	S	5	28	199
52	JARMY, ZSUZSANNA	ungarisch	H	5	31	240
53	BUSSE, CHRISTEL	deutsch	BRD	5	32	232
54	BARRAVECCHIA, ROSALIA	ital.	I	5	32	244
55	SCHINKUSCH, ANNEMARIE	deutsch	DDR	5	32	232
56	SPADONI, FAUSTA	ital.	I	5	33	244
57	STRAUSS, SABINE	deutsch	BRD	4	8	214
58	UEBERSCHÄR, HELGA	deutsch	DDR	4	12	214
59	NERI, DONATELLA	ital.	I	4	16	225
60	PASCUCCI, ALDO	ital.	I	4	16	225
61	KOSA, ANTAL	ungarisch	H	4	20	221
62	GRANIERO, ANGELA	ital.	I	4	24	225
63	THAMM, ANDREA	deutsch	DDR	4	24	214
64	KOBALD, HELENE	deutsch	A	4	24	214
65	TAG, HEIKE	deutsch	DDR	4	25	214
66	DISSER, MONIKA	deutsch	BRD	4	25	214
67	GRETZBACH, RENATE	deutsch	BRD	4	26	214
68	TUNKE, ROMANA	deutsch	A	4	27	214
69	DECKER, KERSTIN	deutsch	DDR	4	28	214
70	LUNDIN, ANNALENA	schwed.	S	4	30	185
71	SCHEIDEL, UWE	deutsch	BRD	3	2	195
72	SCHEEL, BIRGIT	deutsch	BRD	3	11	195
73	FENNER, MARION	deutsch	BRD	3	12	195
74	GROSS, RALF	deutsch	BRD	3	12	195
75	WENDL, HELGA	deutsch	BRD	3	19	195
76	KIRSCH, ALMUTH	deutsch	BRD	3	20	195
77	FORMHALS, MARION	deutsch	BRD	3	20	195
78	MUCCIO, ILSE	deutsch	BRD	3	21	195
79	VANSELOW, ANGELIKA	deutsch	BRD	3	24	195
80	KUHN, UDA	deutsch	BRD	3	24	195

Junioren Handstenografie

Platz	Name, Vorname	Sprache	Land	Minuten	Fehler-Punkte	Silben letzte Min.
1	SARAI-SZABO, IREN	ungarisch	H	8	19	297
2	ZAJAC, MICHAL	slowak.	CS	8	22	276
3	IORI, CARLO	ital.	I	8	33	301
4	VICAI, ERIKA	ungarisch	H	8	40	297
5	PRIEBE, HEIKE	deutsch	DDR	7	22	268
6	KUTI, ESZTER	ungarisch	H	7	25	278
7	KNEHANS, MARTINA	deutsch	BRD	7	30	268
8	MOLNAR, AGNES	ungarisch	H	7	32	278
9	HOHENHOFF, INES	deutsch	DDR	7	36	268
10	ZOBYWALSKI, GRIT	deutsch	DDR	6	37	250
11	KNEHANS, KRISTINA	deutsch	BRD	5	4	232
12	HEINZ, SYLVIA	deutsch	DDR	5	22	232
13	ZWICKER, ANNABELL	deutsch	DDR	5	23	232
14	BÖSCHEL, ANJA	deutsch	DDR	5	27	232
15	WAGNER, YVONNE	deutsch	DDR	5	37	232
16	CZABAI, ERIKA	ungarisch	H	4	11	221
17	VARISTO, NIKLAS	schwed.	SF	4	16	185
18	ISCHDONS, UTE	deutsch	BRD	4	21	214
19	WEBER, KARIN	deutsch	BRD	3	20	195

Maschinenstenografie

Platz	Name, Vorname	Sprache	Land	Minuten	Fehler-Punkte	Silben letzte Min.
1	MENADUE, CAROLYN	englisch	AUS	8	12	245
2	SONOVA, RAISSA	russisch	SU	8	18	300
3	KUNKEL, CATHERINE	englisch	USA	8	19	245
4	COBB, CAROL M.	englisch	USA	8	26	245
5	HOLLENBECK, STACEY J.	englisch	USA	8	46	245
6	MERLO, FIORELLA	ital.	I	6	40	263
7	GANIEVA, SIFA	russisch	SU	4	7	224
8	RASLIVAN, INESSA	russisch	SU	4	10	224
9	SEILS, LORA	englisch	USA	4	23	185

Mehrsprachenwettbewerb

Platz	Name, Vorname	Land	Kat. Min.	Sprachen	Silb./Min.	Fehler-Punkte
1	KEHRER, MANFRED	DDR	A/9	deutsch	432	51
				ungarisch	140	44
				bulg.	140	4
				tschech.	140	29
				slowak.	140	12
				englisch	140	29
				russisch	140	6
				polnisch	140	11
2	NOVAKOVA, LUDMILA	CS	A/6	tschech.	353	57
				slowak.	140	9
				russisch	140	51
				serbokr.	140	12
				ital.	140	52
3	GREMMER, BERNHARD	BRD	A/7	deutsch	388	30
				englisch	140	15
				franz.	140	13
				ital.	140	3
4	SCHWENDERLING, PETRA	BRD	A/3	deutsch	299	31
				englisch	140	16
				franz.	140	7
				spanisch	140	51
5	SEHNALOVA, JUDITA	CS	B/8	slowak.	276	8
				ungarisch	140	29
				tschech.	140	9
				russisch	140	58
6	SCHEIDEL, UWE	BRD	B/3	deutsch	195	2
				englisch	140	53
				franz.	140	18
				niederl.	140	44
7	NEUBAUER, BORIS	BRD	3	deutsch	160	3
				englisch	140	31
				niederl.	140	20
				franz.	140	51
8	BERNSTRÖM, AGNETA	S	A/4	schwed.	281	39
				englisch	140	14
				deutsch	140	13
9	SOLDATI, ERMINIO LUIGI	I	A/3	ital.	307	8
				franz.	140	7
				spanisch	140	31
10	VRATNY, RADOVAN	CS	B/8	tschech.	274	27
				slowak.	140	4
				russisch	140	40
11	GALIMBERTI, ATTILIO	I	B/7	ital.	282	18
				englisch	140	60
				deutsch	140	40
12	KUO, FRAUKE	USA	A/3	englisch	280	18
				deutsch	140	9
13	BAHNOVA, MARIA	CS	B/8	slowak.	276	25
				tschech.	140	13
14	DISCHINGER, GUIDO	BRD	B/8	deutsch	286	42
				englisch	140	46
15	ZIMMERMANN, INGE	BRD	B/6	deutsch	250	18
				englisch	140	20
16	DEN HOLDER, LODEWYK JAN	NL	B/6	holländ.	237	18
				englisch	140	45
17	SCHULZ, HANS	BRD	B/5	deutsch	232	8
				englisch	140	27
18	VARTOK, EDITH	A	3	deutsch	160	1
				englisch	140	24
19	SCHÖPFLIN, ROSWITHA	CH	3	deutsch	160	1
				franz.	140	29
20	BÖTTCHER, MARKUS	BRD	3	deutsch	160	1
				englisch	140	53
21	BERRY, WALTRAUD	BRD	3	englisch	160	23
				deutsch	140	2
22	VAN DEN HENDE, ANGELE MARIE ROMULA	B	3	holländ.	160	47
				franz.	140	16

Junioren

Platz	Name, Vorname	Land	Kat. Min.	Sprachen	Silb./Min.	Fehler-Punkte
1	ZAJAC, MICHAL	CS	B/8	slowak.	276	22
				russisch	140	45
				tschech.	140	15

Weltmeisterschaft Maschinenschreiben

Mechanische Maschinen

Rang	Name, Vorname	Land	Maschinen-Typ	Schnellschreiben 30 Min. A/Min.	% Fehler	Punkte	Richtigschreiben 10 Min. A/Min.	% Fehler	Punkte	Punkte gesamt
1	RAJINDER, DR., SINGH	IND	REMINGTON	499	0.066	13988	489	0.204	4391	18379
2	PUSKAROVA-KORDIKOVA, LIBUSA	CS	CONSUL	430	0.061	12111	405	0.000	4051	16162
3	OVSONKOVA, SLAVOMIRA	CS	CONSUL	459	0.087	12583	385	0.259	3357	15940
4	KRIVONOSKOVA, VERA	CS	CONSUL	506	0.125	13289	458	0.872	2585	15874
5	OTCENASKOVA, TANA	CS	CONSUL	442	0.128	11562	376	0.265	3269	14831
6	JAKAB, KATALIN	H	ROBOTRON 20	458	0.174	11358	439	0.454	3398	14756
7	KUMAR, DINESH	IND	REMINGTON	458	0.218	10754	424	0.471	3245	13999
8	NUNEZ HIDALGO, JAVIER	E	UNDERWOOD	458	0.342	9042	442	0.452	3423	12465
9	KOSA, ANTAL	H	OLYMPIA	362	0.165	9086	341	0.585	2415	11501
10	KUDLICKOVA, VIERA	CS	HERMES	379	0.166	9488	328	0.913	1783	11271
11	KANUKUNTLA, VEERASEKHARAM	IND	GODREJ PRIMA	496	0.295	10506	0	0.000	0	10506
12	FUENTES ESCUDERO, MARIA DEL PILAR	E	OLIVETTI 98	401	0.498	6042	0	0.000	0	6042
13	KRISHNAMOORTHY, SUBRAMANIAN	IND	GODREJ PRIMA	0	0.000	0	455	0.878	2554	2554

Junioren

Rang	Name Vorname	Land	Maschinen- Typ	Schnellschreiben 30 Min. A/Min.	 % Fehler	 Punkte	Richtigschreiben 10 Min. A/Min.	 % Fehler	 Punkte	Punkte gesamt
1	BARANCOKOVA, SILVIA	CS	CONSUL	501	0.106	13431	403	0.247	3533	16964
2	JAGOS, PETR	CS	CONSUL	460	0.079	12703	409	0.000	4097	16800
3	KRATSCH, MARIETTA	DDR	ROBOTRON	458	0.094	12441	389	0.000	3892	16333
4	TREMKOVA, BIBIANA	CS	CONSUL	467	0.121	12334	407	0.245	3572	15906
5	WERNER, ANKE	DDR	ROBOTRON 22	478	0.111	12767	402	0.744	2529	15296
6	BYSTRIK, MUCHA	CS	CONSUL	481	0.221	11237	405	0.493	3052	14289
7	BANTZ, KATRIN	DDR	ROBOTRON	427	0.163	10725	393	0.507	2939	13664
8	OSTERTAG, PETRA	DDR	DARO 20	372	0.089	10188	300	0.333	2501	12689
9	ARUNJEET, THAKUR	IND	REMINGTON	382	0.183	9360	341	0.292	2917	12277
10	UNGERECHT, KATRIN	DDR	ROBOTRON	372	0.366	7081	317	0.630	2173	9254
11	MONTEAGUDO MAYORDOMO, SUSANA	E	OLYMPIA	0	0.000	0	261	0.000	2615	2615
12	SEMLEIT, KATJA	DDR	ROBOTRON	0	0.000	0	275	0.362	2259	2259
13	HEINIG, CATHLEEN	DDR	ROBOTRON	0	0.000	0	260	0.767	1607	1607

Elektrische/Elektronische Maschinen ohne Korrektureinrichtung

Rang	Name Vorname	Land	Maschinen- Typ	Schnellschreiben 30 Min. A/Min.	 % Fehler	 Punkte	Richtigschreiben 10 Min. A/Min.	 % Fehler	 Punkte	Punkte gesamt
1	MONATH, GABRIELE	BRD	IBM 71	695	0.119	18368	635	0.472	4853	23221
2	MATHEIS, GÜNTHER	BRD	IBM	633	0.052	18016	527	0.379	4275	22291
3	RUDOLPH, SABINE	BRD	IBM-KUGELK.	649	0.123	17075	599	0.333	4999	22074
4	GREINER, SVEN	BRD	IBM	617	0.091	16839	483	0.207	4330	21169
5	DIETRICH, SIMONE	DDR	ROB S 6131	591	0.090	16159	503	0.198	4530	20689
6	LIPPERT, ANGELA	DDR	ROB 204	564	0.135	14640	488	0.000	4886	19526
7	HÖNN, NORA	DDR	ROBOTRON 204	529	0.063	14873	479	0.208	4297	19170
8	KLINGAUF, VIOLA	DDR	DARO 202	529	0.088	14490	507	0.197	4576	19066
9	EDLER, SYLVIA	DDR	ROBOTRON 202	497	0.060	14018	492	0.202	4427	18445
10	NOVYSEDLAKOVA, MARIA	CS	IBM	516	0.071	14391	458	0.435	3589	17980
11	REICHE, SIEGLINDE	DDR	ROBOTRON	481	0.117	12735	466	0.000	4664	17399
12	SITEK, BRIGITTE	DDR	ROBOTRON	513	0.136	13312	403	0.248	3530	16842
13	SCHMIDT, VIOLA	DDR	ROBOTRON 204	507	0.138	13111	450	0.443	3507	16618
14	BÖTTCHER, GABRIELE	DDR	DARO 202	498	0.120	13168	491	0.610	3414	16582
15	ULRICH, MANUELA	DDR	DARO 204	495	0.121	13071	445	0.449	3452	16523
16	WEISS, IRENE	DDR	ROBOTRON 204	480	0.166	12005	448	0.000	4483	16488
17	NESTLER, INES	DDR	ROBOTRON	583	0.222	13614	438	0.912	2382	15996
18	SCHÜNEMANN, JOHANNA	DDR	DARO 202	471	0.120	12443	434	0.460	3344	15787
19	HERBST, VERONIKA	DDR	DARO OPTIMA	484	0.123	12739	400	0.498	3009	15748
20	KRENZ, PETRA	DDR	ROBOTRON	501	0.212	11853	374	0.000	3747	15600
21	HUTH, MANUELA	DDR	DARO 202	442	0.097	11978	375	0.266	3255	15233
22	KURZ, SYBILLE	DDR	DARO 202	480	0.138	12420	371	0.539	2710	15130
23	GROSS, RALF	BRD	IBM 72	401	0.024	11743	328	0.000	3283	15026
24	FRANTZKE, HEIDRUN	DDR	ROBOTRON 202	403	0.049	11506	324	0.000	3249	14755
25	BOECK, ANDREA	DDR	ROBOTRON 204	430	0.092	11709	377	0.530	2771	14480
26	LANGE-VAN TREECK, SIGRID	DDR	ROBOTRON	390	0.059	11024	391	0.255	3418	14442
27	RICHTER, DAGMAR	DDR	ROB S 6130	566	0.276	12300	403	0.992	2032	14332
28	RECKHAUS, ANGELIKA	BRD	IBM	491	0.244	11131	463	0.647	3132	14263
29	FENNER, MARION	BRD	IBM	436	0.152	11089	346	0.576	2469	13558
30	MÜLLER, BRIGITTE	BRD	IBM 72	444	0.210	10522	371	0.539	2710	13232
31	DUJARDIN, GABRIEL	B	OLYMPIA	478	0.244	10842	422	0.947	2222	13064
32	ARABADJIEVA, EKATERINA	BG	OLYMPIA	506	0.144	13008	0	0.000	0	13008
33	MATTHIES, GABRIELE	BRD	IBM	453	0.250	10192	423	0.708	2737	12929
34	KRIEGER, MARION	DDR	ROBOTRON	469	0.085	12872	0	0.000	0	12872
35	SCHULTES, CARIN	BRD	IBM	524	0.406	9346	442	0.452	3421	12767
36	SCHNEIDER, RENATE	DDR	ROBOTRON 202	466	0.271	10192	397	0.755	2473	12665
37	SOLATSCHKA, MALINA	BG	DARO 202	494	0.148	12623	0	0.000	0	12623
38	HABIBIJA, MURADIF	YU	IBM 6746	453	0.125	11899	0	0.000	0	11899
39	PATZSCHKE, CORNELIA	DDR	ROBOTRON 202	402	0.215	9488	400	1.000	2000	11488
40	DOKA, JUSZTINA	H	ROBOTRON 202	438	0.357	8464	427	0.701	2774	11238
41	ZIEGLER, PETRA	DDR	ROBOTRON	437	0.167	10923	0	0.000	0	10923
42	HRGOVIC, DESANKA	YU	OLYMPIA	462	0.316	9481	0	0.000	0	9481
43	DESCOLIS, DENISE	F	IBM	444	0.307	9242	0	0.000	0	9242
44	MUCCIO, ILSE	BRD	IBM	392	0.407	6967	343	0.873	1935	8902
45	KREY, MONIKA	DDR	OPTIMA	461	0.361	8847	0	0.000	0	8847
46	KOVACS, AGNES	H	ROBOTRON 202	510	0.450	8414	0	0.000	0	8414
47	KOMORCEC, MILAN	YU	OLYMPIA	459	0.413	8089	0	0.000	0	8089
48	GRANIERO, ANGELA	I	OLIVETTI 111	395	0.328	7958	0	0.000	0	7958
49	HOFFMANN, SABINE	BRD	IBM 82	0	0.000	0	276	0.000	2769	2769
50	SCHMITT, RUTH	BRD	TRIUMPH-ADLER	0	0.000	0	320	0.623	2208	2208

Junioren

Rang	Name Vorname	Land	Maschinen- Typ	Schnellschreiben 30 Min. A/Min.	 % Fehler	 Punkte	Richtigschreiben 10 Min. A/Min.	 % Fehler	 Punkte	Punkte gesamt
1	KÖNIG, SUSANNE	DDR	ROB S 6130	630	0.158	15922	471	0.000	4719	20641
2	NETTA, FRANK	BRD	IBM	641	0.280	13843	472	0.000	4727	18570
3	MATOUSKOVA, HELENA	CS	IBM	525	0.139	13562	444	0.225	3943	17505
4	SKABRINA, MARIA	BG	ROBOTRON 202	435	0.160	10968	376	0.000	3764	14732
5	CICHOLSKI, KERSTIN	DDR	ROBOTRON 204	407	0.089	11131	343	0.000	3437	14568
6	ARNOLD, MANUELA	DDR	ROBOTRON	419	0.047	11983	303	0.329	2537	14520
7	MÜHLPFORDT, DORIS	DDR	ROBOTRON 204	387	0.068	10823	323	0.618	2235	13058
8	SCHREIBER, MARTINA	A	IBM	413	0.120	10899	303	0.660	2030	12929
9	JANKOWSKI, IRIS	DDR	ROBOTRON	410	0.211	9711	333	0.299	2834	12545
10	HERZBERG, BIRGIT	DDR	DARO 202	369	0.270	8082	266	0.375	2165	10247

Elektrische/Elektronische Maschinen mit Korrektureinrichtung

Rang	Name Vorname	Land	Maschinen- Typ	Schnellschreiben 30 Min. A/Min.	 % Fehler	 Punkte	Richtigschreiben 10 Min. A/Min.	 % Fehler	 Punkte	Punkte gesamt
1	BUSCHINA, NICOLE	BRD	IBM	772	0.043	22181	758	0.000	7588	29769
2	WILLKOMM, WALTER	BRD	IBM	707	0.009	21019	681	0.000	6817	27836
3	TOKGÖZ, YILMAZ	TR	OLYMPIA DIS.	668	0.049	19050	637	0.000	6378	25428
4	FISCHER, RENATE	BRD	IBM 6780	621	0.032	18049	613	0.000	6138	24187
5	KLIMKE, KERSTIN	BRD	IBM 6750	683	0.116	18117	573	0.000	5739	23856
6	KONUPKOVA, DANA	CS	IBM 6746	596	0.016	17590	580	0.000	5800	23390
7	BECKOVA, BLANKA	CS	IBM 196 C	591	0.033	17159	555	0.000	5556	22715
8	TREINDL, MANUELA	BRD	IBM 6746	616	0.070	17197	528	0.000	5283	22480
9	LEJCKOVA, ZDENKA	CS	IBM 196 C	535	0.012	15861	554	0.000	5543	21404
9	RYBAROVA, BLANKA	CS	IBM	546	0.012	16182	522	0.000	5222	21404
11	ABERMANN, WALTRAUT	A	IBM 6780	568	0.052	16158	556	0.179	5060	21218
12	OLESCHKO, HARALD	A	IBM 6780	605	0.148	15467	527	0.000	5275	20742
13	FRIEDRICH, DORIS	BRD	IBM 6746	546	0.036	15795	492	0.000	4927	20722
14	ROUBICKOVA, HELENA	CS	IBM	536	0.024	15703	543	0.184	4934	20637
15	KOWACZEK, URSZULA	PL	IBM	538	0.037	15564	551	0.181	5014	20578
16	MARTIKAINEN, EVA KRISTINA	SF	IBM 6747	570	0.064	16019	504	0.198	4547	20566
17	ERDÖSINE, DR., VARGA ERZSEBET	H	IBM	569	0.076	15775	528	0.189	4789	20564
18	DUCKSTEIN, MARIA	BRD	OLYMPIA 240	578	0.046	16547	547	0.547	3979	20526
19	MATOUSOVA, VERA	CS	IBM	526	0.018	15507	491	0.000	4918	20425
20	LAMMENS, STEFAN	B	IBM 6747	505	0.006	15071	502	0.000	5026	20097
21	TUKODI, RADMILA	YU	IBM 6747-2	517	0.045	14836	525	0.000	5252	20088
22	LUPTAKOVA, MARGITA	CS	IBM	509	0.013	15079	498	0.000	4989	20068
23	FERINA, DANICA	YU	DB-5000 TEC	565	0.112	15058	548	0.182	4980	20038
24	SOOS, FERENC	H	IBM 196 C	511	0.058	14448	544	0.000	5448	19896
25	GÖNCZY, ETELKA	H	IBM 6784	534	0.049	15246	513	0.194	4639	19885
26	SABROWSKE, URSULA	BRD	IBM	528	0.063	14868	492	0.000	4927	19795
27	PENEVA, MARIANA	BG		522	0.051	14867	489	0.000	4899	19766
28	BÖTTCHER, MARKUS	BRD	OLYMPIA	541	0.080	14949	479	0.000	4797	19746
29	KOVAR, MIROSLAV	CS	IBM	508	0.065	14244	504	0.000	5044	19288
30	KESZEI, TEREZIA	H	IBM 6747	534	0.149	13633	529	0.000	5296	18929
31	KRZYWICKA, ALINA	PL	IBM	488	0.006	14561	432	0.000	4325	18886
32	GRACIKOVA, ALENA	CS	IBM 196 C	499	0.053	14190	453	0.000	4537	18727
33	KNEHANS, RAINER	BRD	IBM	480	0.027	14016	465	0.000	4658	18674
34	ROSAL, SUSANNE	BRD	IBM	493	0.081	13590	468	0.000	4683	18273
35	JARMY, ZSUZSANNA	H	IBM	481	0.027	14041	471	0.212	4213	18254
36	POHL, FRANK	BRD	IBM	498	0.073	13851	489	0.204	4395	18246
37	VANDAELE, MARYLENE	B	XEROX 6020	465	0.028	13571	511	0.195	4612	18183
38	HOLIET, LUDWIG	BRD	IBM 6747	514	0.129	13441	462	0.000	4629	18070
39	THURN, MARTINA	A	REMINGTON	461	0.014	13632	429	0.000	4296	17928
40	BAHNOVA, MARIA	CS	IBM	466	0.050	13285	452	0.000	4527	17812
41	SCHNEIDER, RAMONA	BRD	IBM 6747	453	0.022	13291	448	0.000	4485	17776
42	HOFFMANN, HUBERT	BRD	IBM 82 C	499	0.126	13073	464	0.000	4640	17713
43	GONDA, ILONA	H	ROBOTRON	443	0.007	13204	443	0.000	4431	17635
44	KUTHE, CHRISTINE	BRD	IBM	524	0.184	12832	479	0.000	4793	17625
45	REPASINE-TRABACH, KATALIN	H	ROBOTRON	460	0.014	13624	443	0.225	3930	17554
46	BIGGI, ANNAMARIA	I	OLIVETTI 112	501	0.079	13846	456	0.437	3569	17415
47	MACEJAKOVA, SONA	CS	IBM 6747	454	0.007	13529	434	0.230	3846	17375
48	VISY, EVA	H	IBM 6784	459	0.058	12988	435	0.000	4350	17338
49	KURUCZNE GRANDITSCH, EVA	H	IBM 6784	482	0.062	13568	457	0.437	3570	17138
50	TRIFONOVA, SOJA	BG	FACIT 8111	490	0.067	13722	436	0.457	3367	17089
51	BRÜDIGAM, UWE	BRD	IBM 6750	439	0.022	12879	470	0.212	4208	17087
52	ERKI, ROZALIA	H	IBM	478	0.118	12641	439	0.000	4394	17035

Rang	Name Vorname	Land	Maschinen- Typ	Schnellschreiben 30 Min. A/Min.	 % Fehler	 Punkte	Richtigschreiben 10 Min. A/Min.	 % Fehler	 Punkte	Punkte gesamt
53	METZGER, MAREN	BRD	IBM 6746	539	0.197	12981	452	0.220	4025	17006
54	ENVALL, MONICA MARLENE	SF	CANON AP 830	447	0.029	13011	434	0.229	3849	16860
55	MATEJKOVA, DANA	CS	ROBOTRON	493	0.141	12719	463	0.215	4138	16857
56	BOL, GERARDA HENDRIKA	NL	IBM 6781	459	0.116	12177	467	0.000	4675	16852
57	JÄGER, INGEBORG	BRD	OLYMPIA	476	0.125	12487	432	0.000	4321	16808
58	MARINOWA, GINKA	BG	FACIT	432	0.038	12472	402	0.000	4020	16492
59	DEIMANN, GUNDULA	BRD	TRIUMPH-ADLER	492	0.101	13283	368	0.271	3183	16466
60	LADEMACHER, ANTJE	BRD	OLYMPIA	418	0.047	11966	438	0.000	4387	16353
61	DUBBE, SUSANNE	BRD	IBM	466	0.121	12292	448	0.222	3988	16280
62	ZIOLKOWSKI, MONIKA	BRD	IBM	422	0.031	12279	444	0.224	3948	16227
63	HILBERT, DÖRTE	BRD	IBM	454	0.095	12323	440	0.227	3903	16226
64	SCHELLIN, RALF	BRD	IBM 6747	452	0.066	12677	453	0.441	3532	16209
65	LANGENKÄMPER, URSULA ELISABETH FRANZISKA	BRD	IBM	439	0.083	12083	401	0.000	4019	16102
66	AMON, GERALD	A	IBM	411	0.016	12159	390	0.000	3909	16068
67	SZÖKE, ILDIKO	H	ROBOTRON	426	0.062	11994	447	0.223	3976	15970
68	KOBALD, HELENE	A	IBM	429	0.023	12570	430	0.464	3307	15877
69	LAKATOS-VÖLGYI, MARIA	H	IBM 6784	403	0.041	11616	414	0.000	4147	15763
70	SIMONS, BRUNHILD	BRD	IBM	419	0.007	12483	372	0.268	3227	15710
71	SCHEEL, BIRGIT	BRD	OLYMPIA 230	402	0.049	11483	406	0.000	4068	15551
72	SADEMIES, ANJA	SF	IBM 6780	503	0.205	12003	504	0.594	3547	15550
73	RATTE, MARION	BRD	IBM	435	0.076	12075	389	0.256	3396	15471
74	WEINHARDT, SILKE	DDR	ROBOTRON	463	0.165	11614	472	0.423	3725	15339
75	SCHÜLLER, ASTRID ELISABETH	BRD	IBM 6750	474	0.133	12328	450	0.665	3006	15334
76	PEKKI, JARI TAPIO	SF	CANON	434	0.076	12043	416	0.480	3163	15206
77	DONNET, ANNIE	F	TRIUMPH-ADLER	444	0.187	10849	417	0.000	4172	15021
78	GYURASICS, EVA	H	ROBOTRON	433	0.107	11608	438	0.456	3384	14992
79	VANSELOW, ANGELIKA	BRD	IBM	437	0.099	11813	366	0.272	3164	14977
80	BONTE, GEERT	B	BROTHER	461	0.122	12139	383	0.521	2833	14972
81	MENK, ANKE	BRD	OLYMPIA	402	0.091	10972	392	0.000	3928	14900
82	VUORI, TARJA ANNELI	SF	IBM 6747	415	0.056	11750	391	0.511	2912	14662
83	BAHLKE, ANJA	BRD	SMITH-CORONA	410	0.121	10825	371	0.000	3717	14542
84	VASKO, AGNES	H	ROBOTRON	422	0.134	10975	403	0.248	3530	14505
85	BÖHM, THERESIA	BRD	IBM	420	0.071	11712	375	0.532	2759	14471
86	LÖSCH, INGE	BRD	IBM 6746	411	0.137	10639	381	0.000	3816	14455
87	JASZAI, LIDIA	H	IBM 6746	410	0.024	12019	380	0.788	2306	14325
88	RICCIARDI, DAVIDE	I	IBM 6715	447	0.223	10426	426	0.234	3768	14194
89	NOVOTNA, EVA	CS	ROBOTRON	382	0.017	11260	388	0.515	2882	14142
90	TJONG A TJOE, CORNELLY LEONIE	NL	ADLER 400	439	0.204	10491	413	0.242	3632	14123
91	SKOLNIKOVA, JANA	CS	IBM	464	0.215	10920	404	0.494	3042	13962
92	BULJAN, PERICA	YU	DB-5000 TEC	506	0.329	10184	527	0.568	3774	13958
93	LAFOURCADE, MONIQUE	F	OLYMPIA	444	0.225	10329	455	0.439	3553	13882
94	PETERS, WALTRAUD	BRD	IBM 6770	390	0.093	10621	322	0.000	3222	13843
95	FRIGYESI, ADRIENNE	H	IBM 6784	500	0.086	13720	0	0.000	0	13720
96	KNOCH, CHRISTIANE	BRD	SILVER REED	429	0.217	10082	407	0.245	3572	13654
97	SCHWARZMEIER, CHARLOTTE	BRD	IBM	384	0.138	9941	363	0.000	3636	13577
98	SCHMIDT, HANS-JOACHIM	BRD	OLYMPIA	451	0.206	10743	431	0.695	2815	13558
99	PROKSCH, THEODOR	A	IBM	389	0.051	11070	388	0.773	2380	13450
100	MÜLLER, SABINE	BRD	IBM 6750	404	0.057	11421	351	0.852	2018	13439
101	NEYER, GERDA	BRD	BROTHER	418	0.143	10768	404	0.742	2541	13309
102	KUHN, UDA	BRD	TA	426	0.249	9602	370	0.000	3703	13305
103	CSENGÖDI, MARGIT	H	IBM 6784	363	0.045	10390	371	0.538	2714	13104
104	STEINBACH, GABRIELE	BRD	OLYMPIA	463	0.359	8911	416	0.000	4161	13072
105	WENDL, HELGA	BRD	IBM	405	0.246	9155	387	0.000	3877	13032
106	BERRY, WALTRAUD CHRISTEL	BRD	OLYMPIA 100	378	0.105	10169	385	0.518	2854	13023
107	GAYER, RENATE	BRD	IBM 6750-2	384	0.207	9145	386	0.000	3866	13011
108	PHILIPP, IRIS	BRD	IBM	395	0.202	9472	379	0.263	3290	12762
109	ZUMMACH, ANNEROSE	BRD	OLYMPIA	426	0.289	9092	414	0.241	3640	12732
110	THODE, BRITTA	BRD	IBM 6783	393	0.228	9107	361	0.000	3611	12718
111	HENKE, KARL WILHELM	BRD	TRIUMPH-ADLER	404	0.197	9741	358	0.557	2588	12329
112	TOPF, CORNELIA	BRD	IBM 6750	405	0.213	9555	422	0.709	2728	12283
113	SCHULZ, HEINZ	BRD	IBM	387	0.180	9538	319	0.312	2698	12236
114	TAR, ANIKO	H	IBM 196 C	475	0.147	12174	0	0.000	0	12174
115	KERINGER, MARGIT	H	IBM	464	0.329	9344	423	0.708	2737	12081
116	PLAUE, EDELTRAUT	BRD	IBM	389	0.205	9291	316	0.315	2665	11956
117	HEIMBÖCK, KARIN MARIA	A	BROTHER 550	445	0.112	11873	0	0.000	0	11873
118	BALDANZI, LUCA	I	IBM 6783	395	0.252	8858	334	0.298	2846	11704
119	WICHMANN, JUTTA	DDR	ROBOTRON	472	0.176	11679	0	0.000	0	11679
120	GEIRING, HEINRICH	BRD	BROTHER 500	419	0.309	8699	447	0.670	2971	11670
121	BUSSE, CHRISTEL	BRD	OLYMPIA COMP	439	0.326	8890	353	0.849	2030	10920
122	SCHWENDERLING, PETRA	BRD	IBM	423	0.393	7711	346	0.288	2961	10672
123	BALDAZZI, LIVIA	I	XEROX 575	398	0.133	10363	0	0.000	0	10363

Rang	Name Vorname	Land	Maschinen- Typ	Schnellschreiben 30 Min. A/Min.	 % Fehler	 Punkte	Richtigschreiben 10 Min. A/Min.	 % Fehler	 Punkte	Punkte gesamt
124	MARIOLOVIC, MARA	YU	IBM	422	0.354	8183	412	0.968	2128	10311
125	LANG, KATJA	BRD	IBM	403	0.255	9010	0	0.000	0	9010
126	KIRSCH, ALMUTH	BRD	REMINGTON	472	0.366	8981	0	0.000	0	8981
127	MURCZKO, EVA	H	ROBOTRON	498	0.400	8968	0	0.000	0	8968
128	TUNKE, ROMANA	A	CANON	391	0.289	8347	0	0.000	0	8347
129	COLAFRANCESCHI, LUCIA	I	XEROX 575	464	0.409	8220	0	0.000	0	8220
130	MIKULLA, REGINA	BRD	OLYMPIA COMP	402	0.472	6372	301	0.994	1516	7888
131	SPADONI, FAUSTA	I	XEROX 575	390	0.332	7813	0	0.000	0	7813
132	SAGER, BIRGIT	BRD	IBM	375	0.381	6962	0	0.000	0	6962
133	NAGY, JULIANNA	H	ROBOTRON	0	0.000	0	452	0.000	4521	4521
134	NISSEN, BRIGITTE	BRD	IBM 6747	0	0.000	0	407	0.245	3572	3572
135	DENGYEL, JUDIT	H	ROBOTRON	0	0.000	0	339	0.000	3391	3391
136	HARTMANN, MONIKA	BRD	OLYMPIA 200	0	0.000	0	329	0.000	3298	3298
137	GAY-MORARD, CATHERINE	F	OLIVETTI 111	0	0.000	0	374	0.267	3244	3244
138	GRETZBACH, RENATE	BRD	OLYMPIA	0	0.000	0	418	0.477	3188	3188
139	FIEBRANDT, MARIA	BRD	OLYMPIA	0	0.000	0	356	0.561	2565	2565
140	ORBAN, ZSUZSA	H	IBM 6784	0	0.000	0	294	0.339	2446	2446
141	SMELTINK, MONIQUE	NL	IBM 6715	0	0.000	0	326	0.611	2268	2268
142	CSAKI, MARIANN	H	ROBOTRON	0	0.000	0	374	0.800	2247	2247
143	WALTHER, GERTRAUD	BRD	TRIUMPH 9009	0	0.000	0	270	0.739	1703	1703

J u n i o r e n

Rang	Name Vorname	Land	Maschinen- Typ	Schnellschreiben 30 Min. A/Min.	 % Fehler	 Punkte	Richtigschreiben 10 Min. A/Min.	 % Fehler	 Punkte	Punkte gesamt
1	SCHULTES, ULRICH	BRD	IBM	548	0.054	15562	514	0.000	5145	20707
2	SCHÖBEL, HEIKE	DDR	ROB S 6130	561	0.053	15937	460	0.217	4104	20041
3	LEHMANN, MICHAEL	BRD	IBM 6780	583	0.091	15911	500	0.599	3504	19415
4	LOHNES, MARKUS PAUL	BRD	TRIUMPH-ADLER	532	0.081	14676	472	0.000	4727	19403
5	KAPRONCZI, ORSOLYA	H	IBM 192	461	0.028	13442	486	0.000	4866	18308
6	BOBREKOVA, PAVLINA	CS	IBM	498	0.040	14350	487	0.410	3870	18220
7	LANG, CARSTEN	BRD	IBM	518	0.122	13664	488	0.204	4386	18050
8	AYTÜRK, ISMAIL	TR	OLYMPIA 105	479	0.069	13389	469	0.212	4198	17587
9	LICAKOVA, MARIA	CS	IBM 6747	485	0.123	12770	480	0.000	4806	17576
10	RÖRTGEN, OLAF	BRD	CANON S 70	446	0.052	12691	424	0.235	3744	16435
11	PICHLER, HARALD	A	IBM	453	0.044	13016	431	0.463	3311	16327
12	DÄCHERT, UWE	BRD	TRIUMPH-ADLER	456	0.058	12907	425	0.470	3252	16159
13	FRÜHWIRT, MANFRED	A	MERCEDES 20	416	0.016	12284	386	0.000	3866	16150
14	BIJL, ALEXANDER JAN ALBERTUS	NL	TRIUMPH-ADLER	460	0.115	12227	449	0.444	3497	15724
15	SZÖKE, VERONIKA	H	IBM 6784	393	0.042	11294	402	0.000	4020	15314
16	SCHULTE, SILVIA	BRD	IBM 6783	467	0.121	12329	444	0.674	2948	15277
17	CAGLAYAN, MUSTAFA	TR	OLYMPIA	387	0.008	11515	384	0.260	3341	14856
18	SCHILL, DANIELA	DDR	ROBOTRON	434	0.184	10623	375	0.000	3757	14380
19	KÖLSCH, TANJA	BRD	IBM 6780	534	0.118	14148	0	0.000	0	14148
20	WANEK, REINHARD	A	TRIUMPH-ADLER	393	0.050	11210	363	0.550	2632	13842
21	ISCHDONS, UTE	BRD	TRIUMPH 9009	396	0.075	10983	332	0.300	2823	13806
21	HEINREICHSBERGER, KARIN	A	TRIUMPH-ADLER	404	0.090	11029	377	0.529	2777	13806
23	WEBER, KARIN	BRD	IBM 6750	459	0.195	11085	432	0.924	2329	13414
24	KAZAN, HASAN	TR	OLYMPIA	385	0.155	9774	340	0.293	2905	12679
25	VANDERMEULEN, ELS	B	BROTHER CE 60	406	0.303	8482	328	0.000	3285	11767
26	FORSTER, CLAUDIA	BRD	IBM 6781	369	0.198	8897	334	0.298	2849	11746
27	KNEHANS, KRISTINA	BRD	TA	367	0.190	8936	338	0.591	2382	11318
28	WITTKE, SUSANNE	BRD	OLYMPIA	368	0.244	8364	307	0.325	2571	10935
29	KRESSMANN, REINER	BRD	OLYMPIA	397	0.100	10731	0	0.000	0	10731
30	RÖRTGEN, THILO	BRD	CANON S 70	364	0.073	10125	0	0.000	0	10125
31	VANDENBULCKE, KATRIEN	B	BROTHER 550	393	0.143	10111	0	0.000	0	10111
32	ERSEK, ALIZ	H	ROBOTRON	405	0.181	9954	0	0.000	0	9954
33	KNEHANS, MARTINA	BRD	TA	378	0.414	6650	348	0.861	1983	8633
34	LÖFFLER, STEFAN	BRD	IBM 6750-2	428	0.497	6466	356	0.840	2069	8535
35	SENDLBECK, DORIS	BRD	IBM 6746	363	0.220	8490	0	0.000	0	8490
36	MATSCHINSKY, PETER	BRD	IBM 6770	370	0.485	5722	311	0.321	2612	8334
37	SCHWARZ, HEIKE	BRD	IBM 6781	0	0.000	0	303	0.000	3039	3039
38	SCHNEIDER, KRISTINA	BRD	TRIUMPH	0	0.000	0	328	0.304	2784	2784
39	VARGA, ANITA	H	ROBOTRON	0	0.000	0	355	0.562	2553	2553
40	VANHOVE, NANCY	B	BROTHER 650	0	0.000	0	295	0.337	2459	2459
41	HORN, BIRTHE	BRD	SILVER REED	0	0.000	0	285	0.350	2356	2356
42	BRÜNSTEINER, KERSTIN	BRD	IBM 6746	0	0.000	0	335	0.596	2351	2351
43	KRAFT, ROMANA	BRD	ADLER SE1005	0	0.000	0	280	0.711	1809	1809
44	DUSCHENKA, ZSUZSANNA	H	ROBOTRON	0	0.000	0	322	0.929	1727	1727
45	MOHACSI, EVA	H	PANASONIC	0	0.000	0	319	0.938	1695	1695

K o m b i n a t i o n s w e t t b e w e r b

Platz	Name	Land	Ergebnisse in Kategorie	Stenografie Min.	Fehler	Punkte	Maschinenschreiben 30 Min. An-schläge	Fehler	Punkte	Punkte gesamt
* 1	KONUPKOVA, DANA	CS	A	7	52	15600	17890	3	17590	33190
2	DUCKSTEIN, MARIA	BRD	A	7	63	15050	17347	8	16547	31597
3	POHL, FRANK	BRD	A	7	43	16050	14951	11	13851	29901
4	WICHMANN, JUTTA	DDR	A	7	50	15700	14179	25	11679	27379
5	KNEHANS, RAINER	BRD	A	4	38	12100	14416	4	14016	26116
6	SOOS, FERENC	H	A	3	21	11550	15348	9	14448	25998
7	KREY, MONIKA	DDR	A	7	44	16000	13847	50	8847	24847
8	LANGE-VAN TREECK, SIGRID	DDR	A	5	35	13650	11724	7	11024	24674
9	JAKAB, KATALIN	H	A	5	48	13000	13758	24	11358	24358
10	KUTHE, CHRISTINE	BRD	A	3	35	10850	15732	29	12832	23682
11	BAHNOVA, MARIA	CS	B	8	25	10350	13985	7	13285	23635
12	FRANTZKE, HEIDRUN	DDR	A	4	38	12100	12106	6	11506	23606
13	KOVAR, MIROSLAV	CS	B	8	46	9300	15244	10	14244	23544
14	KOMORCEC, MILAN	YU	A	6	44	14600	13789	57	8089	22689
15	JARMY, ZSUZSANNA	H	B	5	31	7050	14441	4	14041	21091
16	ZIEGLER, PETRA	DDR	B	8	33	9950	13123	22	10923	20873
17	PATZSCHKE, CORNELIA	DDR	B	8	7	11250	12088	26	9488	20738
18	ERKI, ROZALIA	H	B	6	34	7900	14341	17	12641	20541
19	AMON, GERALD	A	B	5	26	7300	12359	2	12159	19459
20	KOBALD, HELENE	A	B	4	24	6400	12870	3	12570	18970
21	SCHWENDERLING, PETRA	BRD	A	3	31	11050	12711	50	7711	18761
22	HENKE, KARL WILHELM	BRD	B	6	17	8750	12141	24	9741	18491
23	NEYER, GERDA	BRD	B	5	20	7600	12568	18	10768	18368
24	MENK, ANKE	BRD	B	5	28	7200	12072	11	10972	18172
25	KERINGER, MARGIT	H	B	6	18	8700	13944	46	9344	18044
26	MATTHIES, GABRIELE	BRD	B	5	20	7600	13592	34	10192	17792
27	GROSS, RALF	BRD	B	3	12	6000	12043	3	11743	17743
28	SCHEEL, BIRGIT	BRD	B	3	11	6050	12083	6	11483	17533
29	SCHWARZMEIER, CHARLOTTE	BRD	B	5	21	7550	11541	16	9941	17491
30	VANSELOW, ANGELIKA	BRD	B	3	24	5400	13113	13	11813	17213
31	FENNER, MARION	BRD	B	3	12	6000	13089	20	11089	17089
32	BUSSE, CHRISTEL	BRD	B	5	32	7000	13190	43	8890	15890
33	KOSA, ANTAL	H	B	4	20	6600	10886	18	9086	15686
34	KUHN, UDA	BRD	B	3	24	5400	12802	32	9602	15002
35	WENDL, HELGA	BRD	B	3	19	5650	12155	30	9155	14805
36	SPADONI, FAUSTA	I	B	5	33	6950	11713	39	7813	14763
37	TUNKE, ROMANA	A	B	4	27	6250	11747	34	8347	14597
38	KIRSCH, ALMUTH	BRD	B	3	20	5600	14181	52	8981	14581
39	GRANIERO, ANGELA	I	B	4	24	6400	11858	39	7958	14358
40	MUCCIO, ILSE	BRD	B	3	21	5550	11767	48	6967	12517

J u n i o r e n

Platz	Name	Land	Ergebnisse in Kategorie	Stenografie Min.	Fehler	Punkte	Maschinenschreiben 30 Min. An-schläge	Fehler	Punkte	Punkte gesamt
1	Ischdons, Ute	BRD	B	4	21	6550	11883	9	10983	17533
2	Knehans, Kristina	BRD	B	5	4	8400	11036	21	8936	17336
3	Weber, Karin	BRD	B	3	20	5600	13785	27	11085	16685
4	Knehans, Martina	BRD	B	7	30	9100	11350	47	6650	15750

* Nach Beendigung der Weltmeisterschaften und Fertigstellung der Ergebnislisten wurde durch die Jury Maschinenschreiben ein Fehler bei der Eintragung des Ergebnisses festgestellt, der nachträglich korrigiert werden mußte. Die Gewinnerin des Kombinationswettbewerbs wurde umgehend über das Resultat informiert und erhielt die Urkunde, die Goldmedaille und ein Präsent mit einem Entschuldigungsschreiben des Organisationsbüros des 38. INTERSTENO-Kongresses zugesandt.

Siegerehrung Weltmeisterschaft S t e n o g r a f i e



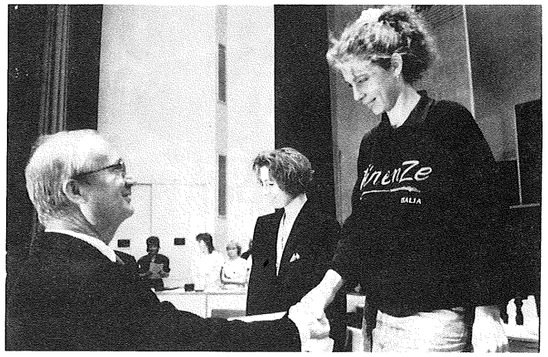
Kategorie A – Handstenografie



Kategorie B – Handstenografie



Mehrsprachenwettbewerb



Kategorie A – Handstenografie – Junioren



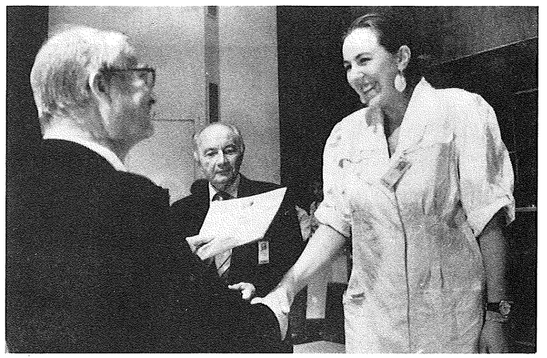
Kategorie B – Handstenografie – Junioren



Mehrsprachenwettbewerb – Junioren



Kategorie A – Maschinenstenografie



Kategorie B – Maschinenstenografie

Siegerehrung Weltmeisterschaft M a s c h i n e n s c h r e i b e n



Mechanische Maschinen



Elektr./Elektron. Maschinen **ohne** Korrektureinrichtung



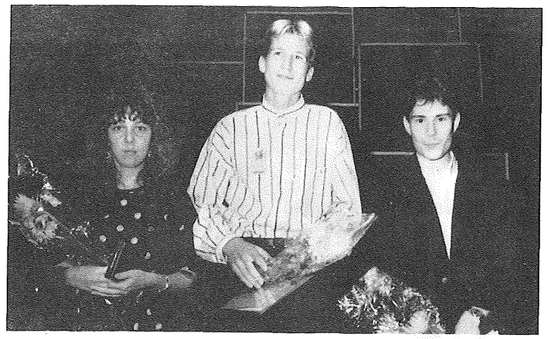
Elektr./Elektron. Maschinen **mit** Korrektureinrichtung



Mechanische Maschinen – Junioren



Elektr./Elektron. Maschinen **ohne** Korrektureinrichtung – Junioren

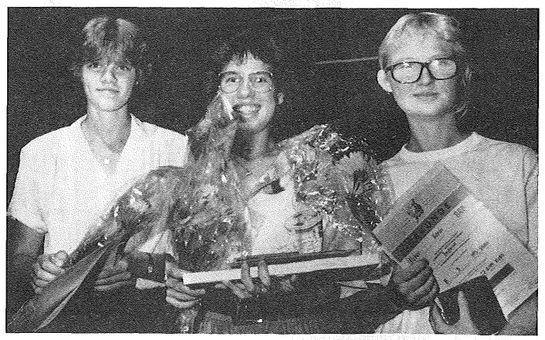


Elektr./Elektron. Maschinen **mit** Korrektureinrichtung – Junioren

Siegerehrung K o m b i n a t i o n s w e t t b e w e r b



Kombinationsmeister



Kombinationsmeister – Junioren

Kongreßsitzungen

Congress Sessions

Séances du Congrès

1. Sitzung

Mittwoch, 19. Juli 1989, 9.00 Uhr

Vorsitz: Horst Grimm (BRD)

Die Bedeutung der „Deutschen Redezeichenkunst" Franz Xaver Gabelsbergers für die Entwicklung der modernen kursiven Kurzschrift in Europa

The importance of Franz Xaver Gabelsberger's shorthand system ("Deutsche Redezeichenkunst") for the development of modern cursive shorthand in Europe

L'influence de l'écriture abrégée allemande («Deutsche Redezeichenkunst») de Franz Xaver Gabelsberger sur l'évolution de la sténographie cursive moderne en Europe

Einführung in das Sitzungsthema

Horst Grimm (BRD):

Wir gedenken in diesem Jahr des 200. Geburtstages Franz Xaver Gabelsbergers. Für das Zentralkomitee der INTERSTENO lag es darum nahe, Gabelsbergers Werk, sein Wirken und das Weiterwirken seiner Erfindung bis heute zum Gegenstand des 38. INTERSTENO-Kongresses in Dresden zu bestimmen.

Diese Würdigung Gabelsbergers soll und wird aber nicht den Charakter eines Museumsbesuches haben. Unsere Referate sollen nicht so ähnlich wie Exponate einer historischen Ausstellung sein, sondern wir wollen zeigen, wie das Werk Gabelsbergers von der Vergangenheit bis in die Gegenwart wirkt, und wir wollen versuchen, Gabelsbergers Wirken in die Zukunft mit unseren Wünschen zu begleiten.

Es hat schon einmal eine Jubiläumsveranstaltung zu Ehren Gabelsbergers gegeben, und zwar 1934 zur 100jährigen Wiederkehr der Herausgabe der „Anleitung zur deutschen Redezeichenkunst oder Stenographie". Es gab damals noch nicht die Organisation, die sich heute INTERSTENO nennt, aber es gab einen Zusammenschluß der Stenografen vieler Länder, und diese Stenografen haben 1934 in Amsterdam getagt.

Ich habe die Gelegenheit genutzt und habe in der Stenografischen Sammlung der Sächsischen Landesbibliothek mir den Kongreßbericht von 1934 angesehen und fand zunächst eine Liste der Teilnehmer. Unter den Teilnehmern fand ich auch einen Herrn Marcel Racine, den wir ebenfalls heute unter uns sehen. Weiter gehörten damals dem Gremium die Herren van Daacke und Herr Morard an, die auch heute Teilnehmer unseres Kongresses sind. Eine ganze Reihe weiterer Namen weist die Teilnehmerliste auf, Namen derjenigen, die in der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts in der stenografischen Welt Rang und Ansehen genossen haben.

Nun zurück zu Franz Xaver Gabelsberger. Er wurde vor 200 Jahren geboren, vor mehr als 150 Jahren, im Jahre 1834, erschien seine „Anleitung zur deutschen Redezeichenkunst oder Stenographie". Ich weiß nicht, wie unsere Dolmetscher das Wort „Redezeichenkunst" in die Kongreßsprachen übersetzen. Die Wörter „Rede" und „Zeichen" bedürfen gewiß keiner näheren Erläuterung. Das Wort „Kunst" aber hat in der Entwicklung der deutschen Sprache verschiedene Bedeutungen angenommen. Abgeleitet vom Wort „können" bezeichnet es zunächst das Wissen, die Kenntnis, dann erweiterte sich die Bedeutung auf das Können und die Fertigkeit. Seit dem 18. Jahrhundert aber kennzeichnet das Wort „Kunst" bereits die künstlerische Leistung, die Schöpfung des Menschengeistes. Gabelsberger hat mit seinem Werk nicht eine bloße Fertigkeit vermitteln wollen, sondern die Redezeichenkunst selbstbewußt als Ergebnis menschlicher Schöpfung, als ein künstlerisches Werk vorgestellt.

Die Gründe, die Gabelsberger zu der Erfindung seiner Redezeichenkunst angeregt haben, hat er in seiner „Anleitung ..." selbst dargelegt. Er schreibt, er habe ursprünglich keine andere Absicht gehabt, als etwa einem höheren Beamten in der Art zu dienen, daß er mit Hilfe seiner Schrift dessen Ausführungen vollständig oder in Stichworten aufnehmen könnte.

Dies ist weitgehend bekannt und in verschiedenen Büchern über die Geschichte der Stenografie nachzulesen. Was Gabelsberger aber dann weiter schreibt, wird selten zitiert. Er bemerkt, seine Vorstellung von dem Zweck seiner Stenografie – also die wörtliche Aufnahme von diktiertem Text – habe zunächst gar keinen Anklang gefunden. Er habe aber seine Idee darum nicht gleich aufgegeben, sondern sie zu seinem Vergnügen in Mußestunden weiterverfolgt.

Bei dieser Aussage möchte ich verweilen. Gabelsberger sprach von Beschäftigung mit der Stenografie zum Vergnügen in den Mußestunden. Und ich meine, das ist es doch, was die Stenografie über eine bloße praktische Fertigkeit hinaushebt. Beschäftigung mit der Stenografie zum Vergnügen – das ist die Triebfeder, die unsere Wettschreiber in den Stenografenvereinen, in den stenografischen Organisationen und hier auf dem INTERSTENO-Kongreß antreibt, in hohen und höchsten Geschwindigkeiten zu schreiben, immer leistungsfähigere Kürzungsmöglichkeiten zu finden und zu erfinden, die Übertragungen der Stenografie auf fremde Sprachen zu erlernen. Beschäftigung mit der Stenografie zum Vergnügen – das ist es, was unsere stenografischen Organisationen von öffentlichen und privaten Schulen unterscheidet.

Zurück zu den Anwendungsbereichen der Stenografie Gabelsbergers. 1818 wurde die bayrische Staatsverfassung geschaffen, 1819 wurde die erste Ständeversammlung, ein Vorläufer eines Parlaments, einberufen. Da ging Gabelsberger der Gedanke auf, daß er sich, wie er schreibt, mit seiner Kunst, die er bisher ohne nähere Zweckbestimmung gepflegt hatte, zum Vergnügen, wie wir gehört haben, bei der Aufnahme der Verhandlungen dieser Ständeversammlungen nützlich machen könnte. Bereits im selben Jahr begannen er und sein Schüler, Josef Zeiler, mit den praktischen Erprobungen. Sie führten stetig zu Verbesserungen der Schrift.

Hatte Gabelsberger es eigentlich nötig, zu diesem Zweck, nämlich der wörtlichen Aufnahme von Verhandlungen, eine eigene Stenografie zu entwickeln? Hätte er nicht auf eines der vielen damals bekannten Stenografiesysteme zurückgreifen können? Er selbst schreibt, sein Wunsch, die Sache, nämlich seine Redezeichenkunst, möglichst gründlich zu behandeln, habe ihm Rechnungen und Vorarbeiten auferlegt, die ihn so viel Zeit gekostet hätten, daß er inzwischen jedes andere System hätte einüben können. Wie sehr er jedoch von der Richtigkeit seines Weges überzeugt war, wie sehr er aber auch von Rückschlägen und Enttäuschungen heimgesucht worden ist, geht aus seiner Äußerung hervor, er sei bei seinen Bemühungen in Schwierigkeiten geraten, die vielleicht Hunderte andere entmutigt und aufgerieben hätten. An diesem Satz wird deutlich, daß die Erfindung Gabelsbergers nicht ein einziger genialer Wurf gewesen ist, der zum Erfolg geführt hat, sondern daß er zäh und mit eisernem Willen seinen Weg gegangen ist.

Gabelsberger hatte also gemeint, er hätte in der Zeit, die er zur Erfindung und Vervollkommnung seiner Redezeichenkunst aufgewendet hat, auch jedes andere System erlernen und einüben können. Was für Systeme waren dies? In England hatte die Entwicklung der Stenografie bereits rund 250 Jahre vor Gabelsbergers Erfindung eingesetzt, und einige dieser damals entstandenen Systeme sind auf die deutsche Sprache übertragen worden, selbstverständlich mit Abweichungen, die in den unterschiedlichen Strukturen der Sprachen begründet liegen.

Es waren dies geometrische Systeme, also Systeme, die die geometrischen Zeichen Gerade, Kreis und Kreisteil verwendeten.

Die grundlegenden Unterschiede zwischen diesen alten, geometrischen Systemen einerseits und Gabelsbergers Redezeichenkunst andererseits werden anschaulich dargestellt in einem Gutachten, das im Jahre 1829 die damalige Bayerische Königliche Akademie der Wissenschaften abgegeben hat. Dort heißt es unter anderem, dem Prinzip der englischen Methode, lediglich die unterschiedliche Stellung der geraden Linie und der Teile des Kreises zu benutzen, stelle die Redezeichenkunst Gabelsbergers ein einfacheres, naturgemäßeres entgegen, das der schreibenden Hand natürlicher zusage. Mit dem Prinzip, das der schreibenden Hand mehr zusage, ist das kursive System gemeint, dessen Elemente der gebräuchlichen Handschrift entnommen sind.

Was ist aus dem Erbe geworden, das uns Gabelsberger hinterlassen hat? In den folgenden Jahrzehnten ist sein System im ständigen Widerstreit zwischen konservativen und fortschrittlichen Kräften geändert und vereinfacht und schließlich in zwei Stufen gegliedert worden.

Die Deutsche Einheitskurzschrift, die 1924 nach langen und zähen Verhandlungen geschaffen worden ist, beruht fast ausschließlich auf den Zeichen Gabelsbergers, wenn auch teilweise in anderer Bedeutung.

Wenn ich vom Erbe Gabelsbergers spreche, möchte ich dies nicht darauf beschränken, daß das System Franz Xaver Gabelsbergers weiterlebt in der Deutschen Einheitskurzschrift und weiterlebt in verschiedenen Systemen europäischer Sprachen. – Wichtiger noch erscheint mir die Frage, ob Gabelsbergers Vorstellung von der Anwendung seiner Schrift weiterlebt.

Gabelsbergers Leitspruch, der auch auf der Sondermarke wiedergegeben ist, die in der Bundesrepublik Deutschland aus Anlaß unseres Jubiläums herausgekommen ist, beginnt mit den Worten: „Idee und Wort im Flug der Zeit ans Räumliche zu binden, sucht ich mit ernster Tätigkeit ein Mittel zu ergründen." Idee und Wort wollte Gabelsberger „ans Räumliche binden", also zu Papier bringen. An erster Stelle steht also nicht das gesprochene Wort, zu dessen Aufnahme die Stenografie geschaffen sein sollte, sondern die „Idee".

Was meint Gabelsberger mit „Idee"? Der Begriff war ursprünglich ein rein philosophischer Terminus, der auf Plato zurückgeht. Er ist über das Französische in die deutsche Sprache gelangt und wurde zur Zeit Gabelsbergers unter anderem als Synonym zu dem Begriff „Gedanke" gebraucht.

Nun erhält das Wort Gabelsbergers seinen Sinn: Er wollte, daß der Stenograf seine Gedanken, seine Entwürfe, seine Mitteilungen in zeitsparender Stenografie niederschreibe. Das war neben der Parlaments- und Verhandlungsstenografie jahrzehntelang die selbstverständliche Anwendung der Stenografie.

In der heutigen Zeit hat sich die Verwendung der Stenografie leider zu sehr eingeengt auf das Nachschreiben des gesprochenen Wortes. Die Verwendung der Stenografie als rationelles Mittel zum Festhalten der Idee, also der Gedanken, ist darüber weitgehend in den Hintergrund geraten. Ausschlaggebend für diese Verlagerung der Verwendung der Stenografie als Diktatschrift war ohne Zweifel das Vordringen der Schreibmaschine und mit ihr der Stenotypie und der Stenotypistin seit dem Ende des vorigen Jahrhunderts. Die Stenografie erlebte damit einen Höhepunkt in der Verbreitung bis in die zweite Hälfte dieses Jahrhunderts hinein.

Ich möchte hier einmal wiedergeben, was auf dem schon genannten Kongreß 1934 von Emil Beck gesagt worden ist: „Damit greifen wir bewußt eine falsche Meinung auf, die heute noch in weiten Kreisen herrscht, nämlich daß der Zweck der Kurzschrift lediglich der sei, Gehörtes nachzuschreiben. Diese falsche Einstellung hatte zur Folge, daß die Kurzschrift als Gebrauchsschrift ganz verlorengegangen ist."

Die Verbreitung der Stenografie hat bis in die 2. Hälfte unseres Jahrhunderts hinein, ich denke an die 50er und 60er Jahre, einen Höhepunkt erreicht, aber ich wage es, diese Blüte als eine Scheinblüte zu bezeichnen. Der Höhepunkt der Verbreitung ging einher mit einer weitgehenden Fixierung auf die reine Geschäfts- und Diktatschrift. Das Erlernen und die Anwendung der Stenografie sind in der Beurteilung der breiten Öffentlichkeit Sache derjenigen geworden, die die Stenografie in Verbindung mit der Schreibmaschine zur Grundlage ihres Berufs machen, der Stenotypistinnen.

Erlauben Sie an dieser Stelle eine kritische Anmerkung. Ich frage mich, ob wir mit der Einführung des Kombinationswettbewerbs, also der Auszeichnung der besten Leistung von Stenografie und Maschinenschreiben im Zusammenwirken, gerade diesen in der Öffentlichkeit verbreiteten Eindruck zementieren und ungewollt so eine Art Superstenotypistin wählen.

Inzwischen ist die Diktatschrift fast völlig der Konkurrenz der Diktiergeräte und mehr noch der modernen Textspeicherung und Textwiedergabe erlegen. Und heute versuchen wir, die alten, seinerzeit mit Selbstverständlichkeit gehandhabten Anwendungsbereiche der Stenografie als Notizschrift, als Entwurfsschrift, als Korrespondenzschrift wiederzubeleben. Mit beredten Worten wollen wir den Sachbearbeitern, Studenten, Verwaltungsangestellten, Wissenschaftlern den Wert der Stenografie für ihre berufliche Tätigkeit nahebringen. Es ist zu spät! Wir werden kaum einen 30-, 40-, oder 50jährigen mehr dazu bewegen, die Stenografie zu erlernen. Wenn wir eine Chance haben, die Stenografie als geniale Schöpfung und rationelles Hilfsmittel aller schreibenden Menschen in die Zukunft hinüberzuretten, dann nur, wenn wir die Jugend gewinnen und den Stenografieunterricht in die allgemeinbildenden Schulen tragen können.

Gabelsberger und Dresden

Ingrid Geßner (DDR):

Als Leiterin der Stenografischen Sammlung der Sächsischen Landesbibliothek sowie als Tochter dieser Stadt freue ich mich ganz besonders, Sie in Dresden begrüßen zu können.

Was liegt für mich wohl näher, als mich mit dem Thema „Gabelsberger und Dresden" auseinanderzusetzen.

Sehr viel ist in den vergangenen mehr als 150 Jahren über die epochale Leistung Gabelsbergers gesprochen und geschrieben worden. Viele europäische Nationen würdigen ihn noch heute als den Bahnbrecher der stenografischen Entwicklung auch in ihrem Land. In den sich heute anschließenden Vorträgen unserer italienischen, ungarischen, bulgarischen und amerikanischen Kollegen werden wir das bestätigt finden.

Dresden und München haben sich in den vergangenen 150 Jahren um die Pflege des Gabelsbergerschen Erbes verdient gemacht. Das erreichte im Jubiläumsjahr 1989 einen seiner Höhepunkte. In München war es sicher die Feierstunde am Grabe Gabelsbergers, in Landshut die Herausgabe eines Sonderpostwertzeichens mit seinem Porträt und seinen stenografischen Schriftzügen; im Bezirk Dresden veranstaltete der Bezirksverband der Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben der DDR eine Gabelsberger-Festveranstaltung, die mit einem Gedenkschreiben verbunden war. Die Stenografische Bibliothek beteiligte sich mit einer Gabelsberger-Ausstellung, auf der u. a. eine Reihe wertvoller Originaldokumente gezeigt werden konnten.

Darüber hinaus gilt es in Dresden aber auch das Vermächtnis seines Schülers Franz Jakob Wigard zu erfüllen. Hort der Erbepflege ist die Stenografische Sammlung. Sie besitzt den Wigard-Nachlaß und den wohl heute bedeutendsten Bestand an Gabelsbergeriana. Dazu gehören die Originalausgaben aller seiner Werke, 3 Handschriftenbände und der Briefwechsel Gabelsbergers mit Wigard. Von den Originalwerken und Handschriftenbänden wird heute noch zu reden sein. Der besondere Schwerpunkt liegt jedoch auf dem Schriftwechsel. Diese Sammlung von Originalbriefen enthält u. a. 63 Gabelsberger-Briefe und 17 Briefentwürfe Wigards.

1988 wurde diese einzigartige Sammlung von Originaldokumenten in der Restaurierungswerkstatt der Sächsischen Landesbibliothek einer Reinigung und Konservierung unterzogen. Nun stehen uns die Briefe in alter Schönheit für Forschungs- und Ausstellungszwecke wieder zur Verfügung. Einige der Briefe können Sie in unserer Ausstellung betrachten. Fein und zierlich, aber gestochen scharf und kalligraphisch vollendet tritt uns hier die Handschrift Gabelsbergers entgegen.

Die Briefsammlung stand schon einmal im Mittelpunkt des Interesses. Ein Jahr nach Wigards Tod erfolgte die Drucklegung der Übertragung dieses Briefwechsels 1886 in Leipzig, herausgegeben von Robert Fischer im Auftrage der Erben Wigards und mit Genehmigung des Gabelsberger-Stenographen-Centralvereins in München.

Damals erfolgte jedoch nicht die vollständige Übertragung. In fast jedem Brief sind Teile ausgelassen, ja manche wurden bis auf ein Viertel bis ein Drittel ihres Inhalts gekürzt. Bei dem Fehlenden handelt es sich vor allem um geschäftliche und familiäre Mitteilungen, die man damals für unwichtig hielt. Außerdem zeigte eine genaue Prüfung, daß einige jetzt vorhandene Briefe damals offenbar in der Sammlung nicht vorhanden waren, andere wieder in der Übertragung vorliegen, aber in unserer heutigen Sammlung fehlen. Die Gründe dafür sind uns heute nicht mehr bekannt.

So entschlossen wir uns 1987, die Briefe noch einmal und diesmal vollständig zu übertragen. Dabei stand uns Dresdens ältester aktiver Gabelsberger-Stenograf, Herr Arthur Heym, zur Seite. Auf Grund jahrzehntelanger Erfahrungen im Übertragen von Gabelsberger-Texten war es ihm möglich, die Handschriften des Meisters selbst sowie seines Meisterschülers zu lesen. Das war keine leichte Aufgabe, denn in diesem Briefwechsel wurden wahrhaftig alle Schreib- und Kürzungsmöglichkeiten des Systems voll ausgeschöpft. Das setzte die genaue Kenntnis des Originalsystems voraus. Die stenografische Fachwelt kann es Herrn Heym nicht genug danken, daß er diese Arbeit im hohen Alter von 91 Jahren noch auf sich genommen hat, gewissermaßen als Krönung seiner Lebensarbeit. Nun liegt also 103 Jahre nach der ersten Veröffentlichung dieser Briefwechsel für uns vollständig vor.

Ich denke, wir sollten uns mit dem Leben und Schaffen beider Männer noch einmal kurz beschäftigen. Lassen Sie mich mit Gabelsberger beginnen.

Im Jahre der Französischen Revolution, 1789, in München geboren, besuchte er Klosterschule, Gymnasium und Lehrerseminar, bevor er als königlicher Sekretär und geheimer Kanzlist bei Münchner Behörden Anstellung fand. Der Lehrerberuf war ihm aus gesundheitlichen Gründen verwehrt.

Während seiner Kanzlistentätigkeit gelangte Gabelsberger schon früh zu der Erkenntnis, daß die Kurrentschrift für die Aufzeichnung des Gedankens und der Rede nicht ausreicht, und beschloß, sich die Arbeit durch die Schaffung einer verkürzten Schrift zu erleichtern. Bei diesem Vorhaben kam dem 28jährigen Gabelsberger zustatten, daß er sowohl Kenntnisse in der Kalligraphie als auch Übung im Lithographieren besaß. Das Lithographieren hatte er während seiner Kanzlistentätigkeit in der Werkstatt des Erfinders des Steindruckes, Alois Senefelder, in München erlernt und praktisch ausgeübt.

Bei der Entwicklung seiner Kurzschrift ging er von der Kurrentschrift aus und benutzte Teilzüge dieser Schrift für seine neu zu schaffenden Zeichenformen. Das ist auch der Grund dafür, daß er ein graphisch-kursives System schuf, das sich grundlegend von den damals auch in Deutschland gebräuchlichen geometrischen Systemen unterschied. Man darf also mit Fug und Recht sagen, daß Gabelsberger der Vater der kursiven Stenografie ist. Er begann mit seinen Entwürfen im Jahre 1817, und was er in vielen Versuchen entwickelte, diente ihm vorerst für seine eigenen Nachschriften und Aufzeichnungen.

Die bayerische Staatsverfassung vom 26. Mai 1818 und die Einberufung der Stände für 1819 gaben Gabelsbergers Schaffen ein neues Ziel. Er schrieb selbst dazu:

„Da ging mir nun der Gedanke auf, daß ich mich durch meine bisher ohne nähere Bestimmung gepflegte Kunst vielleicht nützlich machen könnte, nachdem ich aus den Zeitungen wußte, daß in England und Frankreich eigene Schnellschreiber zur Aufnahme der ständischen Verhandlungen verwendet werden. Nun erst fing ich an, die Sache auch ernster zu betreiben."

Er arbeitete an der Vervollkommnung seines Systems, um eine Parlamentsstenografie zu schaffen. Diese erprobte er bereits in der ersten Ständeversammlung 1819 mit Erfolg. Ab 1822 stenografierte er die Verhandlungen zusammen mit seinen Schülern, deren Zahl ständig wuchs. Zu ihnen gehörte auch Franz Jakob Wigard.

Gabelsberger hatte ab 1. Oktober 1829 mit der kursusmäßigen Stenografenausbildung begonnen. Für diesen Unterricht schuf er in jahrelanger, mühevoller fleißiger Arbeit sein Lehrbuch, das bis heute an Umfang und Gehalt unübertroffen ist, seine „Anleitung zur deutschen Redezeichenkunst oder Stenographie", 1834 in München erschienen. Sie hat einen Umfang von 560 Seiten und gliedert sich in drei Teile: Neben dem Vorwort gibt es einen geschichtlichen und theoretischen Teil in Typendruck und den praktischen Teil mit der Gesamtdarstellung seines Systems auf 366 lithographierten Seiten. Diesen praktischen Teil zu lithographieren, war eine heroische Aufgabe, der er sich, weder Mühen noch Kosten scheuend, zum überwiegenden Teil selbst unterzog.

1838 folgte die „Stenographische Lese-Bibliothek". Gabelsberger selbst äußerte sich in einem Brief dazu wie folgt: „Man sieht ein, daß der Weg zur Erlernung der Stenographie erst durch diesen Schlußstein meiner Arbeiten vollkommen angebahnt ist, denn wer immer eine Laut- oder Schriftsprache erlernen will und nicht auch eine Lektüre besitzt, worin er Übung und Belehrung findet, tut sich ungleich härter, und die ganze aufgewendete Mühe ist leicht wieder dem Verlust und der Vergessenheit preisgegeben, sowie er in die Lage kommt, die Sache nicht immer praktisch fortbetreiben zu können. Eine zeitweise vorgenommene Leseunterhaltung erhält ihn bei Übung."

1839 begann Gabelsberger das Kürzungssystem auszubauen. Er legte seine Versuche vorerst in 2 Handschriftenbänden nieder, die den Titel tragen: „Einleitungsbericht an meinen Freund Wigard zu dem neuen nach Dresden abgefertigten stenographischen Armeebefehle". Die Bände enthalten die Lehre über die Kürzung der Deklinationsformen sowie die Prädikatskürzungen. Nach der Erprobung in München und Dresden veröffentlichte Gabelsberger einen Teil dieser Neuerungen 1843 in den „Neuen Vervollkommnungen in der deutschen Redezeichenkunst oder Stenographie". Die weiteren im „Armeebefehl" enthaltenen Kürzungsvorschläge beabsichtigte Gabelsberger in die 2. Auflage seiner „Anleitung" aufzunehmen. Er begann deshalb, sein Lehrbuch vollständig umzuarbeiten, und er war schon weit fortgeschritten, als der Tod ihm die Feder aus der Hand nahm.

In einem weiteren Handschriftenbändchen, das Gabelsberger 1848 nach Dresden sandte, und das den Titel trägt: „Der stenographische Repetitor oder Zusammenstellung aller wesentlichen auf einfache oder zusammengesetzte Buchstaben gestützte Kürzungen ..." gibt Gabelsberger seinen Schülern ein Nachschlagewerk in die Hände. In seinem Brief dazu an Wigard schreibt er am 5. 12. 1848, einen Monat vor seinem Tode: „... dass ich für meine Schüler eine systematische Zusammenstellung aller aus dem System fliessenden Regeln und Vortheile unter dem Namen ‚der stenographische Repetitor' ausgearbeitet habe, welche allen für die praktische Anwendung der Kunst sehr wesentlich zu statten komme. Und warum sollte ich nicht mit Freude Ihnen, lieber Freund, und meinen werthen Kunstenkeln in Dresden auch diese kleine Ausarbeitung, wie alles Bisherige, mittheilen? Ich habe aber mit der Verbreitung und ... einer öffentlichen Bekanntgabe derselben bisher nur aus dem Grunde ... zurückgehalten, indem diese Sammlung nur allzuleicht von halbgebildeten und mechanischen Leuten als eine Art ‚stenographische Faulenzer' benützt und missbraucht werden könnte."

Und noch ein Werk existiert von der Hand Gabelsbergers. Das ist sein dreibändiges Silbenlexikon, 1822/23 begonnen und immer wieder vervollständigt. Es enthielt nach eigenen Angaben 44000 Begriffssilben, wie er sie nannte. Dieses Silbenlexikon gehörte zum Gabelsberger-Nachlaß in München, wurde beim Bibliotheksbrand 1943 schwer in Mitleidenschaft gezogen und wird nun in der Handschriftensammlung der Bayerischen Staatsbibliothek aufbewahrt. Es ist mir gelungen, eine Filmkopie davon zu erhalten, und so war es möglich, in der Gabelsberger-Ausstellung auch einige Fotokopien dieses Werkes zu zeigen. Dafür und für weitere Kopien aus dem Gabelsberger-Nachlaß und die freundliche Unterstützung unserer Arbeit sei an dieser Stelle Frau Dr. von Moisy und Herrn Dr. Dachs aus München gedankt.

Zu seinen Schülern hatte Gabelsberger zeitlebens ein väterlich-freundschaftliches Verhältnis. Das fand u. a. Ausdruck in einem regen Briefwechsel mit ihnen. In erster Linie seien hier genannt: Wigard in Dresden, Heger in Wien und Posener in Graz. Namentlich sie waren es, die anfangs für die Verbreitung seiner Stenografie im deutschsprachigen Raum sorgten. Das spiegelt sich auch in unserem Briefwechsel wider. Dieser intensiv geführte Gedankenaustausch erstreckt sich über einen Zeitraum von 15 Jahren. Er setzt ein nach Ankunft Wigards in Dresden 1833 und endet am 29. Dezember 1848, wenige Tage vor Gabelsbergers Tod. Wie kein anderes Dokument ist diese Sammlung von Briefen ein beredtes Zeugnis des Verhältnisses beider Männer zueinander sowie des fruchtbaren fachlichen Dialogs über das System.

Wer war nun dieser Mann, dem Gabelsberger solch großes Vertrauen schenkte und dem er auch die rasche Verbreitung seines Systems in Sachsen zu verdanken hatte?

Franz Jakob Wigard, der Begründer der Dresdner Schule, wurde 1807 in Mannheim geboren. Nach dem Besuch des Gymnasiums studierte er in München Forstwissenschaften, Philosophie, Theologie und Rechtswissenschaften.

Kaum ein anderer hat die Bedeutung der Gabelsbergerschen Erfindung als Kommunikationsmittel im politischen und Wirtschaftsleben so klar erkannt wie Wigard. Folgerichtig wurde er 1830 ein begeisterter Schüler, wenig später ein kongenialer Partner des verehrten Lehrers.

In Dresden war lt. Verfassungsurkunde vom 4. September 1831 ein Landtag gebildet worden. Für die Protokollierung der öffentlichen Verhandlungen der beiden Ständekammern wurde ein Stenograf gesucht. Man wandte sich mit der Bitte um Vermittlung an Gabelsberger. Daraufhin wurde Wigard als „Apostel" Gabelsbergers in die sächsische Metropole delegiert und traf am 16. April 1833 hier ein, nahm bald darauf seine Tätigkeit auf und stenografierte während der 18 Monate dauernden Landtagssession allein!

Aus vielen Äußerungen Wigards im Briefwechsel geht hervor, daß man in Dresden gegenüber der neuen Kunst und ihrem Vertreter sehr aufgeschlossen war, Wigards Leistungen zu schätzen wußte und er kaum Mühe hatte, Fuß zu fassen und als Stenograf Anerkennung zu finden. 1843 verlieh man ihm sogar den Titel Professor für Stenografie. Diese Ehrung war Gabelsberger zeit seines Lebens nicht vergönnt.

Bereits im November 1834 erhielt Wigard das Anstellungsdekret als Landtagsstenograf. Damit war der Auftrag verbunden, für die „Heranbildung geeigneter Individuen für die stenographische Aufnahme der Landtagsverhandlungen Sorge zu tragen", d. h., er mußte sich neben seiner anstrengenden Stenografentätigkeit seinen Nachwuchs selbst ausbilden. Noch im gleichen Monat übermittelte Wigard dem Ministerium ein „Gehorsames Gutachten, die Einrichtung der stenographischen Lehranstalt betreffend". Es

enthält detaillierte Vorschriften zur Unterrichtserteilung und die Voraussetzungen, die an die „Zöglinge" zu stellen sind.

Auf die öffentliche Ankündigung des ersten Unterrichtskurses im „Dresdner Anzeiger" Anfang 1835 meldeten sich 14 Teilnehmer. Insgesamt bildete er bis 1845 über 300 Stenografen aus.

Der Briefwechsel enthält immer wieder größere Passagen, die sich mit der Auswertung der Unterrichtserfahrungen sowie Neuerungen im System beschäftigen.

„Sie sind der allererste, dem ich diese Methode mitteile" schrieb ihm der Meister am 27. September 1839. Oder „Das wird meinem Wigard Freude machen!" In der Tat verfolgte Wigard jeden Fortschritt im System mit verständnisvollem Eifer. Und neben vielen beruflichen Verpflichtungen fand Wigard die Zeit, sich ebenfalls mit theoretischen Fragen der Kurzschrift zu beschäftigen und wesentliche Beiträge zum Ausbau des Systems zu liefern.

Auch außerhalb Sachsens genoß Wigard als Stenograf großes Ansehen. Er wurde zu verschiedenen Kongressen und Tagungen verpflichtet. 1847 erhielt er sogar einen Ruf als Stenograf zum preußischen Vereinigten Landtag. Dort löste er mit dreien seiner Schüler seine Aufgabe so gut, daß man mit ihm Verhandlungen anknüpfte, um ihn zum Übertritt in preußische Dienste und zur Errichtung eines stenografischen Instituts in Berlin zu bewegen. Nicht auszudenken, wenn dadurch das System Gabelsberger auch in Preußen Fuß gefaßt und die beginnende Ausbreitung des Stolzeschen Systems gestoppt hätte! Doch Wigard hatte sich für Dresden entschieden.

Für die ersten Unterrichtskurse wurden 14 Exemplare der „Anleitung" angeschafft. Gabelsberger selbst übersandte diese und später noch eine größere Anzahl weiterer Exemplare seiner folgenden Werke zum Verkauf nach Dresden. Erörterungen über die Anfertigung von Manuskripten, den Druck und den Vertrieb nehmen im Briefwechsel immer wieder sehr großen Raum ein.

Später kamen die „Lese-Bibliothek" und die „Neuen Vervollkommnungen" hinzu. Und diese Werke bildeten den Grundstock für die heute so umfangreiche Dresdner Bibliothek.

Die Umwandlung der Wigardschen Unterrichtsanstalt in das Königliche Stenographische Institut erfolgte auf Vorschlag Wigards am 3. Oktober 1839 durch Verordnung des Ministeriums. Es war zu dieser Zeit die erste und bis 1902 einzige Staatsanstalt zur Pflege und Förderung der Stenografie im gesamten deutschsprachigen Raum. Das Institut stellte das Stenografenbüro beim sächsischen Parlament bis zum Jahre 1952, mit Unterbrechung von 1933–1945. Es veranstaltete Unterrichtskurse und bildete ab 1875 Stenografielehrer aus. Der planmäßige Aufbau der stenografischen Fachbücherei begann im Jahre 1850. Es ist nicht zuletzt diesem Institut zu verdanken, daß Sachsen viele Jahrzehnte als das „stenografischste Land" bezeichnet wurde. Das Stenographische Institut, seit 1907 nannte es sich Stenographisches Landesamt, befand sich anfangs mit dem Parlament im Landhaus, dem heutigen Museum für Geschichte der Stadt Dresden, und zog 1907 mit in das neuerbaute Ständehaus an der Brühlschen Terrasse. Nach Auflösung der Länderparlamente 1933 durch die Nazis übersiedelte es 1934 in das Ministerialgebäude am heutigen Dr.-R.-Friedrichs-Ufer.

1944 wurde es stillgelegt, konnte aber 1947 neu gegründet werden. Die endgültige Auflösung des Landesamtes erfolgte 1966.

Seine berühmte Bibliothek, heute mit mehr als 45000 Bestandseinheiten die größte stenografische Fachbücherei der Welt, wurde als Sondersammlung der Sächsischen Landesbibliothek angegliedert.

1847 wurde Wigard Stadtverordneter, und 1848 wählte man ihn als Dresdner Abgeordneten in die Frankfurter Nationalversammlung. Dort gehörte er der gemäßigten Linken unter der Führung Robert Blums an. Neben seiner Mitarbeit im Verfassungsausschuß übernahm er die Leitung des Stenografenbüros und zeichnete für die Herausgabe der Protokolle verantwortlich. Die 9 Protokollbände sind bis auf den heutigen Tag eine wichtige Quelle für die Revolutionsgeschichtsschreibung 1848/49.

Als die sächsische Regierung ihre Abgeordneten im März 1849 zurückrief, folgte Wigard dieser Aufforderung nicht, sondern zog mit dem sogenannten Rumpfparlament nach Stuttgart. Für diesen Disziplinverstoß und die revolutionären Äußerungen des Abgeordneten Wigard im Verfassungsausschuß zeigte die Regierung kein Verständnis und leitete eine Untersuchung wegen Vorbereitung zum Hochverrat gegen ihn ein. Mit Rücksicht auf die Immunität der Abgeordneten mußte das Verfahren zwar eingestellt werden, aber man enthob ihn 1850 „wegen eigenmächtiger Entfernung vom Amt" seiner Stellung als Leiter des stenografischen Instituts. Wigard blieb zwar durch seine Unterrichtstätigkeit noch mit der Stenografie verbunden und gehörte weiterhin als Mitglied den erweiterten Sitzungen des Königlichen Stenographischen Instituts bis zu seinem Tode an. Er veröffentlichte in den Jahren 1850–1854 noch bedeutende stenografische Werke, so sein „Lehrbuch der Redezeichenkunst ..." und die Herausgabe des „Redezeichners", einer lithographierten Zeitschrift für Unterhaltung und Belehrung, die bis 1856 erschien.

Aber Wigard mußte nun daran denken, für sich und seine Familie eine neue Existenz aufzubauen. So begann er 1853 im Alter von 46 Jahren in Dresden Medizin zu studieren, promovierte in Jena und wurde durch sein uneigennütziges Wirken einer der beliebtesten Ärzte Dresdens.

Das bedeutete zwar das Ende der Ära Wigard am Stenographischen Institut, aber nicht das Ende des stenografischen Lebens in Dresden und Sachsen. Seine Nachfolger setzten das so erfolgreich Begonnene fort. Es wurden überall Gabelsberger-Stenografenvereine gegründet. Die Redezeichenkunst hielt Einzug in die allgemeinbildenden Schulen und überwand sogar Ländergrenzen. In einem halben Jahrhundert wurden mehr als 30 Adaptionen an fremde Sprachen geschaffen. Die Stenografie wurde Gemeingut aller Gebildeten, so, wie es Gabelsberger gewünscht hatte.

Der Ideenreichtum seines Systems wurde zum Orientierungspunkt allein für Hunderte deutscher Stenografieerfinder, die bis zur Jahrhundertwende mit ihren neugeschaffenen Systemen an die Öffentlichkeit traten. Mit der Schaffung der Deutschen Einheitskurzschrift 1924 wurde der beginnenden Zersplitterung Einhalt geboten. Und hier waren es Gabelsbergers geniale Zeichenformen, die die Grundlage des noch heute gültigen Einheitssystems bildeten. In dieser Form lebt sein Werk bei uns heute noch fort.

Mit dem Bekenntnis eines Gabelsbergerianers aus dem Jahre 1960 möchte ich schließen. Es stammt von dem Schriftsteller Erich Kästner, der in Dresden, 2 km von hier, 1899 das Licht der Welt erblickte:

„Ich habe Stenografie (System Gabelsberger) schon in der Volksschule gelernt und mein Leben lang daraus Nutzen gezogen. Ob man als Kritiker im Theater sitzt und im Dunkeln ein Zitat notieren will, oder ob man, in der ersten Niederschrift, einen Roman zu Papier bringt, stets ist die Stenografie eine unersetzliche Hilfe. Ich lese meine Stenografie, als wär's meine ausführliche Handschrift, und kann, was sonst unmöglich wäre, ein ganzes Gedicht auf einem Notizzettel plazieren, überblicken und korrigieren. Allein deswegen hat sich für mich die kleine Mühe, Stenografie zu erlernen, hundertfach gelohnt."

F. X. Gabelsbergers Stenographiesystem in Ungarn – in unseren Tagen

Palma Schelken (H):

Ich bin Journalistin in Ungarn. Anläßlich des 200. Jahrestages der Geburt Franz Xavers Gabelsbergers kann ich mit großer Freude darüber berichten, wie oft der Name Ihres großen Systemschöpfers in letzter Zeit in Ungarn, unserem Land, erwähnt wird und wievielmal die Photokopie von Handschriften, die mit seinem Stenographiesystem geschrieben wurden, in unseren wissenschaftlichen Zeitschriften erscheint.

In unserer Heimat war der stellvertretende Leiter des Stenographenbüros des Parlaments, Ivan Markovits, der Erfinder der modernen ungarischen Stenographie. Mit seiner im Jahre 1863 veröffentlichten Übertragung des stenographischen Systems Gabelsbergers, mit seiner jahrzehntelangen Tätigkeit als Lehrer hat er die Grundlage für die Zukunft der ungarischen Stenographie gelegt.

Neben seiner mehrere Jahrzehnte umfassenden literarischen und pädagogischen Tätigkeit hat Ivan Markovits als Vorsitzender des Budapester Ungarischen Stenographenvereins im Interesse des Systems weitreichende Propaganda entfaltet. In seinen drei Fachblättern „Blätter für Stenographie", „Budapester Stenograph" und „Praktizierender Stenograph" hat er von 1863 bis zu seinem Tode eine den Weg für Jahrzehnte bestimmende Tätigkeit entfaltet.

Bei der Popularisierung seines Systems gewann Markovits einen begeisterten jungen Helfer in Bela Vikar. Wie bekannt, war Bela Vikar später der Begründer der wissenschaftlichen Methode des Volksliedersammelns. Die Volkslieder sammelte er unter Anwendung der Kurzschrift und eines Phonographen, damit die Melodie nicht verlorenging und auch der Text ganz genau erhalten blieb.

Er, Bela Vikar, förderte und unterstützte den 1907 in Szeged veranstalteten internationalen Kongreß und den 1913 ebenfalls in Szeged gehaltenen Gabelsberger-Kongreß. Im Jahre 1913 wurde in fast allen Schulen von Groß-Ungarn das System Gabelsberger-Markovits unterrichtet.

Mit Persönlichkeiten, die das System Gabelsberger-Markovits gelernt und angewandt haben, kann also von den 70er Jahren des vergangenen Jahrhunderts an etwa 100 Jahre lang gerechnet werden. Dieser Zeitraum war die Blütezeit des Systems Gabelsberger-Markovits in Ungarn. Ich kann wirklich von Blütezeit und Popularität sprechen, denn seitdem ich mich auch in diesem Bereich mit Forschungsarbeit befasse, habe ich die mit dem System Gabelsberger-Markovits geschriebenen stenographischen Aufzeichnungen vieler Wissenschaftler, Künstler und Schriftsteller entdeckt.

Gestatten Sie mir bitte, Ihnen kurz darüber zu berichten, wie und warum ich in den letzten 10 bis 15 Jahren das System, dessen Schöpfer wir anläßlich seines 200. Geburtstages ehren, erlernt habe.

Sezsö Kosztolanyi war einer meiner Lieblingsdichter. Daher wollte ich als junge Journalistin und Mitarbeiterin des Ungarischen Rundfunks natürlich über ihn schreiben. Ich suchte seine Witwe auf und fragte sie über den Dichter aus. Mein Artikel gefiel ihr sehr, und von dieser Zeit an brachte sie, sooft sie zu Besuch kam, immer ein bis zwei Kosztolanyi-Manuskripte als Geschenk mit. Sogar das letzte Tagebuch des Dichters hat sie mir gegeben. Unter den Mitgliedern des ungarischen PEN-Klubs, zu dessen Mitgliedern auch ich gehöre, suchte ich einstige Stenographen. Doch als meine Kollegen die Manuskripte erblickten, lachten sie mich nach der Entzifferung einiger Wörter aus. „Beruhigen Sie sich! Dazu wird niemand bereit sein!"

Ich gab mich jedoch nicht zufrieden, denn ich war der Meinung, daß keine einzige wertvolle Zeile unserer großen Dichter verlorengehen dürfte. Ich begann, das Stenographiesystem eingehend zu studieren. Dies erwies sich aber als ungenügend. Zur genauen Entzifferung eines Stenogramms muß man auch das Leben, das Gesamtwerk, die Denkweise des Stenographen kennen, da jeder seiner Individualität entsprechend stenographiert und die Abkürzungen verwendet.

Während des Schreibens achten sie nicht auf die Positionen, auf das Verstärken, und die Zeilen laufen oft ineinander. Auch das Kosztolanyi-System mußte erlernt werden! Das war nicht leicht, doch es ist mir gelungen. Kosztolanyis Tagebuch ist seitdem schon erschienen.

Ein anderer ungarischer Dichter, Arpad Toth, lebte so sehr in der Stenographie, daß er nicht nur innerhalb eines Satzes einmal die Kurzschrift und einmal die gewöhnliche Schrift gebrauchte, sondern sogar manchmal ein Wort in Kurzschrift begann und in gewöhnlicher Schrift beendete.

Der ungarische Dichter Lörinc Szabo schrieb alles in Kurzschrift. Seine Aufzeichnungen bereiteten mir später viele Sorgen, da er auch die fremdsprachigen Zitate in Steno geschrieben hatte, und zwar phonetisch.

Es ist nicht leicht, das System Gabelsberger zu entziffern; denn es gestattet dem Stenographen viel Freiheit, von der unsere gelehrten Stenographen auf die unterschiedlichste Weise Gebrauch machten – und womit sie auch Mißbrauch trieben!

In der jüngsten Vergangenheit stieß ich auf die stenographierten Hefte des Historikers Lajos Szadeczky-Kardoss. Es sind ungefähr 400 dicht beschriebene Seiten. Sein Tagebuch datiert aus dem Jahre 1895, als er an der ungarntumerforschenden Expedition des Grafen Jenö Zichy im Kaukasus und in Mittelasien teilnahm. Dieses Tagebuch ist bis zum heutigen Tage nicht enträtselt.

Mit dem Akademiker Dr. Istvan Kiralv haben wir mehrmals über diese Arbeit gesprochen. Er interessiert sich besonders für den stenographierten Nachlaß der Dichter und Schriftsteller des 20. Jahrhunderts. Auf seinen Wunsch habe ich es übernommen, einigen zukünftigen Forschern, die an der Universität Literaturwissenschaften studiert haben, die Kurzschrift des Gabelsberger-Systems beizubringen. Mit seiner Hilfe und mit Unterstützung der Stiftung SOROS ist meine sich mit der Übertragung der alten Stenogramme befassende vierköpfige Gruppe entstanden. Ihre Mitglieder sind: zwei Gymnasiallehrer, ein technischer Mitarbeiter und als vierte noch eine Gymnasiallehrerin der Literaturwissenschaft, die sich hier unter den Wettschreibern der INTERSTENO befindet – natürlich schon mit unserer jetzigen Kurzschrift!

Wir haben bereits mit der Forschungsarbeit und der Bearbeitung an Ort und Stelle begonnen. Wir besuchen die Manuskriptsammlung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und waren auch in Pannonhalme in der Manuskriptsammlung der Großabtei, wo wir ebenfalls stenographierte Manuskripte gefunden haben.

Natürlich läßt sich die Entzifferungsarbeit nicht kontinuierlich verrichten: Die Augen ermüden in ein bis zwei Stunden, oft muß eine Lupe benutzt werden. Man soll am ersten Satz das Subjekt, dann das Prädikat, dann das Attribut usw. suchen – oder gerade umgekehrt –, mehrmals auf denselben Satz zurückkommend.

In der letzten Zeit sind immer mehr mit dem System Gabelsberger stenographierte Manuskripte zum Vorschein gekommen.

Wie ich am Anfang meines Vortrages bereits erwähnt habe, war das Stenographiesystem Gabelsberger in Ungarn sehr populär, und es können noch viele interessante Manuskripte zum Vorschein kommen, ob literarische, ob historische Dokumente, die auf Enträtselung warten. Ich bin überzeugt, daß meine Schüler, die sich voller Begeisterung mit einem alten Stenographiesystem zu beschäftigen begonnen haben, genügend Arbeit haben werden.

Es macht mich glücklich, daß ich für Nachwuchs sorgen konnte. Meine Hörer, meine Schüler sind – ungeachtet ihres Alters und Geschlechts – wahre Literaturfreunde, die verstanden haben, daß die Forschungsarbeit, die Entzifferung der Stenogramme, das Kennenlernen der oft stark individualisierten Schreibweise viele Opfer verlangt. Sie wissen aber auch, daß es sich nicht beschreiben läßt, was das Gefühl bedeutet, daß ein Dichter, ein Gelehrter zuerst zu mir spricht; und wenn ich seine Worte nicht enträtsle, dann sind diese für die Literatur, die Kunst oder aber für die Geschichte auf immer verloren.

L'Applicazione della Stenografia di Gabelsberger in Italia

Dr. Angelo M. Quitadamo (I):

La Stenografia di Francesco Saverio Gabelsberger è stata oggetto di viva attenzione sin dal 1851, quando Enrico Carlo Noe, iniziato lo studio della lingua italiana – egli aveva compiuto gli studi classici, era divenuto professore al ginnasio inferiore, aveva studiato a Vienna ed all'Università di Padova – aveva rivolto il suo interesse alla Stenografia studiandone il sistema Stolze. Ricevette la prima lezione, poi, della stenografia di Gabelsberger, in quell'anno e no l'abbandonò più: amava la lingua italiana e questo sistema, e concepì il desiderio di studiare un'applicazione italiana; nel 1856 ne presentò un saggio alla Società Stenografica Centrale di Vienna. Intanto, nel 1858 il dott. Antonio Leinner (1813–1895), capitano a Ragusa, nato a Graz, applicava il sistema Gabelsberger alla lingua italiana, pubblicando un testo a Dresda sotto il titolo «Nuova Stenografia italiana», con l'autografia del dott. Zeibig.

L'anno successivo, Enrico Noe dal saggio già presentato trasse un nuovo lavoro, pubblicato nella rivista «Stenographische Blätter» di Monaco, nel quale esponeva i principi del suo adattamento. L'anno successivo, nominato professore nel Ginnasio di Spalato, vi istituì il primo corso di stenografia italiana Gabelsberger, usando come testo semplici fogli monoscritti.

Nel 1860, pubblicava nella rivista «Österreichische Blätter für Stenographie» di Vienna, un nuovo saggio nel quale espose le modifiche apportate al sistema originario per applicarlo alla nostra lingua.

Nel 1861, continuando nell'insegnamento, fu a Zara per raccogliere i dibattiti alla Dieta Dalmata; in seguito, da tale applicazione pratica scaturì una infinità di accorgimenti che lo incitarono a migliorare sempre più il sistema, tanto da ricevere appoggio dalla Società Stenografica di Innsbruck ed in specie dal suo amico J. Plaseller (1812–1877), altro applicatore del sistema Gabelsberger alla lingua italiana.

Nel 1862, Enrico Noe conobbe i colleghi del Real Istituto Stenografico di Sassonia e, con il loro consenso, potè pubblicare a Dresda la sua prima opera «Stenografia italiana secondo il sistema di Gabelsberger», con 40 tavolo autografate dal prof. Rätztsch che porta la data del 1863.

A questa opera, ripubblicata in molteplici edizioni, segui nel 1865 la prima edizione del «Manuale di Stenografia secondo il sistema di Gabelsberger applicato alla lingua italiana da Enrico Noe», titolo divenuto definitivo e conservato ancora oggi nella XXV edizione pubblicata nell 1960 e ristampata più volte sempre a Trieste.

Accanto a questi lavori, per la parte didattica, Enrico Schuster iniziò a Verona ed a Padova l'insegnamento della stenografia secondo il sistema Gabelsberger-Noe e pubblicò, con la collaborazione di Pietro Vittanowich (1848–1901) gli «Esercizi di lettura nella stenografia secondo il sistema di Gabelsberger». Il 1864, vide l'uscita del primo giornale stenografico italiano «Il Foglio Stenografico Italiano», edito a cura della Società Stenografica di Innsbruck; il Noe essendosi trasferito al Ginnasio superiore di Trieste, ne riprese la pubblicazione nel 1865, e gli dette il nome di «Lo Stenografo», che visse però due anni; nel 1869 ad iniziativa di Leone Bolaffio (1848–1938) e con la collaborazione dello stesso Noe il periodico fu ripubblicato e divenne così il primo giornale stenografico italiano pubblicato in Italia.

A queste note sintetiche delle origini della stenografia italiana secondo il sistema Gabelsberger, giova ricordare quanto Ferruccio Stazi scriveva nel 1924: «Non al soccorso dei propri capitali (modesto figlio di un umile falegname, egli non ne aveva), nè alla propria abilità di propaganda personale (egli viveva lontano d'Italia), nè allo stimolo del proprio interesse economico (egli disdegnava persino la difesa giuridica della proprietà intellettuale del suo capolavoro!), Enrico Noe chiedeva la diffusione ed il successo della sua opera insigne. Opera insigne, nata adulta e robusta (ed ormai non più dell'Autore, perchè donata all'Italia) prendeva da solo quel sicuro cammino che, seguito radioso per mezzo secolo, divenne fascinante proprio in questo ultimo decennio, e cioè dopo morte di Enrico Noe, e cioè quando più se accanirono, in una lotta senza quartiere, i nuovi sistemi che avrebbero voluto contendergli il passo! L'opera del Maestro vinse, vinse perforza! ... Enrico Noe – non italiano di nascita – volle esserlo di studi; e della italica cultura volle essere un grande benefattore non ultimo artefice».

Enrico Noe nel suo «Manuale» dette la definizione della Stenografia, accettata poi da autori di altri sistemi e dai loro seguaci: «L'Arte di scrivere il discorso ovvero i propri pensieri nel minor tempo e nel più ristretto spazio possibile».

La preoccupazione costante del Noe fu, quindi, di rendere il sistema aderente al discorso ed alle sue parti; così il sistema fu diviso in tre parti:

- la prima, che ha per oggetto la scrittura dei suoni e delle loro combiazioni e corrisponde alla prima parte della lingua, detta fonetica o fonologia, che tratta della materia della parola, cioè i suoni;
- la seconda, che tratta delle indicazioni in forma distinta delle diverse parti delle parole, cui corrisponde una seconda parte della lingua che chiamasi «morfologia» delle parole, cioè delle parole considerate nella forma della flessione, della derivazione e della composizione;
- la terza, che tratta delle abbreviazioni delle parole in relazione all'esenza del discorso, cui corrisponde una terza parte della lingua che dicesi «morfologia del discorso» o «sintassi», che ha per oggetto l'unione delle parole e le regole che seguono nell'esprimere concetti e pensieri.

Gabelsberger nell' «Anleitung» esprimeva chiaramente che la Stenografia deve essere una fedele riproduttrice della lingua parlata e da questa trarre modi e norme; nasce, quindi, la necessità di rapporti evidenti tra la stenografia e la scrittura ordinaria. Un esame analitico della Stenografia Gabelsberger-Noe e della scrittura ordinaria porta a concludere che ambedue si avvalgono degli stessi elementi, che, per essere il prodotto della esperienza grafica di molte generazioni, determina la tendenza della scrittura umana ad assumere forme sciolte rapide e nello stesso tempo eleganti e come tali già acquisite in chi debba prendere appunti o note o usare la stenografia. Questa, così, non presenta un brusco passaggio dalla scrittura comune, ma un perfezionamento di medesimo mezzo grafico del pensiero.

L'attivi del Noe fu imponente anche a mezzo di numerosi allievi, che iniziarono il movimento stenografico italiano con larghezza di iniziative associative, di carattere didattico, di carattere professionale. L'elenco di queste iniziativa è enorme, ma basti ricordare che la prima Società Stenografica Italiana fu costituita a Padova nel 1868 ed è tuttora vi vente, cui fece seguito l'Unione degli stenografi gabelsbergeriani con due sezioni una italiana e l'altra tedesca a Trieste nel 1869, trasformatasi nel 1870 nell'attuale Unione Stenografica Triestina, ora intitolata a Guido du Ban.

Basti ricordare il folto numero di giornali, riviste che dallo «Lo Stenografo», ad oggi, nonostante le varie crisi anche di carattere econòmico, vedono oggi tuttora esistenti «La Lettura Stenografica» che si pubblica ininterrottamente dal 1922, «Rivista degli Stenografi» che, dopo alterne vicende, ha ripreso da un triennio le sue pubblicazioni in veste elegante, «Il Magistero», dell'Istituto di Magistero Stenografico di Milano (già Liceo Stenografico), appartenenti tutte alla Stenografia di Gabelsberger-Noe.

Basti ricordare le iniziative sul piano professionale, con la presenza costante di stenografi nelle assemblea elettive come la Camera dei Deputati, il Senato della Repubblica, i Consigli Regionali, i Consigli comunali e provinciali, e nelle Aziende industriali, commerciali e di servizi, dove la Stenografia Gabelsberger-Noe occupa costantemente posti di responsabilità.

Fino a qualche anno fa vi era un folto gruppo di giornalisti stenografici col preciso compito della redazione stenografica dei giornali; essi sono stati sostituiti dalle nuove tecnologie informatiche, e sono passati di rettamente alla funzione propria del giornalismo, nella quale si notano moltissimi giornalisti che esercitano la professione con l'ausilio determinante della Stenografia; fra di essi, la maggioranza esercita la stenografia Gabelsberger-Noe.

Il movimento societario è stato imponente e lo è ancora oggi, forse un po' isolato nel quadro del movimento stenografico nazionale, in quanto le società appartenenti ad altri sistemi hanno diminuito la loro presenza, restringendola solamente alla pubblicazione del loro testi.

La Stenografia Gabelsberger-Noe è organizzata in una Scuola nazionale, che si poggia su due istituti: la Federazione fra le società stenografia che Gabelsberger-Noe, e l'Associazione stenografica magistrale italiana Gabelsberger-Noe. La prima, la Federazione, è stata creata nel primo Congresso nazionale della Scuola Gabelsberger-Noe, nel 1887; la seconda, che raggruppa i docenti del sistema, è stata istituita nel 1913. Ambedue dirigono, propagandano, studiano con i propri comitati, tra cui il Comitato nazionale del sistema, la Stenografia di Gabelsberger e di Noe.

Il Comitato del sistema ha ora allo studio la formazione del «Codice» del sistema, alla luce della prima stesura dell'opera da parte del Noe, con un trattato o manuale che riproduce le modificazioni idonee al miglioramento del sistema.

Non è da dimenticare il fervore di studi fatti da molti studiosi e proposti anche come semplificazioni o modificazioni del sistema, al di là dei contributi operati dal Comitato del sistema; ossia vi sono correnti di pensiero tendenti a portare nuovi contributi. Queste sono sempre esistite: ne ricordo qualcuna, quella di Oscar Greco con l'indirizzo partenopeo, quella di Luigi Peretti, die Marco Vegezzi, ed ora di Andrea Innocenzi (La Stenografia culturale), di Flaviano Rodriguez (La Stenografia semplificata Gabelsberger).

Sono manifestazioni dell'attualità della Stenografia Gabelsberger-Noe, che meritano di essere portata all'attenzione degli studiosi. Sul piano scolastico è da ricordare che il primo interessamento concreto del Governo italiano si ebbe col Ministro della pubblica istruzione Michele Coppino, il quale con una circolare

del 12 maggio 1886 autorizzava l'istituzione di corsi di stenografia Gabelsberger-Noe nelle scuole techniche delle città dove non esistevano società, stipulando accordi con i consigli municipali e provinciali per il pagamento della metà del trattamento riservato ai professori. A seguito di questa decisione, provocata dalla Società Stenografica Partenopea che aveva in precedenza indetto un referendum, fu svolto il primo Congresso delle Società stenografiche, nel maggio 1887 a Firenze. Successivamente il Governo ha mostrato il suo interessamento fino a introdurre l'insegnamento della stenografia, oltrechè col sistema Gabelsberger-Noe, anche con altri sistemi (Cima, Meschini, Stènital Mòsciaro, Pitman-Francini, Michela) sul piano obbligatorio nelle scuole a carattere commerciale.

Da una ventina di anni e forse anche di più, si parla di una riforma della scuola secondaria superiore anche in presenza del piano nazionale dell'informatica; ma i fatti recenti non confermano alcune posizioni che vorrebbero la soppressione dell'insegnamento pubblico della stenografia, indipendentemente dai sistemi. Sotto questo profilo, gli organi tecnici della Scuola stenografica italiana Gabelsberger-Noe hanno preparato vari progretti aderenti all'utilizzazione dei computer sia sul piano dedattico che su quello professionale.

La Scuola medesima al suo 20° Congresso nazionale, tenutosi a Udine nel 1987, ha presentato uno di questi progetti, che è stato anche pubblicato col titolo «StenoSoft» per il sistema Gabelsberger-Noe, particolarmente rilevante per l'insegnamento.

La Scuola stenografica Gabelsberger-Noe continua la sua attività, fornendo ampio spazio per identiche attività svolte da altre associazioni ed istituti; nel 1949 favorì la creazione del Comitato di collegamento tra i sistemi stenografici ammessi al pubblico insegnamento (Gabelsberger-Noe, Cima e Meschini; nel 1955 anche Stènital Mòsciaro), Comitato che cedette il posto all'EUSI-Ente Unitario della Stenografia italiana nel 1955, divenuto poi nel 1970 Ente Unitario del Segretariato italiano, qual è attualmente. In questo Ente vengono create le politiche per l'insegnamento e per le attività che ne scaturiscono come i campionati, che ormai da quaranta anni si svolgono annualmente, e da 25 anni a Montecatini Terme. A questi campionati partecipano migliaia di concorrenti appartenenti a centinaia di istituti tecnici e professionali, ed a società ed istituti non statali; si svolge, altresì, il campionato nazionale dei professionisti per la stenografia e per la dattilografia, al quale partecipano professionisti della Camera, del Senato e di altri consigli ed aziende.

Anche se non viene data più rilevanza ai sistemi stenografici adoperati, si può affermare che la Stenografia Gabelsberger-Noe, ispirata al sistema originale di Gabelsberger, occupa la prima posizione sia per il numero dei seguaci che per la qualità organizzativa, uscita senza danni dalle varie crisi che si sono verificate nel nostro Paese.

Un'ultima notizia: il problema della unificazione dei sistemi stenografici è stato sempre all'attenzione degli studiosi; nel 1973 ad opera di chi vi parla, fu presentato al Comitato dei sistemi stenografici ufficiali un progetto per lo studio di detto problema, ma non se n'è più fatto parola, anche se periodicamente si avvertono delle proposte e considerazioni. Il problema grosso è quello di non voler accantonare le questioni che sono insite nella propaganda di ciascun sistema, questioni che rappresentano anche la tutela di interessi e di diritte di autore, e che non esistono per la Stenografia Gabelsberger-Noe se non per gli autori di libri scolastici, i cui interessi peraltro sono molto limitati.

Concludo affermando che nonostante le tante questioni, nonostante le dicerie sulla stenografia in genere, questa esiste, e soprattutto esiste con titoli abbondanti la Stenografia Gabelsberger-Noe.

L'influenza tecnica e grafica della Stenografia di Gabelsberger sullo sviluppo della stenografia in Italia

Gian Paolo Trivulzio (I) :

Mi sembra innanzi tutto giusto ricordare che proprio qui a Dresda fu pubblicato nel 1858 il primo adattamento del sistema Gabelsberger alla lingua italiana da parte del capitano Antonio Leinner. Questo adattamento, che era in pratica la traduzione in lingua italiana del sistema originale, diede lo spunto al Noe, allora ventitreenne, per una critica pubblicata negli Stenographische Blätter di Monaco il 20 novembre dello stesso anno.

Il Noe, di lingua madre tedesca, aveva una conoscenza molto profonda della lingua italiana, ed in base a tale conoscenza, poteva adeguatamente criticare il lavoro del Leinner e stabilire con chiarezza i principi che gli servirono poi per la definitiva e magistrale applicazione alla lingua italiana.

Inizia da quel momento il lungo e glorioso cammino della stenografia Gabelsberger in Italia, cammino non privo di difficoltà, dovendo combattere con una situazione storicamente e tecnicamente dominata dai sistemi geometrici Taylor, nell'applicazione del Delpino e dei suoi seguaci, e del Pitman applicato dal Francini.

La stenografia Gabelsberger nell'applicazione del Noe, rappresenta il momento di rottura e diviene vincente: penso infatti si possa tranquillamente dire che in nessun altro paese come in Italia il sistema Gabelsberger abbia profondamente inciso nella realtà (è tuttora il sistema stenografico tradizionalmente più conosciuto nel nostro paese nonostante la notevole affermazione di altri cui accennerò tra poco) ed abbia consentito al nostro paese di abbandonare definitivamente i sistemi di natura geometrica (cosa che non è avvenuta in altri Paesi europei, come ad esempio la Spagna o la Francia).

I fattori di successo per tale influenza si possono sinteticamente indicare nei seguenti:

- sul piano tecnico esso rappresenta una novità coll'adozione di segni interamente corsivi. Questo tecnicismo è all'inizio molto contestato, in quanto si sosteneva che con segni di tipo geometrico fosse più agevole il raggiungimento della velocità di stenoscrizione e che la teoria del sistema fosse più semplice.

  Nella pratica, il principio della corsività e dell'analogia colla scrittura ordinaria prevalse, tanto più che lo studio della calligrafia allora obbligatorio nelle scuole invogliava a considerare la stenografia come una evoluzione della scrittura ordinaria.
- sul piano divulgativo Gabelsberger ed i suoi seguaci non considerano la stenografia soltanto come un mezzo di alta professionalità per usi parlamentari e giornalistici, ma ritengono che essa debba diventare la seconda scrittura delle persone colte e possa essere divulgata anche agli strati medio bassi (in quanto aiutato dallo sviluppo del commercio, nel quale la stenografia si attesterà con assoluto predominio fino ai giorni nostri). Questa idea fu particolarmente gradita alle persone colte, fra i primi convinti seguaci del Noe troviamo infatti avvocati, magistrati e simili che diedero lustro colle loro personalità alla nuova tecnica stenografica.
- sul piano organizzativo, mentre i sistemi geometrici allora in uso in Italia avevano basato la loro diffusione su amicizie e relazioni personali e facevano scuola quasi esclusivamente in base ai risultati dei loro adepti, il sistema Gabelsberger importò in Italia lo spirito aggregativo delle associazioni (VEREIN), tipiche dei paesi austro germanici, costituendo circoli stenografici (ricordo per tutti la Prima Società Stenografica di Padova, che anche nel nome ricorda il concetto di VEREIN) tesi alla diffusione dell'idea della stenografia (definita anche il sublime ideale) attraverso conferenze di propaganda e divulgazione, incontri anche sociali, corsi semi-gratuiti.

I fattori sopra accennati influenzano completamente la stenografia Italiana ed il sistema Gabelsberger diviene un pò lo spartiacque tra il passato ed il futuro: Pro e contro il sistema Gabelsberger ed i

suoi principi ispiratori dovranno fare i conti tutti gli inventori dei nuovi sistemi e tutte le organizzazioni stenografiche.

Non si tratta di un movimento di poco conto se si considera che nel periodo 1850–1950 sono oltre 70 gli autori italiani che si cimentano nella costruzione di sistemi stenografici alcuni di essi con diversi tentativi e diverse tecniche. Più della metà dei lavori pubblicati fà riferimento alle tecniche corsive e molti comunque si ispirano più o meno direttamente o volutamente alle tecniche Gabelsbergheriane.

La maggior parte dei movimenti di divulgazione di questi sistemi cerca, analogamente a quanto fatto dal sistema Gabelsberger, di raggiungere posizioni quantitativamente e qualitativamente rilevanti, e ciò avviene:

- da un lato dimostrando la possibilità di raggiungere le massime velocità stenografiche e quindi la conquista di posizioni di prestigio nel Parlamento, nei servizi stenografici dei giornali, e nell'organizzazione e partecipazione a gare di velocità sempre maggiori.
- dall'altro la conquista di una certificazione legale attraverso l'autorizzazione all'insegnamento nelle pubbliche scuole. Ricordo agli amici stranieri che fino al momento in cui scrivo questa memoria (e ciò data l'evoluzione e modifica nei programmi di insegnamento previste da tempo ma non ancora realizzate per motivi tecnici e politici) la stenografia viene insegnata in Italia come materia obbligatoria negli Istituti Tecnici per ragionieri, ed in vari corsi degli istituti professionali.

I sistemi che nel tempo hanno raggiunto tale certificazione legale per poter essere insegnati nelle pubbliche scuole sono, ovviamente, il sistema Gabelsberger-Noe (che fu anche l'unico consentito nel periodo 1928–1937) i sistemi Cima e Meschini ammessi nel 1937 dopo lunghe lotte ed un periodo di esame comparativo, il sistema Stenital Mosciaro riconosciuto nel 1955.

Nel libero insegnamento si sono nel tempo però affermati anche altri sistemi ed oggi possiamo citarne 3 che hanno validi seguaci e sono largamente diffusi, e precisamente il sistema Pioletti insegnato a Torino (che merita di essere anche ricordato in quanto la sua autrice, tuttora felicemente vivente, è uno dei rari casi di presenza femminile fra gli inventori dei sistemi stenografici); la stenografia culturale del Prof. Andrea Innocenzi (Roma), e la stenografia semplificata del Prof. Flaviano Rodriguez (Firenze).

Questi ultimi due sistemi fanno esplicito riferimento alla semplificazione e razionalizzazione del sistema Gabelsberger-Noe.

Come è facile intuire, il dibattito tecnico fra un numero cosi'alto di addetti e per importanti e prestigiosi interessi, porta a confronti e scontri di idee.

Ciò avviene anche all'interno della scuola Gabelsberger circa l'opportunità o meno di semplificare la teoria del sistema, la cui complessità diventa bersaglio continuo da parte degli avversari e che costituirà uno dei punti di forza per il riconoscimento ufficiale e la diffusione degli altri sistemi (merita qui ricordare il Prof. Mario Boni, campione stenografico Gabelsbergheriano e tenace assertore della revisione del sistema, nonchè divulgatore in Italia delle opere originali di Gabelsberger).

Sul piano esterno, chi non condivide la visione stenografica gabelsbergheriana cerca di seguire strade diverse che ovviamente sono soprattutto di tipo misto e l'esperienza pratica ne sancisce la loro validità (non ho detto superiorità) pratica.

Ed anche questo è un risultato indiretto della diffusione della tecnica Gabelsbergheriana in Italia.

Penso quindi che tutti gli stenografi italiani, indipendentemente dal sistema stenografico usato (anch'io non uso il sistema Gabelsberger), debbano riconoscere lo stimolo notevole all'evoluzione della nostra arte, che è venuto dalla concezione di Gabelsberger e dalla traduzione pratica di Noe. Due uomini che si sono trovati al posto giusto nel momento giusto e che hanno saputo positivamente stravolgere il cammino stenografico della nostra nazione.

Analyse comparative du system Gabelsberger

S p a s s G u e r g o w (B G) :

La grandeur d'un génie, l'importance des lois naturelles et sociales qu'il découvre et des problèmes qu'il résout font son nom dépasser le cadre national et lui confèrent une importance internationale, commune à toute l'humanité. C'est entièrement valable pour le talent inventeur et l'exploit culturel du grand fils de l'Allemagne Franz Xaver GABELSBERGER (09. 02. 1789–04. 01. 1849), le créateur de la sténographie cursive. Epris d'une profonde reconnaissance, nous célébrons maintenant le bicentenaire de sa naissance.

Le système sténographique de Gabelsberger possède déjà plus de 200 adaptations dans plus de 50 pays – cas sans précédent dans l'histoire. Il a été adapté tant pour les langues internationales – l'anglais, l'espagnol, le russe, le français, le portuguais, le chinois, que pour des langues telles le danois, l'irlandais, le norvégien, le finnois, le turc, le grec, l'albanais, l'arménien et l'hébreu. Il a été adapté même à la langue védique – la plus ancienne langue écrite indo-européenne, à la langue latine morte, à l'espéranto inventé par le docteur Ludvig Zamenhof et à la langue artificielle hors d'usage «volapük» imaginée par Johann Schleyer.

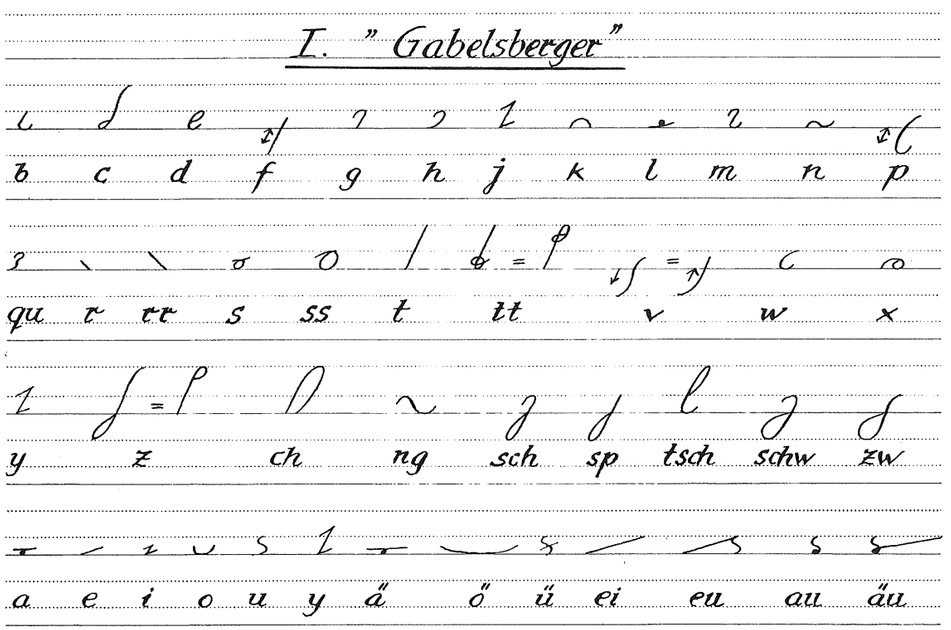
Le système de Gabelsberger représente plus ou moins la charpente de toutes les sténographies cursives contemporaines. Voilà pourquoi l'éminent sténographe ouest-allemand le Dr. Fr. Heger a parfaitement raison de parler de «systèmes-fils» et de «systèmes-filleuls», le premier groupe représenté par le système Stolze-Schrey en Allemagne et le deuxième par le système Méline au Suède.

Dans une interview accordée à la «Revue sténographique» bulgare (N° 1/1989) l'éminent sténographe est-allemand Manfred Kehrer indique: «Le système sténographique uni allemand, dénommé après la réforme de 1970 «Sténographie allemande» peut être considéré comme un perfectionnement du système Gabelsberger. Presque toutes les transcriptions des consonnes sont empruntées à celui-ci. Toutefois, les méthodes compliquées de transcription des voyelles ont été substituées par d'autres, plus faciles à apprendre, empruntés au système Stolze-Schrey.»

Effectivement, Gabelsberger reste dans l'histoire comme le créateur d'une écriture sténographique le plus talentueux, le plus indépendant et d'une envergure inégalée.

L'aspiration humaine à simplifier et à abréger l'écriture afin de pouvoir rattraper la pensée, la saisir au moment de sa naissance ou de sa prononciation, a des racines profondes. Mais c'est à Gabelsberger qu'appartient le mérite historique de concevoir et de dresser un système sténographique achevé et original. A la différence de tous les systèmes antérieurs, il n'est pas composé d'éléments géométriques – traits, points, angles, cercles ou parties de cercle mais d'éléments cursifs empruntés à l'écriture ordinaire. (Fig. I)

La conception de Gabelsberger consiste à noter les consonnes du mot, laissant pour les voyelles, là où il est possible, l'expression symbolique. Bien sûr, l'expression symbolique des voyelles est déjà connue dans nombre de systèmes géométriques antérieurs. Une partie d'entre eux ne notent pas les voyelles ou bien ne le font qu'au début et à la fin des mots. D'autres systèmes optent pour l'expression symbolique des voyelles en plaçant des tirets et des points avant ou après, au-dessous ou au-dessus de la consonne, en réduisant les dimensions de la consonne précédente ou en modifiant sa position. C'est bien le cas chez tous les systèmes sténographiques à partir du premier système géométrique anglais de 1602 créé par John Willis (1575–1625) pour arriver au système d'Isaac Pittman, apparu en Angleterre en 1837. Les systèmes géométriques français et autres composés plus tard notent chaque voyelle par un signe approprié.



De pareilles différences existent également dans les systèmes cursifs. Les systèmes de Gabelsberger, Stolze, Stolze-Schrey, Lehmann et autres expriment les voyelles de manière symbolique, les systèmes cursifs Arends, Rollel et Browns adoptent une symbolisation partielle des voyelles tandis que les systèmes Kounovski, Chaitower et autres notent entièrement tant les voyelles que les consonnes.

Gabelsberger décide qu'il serait pratique d'exprimer les voyelles, dans la mesure du possible, notamment par les consonnes. Avant d'arriver à ce principe en 1818–1820, il notait les voyelles par des signes indépendants ou fusionnés à ceux des consonnes. Après avoir connu la symbolisation dans les systèmes étrangers, il met au point en 1822 sa propre théorie sur la symbolisation, fondée sur le changement de la position de la consonne devant la consonne voisine pour exprimer certaines voyelles ou bien par l'arrondissement ou le grossissement des signes des consonnes. Toutefois, il laisse au sténographe la liberté de choisir le mode de notation des voyelles – par leur fusion avec les consonnes ou symboliquement, en fonction de la vitesse de notation et de la facilité de déchiffrage.

Pendant les années 30 de notre siècle le grand sténographe bulgare Théodore Galabov a eu raison de qualifier Gabelsberger de «personnalité la plus éminente dans l'histoire de la sténographie, le créateur du premier système de sténographie cursive moderne, inégalé par sa maniabilité et sa brièveté qui, créé il y a un siècle, s'est vite répandu en Europe centrale, septentrionale, méridionale et orientale et a été appliqué à toutes les langues principales».

Travaillant au début comme secrétaire de bureau Gabelsberger a tâché de simplifier l'écriture longue et de créer plus tard sa propre sténographie. En 1818 il établit définitivement son alphabet sténographique et pendant les trois ans suivants il réussit à perfectionner son système.

Gabelsberger a exposé les principes de son système sténographique dans son ouvrage principal «Anleitung zur deutschen Redezeichenkunst oder Stenographie» paru en 1834 et réédité en 1912.

I. Gabelsberger répartit les lettres sténographiques:

- 1. Selon la fréquence des phonèmes et des signes tant dans l'écriture longue que dans l'écriture sténographique qui se sert d'abréviations.
- 2. Selon la comodité de leur liaison.
- 3. Pour des phonèmes à prononciation similaire il cherche des graphies tout aussi similaires.

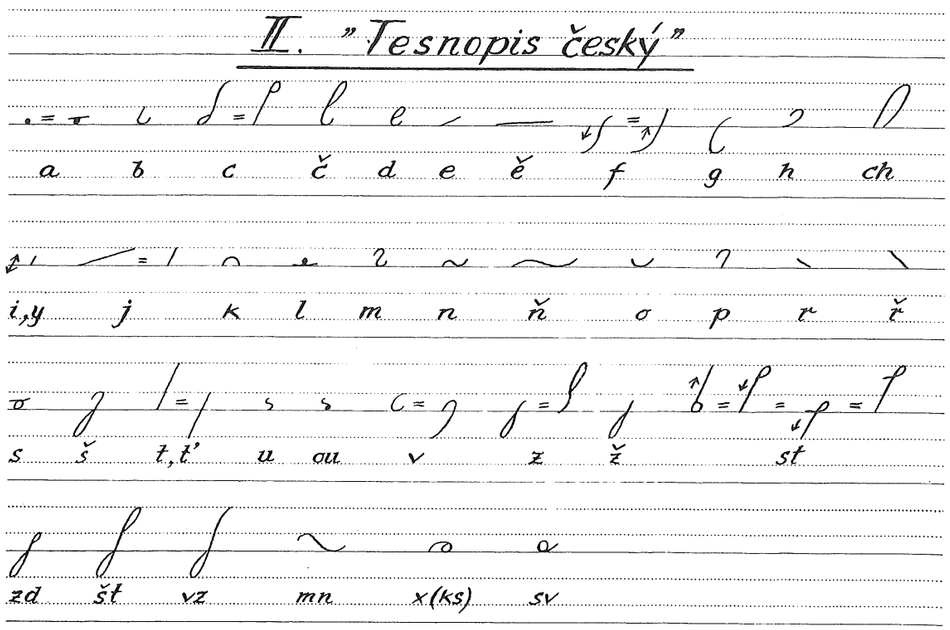
II. Gabelsberger parvient à la brièveté de l'écriture:

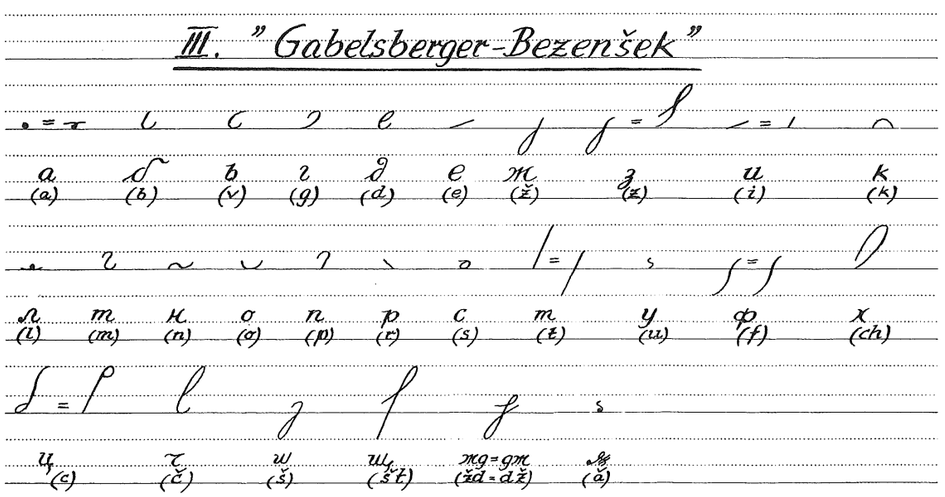
- 1. Par le choix de signes plus courts et plus maniables
- 2. Par l'omission de syllabes ou de parties de la phrase rétablissables.
- 3. Par l'abréviation des mots: a) Notation uniquement des consonnes; b) uniquement des voyelles; c) notation d'une consonne et d'une partie de la syllabe; d) notation du préfixe et de la terminaison; e) par l'omission de la terminaison.
- 4. Par la notation des articles définis et des verbes auxiliaires sur la deuxième ligne d'écriture.
- 5. Par la notation rien que de la terminaison du verbe au cas où le sujet suggère son commencement.
- 6. Par l'omission des mots parasites, des tautologies et des pléonasmes.

Le travail de Gabelsberger sur les règles d'abréviations libres est l'un de ses mérites particulièrement importants. Il expose ces règles dans son ouvrage «Neue Vervollkommnung in der deutschen Redezeichenkunst oder Stenographie» paru en 1843. Tout ce que la logique peut restituer sans faute, peut être abrégé.

Le grand inventeur considérait la sténographie cursive en tant que système sujet à un développement permanent. Il écrit: «L'auteur ne voit dans son œuvre qu'une expérience que le temps et lui-même ne cesseront à mener vers la perfection de plus en plus grande. Il suffirait l'aveu des générations qu'il ait donné certaines orientations pratiques pour éveiller de nouvelles idées qui seraient encore mieux mises en pratique».

Effectivement, après la mort de Gabelsberger plusieurs réunions ont eu lieu dans le but d'améliorer le système original. Des





rectifications ont été faites lors des réunions à Munich en 1852, à Vienne en 1895 et à Berlin en 1902. En résultat des rivalités entre les différentes écoles sténographiques qui s'étaient multipliées en Allemagne, on aboutit à la création, en 1924, de la Sténographie allemande unie.

Cependant, beaucoup de temps avant la tenue de ces réunions, la sténographie de Gabelsberger est introduite dans le monde slave par son disciple, le tchèque Hinek Jacob Heger (1808–1854). Il l'adapte aux langues tchèque, russe, polonaise et serbo-croate. Plus tard, les disciples de Heger remanient encore le système Gabelsberger, tenant compte des particularités de la langue tchèque. En 1863 une commission dirigée par le professeur Edvard Novotny publie la «Sténographie tchèque d'après le système Gabelsberger» («Těsnopis česky dle soustavy Gabelsbergerovy»), connue encore comme «Těsnopis česky».

Ce système ajoute de nouveaux signes pour les phonèmes c, f, i, t, v, z et interchange les places de g /r/ et p /n/ à cause de la différence de leur fréquence dans les deux langues. De nouveaux signes sont introduits pour zd, sv, st, vz. Le principe phonétique «Ecris ce que tu entends» s'affirme. (Fig. II)

C'est justement sur la base du «Těsnopis česky» qu'en 1879 le professeur slovène Anton Bezenchek (15. 04. 1854–10. 12. 1915) adapte le système de Gabelsberger à la langue bulgare.

Il emprunte au «Těsnopis češky» les signes pour les u (Tz), ф (f), т (t), в (v), з (z) bulgares. Au lieu des signes différents pour les h et ch à prononciation identique en allemand et en tchèque, Bezenchek prend le signe de h pour le r (g) bulgare et celui de ch pour le x (h) bulgare. Il transforme le signe tchèque zd écrit entre la deuxième ligne et la ligne inférieure d'écriture en щ (cht) bulgare, occupant les trois interlignes. (Fig. III)

Les écartements par rapport au système initial et au «Těsnopis česky» sont dus aux particularités phonétiques et à la structure de la langue bulgare. Par exemple, le système bulgare évite l'écriture à double sens des signes de Gabelsberger p (n) et f (ф), ainsi que les signes doubles tt (т) et ff (ф). Pour les signes т (t) et ф (f) on assure une mobilité entre la première et la quatrième ligne d'écriture. De nouveaux signes sont introduits pour les lettres bulgares c (s) et ш (ch) en fin de mots lorsque le signe précédent est recourbé à droite.

Sont également introduits six groupes de consonnes, représentant des modifications du signe de la première consonne, sans aucun élément de la seconde: бр (br), пр (pr), мр (mr), мн (mn), кн (kn), фт (ft). Par contre, on a supprimé des groupes de consonnes, représentant un élargissement du signe de la première consonne, tels les groupes schw, tschw, zv, spw, is.

Tous les groupes de consonnes dans la sténographie bulgare, à l'exception des six groupes cités plus haut, sont notés par une liaison particulière des signes. Par exemple: Avec р (r) – рм (rm), рш (rch), рг (rg); avec м (m) – мз (mz); avec д (d) – дж (dj), жд (jd); avec т (t) – тж (tj).

On recourt à des groupes de consonnes superposés: жр (jr), зр (zr), шр (chr), рв (rv), рф (rf), рт (rt), рц (rtz), рж (rj), кв (kv), кт (kt), кд (kd), нд (nd), нч (ntch), рч (rtch) ou accolés: сб (sb), сд (sd), сч (stch).

Ce qui est commun dans le système d'origine et le système bulgare pour la symbolisation des voyelles c'est le grossissement du signe de la consonne pour exprimer le a, son élargissement pour le o, son élévation d'un demi-interligne pour le и (i) et son abaissement pour le у (u), ainsi que pour le ъ bulgare (l'allemand au) l'abaissement d'un demi-interligne et le grossissement du signe de la consonne. Toutefois, la sténographie bulgare symbolise la voyelle toujours par la modification du signe de la consonne précédente tandis que dans le système de Gabelsberger cela s'effectue dans la majorité des cas par le grossissement du signe de la consonne suivante pour le a, par l'élargissement du signe de la consonne précédente pour le o et pour certaines voyelles comme le i – par le signe de la consonne précédente ou suivante, avec nombre d'exceptions.

A la différence du système Gabelsberger, la sténographie bulgare préconise la notation sur la ligne d'écriture de base de la consonne qui suit celle symbolisant une voyelle, ce qui confère au sténogramme un caractère rectiligne et facilite son déchiffrage.

Toutes ces modifications du système initial, ainsi que la réduction considérable du nombre des règles et des exceptions un peu superflus chez Gabelsberger, rendent le système Gabelsberger – Bezenchek très adaptable aux particularités de la langue bulgare. Ce système a connu déjà plusieurs réformes et les efforts visant sa perfection continuent, parallèlement aux essais de nouveaux systèmes.

Voilà déjà 110 ans le système Gabelsberger-Bezenchek se développe avec succès et sans concurrence. Ses avantages réels sont démontrés depuis des décennies à tous les championnats internationaux de sténographie où les sténographes bulgares se rangent souvent en tête de classement.

Gloire à notre grand maître Gabelsberger!

La stenografia Gabelsberger applicata al computer

Ada Garbislander Garlinzoni (I):

Nell'anno in cui il mondo stenografico internazionale celebra i 200 anni della nascita di Francesco Saverio Gabelsberger, è di grande orgoglio per noi che insegnamo questo sistema in Italia poter dimostrare come la scrittura sintetica ideata da Gabelsberger, trovi facile ed idonea validità anche nel 1989, epoca in cui sembra che il computer possa sostituire l'antica stenografia.

Riprendre oggi un argomento che viene trattato quotidianamente sui giornali che si occupano di informatica, potrà sembrare poco interessante; affermare però che la stenografia è sostituita oggi dal computer, ci sembra più una moda, che una realtà. Comunque voglio qui riferire quali sono stati gli studi fatti in Italia, nell'insegnamento della stenografia con l'uso del computer per lo sviluppo della teoria di quella imponente opera creata da Gabelsberger ed applicata alla lingua italiana da Enrico Noe.

Il lavoro sviluppato in Italia da un'équipe d'insegnanti (dell'Istituto di Magistero Stenografico di Milano) presenta lo studio di ogni regola del sistema nella sua globalità, come può essere fatto da un elaboratore, con lo sviluppo di diagrammi di flusso.

Il sistema, salvo pochissime eccezioni, ha dimostrato una logica di sviluppo che si adatta perfettamente alla programmazione computerizzata ed ecco come è entrata nella didattica la logica del computer.

I diagrami possono essere usati in fase iniziale con sviluppo progressivo, in fase di ripasso, e in fase di autocontrollo: tre momenti importanti dell'insegnamento stenografico.

Con la creazione dei diagrammi di flusso e con la logica già sperimentata della istruzione programmata, abbiamo inteso mettere l'allievo nella possibilità di rendersi conto delle ragioni ispiratrici di una determinata regola, di operare con domande alle quali viene data una risposta affermativa o negativa, fino alla risoluzione del problema posto, creando nell'apprendimento la capacità di ottenere una sequenza logica. Da questa nostra esperienza è emerso che la logica informatica era già stata considerata da Gabelsberger e da chi magistralmente ha adattato il sistema originale alla lingua italiana.

Io sono convinta che le dimostrazioni in campo scolastico fatte per sostenere che qualsiasi materia può trovare un aiuto nell'uso del computer sono tutte valide, purchè venga utilizzato come supporto all'opera del docente; il docente non si potrà mai sostituire per molte ragioni che non hanno bisogno di dimostrazione.

Usare un apparecchio che richiede da parte dell'operatore una profonda logica, abitua il giovane ad organizzare il proprio pensiero sulla base di determinati schemi.

Eliminare nello studio, tutto quello che richiede ripetitività e quindi tempo, vuole anche dire concedere all'allievo spazi liberi da utilizzare per approfondimenti nei campi a lui più congeniali e per permettere all'individuo di sviluppare conoscenze culturali complementari indispensabili per lo studio stenografico.

E' certo però che per trarre profitto dall'uso di un computer per qualsiasi disciplina, la prima cosa che deve essere richiesta tanto ai docenti, quanto ai discenti, è quella di conoscere l'apparecchio: conoscere l'apparecchio in tutta la sua tecnica ma soprattutto conoscere che cosa l'apparecchio stesso ti può offrire.

A chi non è più giovane come me, la macchina in generale sgomenta perchè io non vorrei diventarne succube e tanto meno non essere più capace di trovare soluzioni senza avere a disposizione il mezzo; ma per parlare di questa macchina nell'insegnamento della stenografia, anch'io, che non ne sono un'entusiasta, ho dovuto rendermi conto dei vantaggi che possono venire offerti anche in sede scolastica, ma anche degli svantaggi, dei limiti e dei tempi necessari per usarlo proficuamente.

Fatta questa breve premessa a malincuore devo iniziare con un accenno polemico per giustificare il poco che si è realizzato fino ad ora nella scuola. E' di moda parlare in tutti i campi di computer: parlare sempre anche a sproposito. Tutti ne parlano ma pochi però, me compresa, e mi riferisco al corpo docente, cono-

scono veramente questa moderna tecnologia, cosa offre, come può essere usata e come va usata.

Il mondo scolastico o ha creduto in un primo momento di poter risolvere tutti i problemi didattici, o almeno facilitarli con la installazione di apparecchiature più o meno sofisticate oppure le ha rifiutate.

Non si puòcredo generalizzare: sarebbe un grave errore pensare che il computer nell'Insegnamento possa essere sempre utile e a tutti.

Poteva sembrare impossibile, per esempio, considerare l'uso del computer per lo sviluppo di una materia che ha delle necessità grafiche come la stenografia.

La stenografia invece trova un valido aiuto dal computer anche nello sviluppo teorico ed ancor più quando il giovane deve trasferire la scrittura sintetica decodificata, e quando l'allievo ha necessità dell'autocontrollo nell'apprendimento teorico.

Tutti sanno che la stenografia non è fine a se stessa ma è un mezzo di comunicazione rapido ancora richiesto in questi tempi particolarmente proiettati verso la tecnologia, per trasmettere in tempi brevi, concetti, articoli, resocontazioni fino al lavoro meno impegnativo ma più diffuso della corrispondenza commerciale che è quello che trova un particolare sviluppo nei pacchetti applicativi di «word processing» già considerati dai programmi ministeriali italiani.

La pubblicità che è stata fatta in modo estremamente commerciale, senza tenere conto delle necessità relative alla formazione specifica del giovane, nell'affermare che il mezzo poteva sostituire la scrittura veloce, senza considerare gli approfondimenti necessari per l'uso di una disciplina basata sulla lingua, ha indotto le direzioni delle scuole alla richiesta di dotazione di computer, senza alcuna preoccupazione di quali potevano essere le reali utilizzazioni.

Almeno da noi sono mancate indicazioni su come e da chi dovevano essere utilizzati i laboratori istituiti nelle varie scuole e cosa potevano dare.

Il primo uso dei laboratori è stato fatto dagli insegnanti di matematica e di tecnica computistica (cosa ovvia) ai quali il Ministero ha anche fornito dei programmi con pacchetti applicativi elaborati da programmatori specializzati.

Fin qui tutto si èdimostrato positivo, mentre per talune discipline non vi è stata la medesima elaborazione.

Il corpo docente e gli insegnanti di stenografia in particolare avrebbero dovuto fruire di aggiornamenti per accostarsi a questo moderno mezzo didattico.

L'uso del linguaggio informatico attraverso i diagrammi di flusso invece ha dimostrato che risultati didattici in questo campo si possono ottenere, se la didattica fin qui seguita viene modificata; il concetto di insegnamento deve venire, secondo noi, capovolto.

Infatti conosciute le norme di carattere generale, l'allievo che vede molto, che sente molto, che ha molti interessi, che ha a disposizione modernissime apparecchiature, deve essere messo in grado di creare, e di risolvere molteplici problemi, che non possono essere considerati in un programma di base logicamente generico.

Mentre fino ad ora si partiva dagli obiettivi per passare subito alle unità didattiche, oggi l'itinerario è cambiato completamente e parte dal momento valutativo (risultato).

Si tratta di una valutazione diagnostica tesa ad accertare l'effettiva padronanza di abilità specifiche preliminari indispensabili per poter affrontare positivamente le sequenze di apprendimento che si possono riassumere in

a) abilità manuale nel tracciare i segni;
b) padronanza del concetto di spazio;
c) considerazione della teoria degli insiemi;
d) capacità di visualizzazione;
e) capacità di mettere in sequenza una serie logica di concetti.

La riproduzione di un lavoro stenografico non dovrà richiedere più solo la decodificazione di segni, ma l'interpretazione relativa al contenuto.

Quanto espongo fa parte dello studio fatto e verificato dalla collega Prof. Luigina Di Giusto di Udine dell'equipe dell'I.M.S. di Milano che ha compilato anche la pubblicazione «STENOSOFT», patrocinata dalla Federazione Stenografica Italiana Gabelsberger Noe, nella persona del suo Presidente Prof. Angelo Quitadamo.

L'esperienza ci ha suggerito che una delle parti importanti nel programma da sviluppare è quella di ottenere dall'allievo l'elaborazione prima, la eventuale correzione di un testo poi, per arrivare al lavoro finito perfetto, idoneo, logico, armonizzato nella presentazione.

Non è questo il concetto ispiratore del programma di word processing?

E' più facile sbagliare del correggere, ma per correggere bisogna abituarsi a vedere l'errore (visualizzazione), porre la massima attenzione al testo, conoscere l'ortografia della parola e avere l'abitudine a questo tipo di lavoro. I programmi quindi dovranno rivolgersi, con esercizi appropriati, vari e studiati a risolvere tutte queste necessità, gli alunni dovranno raggiungere la perfetta interpretazione dello stenogramma con l'approfondimento della logica ed operare le autocorrezioni necessarie sostituendosi in altre parole al docente, che diverrà invece il coordinatore e il revisore finale.

Anche la lettura dal video deve trovare esercizi idonei per raggiungere l'abitudine alla rilevazione dell'errore di scritturazione (grammaticale o sintattico) o ancor più di logica interpretativa.

Le ultime gare da noi fatte comprendevano nel settore della videoscrittura una gara stenodattilografica nella quale il concorrente trascrivendo da un testo stenografato, dopo aver analizzato il contenuto e le necessità derivanti, prima di stamparlo leggendolo sul video, doveva operare tutte le correzioni necessarie o richieste.

Il lavoro doveva essere presentato perfetto.

Si è riscontrato in ciò una grande difficoltà specialmente nel rilevare l'errore e nello stabilire il rapporto fra sintesi stenografica e necessità dattilografiche.

Per ottenere ciò bisognerà richiedere nei programmi l'abbinamento delle due discipline: in altre parole l'allievo dovrà secondo noi sapere «amministrare il testo» a seconda delle necessità del lavoro da eseguire, della lunghezza e del contenuto operando correzioni simultanee, «trattandolo» insomma, come prescritto dai moderni orientamenti.

Per il raggiungimento di quanto esposto, ci pare che la scrittura sintetica debba ritornare ad essere il valido aiuto per la maturazione del giovane scolaro che verrà messo davanti a delle responsabilità, abituandolo a risolvere i problemi relativi allo studio stenografico in generale, alla sua decodificazione e alla sua elaborazione.

Ci auguriamo che così si svolga l'insegnamento stenografico, avvenire insegnamento, se così inteso, che non verrà sostituito dall'uso del computer, ma che sarà aiutato non poco proprio dal computer. Non è il caso di dimostrare quanto sia più didattico e necessario far considerare i contenuti, capirli, valutarli, presentarli in tempi brevi con i mezzi a disposizione, elaborando il testo come dimostrato, operando il trattamento della parola in fase iniziale e del testo in fase di elaborazione completa, del fare eseguire lavori di copiatura più o meno impegnativi.

Forse la mia forma mentis non mi consente di vedere la realizzazione di uno scritto senza considerare la stenografia.

Sperò però di avere tutti d'accordo nell'affermare che con la macchina o senza la macchina, col computer o senza il computer, dovremo mettere gli alunni in gradi di riprodurre tutto quanto viene offerto dalla comunicazione.

Perdonateci la presunzione, i nostri studi ci hanno confermato di aver preso la strada giusta: speriamo di migliorarci sempre più. Confido di essere stata chiara.

100 years Gregg Shorthand

Margherite Cunnungham (USA):

Greetings from the shorthand writers of the United States of America on this happy occasion of the celebration of the 200th anniversary of the invention of cursive shorthand by Franz Xaver Gabelsberger of Germany and the 100th anniversary of cursive shorthand for English-speaking people by John Robert Gregg.

I am Margherita Cunningham, a Gregg shorthand writer since 1961, and my home is in West Hartford, Connecticut, U.S.A. I have used Gregg shorthand in my professional and business career as a court reporter and owner of a court reporting and litigation support firm at Hartford, Connecticut.

One of the men we honor today, John Robert Gregg, was born in a small town in Ireland on june 17, 1867. As reported by Leslie Cowan in his biography of Mr. Gregg:

"John joined the little village school in august, 1872. The day was made notable by the address to the assembled children, in which the master anticipated wonderful educational attainments to match those of the brother and sister who had preceded him. That expression of good will is the only one ever recorded of a schoolmaster who was better remembered for his sadistic cruelty. During John's second day at school, the master heard him whispering with the boy who shared his form, and instead of issuing a reprimand, he crashed the children's heads together so violently that he severely damaged John's hearing. Fearful of further trouble – the wrath of his father – he did not report this incident, and the injury went untreated. Because he heard only a portion of what was said, and responded irregulary, it was supposed that he was slow witted at school and at home. Before long in his own family circle he was being talked of as 'poor John', the backward child of whom little could be expected."

One sunday in 1877, when John was ten years old, the Gregg family was visited by a friend of John's father who was proficient in shorthand writing. This friend accompanied the family to the village church where he recorded the sermon in Pitman shorthand. In an interview with Mr. Gregg by David McKevitt as published in the november, 1930, issue of American Magazine, Mr. Gregg describes this incident and the impact it had on his life:

"No one in our little world had ever seen a reporter before, and the idea of being able to take down what a speaker said impressed my father so strongly that he decreed all his children should learn shorthand.

My older sisters and brothers, then in school, immediately took up the study. But for some reason they never seemed to make headway, although they got excellent grades in the three r's ... I determined to succeed in this one subject where they had failed. Moreover, I concluded that if my very bright brothers had been unable to learn the particular system taught to them, it was foolhardy for me to attempt it. So I began to read other books on shorthand. The mysterious hooks and curves caught my imagination. It wasn't long before I began to compare one system with another."

In the various articles and books I have read about Mr. Gregg, there is reference to the fact he was familiar with the system of cursive shorthand invented by Franz Xaver Gabelsberger, so there is no doubt in my mind, at least, that Gabelsberger's contribution to shorthand is not limited to his native country.

Continuing with the words of Mr. Gregg:

"When I was about fifteen years old, we moved to Glasgow. My folks, deciding it was time for me to begin earning a living, found me a job in the office of a brillant lawyer. That job was another of the accidents that contributed to my becoming a shorthand author. The lawyer spent most of his time drinking. For days at a time he would be absent from his office. I spent most of that time in devouring everything I could find on shorthand ... I put together scores of alphabets in various shorthand characters. I thought of nothing else morning, noon and night. At the very mature age of nineteen, I had prepared my shorthand system."

This was the thin booklet of 28 pages bearing the date of 1888, although the system was actually ready for publication in 1886. A 50-Dollar loan from one of his brothers enabled Mr. Gregg to print 500 copies of this first booklet.

Mr. Gregg moved to Liverpool, England, after publication of his book and opened his first shorthand school. An unfortunate business situation occurred with a Mr. Malone who was Mr. Gregg's partner in the school, and this coupled with the difficulty of introducing a new shorthand system in a country where the Pitman system had enjoyed wide usage for a number of years led to Mr. Gregg's decision to sell the school and use the funds to relocate in Boston, Massachusetts, in the United States and open a school there.

While in Boston and then later New York, Mr. Gregg suffered a series of misfortunes and enjoyed a number of modest successes before deciding that the east coast was perhaps, quote, too conservative, unquote, and thus reluctant to accept new ideas and that maybe Chicago would be more receptive. In Mr. Gregg's words:

"With a small sum of money I had managed to scrape together, I moved west, to Chicago. I rented a small room in an old office building and had painted on the glass of the door: The Gregg School of Shorthand, John Robert Gregg, Principal."

As we Americans say, the rest is history.

In 1990, Gregg Shorthand was taught in the public schools of only 28 cities in the United States. Twelve years later the system was taught in the schools of 533 cities, an estimated 95 percent of all commercial and public schools in the United States.

He started the Gregg Publishing Company in New York to print his textbooks and the Gregg College in Chicago, later annexed by Northwestern University, and some of the most successful court reporters in the United States have had the privilege of attending that school. The Gregg Publishing Company subsidized the training of particularly talented shorthand writers, one of whom was Martin Dupraw who set the National Shorthand Reporters Association Record for Shorthand Reporting in 1925 at 280 words per minute after two years of study, a record which was not matched until 1975, 50 years later, by a writer using a stenotype machine. In Mr. Gregg's obituary in the march 8, 1948, edition of Newsweek, it was reported that Gregg Shorthand was being used by 15 million stenographers.

There is no doubt that John Robert Gregg was a genius both in his invention and business endeavors. There is also no doubt that John Robert Gregg was an extraordinary human being. Throughout his life his misfortunes – of which there were many – were used by Mr. Gregg as building blocks for the future, and instead of resulting in a bitter attitude toward life, had entirely the opposite effect.

He said that his forumla for a happy life was to be "interested in everything and everybody".

Mr. Gregg took much satisfaction in the fact that knowledge of shorthand placed many young people in positions where they gained knowledge of other fields and eventually occupied positions of great responsibility.

When asked by the editor of the magazine "Typewriter and Phonographic World" who had written in 1909 to four shorthand authors, requesting them to write a few paragraphs on the subject, "Why I have devoted the best part of my life to shorthand", Mr. Gregg wrote:

"You asked me why I devoted the best part of my life to the propagation of shorthand. It was simply because from the time I was ten years of age shorthand systems were to me what puzzle pictures are to many boys today. I played with them, and worked at them, until shorthand, in one form or another, became an obsession.

As a boy, I loved shorthand for its own sake – for the pleasure I obtained from the study and practice of it; but as I grew older, I became impressed with the conviction that, in a simplified and more scientific form, it could be made much more valuable to the world. This belief impelled me to make the advancement of shorthand a life work.

That briefly is the answer to your question. Shorthand got me very early in life, it has had me ever since, and it will have my thoughts and efforts to the end."

Mr. Gregg's last statement has been borne out by the fact that at the time of his death at age 80, he was working on a revision of the Gregg Manual.

Leona White, secretary of the Indiana Shorthand Reporters Association in 1948 at the time of Mr. Gregg's death wrote:

"Mortal man does not possess a measuring device adequate to measure the good that (John Robert Gregg) accomplished on this earth. Generations yet unborn will profit from his busy life and accomplishments."

There were many other tributes to John Robert Gregg given to him both before and after his death, but my favorite is the testimonial presented to him on the occasion of the silver jubilee of Gregg Shorthand in 1913 in Chicago. I would like to adopt the words of this tribute today for our celebration of the 100th anniversary of Gregg Shorthand:

"To John Robert Gregg, inventor, author, businessman and humanist:

"We, the undersigned writers and teachers of Gregg Shorthand desire to express our gratitude for the benefit and blessings in giving to the world an idea – expanded by your fertile brain to a system – that has lightened labor, canceled distance, shortened time and helped the civilized world on its way to the celestial city of the ideal."

"It is easy to do things fairly well, many men do things superbly well, but he who does them better than they have ever been done before since time began, and then gives the mintage of his mind to humanity, deserves the thanks of the race."

"We consider it an honor and a privilege to be your pupils: to work with you – if possible, to assist you."

"The Gregg System is the lengthened shadow of a man. You are that man. The system symbols your character – it mirrors economy, effeciency, strength, surety, simplicity, service, health, reliability, honesty and human love."

"And so in this, the silver jubilee year of Gregg Shorthand, we congratulate not only, but the world of business, on your success: and we pledge you our love, our loyalty, our faith and our gratitude for all you have been, and are, to us and to the world."

Thank you, John Robert Gregg!

Extract from presentation presented at the Congress of INTERSTENO

Martin H. Block (USA):

As the shorthand reporting profession in North America prepares to enter the final decade of the millennium the leadership of the National Shorthand Reporters Association (NSRA) is keenly aware of how great the changes have been since the start of the 1980s.

We are particularly concerned with the trend toward increased use of other methodologies in making the record. We are aware that the lack of skilled shorthand reporters is a majoring contributing factor toward this development, and NSRA's programs for the next ten years will be largely directed toward resolving the shortage that now exists.

In reflecting upon the changes that have occurred to the profession, the most significant is the virtual completion of the migration from manual shorthand to machine shorthand (there may be less than three-hundred working manual shorthand writers left in the association) and the acceptance of Computer-Aided Transcription (CAT) as the primary tool for the production of the record by over seventy percent of NSRA's 18,000 professional members.[1]

To fully understand the scope of the movement toward the use of CAT in the United States and Canada, we have seventy percent of the reporter members, or 12,600 as users. NSRA estimates approximately forty percent of the working reporters are members, leaving 27,000 as non-members. Accepting that there is a lower frequency of CAT usage among non-member reporters, or for argument's sake forty percent, the result is an estimated 23,400 reporters are using CAT, a number that corresponds closely to the estimates of the various vendors of CAT systems.

The vast majority of North American shorthand reporters remain engaged either as employees of the judicial systems or in the general reporting industry which devotes most of its efforts supporting that system. There are also reporters that are employed in various governmental agencies or departments, and those that work in the national, state or provincial legislatures.

Computerized reporting has taken on new dimensions in the courts in the United States with the advent of the Computer Integrated Courtroom. Here, the shorthand reporter's role is expanded and they now are viewed as the central manager of the flow of information within that environment. On desks of the attorneys, the judge, the clerk of the court, and by the witness, are computer terminals which are linked directly into a central computerized file server. The shorthand reporter is producing instant translation (real-time), which is flowing directly into the file server.

As the matter proceeds forward, counsel or the court can refer back to the prior proceedings, either those that occurred two minutes ago or two days ago. Additionally, the attorneys can access various data bases to research case law. This is done using modems that are on line to national data bases, or by using products such as Discovery ZX[2] can develop their own data base of depositions and documents, which can be accessed in the courtroom.

Because the shorthand reporter is producing the entire record in a real-time fashion, a printed record can also be available instantly. However the final version is produced at a later point, in which the untranslated and mistranslated words are corrected. Because the record must be verbatim, there is no need to perform editorial functions.

CAT is now being used to produce the printed record in the Canadian Parliament, the United States Senate, and several state and provincial parliaments. Many of the agencies and departments of various state governments utilize this technology, as does the International Monetary Fund.

One of the most exciting applications of CAT technology in North America has been in the broadcasting and cable television industry, where the real-time output has been modified to interact with a character generator that is used to encode information onto Line 21 of the Vertical Blanking Interval in North American standard television. This information is a written reproduction of the dialogue that is occurring during the program, what is known as "closed-captions", and provides access to television by hearing impaired and deaf individuals.

Where the shorthand reporter becomes involved is when there is a non-scripted program, usually a live telecast such as news, special events, sports or a conference, which until the linking of CAT with Line 21 technology, went uncaptioned. As the event proceeds, the reporter writes on the stenotype machine the words of the participants in the program, which are instantly translated, encoded, mixed with the television signal, and decoded by the viewer via the decoder attached to their television.

Today, throughout North America, hearing impaired and deaf viewers have access to national and local live television for the very first time because of the efforts of shorthand reporters, something that we can certainly, as a profession, take immense pride in.

The advent of a role outside of the usual world of shorthand reporting has had many positive benefits to our profession. It helped make millions of people aware that shorthand reporting is very much a living profession, with a major role to play in the future. This has the positive effect of enticing young people into the profession, something that is critical if we wish to avoid the further intrusion of alternative methodologies.

To fully appreciate the significance of this achievement and how much it means to the end users of real-time captioning, listen to the words of a deaf man from California, who wrote, "Without captioning, I felt I wasn't part of the world. Now I am back in it again." Or the man from New York City, "I've been a policeman for many years, but I cried like a baby when my deaf wife's face lit up as she understood television for the first time."

Over one-hundred shorthand reporters in the United States and Canada are now working as captioners, which is a remarkable achievement. It is estimated that number may someday reach fivehundred.

There has been another use developed for real-time Computer-Aided Translation technology, also to the benefit of the hearing impaired and deaf, as an instructional aid for students. As a research project at the National Technical Institute for the Deaf, a facility where hearing impaired and deaf students participate in classes with hearing students, a shorthand reporter provided full screen text in real-time of the lectures of professors. At the conclusion of the day's classes, the students also received a printed version of the lectures. The scientific publications that followed the project were extremely positive and supportive of the method.[3]

A similar project has been underway on a secondary school level in Little Rock, Arkansas. In this instance, the real-time reporting is being performed by advanced students from a Little Rock shorthand reporting school as part of their internship program. Upon completion, the University of Arkansas will publish its findings. Projects are contemplated for 1990 in Fairfax County, Virginia, and Richardson, Texas.[4]

This newfound interaction with the deaf and hearing impaired has added a new dimension to the lives not just of the end-users of our services, but to ourselves, the providers. Today, whenever we shorthand reporters have the opportunity to interact with the deaf and hearing impaired they take advantage of the opportunity to encourage evermore use of our remarkable CAT technologies to make their lives more fulfilling. There is literally no end to the thanks we receive for opening new avenues of information and opportunity to them.

[1] Die NSRA hat insgesamt annähernd 27000 Mitglieder, von denen 9000 entweder Studenten, Assozierte (nicht voll Stimmberechtigte) oder Ehrenmitglieder sind.

[2] Ein Erzeugnis der Xscribe Corporation, San Diego, Kalifornien.

[3] Dr. Ross Stuckless, National Technical Institute for the Deaf, Rochester, New York, USA.

[4] B. J. Shorak, National Shorthand Reporters Association, Vienna, Virginia, USA.

2. Sitzung

Mittwoch, 19. Juli 1989, 15.00 Uhr

Vorsitz: Bertil Palmquist (S)

Theoretische Grundlagen und praktische Anwendung der Stenografie heute und morgen

Theoretical bases and practical application of shorthand today and in future

Bases théoretiques et application pratique de la sténographie, aujourd'hui et à l'avenir

Theoretische Grundlagen der gegenwärtigen stenographischen Systeme

Ratscho Kasanki, Stefan Banow (BG)
vorgetragen von Frau Gotschewa:

Die theoretischen Grundlagen der mannigfaltigen stenographischen Systeme, die heutzutage Anwendung finden, unterliegen allgemeintheoretischen Prinzipien und Gesetzmäßigkeiten, die in systematischen Veröffentlichungen dargelegt sind.

In dem Bericht, der der Aufmerksamkeit der Delegierten des 38. INTERSTENO-Kongresses empfohlen wird, sind die bedeutendsten Werke, die diesem Thema gewidmet sind, aufgeführt. Unter ihnen befinden sich auch einige Untersuchungen der Autoren des jetzt vorgetragenen Berichts.

Bei der Erarbeitung des Themas wird von den Normen, zu denen die gegenwärtige stenographische Wissenschaft gelangt ist, ausgegangen. Diese Wissenschaft stellt ein Produkt der stenographischen Semiotik und eine Zusammenfassung der Errungenschaften vieler Generationen von Stenographen – Theoretikern und Praktikern – dar. Selbstverständlich begleiten die stenographische Wissenschaft und die Schnellschrift allgemein die Sprachwissenschaft und die gewöhnliche Schrift. Deshalb verflechten sich die Elemente und Gesetzmäßigkeiten bei der Entwicklung der stenographischen Semiotik mit einigen Elementen und Gesetzmäßigkeiten bei der Entwicklung der gewöhnlichen Schrift.

Die spezifischen Probleme, die für die Wissenschaftler auf dem Gebiete der Stenographie auftauchen, beziehen sich hauptsächlich auf die Graphik des Zeichensystems, das bei den stenographischen Systemen benutzt wird. Angesichts der erwähnten Vergleichbarkeit der Entwicklung der gewöhnlichen und der stenographischen Schrift bilden das Zeichensystem der gewöhnlichen und der stenographischen Schrift und die Kurzschrifttendenzen in ihrer historischen Entwicklung ein Objekt der Untersuchung.

In Veröffentlichungen bulgarischer Autoren ist eine Reihe von originellen Ausarbeitungen enthalten, durch die die Bemühungen von Prof. N. N. Sokolov, Prof. M. Matula, Prof. A. Innocenzi um Erläuterung der allgemeintheoretischen Grundlagen der stenographischen Systeme ergänzt wurden.

Die Arbeit an der Lösung der zahlreichen Probleme, die bei diesem Prozeß auftauchen, muß fortgesetzt werden. Dabei müssen die Bemühungen aller Wissenschaftler, die in den verschiedenen Ländern auf dem Gebiete der Stenographie tätig sind, zusammengefaßt werden.

Die größten Schwierigkeiten tauchen bei der Erarbeitung von Meßsystemen zur Ermöglichung von Vergleichsanalysen hinsichtlich der stenographischen Systeme auf. Diese Meßsysteme sind zur Bewertung der Qualitätsmerkmale der stenographischen Zeichen erforderlich. Diese Frage wird in dem Bericht zwar ausführlich, aber nicht erschöpfend erörtert, weil die Suche nach einer Methode, die eine annähernde Genauigkeit gewährleistet, fortgesetzt wird. Ein absolutes Maß ist unmöglich, weil die Experimente mit unterschiedlichen Apparaturen durchgeführt werden und die beteiligten Stenographen einen unterschiedlichen Ausbildungsstand haben und sich auch hinsichtlich ihres Nervensystems voneinander unterscheiden. Daher führen sämtliche bisherigen Methoden nur zu annähernd genauen Ergebnissen. Einen Beitrag auf dem Wege zu einer optimalen Lösung hat der Bulgare Georgi Botev geliefert. Er hat wie schon Professor Sokolov bei seinen Untersuchungen technische Mittel benutzt.

Ob die Schaffung eines stenographischen Systems gelingt, hängt nicht nur von den allgemeinen intellektuellen Möglichkeiten seines Autors, sondern vor allem auch davon ab, ob dieser in der Lage ist, stenographische Prinzipien miteinander zu verknüpfen, stenographische Elemente zweckentsprechend, also mit Rücksicht auf ihre Kürze, ihre Verbindbarkeit und Kombinierbarkeit sowie danach auszuwählen, ob sie ein schnelles Schreiben und eine gute Wiederlesbarkeit des Stenogramms garantieren. Diese Probleme sind theoretischer und praktischer Natur und bilden die theoretische Grundlage jedes stenographischen Systems.

Die Autoren dieses Berichts machen einen Versuch, die charakteristischen Besonderheiten der Schreibsysteme stenographischen Typs zu erläutern.

Zur richtigen Auswahl der stenographischen Zeichen und deren Verteilung auf die Laute des phonetischen Systems einer gegebenen Sprache ist eine überzeugende Klassifikation der Zeichen nach ihren Merkmalen, Eigenschaften und Funktionen sowie iher Fähigkeit, die Informationsstufe zu verringern oder zu erweitern, nötig.

Gewöhnlich wird dies mit Hilfe statistischer Methoden zur Konstruierung eines Gesamtsystems und seiner Untersysteme erreicht. Die statistische Methode wird vor allem zur Feststellung der Häufigkeit der graphischen Elemente in der grammatischen Struktur angewandt. Wenn ein System der Quantität der verschiedenen Elemente nicht Rechnung trägt, wird es in der stenographischen Praxis wenig oder gar nicht effektiv sein.

Außer der statistischen Methode werden auch andere Methoden zur Untersuchung und Beurteilung der Zuverlässigkeit der stenographischen Zeichen angewandt. Alle diese Methoden zur Klassifikation der stenographischen Zeichen haben in der stenographischen Wissenschaft eine große Bedeutung.

Nach der Festlegung des Alphabets und der Grundkombinationen der Buchstaben hat die Vokalisation für ein stenographisches System die größte Bedeutung. Ihr ist in dem Bericht ein besonderer Abschnitt gewidmet. Ist das Problem der Vokalbezeichnung gelöst, so sichert dies dem System einen Erfolg, sofern Auswahl und Verteilung der alphabetischen und anderen Zeichen richtig gelöst sind.

Bei den gegenwärtigen stenographischen Systemen werden unterschiedliche Arten der Vokalisation angewandt. Daß das Stenographieren durch die symbolische Darstellung der Vokale beschleunigt wird, ist allgemein anerkannt. Manche Autoren kombinieren in ihrem System graphische Elemente der Kursivschrift mit einer Strich-Vokalisation, d. h. für die Bezeichnung der Vokale wird nur eine gerade Linie von unterschiedlicher Länge oder unterschiedlicher Neigung und Richtung verwendet.

Diese Art der Vokalisation ist einigen Dutzend stenographischer Systeme eigen. Andere Systeme weisen auch eine Vermischung von symbolischer Vokaldarstellung und Vokalschreibung auf. Hier wird man nicht Sklave der Prinzipien, sondern ist frei beim Suchen nach optimalen Lösungen.

Die wichtigsten Prinzipien der gegenwärtigen stenographischen Systeme sind in dem Bericht aufgeführt, ohne daß auf sie in einer breiten Analyse eingegangen wird; diese Frage wird ja in der speziellen stenographischen Literatur ausführlich erörtert.

Zur Zeit ist eine Tendenz erkennbar, zu einigen Ideen der Vergangenheit zurückzukehren. Die Forderung, sämtliche stenographischen Systeme müßten schnellstes Stenographieren ermöglichen, ist weitgehend verstummt. Diese Forderung war vor einigen Jahrzehnten noch verständlich, weil damals die gegenwärtigen technischen Mittel zur Aufzeichnung und Wiedergabe der Rede noch nicht bekannt waren. Die Stenographie würde zwar ihre Bestimmung verlieren, wenn mit ihrer Hilfe eine schnell vorgetragene Rede nicht aufgezeichnet werden könnte.

Es gibt aber heute absolut sichere technische Mittel zur genauen und vollständigen Aufzeichnung auch der schnellsten menschlichen Rede. Dadurch schien in der Tat der stenographische Beruf vorübergehend in eine gewisse Krise geraten zu sein, bis man gewahr wurde, daß die Stenographie und die Stenographen auch heute noch ebenso notwendig und nützlich sind wie vor dem Auftauchen der Tonbandgeräte, des Diktaphons und anderer technischer Mittel dieser Art.

Die technischen Geräte können eben nur registrieren, während der Berufsstenograph sehend stenographiert, dechiffriert und mit Hilfe seines Stenogramms redigiert und zum Teil nur das Wesentliche überträgt. Dabei verwendet er das Tonband zur Kontrolle und ist so vor Risikosituationen geschützt.

Als eine persönliche Schrift für Notizen, Arbeitskonzepte und als alltäglicher Ersatz für die Langschrift wird die Stenographie ihre Bedeutung wenigstens so lange behalten, wie es die schriftliche Kommunikation gibt. Es kann jedoch nicht geleugnet werden, daß das Erscheinen der Tonbandtechnik für eine gewisse Zeitspanne die Verbreitung der Stenographie gehemmt hat.

Da es jetzt das Tonband gibt, sind komplizierte und schwer erlernbare Kurzschriftsysteme für den Unterricht in der Schule ungeeignet. Diese Entwicklung führt zu neuen Richtungen in der

stenographischen Semiotik. Die Forderung, ein stenographisches System müsse höchste Schreibgeschwindigkeiten ermöglichen, verliert an Bedeutung. An ihre Stelle tritt die Forderung, ein stenographisches System müsse einfach strukturiert und leicht erlernbar sein und nicht so sehr auf die Belange von Berufsstenographen, sondern mehr auf die Anwendbarkeit in der Breite ausgerichtet sein.

In dem Bericht werden einige der bekanntesten Versuche erörtert, Systeme für eine Vereinfachung der gewöhnlichen lateinischen und kyrillischen Schrift für „Halbstenographien" und stenographische Systeme zu schaffen, die sich leicht an fremde Sprachen anpassen lassen. Außerdem arbeiten einige Autoren an Systemen für die Aufzeichnung von Musik oder den Verkehr unter Menschen, die verschiedene Sprachen beherrschen. Sie bedienen sich einer Ziffernsymbolik sowie international gebräuchlicher Zeichen für Ausdrücke und ganze Phrasen.

Die stenographischen Systeme, die zur Zeit auf der Welt verwendet werden, haben bewiesen, daß sie den Bedürfnissen der parlamentarischen Praxis und der Öffentlichkeit entsprechen. Sie werden der Menschheit auch in Zukunft dienen, effektiv unterstützt von der Tonaufzeichnungstechnik. Der technisch-wissenschaftliche Fortschritt macht es indes erforderlich, neue Formen für den Stenographieunterricht in den Schulen zu suchen und zu finden. Sinnvoll erscheint die Schaffung einer Kurzschrift mit mehreren Anwendungsstufen. Solche Systeme eignen sich sowohl für Berufsstenographen als auch als Notizschrift, ohne daß ihre theoretische Struktur geändert zu werden braucht.

Zur Zeit gibt es Systeme, die zwar je nachdem, wie gut das Kürzungssystem ist und wie gut es beherrscht wird, hohe Schreibgeschwindigkeiten ermöglichen, die sich aber nicht für eine große Verbreitung eignen, weil sie sich auf die klassischen Strukturen stenographischer Systeme stützen und eine Reihe von Funktionen der gewöhnlichen Schrift vernachlässigen, die auch für die Stenographie Gültigkeit haben.

Zu erwähnen sind schließlich noch die bereits entwickelten und in manchen Ländern weit verbreiteten Stenographiermaschinen.

Möglicherweise werden Kurzschriftsysteme der geschilderten Art Verbreitung erlangen, jedoch ohne die klassischen stenographischen Systeme oder die gewöhnliche Schrift zu ersetzen. Vielleicht werden sie die Rolle einer Parallelschrift spielen. Die Zukunft wird zeigen, welche Tendenz sich durchsetzen wird.

Zur Soziologie der Stenografie

D r. I n g. J i r i N o v a k (C S):

1. Einleitung
Wie die allgemeine Erfahrung bezeugt, ist die Stenografie kein in der Gesellschaft isoliertes Phänomen, sondern eine soziale Realität, die aus konkreten gesellschaftlichen Bedürfnissen entstanden ist, in der Gesellschaft wirkt und unter dem gesellschaftlichen Einfluß dem Wandel ihrer Komponenten unterliegt.

2. Gegenstand, Zweck und Auffassung
Das Objekt der Erforschung der gesellschaftlichen Zusammenhänge der Stenografie stellen daher die soziale Determination dieses Phänomens und die Formen und Folgerungen seiner gesellschaftlichen Wirkung dar.

Eine seriöse Einsicht in diese Problematik könnte einerseits zur Bereicherung der Stenografie und der Soziologie beitragen (hier evtl. auch zur Entfaltung eines speziellen Zweiges der Soziologie der Schrift), andererseits könnte sie für die Rationalisierung und Effektivierung mancher Gebiete der gesellschaftlichen Praxis nützlich sein.

3. Konzeptualisierung
Zur Effektivität dieser Untersuchungen und zur Vermeidung eventueller Mißverständnisse würde die Erarbeitung des notwendigen Begriffsapparates durch das Definieren oder Präzisieren wenigstens der elementaren Begriffe wesentlich beitragen. Dies betrifft vor allem den zentralen Begriff dieser Analysen, den Begriff „Stenografie", wo wenigstens folgende Bedeutungsdimensionen unterschieden und präzisiert werden sollten: Stenografie als System der Schrift, als Hand- und Maschinenschreibaktivität, als Ergebnis dieser Schreibaktivität (also als Stenogramm), als Schreibfertigkeit auf einem gewissen Niveau, als Bildungsfach, als Objekt des Interesses, als Objekt der Forschungstätigkeit, als Faktor der sozialen Vereinigung usw.

Es wäre vielleicht auch nützlich, noch manche anderen Begriffe einzuführen und zu definieren, wie z. B. die der stenografischen Tätigkeit, Situation, Gruppe, Relation, der sozialen Funktion der Stenografie, deren regulativer Funktion usw.

Schließlich würde es der Eindeutigkeit und soziologischen Kongruenz der Ergebnisse dieser Untersuchungen helfen, wenn auch noch weitere, in der Soziologie und evtl. in anderen wissenschaftlichen Disziplinen gebrauchte und definierte Begriffe eingeführt würden.

4. Stenografie und Gesellschaft
Die Beziehung der Gesellschaft und der Stenografie kann im Prinzip als eine gegenseitige Wirkung zweier Systeme verstanden und interpretiert werden – des Systems Gesellschaft und des Systems Stenografie. Die Gesellschaft im allgemeinsten Sinne hat auf die Entstehung und soziale Funktion der Stenografie zweifellos einen grundlegenden Einfluß, dessen soziologische Untersuchung namentlich folgende Bereiche umfassen sollte:
a) Charakteristik der Entwicklungsstadien der Gesellschaft, in denen Situationen und Aufgaben entstehen, die effektiv nur durch die Anwendung einer rationelleren und effektiveren Schrift, als es die übliche ist, gelöst und erfüllt werden können und die faktisch die grundlegende Anregung zur Entstehung und zur gesellschaftlichen Anwendung der Stenografie darstellen. Interessant wäre vielleicht auch die Untersuchung der Frage, wie die erwähnten neuen gesellschaftlichen Bedürfnisse und Aufgaben die zur Zeit übliche Schrift beeinflußten.
b) Charakteristik der gesellschaftlichen Bedürfnisse und Aufgaben, bei deren Erfüllung sich die Stenografie betätigte und betätigt, sowie ihrer qualitativen und quantitativen Veränderlichkeit.
c) Analyse der sprachlichen Determination der Stenografie und des Einflusses der Wissenschaft, Technik und anderer gesellschaftlicher Impulse auf die Vervollkommnung existierender und auf das Entstehen neuer, effektiverer stenografischer Systeme.
d) Rechtliche, organisatorische, materielle, qualifikationsbedingte und andere Bedingungen der gesellschaftlichen Funktion der Stenografie.
e) Gesellschaftliche Bedingungen des Entstehens und der Funktion verschiedener stenografischer Institutionen.
f) Objektive und subjektive Ursachen gesellschaftlicher Einflüsse, die zur Einschränkung der Funktion der Stenografie in der Gesellschaft führen, einschließlich ihrer gesellschaftlichen Folgerungen, usw.

Eine soziologische Analyse des Wirkens der Stenografie in der und auf die Gesellschaft würden z. B. folgende Phänomene verdienen:
a) Analyse verschiedener Gattungen professioneller erzieherisch-bildender, wissenschaftlicher und anderer stenografischer Aktivitäten und ihrer gesellschaftlichen Effektivität.
b) Charakteristik professioneller und anderer sozialer Gruppen und Assoziationen der Gleichgesinnten, in denen stenografische Aktivitäten realisiert werden, und ihrer sozialen Wirkung auf die Mitglieder.
c) Stenografie als regulatives System, das nicht nur eine spezifische Schreibart, sondern auch die gesamte Rationalität der Tätigkeit des Individuums, evtl. einer breiteren Gemeinschaft beeinflußt.
d) Kulturelle Funktion der Stenografie als Instrument der Übertragung und Bewahrung kultureller Werte der Gesellschaft.
e) Soziale Disfunktion und Pathologie der Stenografie usw.

5. Methodologie
Als ein komplexes, gesellschaftlich und historisch bedingtes Phänomen steht die Stenografie im Zusammenhang mit solchen kulturellen Gebieten wie Sprache und Schrift, Erziehung und Bildung, Wissenschaft und Technik, Information und Management, Arbeit und deren Rationalität und Effektivität usw.

Seriöse soziale Erforschung der Stenografie sollte deshalb interdisziplinär vorgehen und den begrifflichen Apparat und den Fonds der Erkenntnisse der Linguistik, Pädagogik, Informatik und Theorie des Managements, der Systemwissenschaft, Praxologie, Historie, Soziologie, Psychologie und mancher technischer Disziplinen nützen, von denen manche auch schon soziologisch bearbeitet wurden.

Während der Forschungsarbeit sind hinsichtlich der Qualität des zu erforschenden Phänomens und in Anbetracht der Phase des Forschungsprozesses verschiedene Verfahren, Methoden und Techniken der soziologischen Forschung verwendbar.

Un avenir pour la sténographie

N i c o l e H e r b – conférencière M m e L e S t r a t (F):

«La sténographie, c'est dépassé; elle n'a plus d'utilisations dans le bureau informatisé!» entend-on dire.

En réaction, d'autres affirment: «C'est faux, consultez les petites annonces, on demande toujours des sténographes».

Il s'agit là, bien souvent, d'opinions qui se font selon le milieu dans lequel on évolue et selon que l'on est favorable ou réticent à l'égard de la sténographie.

Pour préparer ce rapport, nous avons donc essayé de réunir quelques faits. Nous n'avons certes pas la prétention d'avoir mené une enquête scientifique rigoureuse. Nous n'en avons ni le temps ni les moyens. Mais du moins les faits qui vont être exposés sont vérifiables.

Nous avons étudié l'«offre» c'est-à-dire les formations sténographiques assurées par l'enseignement, et la «demande», c'est-à-dire les offres d'emplois proposées par les entreprises, étant entendu qu'il devrait y avoir adéquation entre les deux.

Tout d'abord l'offre-formation
L'enseignement de la sténographie a disparu du plus petit niveau de formation, – le Certificat d'aptitude professionnelle – et est devenu optionnel au niveau qui lui est sensiblement supérieur: le Brevet d'études professionnelles (cet examen se prépare en deux ans à la suite des 8 premières années d'enseignement et concerne des jeunes âgés de 17 ans environ).

L'épreuve, facultative à l'examen, est à la vitesse de 60/70 mots-minute.

Qui dit «enseignement optionnel», dit quasi-disparition de l'enseignement.

Pourquoi cette disparition? Parce que le niveau de formation générale des élèves concernés est, dans la plupart des cas, faible et qu'il n'est pas possible de consacrer à l'apprentissage de la sténographie le temps nécessaire, étant donné par ailleurs le temps de formation sur postes informatiques.

Au baccalauréat de technicien, option Techniques administratives, l'étude de la sténographie se fait en année terminale seulement, soit environ 140 heures de cours. L'épreuve de sténographie est incluse dans un entretien oral au cours duquel les candidats sont interrogés sur les outils de communication (téléphone, photocopie, communication à distance ...), doivent produire un document dactylographié et prendre en sténographie 1 ou 2 minutes à une vitesse qui varie de 60 à 80 mots-minute, déterminé selon le niveau du candidat, le texte pouvant être transcrit à la machine ou simplement relu.

Il faut préciser que le baccalauréat de technicien n'a pas une finalité véritablement professionnelle. Il constitue une étape dans la poursuite d'études supérieures, notamment les brevets de technicien supérieur.

La seule véritable formation est faite justement dans le cadre du brevet de technicien supérieur – préparation en deux années après le baccalauréat –. L'épreuve consiste en une étude de cas de secrétariat incluant une prise sténographique de 3 minutes à 80 mots-mn.

De Plus, les étudiants ont la possibilité de suivre un enseignement complémentaire de sténographe-rédacteur qui les conduit à rédiger des comptes rendus de réunions. C'est actuellement l'aspect le plus intéressant de l'enseignement de la sténographie en France et nous y reviendrons plus tard.

Voila pour l'offre
On comprendra que ces formations, hormis celle du Brevet de Technicien supérieur, ne forment pas des sténographes de grande qualité. Et, disent les opposants à la sténographie, «pourquoi passer du temps à apprendre une technique qui est de moins en moins demandée par les entreprises?

On peut facilement opposer un certain nombre de remarques à cette façon d'appréhender le problème. Mais tout le monde, ici, est sténographe convaincu et ce n'est pas notre propos, aujourd'hui, de démontrer les vertus formatrices de la sténographie.

Maintenant, la demande
Nous avons analysé les annonces parues dans un grand quotidien français – Le Figaro du 5 juin 1989 – et relevé les offres d'emplois concernant le personnel de secrétariat.

Sur 9 pages d'annonces, 2 et demie concernent des secrétaires et 1 des dactylographes et employés de bureau. Il faut ajouter plusieurs pages d'annonces classées, c'est-à-dire émanant de grandes entreprises qui recherchent, en général, des secrétaires et assistantes de direction. Au total environ 500 annonces.

Les métiers du secrétariat ne semblent donc pas être menacés.

Quelles étaient les exigences formulées dans ces 500 annonces?

- 40, soit 8%, précisent «sténodactylographie» sur ces 40, 8 – soit 1,6% du total – insistent sur «sténographie obligatoire», dont 2 en anglais
- 120, soit 25%, demandent une ou deux langues, quelquefois trois – anglais et allemand essentiellement.
- 165, soit 33%, demandent «traitement de texte» en précisant un logiciel déterminé et, parfois, la connaissance d'autres types de logiciels – tableur, gestionnaire de base de données, logiciel intégré ...

Ces chiffres sont sans doute insuffisants pour en tirer une conclusion définitive, mais nous pensons qu'ils sont tout de même assez révélateurs des exigences des entreprises.

Il y a encore quelques années, la «sténodactylographie» était demandée de façon quasi-systématique: c'était l'outil minimum exigé du personnel de secrétariat. Il faut souligner d'ailleurs que si l'on ne savait pas toujours précisément ce que recouvrait, en terme de contenu de travail, le mot «sténodactylographie», il en est de même aujourd'hui pour la notion de «traitement de texte». S'agit-il des opérations élémentaires de saisie, de sauvegarde et de restitution de textes? Ou d'opérations faisant appel à une connaissance très approfondie des logiciels et de la mise en œuvre de toutes leurs potentialités? On peut penser que la première hypothèse est la plus fréquente.

Ajoutons à ce constat quelques chiffres plus sérieux encore, émanant de l'Institut National des Statistiques et des Etudes Economiques, concernant l'évolution des effectifs d'une sélection de professions de 1984 à 1987.

En ce qui concerne le personnel de secrétariat, on peut noter les chiffres suivants:

personnel de secrétariat de niveau supérieur	
secrétaires de direction	+ 11,5%
secrétaires	+ 2 %
dactylographes, sténodactylographes (sans secrétariat)	– 20 %
opérateurs sur machines de bureau spécialisées	+ 9,5%

Ces différents éléments d'information, qui, nous le répétons, n'ont pas valeur scientifique absolue, reflètent assez bien la réalité que nous percevons tout autour de nous, à savoir que la demande de sténographes est faible.

Les raisons de cette disparition de la sténographie sont nombreuses. Elles ont été largement débattues depuis de nombreuses années dans nos milieux. Pour résumer, nous dirons que ces raisons tiennent:

1 – Au niveau de culture générale insuffisant des élèves auxquels la sténographie a été enseignée. Cet état de fait a conduit à donner une mauvaise image de l'outil sténographique.

On a cependant trop tendance à accuser les élèves. De tout temps, on a déploré la baisse de niveau; or, des études récentes montrent que le niveau culturel a globalement augmenté. Les jeunes d'aujourd'hui ont des connaissances que nous n'avions pas à leur âge, même si nous faisions moins de fautes d'orthographe. Ils sont victimes des programmes de formation – mais n'est-ce pas là un fait de société qui nous dépasse? Alors que précédemment l'enseignement portait sur 2 ou 3 disciplines fondamentales, il consiste maintenant à donner des «notions» de tout. Et l'on sait ce que valent des notions de sténographie ...

2 – A l'évolution technologique des moyens matériels: en une décennie à peine, la micro-informatique est entrée dans toutes les entreprises, y compris les petites. Cette évolution a conduit à la réforme des programmes d'enseignement que nous venons d'évoquer.

3 – A la nature des épreuves d'examen – et par conséquent à la formation – qui n'ont pas tenu suffisamment compte des réalités de la profession.

2 – A une absence de formation des cadres à la dictée et – personne n'y échappe – à une diminution de leur niveau culturel.

De ces quatre raisons, nous ne retiendrons aujourd'hui qu'une certaine inadéquation entre la formation et les réalités professionnelles.

Pendant très longtemps, et encore de nos jours dans certains cas, on a assisté à un apprentissage «passif» de la sténographie. C'est-à-dire que les élèves apprenaient à «prendre» exclusivement sous la dictée. Le schéma mental que l'on avait de la sténographie était celui «du patron qui dicte». Et, de ce fait, nombreuses ont été les secrétaires qui ont perdu leur écriture sténographique parce qu'on ne leur dictait pas. Elles ne pensaient pas à l'utiliser pour leur propre usage.

Or, s'il y a encore une place pour la sténographie dans le bureau d'aujourd'hui, c'est sans doute sous la forme de prise de notes et c'est là une attitude qu'il faut privilégier.

Les situations «d'écriture» sont nombreuses et variées:

- notation de directives,
- de messages téléphoniques, au cours d'un entretien (avant, pendant et après),
- préparation de la rédaction d'une lettre, d'une note (il faut être capable d'écrire vite car l'esprit est toujours retardé par la main),
- au cours d'une réunion pour en établir un compte rendu, etc.

Or, il est souvent difficile de prendre des notes.

«Les élèves ne savent pas prendre de notes» se plaignent les professeurs. Mais qui s'est jamais soucié de le leur apprendre?

La prise de notes est une activité complexe qui implique:

- de sélectionner des informations orales en fonction d'un objectif de communication: à QUOI servira le compte rendu? à QUI est-il destiné?
- de saisir, à certains moments, des informations in extenso;
- d'analyser et de reformuler, lors de la prise, les informations sélectionnées sans en dénaturer le sens et en s'adaptant à la situation de communication.

Cette pratique de la prise de notes demande un effort de synthèse immédiate et de reformulation personnelle.

Et prendre des notes, cela s'apprend. Il faut savoir:

1– Organiser le support matériel de la prise

Tracer des marges, par exemple, à gauche et à droite qui permettront de mettre en valeur les parties du plan, de compléter, d'expliciter un ensemble de notes à propos desquelles un complément d'information est donné ultérieurement -cas très fréquent au cours des réunions où les retours en arrière sont fréquents.

2– Choisir une méthode de notation

Spontanément, la prise linéaire est pratiquée, c'est-à-dire que des phrases sont placées à la suite les unes des autres. En procédant ainsi, l'auditeur note davantage des mots que des idées.

En revanche, la prise de notes structurée, en utilisant différentes techniques de mise en page (énumérations, blancs, mise en valeur des différents points par des méthodes graphiques) favorise l'écoute active et sélective.

3– Choisir un système d'abréviations

La prise de notes peut être faite en écriture littérale. Cela suppose de savoir comment abréger les mots pour que la relecture soit fiable.

L'écriture sténographique est, sans conteste, plus rapide, mais le travail intellectuel est le même dans les deux cas: il implique une écoute active pour choisir entre les mots en fonction de l'objectif déterminé.

Noter, c'est donc choisir et abréger.

C'est choisir d'écrire:

1– des mots isolés -cette forme de notation sert surtout de «mémoire», les mots isolés étant surtout évocateurs d'une situation à un moment donné;

2– par nom et verbe -dans un cas de prise de décision par exemple: sujet + verbe + complément, suffisent pour retenir l'essentiel.

3– par phrases complètes, ce qui est nécessaire lorsque des propos doivent être rapportés très précisément.

C'est abréger.

S'il s'agit de noter des mots isolés, l'écriture littérale est tout à fait adaptée, préférable même à l'écriture sténographique, car un sténogramme isolé, sorti de son contexte, peut faire l'objet d'homonymie.

Mais dès qu'il s'agit de noter plusieurs mots, et surtout des phrases complètes, l'écriture sténographique est plus efficace.

Elle permet de noter plus vite, et parfois plus complètement -car la notation avec un seul mot (mot-clé) peut convenir pour une notation personnelle (conférence, cours), mais est tout à fait insuffisante lorsqu'il s'agit de rédiger ensuite un compte rendu de réunion et de rapporter, avec toutes les nuances qu'il convient, les propos des intervenants.

Dans le domaine de la notation in extenso, le magnétophone peut faire illusion. Pourtant, et je cite les propos d'un ouvrage intitulé «La prise de notes efficace» dont l'auteur n'est pas suspect de bienveillance à l'égard de la sténographie, n'étant pas sténographe lui-même:

«L'utilisation du magnétophone, qui procède à un enregistrement total et mécanique de la parole, tend actuellement à périmer la sténographie. Elle conserve pourtant son intérêt dans la mesure où elle permet de prendre des notes sélectives, donc intelligentes, en fonction d'un but. Le seul intérêt du magnétophone reste qu'il note tout ce qui est audible (de l'endroit où il est placé). Mais la parole verbale spontanée est bien différente de la parole écrite; si bien que pour transformer la parole en texte lisible, il faudra accomplir un véritable travail de réécriture, sinon d'écriture tout court! Ainsi, si le magnétophone constitue une sécurité, il ne dispense pas du nécessaire travail de l'esprit: il ne fait que le remettre à plus tard, dans des conditions souvent plus difficiles car toute la communication non verbale (attitudes, gestes...) a disparu.

Il convient donc que l'activité «prise de notes» soit enseignée méthodiquement.

Il s'agit d'un enseignement très formateur, nous l'avons vu, qui favorise une écoute active, qui conduit à développer un esprit d'analyse et de synthèse.

Et il y a aussi un deuxième volet à l'activité prise de notes: c'est l'établissement du compte rendu, et donc le développement des compétences linguistiques, rédactionelles, compétences très recherchées aujourd'hui car elles se font plus rares.

Les réunions se multiplient. Il est précieux, pour les responsables d'entreprise, d'avoir des collaborateurs capables de prendre des notes et d'établir des comptes rendus présentant toutes les qualités de fiabilité.

Il existe en France, dans le cadre de la préparation au Brevet de technicien supérieur, nous y avons fait référence précedemment, une option Sténographe-rédacteur. L'épreuve consiste en la dictée non chronométrée d'un texte, pendant 20 minutes environ. Les candidats doivent présenter dactylographié un compte rendu qu'ils ont rédigé en fonction d'un objectif qui leur a été précisé.

C'est une formation qui a été mise en place depuis 2 ans, mais on peut regretter que, jusqu'à présent, seuls 10% des candidats la suivent.

Dans le même temps, un autre enseignement optionnel, celui du traitement de texte, est très demandé. Cette situation est la conséquence logique des exigences formulées par les entreprises.

Il faut espérer que cet engouement ne conduira pas à faire des secrétaires des opératrices de saisies, comme on en a fait jadis des dactylographes, ce qui a eu pour conséquence de détourner de ces professions des éléments très capables qui ne voulaient pas «passer leur temps derrière une machine!».

Nous en arrivons à la question à laquelle tente de répondre cet exposé: Peut-on dire qu'il y a place pour la sténographie dans le bureau d'aujourd'hui?

Oui, sans doute, mais s'il existe un salut pour la sténographie, c'est celui de la prise de notes.

C'est à nous qu'il nous appartient d'expliquer que le travail de secrétariat implique la mise en œuvre d'un certain nombre de techniques qui ne sont pas exclusives les unes des autres: méthodes administratives et de gestion, utilisation des claviers, mise en œuvre de matériels et de logiciels divers, connaissance des langues et... d'un système d'écriture rapide, la sténographie en l'occurrence.

On peut aussi espérer qu'une pénurie de sténographes fasse renaître un besoin dans les entreprises.

C'est peut être le sens de l'annonce que je vous lirai pour terminer.

Analyse der Faktoren, die die Entwicklung der stenografischen Fähigkeiten beeinflussen

Dr. Edit Ráczkevi (H):

Da die zur Verfügung stehende Zeit kurz ist, versuche ich, Ihnen stark gedrängt, in großen Zügen über meine vier Schuljahre umfassende Forschungsarbeit zu berichten. Zwecks Orientierung möchte ich erwähnen, daß in Ungarn die Stenografie außer in den zweijährigen Fachschulen auch in den vierjährigen ökonomischen Fachmittelschulen vom zweiten Jahrgang an, also drei Jahre lang unterrichtet wird und die Schüler davon am Ende der vierten Klasse mit 200 Silben pro Minute sogar die Reifeprüfung bestehen. Die Forschungsarbeit habe ich in Budapest und in der Provinz in ökonomischen Fachmittelschulen verrichtet.

Das Ziel dieser Forschungsarbeit war, festzustellen, wie der Stenografieunterricht besser, erfolgreicher gestaltet werden könnte. Bei der Planung der Untersuchungen bin ich davon ausgegangen, daß die Schule und der Fachlehrer die individuellen Neigungen und Fähigkeiten der Schüler mehr berücksichtigen und differenziert weiterentwickeln sollten. Diese wichtige pädagogische Aufgabe kann aber vom Fachlehrer nur dann gelöst werden, wenn er sich über die einzelnen Schüler objektiv und vielseitig informiert. Kann diese Information bereits bei der Berufswahl der Schüler gewonnen werden, dann können die geeignetsten, fähigsten Schüler in die ökonomische Fachmittelschule kommen. Ebenso kann es sich schon bei ihrer Aufnahme zeigen, auf welchem Gebiet die einzelnen Schüler durch planmäßige, konsequente Entwicklungsarbeit den anderen angeschlossen, „auf Niveau gebracht" werden müssen. Dabei ist es wohl am wichtigsten, daß der Lehrer so in der Lage ist, einen vielversprechenden, begabten Schüler schon vom Anfang an im Auge zu behalten, seine Fähigkeiten ständig zu entwickeln und das Maximum aus ihm herauszuholen.

Auf Grund dieser Erwägungen habe ich die analysierende Forschung sowohl vom **theoretischen** wie auch vom **praktischen** Standpunkt aus für wichtig gehalten: vom theoretischen Standpunkt aus, um durch die verschiedenen Untersuchungen, Messungen die Kriterien zu erkennen, die die Gestaltung der stenografischen Fähigkeiten bestimmen und beeinflussen; vom praktischen Standpunkt aus hingegen, damit die differenzierte Ausbildungsarbeit auf Grund der Meßergebnisse in der Mittelschule endlich verwirklicht werden kann.

Zum Auswählen der Forschungsmethoden habe ich in der pädagogischen, psychologischen und forschungsmethodischen Fachliteratur reichliches Material gefunden. Bei der Zusammenstellung des Forschungsplanes hatte ich solche Methoden zu wählen, die bei Gruppen, in Klassen angewendet werden können. Ich war bemüht, standardisierte Tests und solche zu benutzen, bei denen die Ergebnisse meßbar, klassifizierbar, vergleichbar sind.

Nach der Zusammenstellung des Forschungsplanes führte ich experimentale Vormessungen durch, damit die Mängel und Probleme rechtzeitig an den Tag kommen. Auf Grund der bei den Vormessungen gewonnenen Erfahrungen nahm ich kleinere Modifikationen vor. Darauf folgte meine vier Schuljahre umfassende Forschungsarbeit. Das Ziel der Untersuchungen war, mit Hilfe der verschiedenen Messungen die Wirkung der in Frage kommenden unabhängigen Variablen auf die Entwicklung der stenographischen Fähigkeiten zu klären. Ich suchte nach solchen Variablen, die laut der Meinung der Fachkreise bei der Vorbereitung auf den Beruf nötig und zur erfolgreichen Arbeitsverrichtung erforderlich sind. Im Laufe der Forschungsarbeit verwendete ich 48 unabhängige Variablen, also Tests, Meßmethoden. Zwecks leichterer Übersicht habe ich diese in Blocks gruppiert:

1. Ich prüfte die intellektuellen Fähigkeiten der Schüler

Ich hielt dies für wesentlich, um mich davon zu überzeugen, ob die Schüler, die die ökonomische Fachmittelschule besuchen, über diejenigen intellektuellen Fähigkeiten verfügen, die zum erfolgreichen Erlernen der Stenografie, zur Bewährung im Beruf notwendig sind.

Das Meßmittel: Bei der Prüfungsarbeit schien mir der international bekannte, standardisierte Intelligenzstrukturtest (IST) von Amthauer am zweckdienlichsten zu sein. Das wesentliche Kennzeichen dieses Testes ist, daß er nicht nur zur zuverlässigen Feststellung des Intelligenzniveaus dient, sondern auch über die strukturellen Kennzeichen der Intelligenz orientiert.

2. Ich habe die Aufmerksamkeitskonzentration gemessen.

Die Aufmerksamkeit – als psychologisches Phänomen – spielt ja in sämtlichen Tätigkeiten des Menschen eine wichtige Rolle. Auch von stenografischem Standpunkt aus habe ich die Messung der Aufmerksamkeit für notwendig gehalten. In der Fachliteratur findet man vielerlei Methoden zum Messen der Aufmerksamkeit. Für meine eigenen Untersuchungen habe ich den Pieron-Test gewählt, da ich ihn zum Messen der Schwankung und Ermüdung der Aufmerksamkeitskonzentration sehr geeignet fand. Zugleich wird auch das Maß des Ertragens der Monotonie gezeigt. Die Meßergebnisse informieren uns auch über die Aufmerksamkeitskonzentration, den Ermüdungsverlauf und die charakteristischen Züge des Arbeitsstils der geprüften Person.

3. Dann habe ich die Reaktionszeit, die Strichfertigkeit der Schüler gemessen. Auch die in der Grundschule erreichten **Studienergebnisse**, d. h. die Zensuren wurden von uns gemessen.

- Zwecks besseren Kennenlernens der Schüler waren außer den durchgeführten Messungen und Prüfungen auch andere Daten nötig. Deshalb habe ich einen Datenbogen über die Familienumstände, die Lernmethode, die Interessen, die zukünftige Arbeit usw. der Schüler zusammengestellt.
- Für Stenografie gab es keine zentralen themenabschließenden Tests. Den Erfordernissen der Testtheorie entsprechend habe ich deshalb selbst **Tests** zum Messen zusammengestellt.

Die Bearbeitung des Forschungsmaterials

Die Meßergebnisse habe ich mit Computer bearbeitet. Ich wählte mehrerlei Methoden. Zuerst wurde eine **Korrelationsmatrix** angefertigt, wo ich den Zusammenhang der untersuchten Variablen paarweise analysierte und danach suchte, welcher Korrelationskoeffizient einen signifikanten Zusammenhang aufweist. Das Analysieren der Matrix ergab viele interessante und nützliche Berufserfahrungen, doch aus Mangel an Zeit ist es mir nicht möglich, diese näher zu erörtern.

Die darauffolgende Methode war eine **Regressionsanalyse**. Mich interessierte, wieviel von den Unterschieden unter den Schülern die untersuchten 48 Variablen erklären. Mit Hilfe beider Prüfungen bin ich in den Besitz vieler Informationen gekommen.

Die wertvollsten Resultate ergab jedoch die **Faktoranalyse**, die die tatsächlichen Zusammenhänge aufzudecken half.

Wird eine abhängige Variable – bei meiner Forschung die Entwicklung der stenografischen Fähigkeiten – von vielen Variablen beeinflußt, dann werden die gewinnbaren Informationen mit Hilfe der Faktoranalyse in einige hypothetische Variablen konzentriert:

Die Zahl der gemeinsamen Faktoren wird nur ein kleinerer Teil der Zahl der Variablen sein. Im Laufe meiner Forschungsarbeit hat die Faktoranalyse aus den 48 Variablen 15 Faktoren herausgehoben. Auf diese Weise ist jede untersuchte Frage bedeutend einfacher, übersichtlicher geworden, und die geringere Zahl der Faktoren hat die genauere Erklärung beziehungsweise Deutung der Zusammenhänge ermöglicht.

Bei der Prüfung der Faktoren habe ich die **eindeutigen**, die lockeren und die **ungewissen** Faktoren voneinander differenziert, je nachdem, welche dominierenden Variablen in je einem gemeinsamen Faktor zusammentrafen. Ein eindeutiger Faktor ist das Ergebnis des Pieronschen Aufmerksamkeitskonzentrationstestes geworden. Dies bestätigte meine Voraussetzung, daß die Messung der Aufmerksamkeitskonzentration bei der Aufnahme der Schüler erwünscht ist. Ebenfalls in einen Faktor ist das Ergebnis des Anthauerschen Intelligenzstrukturtestes gekommen, was dafür spricht, daß die Prüfung der intellektuellen Fähigkeiten der Schüler bei der Aufnahme notwendig ist. In einen ebenfalls eindeutig gemeinsamen Faktor sind die von den Schülern in der Grundschule erreichten Zensuren gekommen. Diese Tatsache bestätigt die Vorstellung, daß es richtig ist, auch die früheren Zensuren und den Ergebnisdurchschnitt der Schüler in Betracht zu ziehen. Eindeutig ist auch der Faktor, der vom Datenbogen diejenige Fragengruppe zusammengefaßt hat, die das Verhältnis der Schüler zur Stenografie als Lehrfach untersucht.

Schlußfolgerungen, Lehren

Die Forschung war sehr aufschlußreich. Ich habe verschiedene Fachvorschriften, Voraussetzungen, Vorstellungen geprüft und mich bemüht, die Personalität der Schüler kennenzulernen. Ich versuchte, diejenigen Faktoren aufzudecken, die auf die Entwicklung der stenografischen Fähigkeiten von Einfluß sein können. Die Zusammenfassung gruppierte ich nach der Reihenfolge der Obliegenheiten:

1. Die gute **Vorbereitung auf den Beruf,** das Auf-die-Bahn-Lenken der Schüler ist notwendig. Es ist empfehlenswert, daß der Schüler das Fachbildungsprofil der Mittelschule und die realen Erfordernisse der einzelnen Fachgebiete kennt. Auch der Lehrer soll seinen Schüler gut kennen, um ihn auf eine seinen Fähigkeiten entsprechende Lebensbahn lenken und gut beraten zu können.

2. Bei der Aufnahme in die Mittelschule ist es angezeigt, außer der Berücksichtigung der Studienergebnisse, d. h. der Zensuren, auch einige Prüfungen vorzunehmen:

- Bei den **intellektuellen Fähigkeiten** ist es am wichtigsten, das Gedächtnis, die Erinnerungsfähigkeit zu prüfen, doch auch das induktive sprachliche Denken und die Kombinationsfähigkeit, das Wahrnehmen der Zusammenhänge, die Mobilität und Gründlichkeit des Denkens sind notwendig;
- wünschenswert ist auch die Messung der **Aufmerksamkeitskonzentration**. Im Laufe der Forschung ist es klar geworden, daß es unnötig ist, den ganzen Pieron-Test machen zu lassen; es genügt, ein bis zwei Aufgaben lösen zu lassen; auch dies vermittelt ein sicheres Bild vom Schüler;
- dabei sind Prüfungen von beruflichem Charakter, wie z. B. die Messung der Strichfertigkeit, überflüssig. Das ist aus den Untersuchungen vollkommen eindeutig hervorgegangen.

3. Man sollte den Schülern **das richtige Lernen und Üben** beibringen. Aus den Prüfungen ist hervorgegangen, daß das sinnlose, schablonenhafte, mechanische Üben und Aufgabenschreiben kein entsprechendes Resultat ergibt. Es ist also erforderlich, nicht nur den Inhalt des Bildungsmaterials zu modernisieren, sondern auch die Methoden des Lernens zu erneuern. – An sinnvolle, richtige Arbeit können die Schüler nur mit Hilfe entsprechender Aufgaben gewöhnt werden. Wir sollten also den Schülern Aufgaben von schöpferischem Charakter geben und ihre Lösung konsequent und anspruchsvoll kontrollieren. Nur so können wir mit entsprechendem Erfolg rechnen.

Ausbildung und beruflicher Einsatz Sehgeschädigter als Facharbeiter für Schreibtechnik

G e r d S a n d i g (D D R):

Mit der Herausbildung des Handwerks und des Entstehens von industrieller Fertigung entwickelte sich zwangsläufig auch das Erfordernis, für sehgeschädigte Menschen, also Blinde und Sehschwache, Tätigkeiten zu finden, die ihre Existenz sichern halfen. Maßnahmen der sozialen Unterstützung durch die Gesellschaft, wie sie heute schon zur Selbstverständlichkeit geworden sind, waren in dieser Zeit nicht vorhanden.

Zunächst wurden handwerkliche Tätigkeiten erschlossen, wie Korbmacher, Bürstenmacher, Seiler und Polsterer. Es folgten Klavierstimmer und Industriewerker. In der letzteren Gruppe wurde unterwiesen als Dreher, Fräser oder Bohrer, also handelte es sich um Beschäftigte in der metallverarbeitenden Branche. Dazu waren natürlich besondere Hilfsmittel erforderlich.

Der technische Fortschritt gestattete später auch den Einsatz als Telefonisten und Stenotypisten, die heutigen Facharbeiter für Schreibtechnik. Dazu kamen die Masseure bzw. Physiotherapeuten und – nicht zu vergessen – die Facharbeiter für elektronische Datenverarbeitung. Selbstverständlich hat auch eine Reihe von Sehgeschädigten den Abschluß eines Hoch- oder Fachschulstudiums.

Im folgenden will ich einige Aussagen zur Entwicklung und zur Berufsbewährung von Stenotypisten treffen. Dabei beschränken sich die Angaben nach 1945 auf das Gebiet der Deutschen Demokratischen Republik.

Bevor eine Ausbildung von Stenotypisten bzw. Facharbeitern für Schreibtechnik überhaupt begonnen werden konnte, mußten drei Voraussetzungen gegeben sein:

1. Verbreitung der Schreibmaschine in Wirtschaft und Verwaltung,
2. Erfindung der Punktschriftschreibmaschine, die den Simultandruck des Punktefeldes ermöglicht,
3. Schaffung einer geeigneten Blindenstenografie.

Die ersten beiden Voraussetzungen waren zu Beginn des 20. Jahrhunderts erfüllt. Picht stellte um 1911 die erste Stenografiermaschine für Blinde vor. Bis zu diesem Zeitpunkt mußte die Punktschrift mit Hilfe von Tafeln geschrieben werden, deren Zeilen in rechteckige Kästchen eingeteilt waren. Jeder Punkt wurde mit einem Griffel eingestochen.

Kriege bringen bekanntlich stets viel Leid über die Menschheit. Erblindungen gehören bedauerlicherweise auch dazu. So stieg während des 1. Weltkrieges die Zahl der Blinden stark an. Unter ihnen befanden sich Beamte, die nach ihrer Erblindung weiter im Büro beschäftigt sein wollten. Diese Tatsache wurde zum treibenden Faktor bei der Aufnahme der ersten Ausbildung blinder Stenotypisten. 1916 war es dann soweit. Die Ausbildung erfolgte einmal in der Blindenstudienanstalt Marburg und zum anderen in der Kriegsblindenschule „Geheimrat Dr. Silex", Berlin. Zu dieser Zeit entstand auch das erste Stenografiesystem auf der Basis der von Louis Braille erfundenen Blindenschrift. Diese Schrift verwendet für ein Schriftzeichen maximal 6 Punkte. Das erste nach dem Entwickler Silex benannte Silex-Stenografiesystem besaß wenige Regeln, verfügte aber über eine große Anzahl von festgelegten Kürzungen, also Sigeln. Mit dem Erlernen war eine hohe geistige Aufnahmebereitschaft erforderlich, denn nur bei einer ständigen Verfügbarkeit der Sigel war auch ein flüssiges Schreiben möglich.

Diesem ersten Ausbildungsversuch folgte eine längere Pause, bevor 1926 in der damaligen Blindenanstalt Chemnitz nicht mehr nur Kriegsblinde, sondern auch andere Zöglinge die Ausbildung aufnahmen. Sie schlossen mit der Qualifikation eines Maschinenschreibers ab. Im Folgejahr kam dann die Ausbildung in Stenografie hinzu. Ein Lehrbuch stand jedoch nicht zur Verfügung. Das lag erst 1932 vor. Allerdings gab es auch hier eine unterschiedliche Entwicklung. In Marburg erschien die sogenannte „Marburger Schnellschrift", die aber keine Verbreitung fand. Sie beruhte auf der Reduzierung der Anzahl der Sigel und verwendete bereits ein differenziertes Regelwerk. Danach entstanden weitere Systeme, wie

- die „Deutsche Einheitsstenografie für Blinde", 1941. Sie stellte eine Synthese der Marburger Schnellschrift und der Silex-Stenografie dar;
- „Blindenstenografie mit 7 Punkten" oder auch „Verhandlungsstenografie für Blinde unter Berücksichtigung der Tätigkeit in der Presse", 1949;
- überarbeitete Fassungen zur „Blindenstenografie mit 7 Punkten", 1952, 1955 und 1972.

Parallel zum System mit 7 Punkten wurde eine 8-Punkte-Stenografie entwickelt, die nur wenig Verbreitung fand. Für die beiden letztgenannten Systeme mußten natürlich auch neue Stenografiermaschinen konstruiert und hergestellt werden.

Einige Betrachtungen zu den verschiedenen Systemen sollen auf Vor- und Nachteile aufmerksam machen, aber keine Wertungen vornehmen, welches System für den einzelnen günstiger wäre. Diese Entscheidung muß individuell getroffen werden.

Durch die Anzahl der im Feld vorhandenen Punkte zur Darstellung von Zeichen oder Silben bzw. Sigeln oder Buchstabenzusammenziehungen ergeben sich aus einer rein mathematischen Betrachtung im 6-Punkte-System 2 hoch 6 – 1 = 63, 2 hoch 8 – 1 = 255 Darstellungsmöglichkeiten in einer Form. Das bedeutet, daß die Festlegungen von Kürzungen, Silben, Buchstabenzusammenziehungen oder gar Redewendungen von System zu System sich verändern müssen. Einformige Darstellungen nehmen zu. Je weniger Punkte zur Darstellung vorhanden sind, desto stärker steigt die Anzahl der mehrformigen Kürzungen. Doppelbelegungen bei einformigen Kürzungen nehmen mit der Zunahme der Punktezahl ab. Gleichzeitig bieten die 7- und 8-Punkte-Systeme bessere Möglichkeiten der Behandlung von Vor- und Nachsilben sowie anderer wichtiger Unterscheidungsmerkmale. Dabei stellen diese Systeme selbstverständlich einen höheren Anspruch an die Intelligenz, fordern aber auch ein gut ausgeprägtes Tastvermögen. Ein System, das über die 8-Punkte-Darstellung hinausgehen würde, wäre unrentabel, weil auch das Erfassen der Punkte mit einem Tastvorgang nicht mehr gegeben wäre. Auf die angewandte Kürzungsmethode für nicht festgelegte Kürzungen soll hier nicht näher eingegangen werden. Sie muß aber auf Grund der begrenzten Darstellungsmöglichkeiten von der der Stenografie für Sehende verschieden sein. Bisherige Untersuchungen zeigen, daß die Spitzenleistungen Sehender durch Blinde auf Grund der aufgezeigten Einschränkungen nur selten oder kaum erreichbar sind.

Die Leistungsfähigkeit der einzelnen Systeme soll hier anhand der erzielten Höchstleistungen verdeutlicht werden:

- 1938 erreichte Gerhard Brix, Karl-Marx-Stadt, bei einer 5-Minuten-Ansage in gleichbleibender Geschwindigkeit 260 Silben je Minute und übertrug diese fehlerfrei. Er verwendete die „Deutsche Einheitsstenografie für Blinde" mit 6 Punkten.
- 1953 schrieb Fritz Hübsch, Karl-Marx-Stadt, mit dem System mit 7 Punkten ebenfalls mit gleichbleibender Geschwindigkeit 5 Minuten 360 Silben in der Minute.
- 1973 erreichte Rudi Kroke, Magdeburg, gleichfalls in gleichbleibender Geschwindigkeit je Minute 460 Silben. Er nutzte ein 8-Punkte-System.
- 1974 wurde die Leistung in der 7-Punkte-Stenografie in gleichbleibender Geschwindigkeit durch mich auf je 380 Silben in der Minute gesteigert.

Für die Kategorie „Steigende Geschwindigkeiten" gibt es lediglich Angaben für die 7- und 8-Punkte-Stenografie. 1973 erreichte Rudi Kroke mit dem 8-Punkte-System in der letzten Minute 500, und mit der 7-Punkte-Stenografie gelangen mir die Aufnahme und das Übertragen in der letzten Minute von 410 Silben. Weitere gute bis sehr gute Leistungen zum Abschluß der Ausbildung bzw. bei der Teilnahme an Leistungsschreiben innerhalb der Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben der DDR beweisen, daß Blinde sich mit ihren Möglichkeiten bewähren.

Wie bereits ausgeführt, reichen die Anfänge der Ausbildung bis in das Jahr 1916 zurück. Wie viele Blinde wo ausgebildet wurden, kann nicht lückenlos festgestellt werden. Nur eine Angabe aus dem Jahr 1936 liegt uns vor. Zu diesem Zeitpunkt waren 39 Blinde ausgebildet worden und arbeiteten in der Praxis. Diese Zahl bezieht sich aber nur auf die Ausbildung in der damaligen Blindenanstalt Chemnitz. Die Prüfungen erfolgten vor der Industrie- und Handelskammer Chemnitz. Dabei wird eingeschätzt, daß nicht alle Teilnehmer erfolgreich abschlossen.

Ab 1953 wurden die Lehrlinge in der Kaufmännischen Berufsschule geprüft, bis 1969 das Rehabilitationszentrum für Blinde in Karl-Marx-Stadt die Prüfungsberechtigung erhielt.

Der Inhalt der Ausbildung richtet sich heute nach der verbindlichen Ausbildungsunterlage für Facharbeiter für Schreibtechnik der Sehenden. Eine Modifizierung ist lediglich bei der Vermittlung der Schriftgutverwaltung vorgenommen worden. Hier werden nur theoretische Kenntnisse vermittelt. Zum Ausgleich wurde die Stundenzahl im Fach Maschinenschreiben erhöht. Dabei müssen wesentlich höhere Fertigkeiten erreicht werden, weil die Rückkopplung durch die visuelle Kontrolle fehlt.

Als Stenografiesystem wird das System mit 7 Punkten gelehrt. In einem Ausbildungsjahr erfolgt die Unterweisung von 6 bis 8 Lehrlingen. Das entspricht der Klassenstärke in der Polytechnischen Oberschule für Blinde. Diese geringe Zahl an Lehrlingen garantiert ein individuelleres Eingehen des Ausbilders auf den einzelnen und läßt eine bessere Kontrolle der Leistungen zu. Allgemein wird damit eine gute Qualität in der Ausbildung gewährleistet. Das ist auch unbedingt erforderlich, um einen effektiven beruflichen Einsatz zu ermöglichen, denn nur wenige Mitarbeiter in den Betrieben und Einrichtungen sind ohne weiteres in der Lage, dem blinden Jungfacharbeiter Ratschläge zur Organisation und Gestaltung seiner Arbeit zu geben.

In der DDR wurden bis Anfang der 60er Jahre Sehschwache zu Stenotypisten ausgebildet. Sie verwendeten die Blindenstenografie. Danach entfiel dieser Beruf für diesen Personenkreis. Ihnen wurde dafür der Beruf des Industrie- bzw. Wirtschaftskaufmannes erschlossen. Diese konsequente Abwendung vom Beruf des Stenotypisten hat sich nicht bewährt. Die Ursachen liegen vor allem im unterschiedlichen Visus, aber auch in der Stabilität des Sehvermögens des einzelnen begründet. Deshalb besteht heute wieder die Forderung der Einbeziehung Sehschwacher in die Ausbildung als Facharbeiter für Schreibtechnik. Erste Versuche sind gegenwärtig begonnen. Die Ergebnisse sind augenblicklich unbefriedigend. Die Ursache hierfür liegt im unterschiedlichen Stand der Punktschriftkenntnisse, also damit in den Vorleistungen der Sehschwachenschulen.

Der Blinden-und-Sehschwachen-Verband der DDR veröffentlichte in seinem Jahrbuch „Die Brücke", 1989, einige interessante Zahlen, von denen ich hier ausgewählte vortragen möchte. Die Angaben beziehen sich auf das Ende des Jahres 1987.

Blinde in der DDR: 35000
Neuerblindete im Jahr: 2000
davon ca. 500 im berufsfähigen Alter
Mitglieder im Verband: 15644 Blinde
davon im arbeitsfähigen Alter: 5197
berufstätige Blinde: 3823
davon Facharbeiter für Schreibtechnik: 330.

In der Zahl der Facharbeiter für Schreibtechnik sind auch die Berufsgruppen der Sekretärinnen, Protokollanten und Stenografen enthalten. Bisher wurden 6 Sekretärinnen in einem Sonderlehrgang ausgebildet. Theoretisch haben sie alle Anforderungen in hoher Qualität erfüllt. Im praktischen Einsatz ergeben sich verständlicherweise Einschränkungen. Sehgeschädigte Sekretärinnen sind nur in Sekretariaten einsetzbar, in denen noch eine sehende Sekretärin tätig ist. Die Arbeitsgebiete müssen klar abgegrenzt sein, wobei die Anforderungen der Sehschädigung angepaßt sein müssen.

Die Zahl der Protokollanten ist nicht bekannt. Als Stenografen arbeiten gegenwärtig 2 Kollegen, davon einer hauptberuflich beim Allgemeinen Deutschen Nachrichtendienst und ich in nebenberuflicher Tätigkeit.

Untersuchungen zur Berufsbewährung blinder Facharbeiter für Schreibtechnik lassen gute bis sehr gute Ergebnisse erkennen. Es gibt wenige Arbeitsplatzwechsel. Alle im berufsfähigen Alter üben ihren Beruf aus bzw. nutzen jede Möglichkeit zur Qualifizierung. Sie übernehmen dann Tätigkeiten als Sachbearbeiter oder studieren in den verschiedensten Fachgebieten.

Im Zusammenhang mit der Berufsbewährung muß natürlich auch eindeutig festgestellt werden, daß der Einsatz Blinder als Facharbeiter für Schreibtechnik, als Protokollant, Sekretärin und

Stenografen in einem bestimmten, aber vertretbaren Maß die Hilfe Sehender erfordert. Es gibt Tätigkeiten im Beruf, die nur visuell ausführbar sind. Dabei denke ich an erforderliche Korrekturen und ähnliches im Büro, aber auch an die genaue Zeit bei der Ablösung während stenografischer Aufnahmen. Für Blinde gibt es bisher keine Uhr, die Sekunden bzw. Sekundenintervalle ablesen läßt. Uhren mit Sprachausgabe sind zwar vorhanden und lassen auch eine Funktion als Stoppuhr zu, aber sie würden während der Konferenz stören.

Aus meiner Tätigkeit als Stenograf kann ich schlußfolgern, daß ich in den 21 Jahren ein ausgezeichnetes Kollektiv von Kollegen vorgefunden habe, die mir den Einsatz ermöglichen, die stets im richtigen Moment unterstützen. Dafür heute einmal ganz offiziell ein herzliches Dankeschön.

Leider sind in unserem Verband keine Aussagen zur Ausbildung und Berufsbewährung Sehgeschädigter auf dem Gebiet der Schreibtechnik in anderen Ländern vorhanden. Es wäre für uns und natürlich auch für mich sehr interessant, Erfahrungen auszutauschen oder auch mit diesem kurzen Vortrag Anregungen für andere Länder und damit für die dort lebenden Sehgeschädigten gegeben zu haben.

Ausbildung und Einsatz blinder Stenotypisten in Österreich

Helmut Kölpl (A):

Wir haben in Österreich drei Blindenschulen, und zwar eine Schule für blinde und sehbehinderte Schüler sowie eine berufliche Lehranstalt in Graz, eine Blindenschule in Innsbruck und das Bundes-Blindenerziehungsinstitut in Wien. Die Gründung dieses Institutes war im Jahre 1804. Es ist somit die älteste Blindenbildungsstätte in Österreich und im deutschen Sprachraum überhaupt.

In der Regel werden Kinder und Jugendliche zwischen dem 4. und dem 18. Lebensjahr in dieses Institut aufgenommen. Die Schüler sind entweder vollblind oder höchstgradig sehbehindert, die Obergrenze liegt bei $^2/_{60}$ vom Normalen. Derzeit haben wir 115 Schüler an unserer Schule. Wir führen einen Kindergarten, die Volks- und Hauptschule, den Polytechnischen Lehrgang und eine Berufsausbildung in vier Richtungen. Darüber hinaus erfüllen wir noch zahlreiche spezielle Aufgaben: Eine Hausfrühbetreuung für blinde und höchstgradig sehbehinderte Kleinst- und Kleinkinder, eine Lehr- und Hilfsmittelzentrale für an Gymnasien integriert beschulte blinde und sehbehinderte Schüler, eine Umschulung für späterblindete Jugendliche und eine Blindenbücherei und -druckerei. Außerdem sind wir Aus- und Fortbildungssätte für Lehrer, Erzieher und Eltern.

Wir führen zwei Klassen für mehrfachbehinderte Blinde (im kommenden Schuljahr werden es wahrscheinlich drei sein).

Da die meisten Kinder nicht in Wien wohnen, haben wir ein Internat angeschlossen, in dem sie in familienähnlichen Gruppen von Erziehern betreut werden.

Neben dem regulären Unterricht werden zahlreiche Freigegenstände und unverbindliche Übungen angeboten, und zwar Französisch, Instrumentalunterricht (Klavier, Orgel, Flöte, Gitarre und Trompete), Chorgesang, Optacon, Mobilitätstraining und Einführung in den Gebrauch von Blindenhilfsmitteln.

Auch Sport wird an unserer Schule großgeschrieben. Wir haben ein eigenes Schwimmbad für den Schwimmunterricht, gehen Eislaufen und veranstalten Schikurse und Schullandwochen.

Jeder Schüler soll 60–80 Stunden Mobilitätstraining absolvieren, damit er sich sicher und unabhängig fortbewegen kann.

Die Berufsausbildung besteht aus Bürsten- und Pinselmachen (drei Jahre), Korbflechten (drei Jahre), einem einjährigen Telefonistenlehrgang und einem zweijährigen Steno- und Phonotypistenlehrgang.

Bereits im Ersten Weltkrieg wurden Blinde zu Maschinschreibern ausgebildet und auch einer Arbeit zugeführt.

Im Zweiten Weltkrieg baute man die Büroberufe Stenotypist und Telefonist systematisch aus. Der Telefonistenlehrgang wurde in den siebziger Jahren von einem halben Jahr auf ein Jahr erweitert, und der Stenotypistenlehrgang wird bald von zwei auf drei Jahre erweitert werden.

Die Anwärter auf diesen Lehrgang haben bereits Maschinschreibkenntnisse, da Maschinschreiben am Institut in der 7. und 8. Schulstufe sowie am Polytechn. Lehrgang obligat ist und auch im Umschulungslehrgang Maschinschreiben zu den Hauptgegenständen gehört.

Nach einer Aufnahmeprüfung, bei der vor allem Deutsch und Blindenschrift getestet werden, besucht der Schüler den ersten Jahrgang. Schwergewicht bilden die Gegenstände Deutsch, Maschinschreiben und Stenografie wie auch das Schreiben nach Diktiergeräten.

Folgende Gegenstände werden noch unterrichtet:

Religion	2 Stunden
Kaufmännisch Rechnen	3 Stunden
Englisch	3 Stunden
Betriebswirtschaftslehre	2 Stunden
Kaufmännischer Schriftverkehr	3 Stunden
Politische Bildung	1 Stunde
Leibeserziehung	3 Stunden
Gebrauch techn. Hilfsmittel	1 Stunde
Optacon	1 Stunde

Beim Gebrauch von technischen Hilfsmitteln handelt es sich vor allem um das Betätigen des Versabraille, das jeder Stenotypist neben Schreibmaschine (derzeit eine „Olympia Startype"), Stenomaschine und Perkins Brailler (ein Blindenschriftschreibgerät) auf seinem Arbeitsplatz stehen hat. Beim Versabraille handelt es sich um tragbare, im Akku- oder Netzbetrieb arbeitende papierlose Textspeichergeräte samt Zubehör mit Eingabemöglichkeit über die Brailletastatur (6 Tasten), Möglichkeit der Textbearbeitung, Anzeige auf einem Braille-display (Braillezeile), sowie Ausgabemöglichkeit über eine Schnittstelle. Das Versabraille wird in Amerika erzeugt und hat eine Vertretung in Österreich.

Ferner haben wir an der Schule Votexgeräte, die das Geschriebene sprachlich wiedergeben, sei es nun zeilenweise, in Worten oder in einzelnen Buchstaben. Mit all diesen Geräten muß einzeln geübt werden.

Optacon ist ein Gerät, das auf fototechnischem Weg alles Gedruckte in Tastbares umwandeln kann. Es hilft den Stenotypisten beim Korrigieren, beim Beschriften eines Vordruckes u. v. m. Neben den anderen Freigegenständen wird auch Kochen und Hauswirtschaft angeboten, was auch von Burschen gerne genommen wird.

Exkursionen zu bereits im Beruf stehenden Stenotypisten runden das Berufsbild wesentlich ab.

Wir nehmen jedes Jahr an den Wettschreiben des Österr. Stenografenverbandes teil und können dann bei der Postensuche außer den Zeugnissen auch Diplome vorweisen.

Am Ende des ersten Jahrganges sollte jeder Schüler so weit sein, daß er 120 Silben mit der 6-Punkte-Stenomaschine und 200 Anschläge in der Minute auf der Schreibmaschine beherrscht. Das sind genau die Anforderungen für die Prüfung vor der Kammer der gewerblichen Wirtschaft, die dann absolviert wird.

Im zweiten Ausbildungsjahr wird auch 8-Punkte-Stenografie unterrichtet, mit der ja weit höhere Geschwindigkeiten erreicht werden können. Den Abschluß bildet die Staatliche Stenotypieprüfung mit Deutsch schriftlich und mündlich, Aufnahme zweier Stenogramme im Tempo von 150 Silben in der Minute, Schreiben einer Gesamtansage mit 300 Anschlägen, um nur die wichtigsten Kriterien dieser Prüfung hervorzuheben. Aufgrund dieser Prüfung wird der Stenotypist im Staatsdienst auch pragmatisiert.

Es befinden sich maximal sieben Schüler in einem Jahrgang, und häufig wird vorher oder nachher auch der Telefonistenlehrgang absolviert. Ausgestattet mit diesem Rüstzeug, wird dann ein entsprechender Posten angestrebt, der nach Intervention des Ausbilders und unter Mithilfe des Österr. Blindenverbandes und seiner Landesgruppen bis jetzt immer erreicht wurde. Es hat sich als ausgesprochen positiv erwiesen, wenn der Ausbildungsleiter bei den ersten Kontakten im Betrieb dabei ist, um die künftigen Vorgesetzten und Arbeitskollegen mit den Möglichkeiten, aber auch mit den Grenzen des blinden Stenotypisten bekannt zu machen. Aus Mitteln des Landesinvalidenamtes werden dem Stenotypisten die Geräte zur Verfügung gestellt, die er für seinen Posten benötigt.

Heute arbeitet ein Großteil von ihnen in Bundsministerien, in Landesregierungen, Magistraten, Spitälern und staatlichen und privaten Mittel- und Großbetrieben.

Einige Stenotypisten besuchten neben ihrem Beruf das Gymnasium für Berufstätige und konnten es zu leitenden Positionen bringen und folgende Titel erreichen: Hofrat, Ministerialrat, Regierungsrat, Direktor einer Blindenschule, Jus-Doktoren, Landtagsstenografen usw. Wünschenswert wäre eine nachgehende Betreuung der Schulabgänger.

Denn neben dem Arbeitsplatz in der neuen Umgebung müssen oft noch Wohnungsprobleme und viele andere Dinge bewältigt werden.

Dennoch bin ich der Meinung, daß trotz mancher negativer Voraussagen es auch in Zukunft möglich sein wird, Blinde so zu Stenotypisten auszubilden, daß sie an geeigneten Arbeitsplätzen tätig sein können und in der sehenden Umwelt dank ihres Könnens Anerkennung finden und voll integriert sind.

Die Arbeit der Stenographischen Dienste in den Parlamenten der Bundesrepublik Deutschland

Friedrich-Ludwig Klein (BRD):

Diejenigen unter Ihnen, die 1981 am 34. Intersteno-Kongreß in Mannheim teilgenommen haben, erinnern sich vielleicht, daß mein Freund und Kollege Cees van Beurden und ich seinerzeit auf Grund einer umfassenden Enquete einen Bericht über Struktur und Arbeitsweise der Stenographischen Dienste in den Parlamenten verschiedenster Länder der Erde erarbeitet und vorgelegt haben.

Mein heutiger relativ kurzer Bericht gilt der Darstellung der Arbeit der Parlamentsstenographinnen und Parlamentsstenographen – der Einfachheit werde ich in meinen Ausführungen nur die männliche Form verwenden; etwa 25% aller deutschen Parlamentsstenographen sind weiblich – in den Parlamenten der Bundesrepublik Deutschland, d. h. des Deutschen Bundestages, des Bundesrates und der Parlamente der Bundesländer. Die meisten von Ihnen wissen sicher, daß der Deutsche Bundestag die gewählte Volksvertretung ist. Er hat seinen Sitz in Bonn, und ihm gehören 496 voll stimmberechtigte und 22 Berliner Abgeordnete an. Der Bundesrat ist die an der Gesetzgebung mitwirkende Vertretung der Regierungen der 11 Länder der Bundesrepublik Deutschland (einschließlich West-Berlin). Er besteht aus 41 voll stimmberechtigten und 4 Berliner Mitgliedern und hat seinen Sitz ebenfalls in Bonn.

Stenographische Dienste gibt es im Deutschen Bundestag, im Bundesrat sowie in den Parlamenten (Landtagen) der Länder Baden-Württemberg, Bayern, Hessen, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland und Schleswig-Holstein. Die Parlamente der drei Stadtstaaten Berlin (West), Bremen und Hamburg lassen seit etlichen Jahren ihre Sitzungen nicht mehr durch Stenographen, sondern durch „Tonbandredakteure" protokollieren, weil nicht rechtzeitig für die Heranbildung geeigneter Nachwuchsstenographen gesorgt worden war. Die Folge davon war in allen Fällen eine erhebliche Vergrößerung des Personals und damit eine Erhöhung der Kosten. Über die Qualität der von den Tonbandredakteuren erarbeiteten Protokolle und die für deren Herstellung erforderliche Zeit will ich mich hier eines Urteils enthalten.

Die Angaben, die ich im folgenden mache, sind up to date: Ich habe sie bei der Vorbereitung der Neuauflage des von der Bundesanstalt für Arbeit herausgegebenen Berufsbildes „erfragt". Sie beziehen sich auf die 10 genannten Parlamente. Es gibt darüber hinaus in einigen Großstädten, z. B. in Düsseldorf und München, relativ kleine Stenographische Dienste, die die Protokollierung der Sitzungen der Stadtparlamente besorgen. Diese bleiben bei meinen Darlegungen unberücksichtigt.

Zunächst zur Zahl der Parlamentsstenographen in den einzelnen Parlamenten, und zwar einschließlich Leitung und Nachwuchskräften, die sich noch in der Ausbildung befinden:

Bundestag	24
Bundesrat	1
Baden-Württ.	10
Bayern	10
Hessen	8
Niedersachsen	11
Nordrhein-Westf.	10
Rheinl.-Pfalz	8
Saarland	10
Schlesw.-Holst.	6
zusammen	98

Alle Parlamentsstenographen in den Parlamenten der Bundesrepublik bedienen sich der Deutschen Einheitskurzschrift. Stenographiermaschinen gibt es bei uns nicht.

Außer den Stenographen verfügen alle Dienste über eine bestimmte Zahl von Schreibkräften und zum Teil über einige weitere Bürohilfskräfte und Boten.

Alle Dienste arbeiten während der Plenarsitzungen im „Turnusbetrieb", d. h. der einzelne Turnusstenograph nimmt jeweils 5, 7,5, 10 oder 15 Minuten auf, wird dann durch den nächsten Kollegen abgelöst, geht in sein Arbeitszimmer und diktiert seinen Aufnahmeabschnitt (Turnus) unter gleichzeitiger redaktioneller und sachlicher Bearbeitung einer Schreibkraft entweder direkt in die Schreibmaschine oder über ein Diktiergerät. Anschließend kehrt er – entsprechend einem genau festgelegten „Turnusplan" für seinen nächsten Turnus in den Sitzungssaal zurück. Die Zahl der für den Turnusdienst eingesetzten Kollegen ist in den einzelnen Parlamenten unterschiedlich groß. Sie reicht von 14 bis 16 im Deutschen Bundestag über 7 bis 12 in den Landtagen bis zu 4 bis 8 im Bundesrat, der, wie gesagt, nur über einen Stenographen verfügt, welcher für die normalerweise einmal monatlich stattfindende Plenarsitzung die erforderliche Zahl weiterer Stenographen vom Rundfunk oder von den Landtagen als „Vertragsstenographen" verpflichtet.

Außer den „Turnusstenographen" wirken im Bundestag noch jeweil 6 bis 8 „Revisoren" – dienstältere Stenographen, die über eine mehr als 25jährige Berufserfahrung verfügen – an der Aufnahme mit. Sie lösen sich alle 30 Minuten ab, stehen anschließend den Turnusstenographen für Rückfragen zur Verfügung und überarbeiten die 6 Turnusse, für die sie zur Kontrolle mitgeschrieben haben, abschließend redaktionell, bevor die Übertragungen an die Redner zur Durchsicht gegeben werden. – In einigen Landtagen besorgen der Leiter des Dienstes und ein oder zwei „Revisoren" die abschließende redaktionelle Bearbeitung während der auf die Sitzung folgenden Tage unter Zuhilfenahme der Tonbandaufnahme. Selbstverständlich steht allen deutschen Parlamentsstenographen zu Kontrollzwecken eine Tonbandaufnahme zur Verfügung, die jedoch über vieles, was Bestandteil des Protokolls ist, keinen Aufschluß gibt.

Aufgenommen werden außer den eigentlichen Reden und Anfragen alle relevanten und verstandenen Zwischenrufe – mit Namen und Fraktionszugehörigkeit –, Beifalls- und Mißfallensäußerungen, Heiterkeit, Unruhe usw. sowie alle für die Stenographen nur visuell wahrnehmbaren Vorgänge im Plenarsaal, soweit diese zur objektiven und verständlichen Darstellung des Geschehens während der Sitzung von Bedeutung sind. Die Zwischenrufe gehören in der Bundesrepublik traditionell zum „Inhalt der Verhandlung", weil sie oft Anlaß für einen Dialog mit dem Redner sind und weil sie nicht selten auch Anlaß für Ordnungsmaßnahmen des Präsidenten geben.

Den Rednern steht – Ausnahme Bundesrat – nach den Geschäftsordnungen der Parlamente allgemein das Recht zur Durchsicht ihrer Ausführungen zu, bevor diese in Druck gehen. Die Frist für diese Durchsicht beträgt im Bundestag 2 Stunden, in den Landtagen zum Teil mehrere Tage. Die Redner dürfen den Wortlaut ihrer – von den Stenographen bereits sachlich und sprachlich „bereinigten" – Reden nur in begrenztem Umfang ändern: Sinn und Inhalt dürfen nicht verändert werden. Viele Abgeordnete verzichten übrigens im Vertrauen auf die Zuverlässigkeit des Stenographischen Dienstes auf die Ausübung ihres „Korrekturrechts". Den Revisoren obliegt nach der Rednerkorrektur die sehr

verantwortungsvolle und viel Erfahrung voraussetzende Aufgabe, zu prüfen, ob die von den Rednern gewünschten Änderungen noch zulässig sind. Haben sie hier Zweifel, so setzt sich der Leiter des Dienstes mit dem betreffenden Redner – das kann auch der Bundeskanzler sein – in Verbindung und versucht, mit diesem eine Einigung herbeizuführen. In mehr als 90% aller Fälle gelingt dies. Wenn nicht, hat der amtierende Präsident das letzte Wort.

Im Bundestag folgt der zweiten Durchsicht durch die Revisoren noch eine Schlußdurchsicht jeder einzelnen Seite durch den Leiter des Stenographischen Dienstes, bevor das maschinengeschriebene Manuskript an die Druckerei weitergeleitet wird. Diese beginnt an Sitzungstagen etwa 5 Stunden nach Beginn der Sitzung mit dem Satz und beendet diesen in jedem Fall noch in der auf die Sitzung folgenden Nacht.

Die maschinengeschriebene Übertragung jeder Rede liegt im Bundestag und in den meisten Landtagen etwa 1 bis 2 Stunden nach ihrem Ende vor. Das gleiche gilt für die Niederschrift der gesamten Sitzung. In einigen kleineren Landtagen wird die Gesamtübertragung erst am auf die Sitzung folgenden Tag oder – so im Saarland – erst am dritten Tag nach der Sitzung fertiggestellt.

Unkorrigierte vorläufige, von dem maschinengeschriebenen Manuskript vervielfältigte Sitzungsberichte werden im Niedersächsischen Landtag und im Landtag Rheinland-Pfalz am Vormittag des auf die Sitzung folgenden Tages, im Landtag des Saarlandes etwa 14 Tage nach der Sitzung in beschränkter Stückzahl für besondere Adressaten ausgegeben.

Der endgültige gedruckte Bericht über die Plenarsitzung erscheint im Bundestag am späten Vormittag des auf die Sitzung folgenden Tages. Dies gilt auch bei Sitzungen, die bis Mitternacht oder länger gedauert haben. Eine geringe Zahl ungehefteter Vorab-Exemplare des Berichts steht für die Fraktionen des Hauses bereits etwa um 8.30 Uhr zur Verfügung. Damit nimmt der Deutsche Bundestag eine Spitzenstellung in der Welt ein.

Die endgültigen gedruckten Stenographischen Berichte über die Plenarsitzungen des Bundesrates, der jeweils freitags tagt, erscheinen am Dienst der folgenden Woche.

In den Landtagen dauert die Fertigstellung der endgültigen Berichte erheblich länger, und zwar insbesondere deshalb, weil die Korrekturfrist für die Redner meist mehrere Tage beträgt, die Revisionsarbeit verbunden mit der Druckvorbereitung erst an den Tagen nach der Sitzung erfolgen kann und weil die Druckereien nicht so leistungsfähig sind wie die für den Bundestag arbeitende Bonner Universitäts-Buchdruckerei.

In mehreren Landtagen werden – dies sei kurz erwähnt – für die Übertragung der stenographischen Niederschrift Textverarbeitungsgeräte unterschiedlichen Fabrikats – IBM, Siemens, Wang, DFE – eingesetzt, mit denen fast überall gute Erfahrungen gemacht worden sind. Hier wird der Druck mit Hilfe der Disketten ausgeführt. Auch im Bundestag werden zur Zeit erste Probeschritte in dieser Richtung erwogen.

Außer in den Plenarsitzungen werden die Stenographen in den deutschen Parlamenten in mehr oder weniger großem Umfang auch für die Protokollierung der zahlreichen Ausschußsitzungen eingesetzt. In den Landtagen gilt dies in der Regel für alle Ausschußsitzungen, im Bundestag für 2 ständige Ausschüsse – Auswärtiger Ausschuß und Rechtsausschuß – sowie für die Beweiserhebungen in den Untersuchungsausschüssen und die zahlreichen Sachverständigen-Anhörungen, die von den Ausschüssen in immer größerem Umfang durchgeführt werden. Darüber hinaus kann der Bundestagspräsident die stenographische Aufnahme in besonderen Fällen auf Antrag eines Ausschusses genehmigen. Eine andere Regelung ist im Bundestag nicht möglich, weil normalerweise alle 20 bis 25 Ausschüsse gleichzeitig tagen. Sehr oft reichen im Bundestag die vorhandenen Stenographen nicht aus, um alle Anforderungen zu befriedigen. Dann werden, soweit möglich, „Vertragsstenographen" zur Abdeckung des Spitzenbedarfs herangezogen. In den Landtagen macht die Tätigkeit der Stenographen in den Ausschüssen im Schnitt 70 bis 80% der Gesamttätigkeit aus, im Bundestag etwa 50%.

Über die Sitzungen der Landtagsausschüsse fertigen die Stenographen überwiegend auf Grund der stenographischen Niederschrift „analytische" Protokolle an, in denen der wesentliche Inhalt der Verhandlung komprimiert wiedergegeben wird. Das gleiche gilt im Bundestag für die Protokolle über die Sitzungen des Rechtsausschusses.

Vom Stenographischen Dienst des Deutschen Bundestages wird mehrmals im Jahr für einige Tage eine bestimmte Zahl von Stenographen – meist 3 oder 4 – und Schreibkräften zur Mitwirkung bei der stenographischen Protokollierung der Sitzungen der Parlamentarischen Versammlung des Europarates in Straßburg, der Versammlung der Westeuropäischen Union in Paris, des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte sowie der Europäischen Menschenrechtskommission in Straßburg abgestellt. Sie arbeiten dort mit den Kollegen aus den anderen europäischen Mitgliedstaaten zusammen, die jeweils für ihre Sprachen zuständig sind.

Nur wenige Sätze zur Frage der Nachwuchsgewinnung. Die Besetzung freier Stellen ist oft nicht leicht. Dennoch ist sie in den letzten Jahren in den meisten Fällen gelungen. Junge Kräfte, die sowohl die unerläßlichen Bildungsvoraussetzungen – im allgemeinen Hochschulreife – erfüllen als auch stenographisch den Anforderungen genügen, sind äußerst rar. Wir gewinnen sie meistens über die im Deutschen Stenografenbund zusammengefaßten Stenografenvereine. Bei Meisterschaftsschreiben auf den verschiedenen Ebenen sprechen wir in Frage kommende Teilnehmer an und versuchen, sie für den Beruf zu interessieren.

Bundestag und zunehmend auch die Landtage verlangen von den Bewerbern für die Laufbahn des Parlamentsstenographen neben der erforderlichen stenographischen Fertigkeit – zu Beginn zwischen 260 und 280 Silben pro Minute bei mittelschwerem Text – die Absolvierung eines Universitätsstudiums – Rechtswissenschaft, Volkswirtschaft, Philologie, evtl. aber auch andere Studienrichtungen –. Im Stenographischen Dienst des Bundestages ist der Abschluß eines Hochschulstudiums für die endgültige Anstellung als Beamter des höheren Dienstes Conditio sine qua non.

Eine Schlußbemerkung: Ich habe den Leitern der Stenographischen Dienste in meinem Fragebogen die Frage gestellt, wie sie aus der Sicht ihres Dienstes die Zukunftsaussichten für den Beruf des Parlamentsstenographen beurteilen. Von den 10 Befragten haben geantwortet:
4 sehr gut
1 recht gut
4 gut bzw. „positiv".
1 nicht sehr positiv

Ich meine, dieses Ergebnis kann uns optimistisch stimmen. Der Bedarf an stenographischer Protokollierung wird überwiegend als stark steigend bezeichnet. Im Deutschen Bundestag sind wir aus diesem Grunde bestrebt, den Stenographischen Dienst in den nächsten Jahren zahlenmäßig zu vergrößern, und wir sind uns dabei der Unterstützung durch die Abgeordneten sicher.

Gefahr droht dem Beruf des Parlamentsstenographen nur dort, wo nicht rechtzeitig für die Heranbildung von Nachwuchs gesorgt wird oder wo eine uneinsichtige Parlamentsverwaltung der Faszination der Technik vorschnell erliegt und glaubt, die Stenographen durch Tonbandredakteure ersetzen zu können, was, wie schon erwähnt, in der Regel zu erhöhten Kosten und schlechteren Arbeitsergebnissen führt.

Die Kurzschrift im österreichischen Parlament

Dr. Ernst Krammer (A):

Es freut mich, daß ich die Gelegenheit bekam, auf dem INTERSTENO-Kongreß im schönen Dresden einen Kurzbericht über die Kurzschrift im österreichischen Parlament geben zu dürfen. Dabei werde ich mir gestatten, die Grenzen des Themas „Die Kurzschrift im österreichischen Parlament" insofern zu überschreiten, als es mir notwendig erscheint, Ihnen ein möglichst umfassendes Bild über die Vielfalt des Tätigkeitsbereiches jener Parlamentsbediensteten zu vermitteln, für die die Kurzschrift zwar das Um und Auf ihrer Arbeit ist, deren Aufgaben aber über das Stenographieren weit hinausreichen.

Da Österreich, wie Ihnen ja bekannt ist, eine föderalistische Verfassung hat, haben wir ein Zweikammersystem: Die Gesetzgebung des Bundes übt der Nationalrat gemeinsam mit dem Bundesrat aus. Sowohl die Geschäftsordnung des Nationalrates – sie hat den Rang eines qualifizierten Bundesgesetzes, ja sie hat praktisch

Verfassungsrang – als auch die Geschäftsordnung des Bundesrates weisen der Kurzschrift einen besonderen Platz zu. So heißt es zum Beispiel im § 52 des Geschäftsordnungsgesetzes des Nationalrates: „Über die öffentlichen Sitzungen des Nationalrates werden Stenographische Protokolle verfaßt und gedruckt herausgegeben; diese haben die Verhandlungen vollständig wiederzugeben."

Ein paar Worte zur Stellung meines Dienstbereiches, des Stenographendienstes und Parlamentarischen Pressedienstes, im Rahmen der Parlamentsdirektion. Diese besteht aus:
I. Nationalratsdienst,
II. Bundesratsdienst,
III. Rechts- und Administrativer Dienst,
IV. Stenographendienst und Parlamentarischer Pressedienst,
V. Parlamentarisch-Wissenschaftlicher Dienst

Der unter IV angeführte Stenographendienst und Parlamentarische Pressedienst verfügt über 18 Bedienstete, von denen rund die Hälfte eine Hochschulausbildung (dominierend Jus, ferner Publizistik, Psychologie) hat, der Rest hat eine abgeschlossene Mittelschulausbildung (Matura, Abitur). Eine gute Grundausbildung für die Parlamentskurzschrift vermittelt die Handelsakademie (eine kaufmännische Mittelschule), in der das Schwergewicht auf den Wirtschaftsfächern, Volkswirtschaftslehre, Betriebswirtschaftslehre, Rechtskunde, aber auch auf Englisch, Französisch und – im Gegensatz zur AHS, zur allgemeinbildenden höheren Schule, wie etwa Gymnasium, Realgymnasium – auch auf Kurzschrift und Maschinschreiben sowie Textverarbeitung liegt. Absolventen dieses Schultyps bringen daher ein gutes Fundament für die Arbeit in unseren Arbeitsbereichen mit.

Anstellungserfordernisse sind außer der erwähnten schulischen Ausbildung selbstverständlich die Kenntnis der Stenographie (Mindestausmaß 240 Silben pro Minute, 10 Minuten hindurch), sehr gutes sprachliches Einfühlungsvermögen, ausgezeichnete Deutschkenntnisse, ausgeprägtes Interesse am politischen Geschehen und dergleichen mehr.

Unser Dienst hat viele Jahre hindurch kostenlose Kurse zur Heranbildung von Nachwuchsstenographen veranstaltet, um geeignete Interessenten zu finden. Diese Methode hat sich nur zum Teil bewährt, da viele Kursteilnehmer nicht die notwendige Begabung oder auch nicht den Willen hatten, sich einem jahrelangen stenographischen Training zu unterziehen, zumal wir ihnen nicht die verbindliche Zusage geben konnten, im Falle der Erfüllung der Voraussetzungen tatsächlich in den Stenographendienst des Parlamentes aufgenommen zu werden.

In den letzten 20 Jahren sind wir daher zu einer gezielten parlamentsspezifischen Ausbildung übergegangen: Sobald ein entsprechender Dienstposten frei ist, wird ein geeigneter junger Nachwuchsstenograph im Wege eines befristeten Dienstverhältnisses aufgenommen. Voraussetzung hierfür sind die Erbringung der schon genannten schulischen Erfordernisse und last, but not least ausbaufähige Grundkenntnisse in Kurzschrift. Die weitere Aubildung erfolgt sodann im Zuge des Parlamentsbetriebes, wobei natürlich allen Ausbildungskriterien entsprechender Platz eingeräumt wird: intensive stenographische Übungen auf möglichst breiter Basis mit Texten aus den verschiedensten Bereichen der Politik, Wirtschaft, Kultur et cetera, Kürzungstechnik, ausgerichtet insbesondere auf die Parlamentsdebatten, Redigieren, Drucklegung, Erlernen der Grundlagen der Textverarbeitung, Geschäftsordnungsrecht und so weiter.

Heute wird im österreichischen Parlament nur noch die Einheitskurzschrift, Wiener Urkunde, praktiziert. Der letzte Gabelsbergerianer – der legendäre Hofrat Dr. Hackl – ging vor rund vier Jahren in Pension.

Ich kann berichten, daß unser Dienst mit der von mir geschilderten sehr gezielten parlamentsorientierten Ausbildung gute Erfahrungen gemacht hat.

Nun zur Organisation. Der Stenographendienst und Parlamentarische Pressedienst besteht aus zwei Abteilungen.

a) Abteilung Stenographische Protokolle. Dieser Abteilung gehören zwölf Bedienstete an, zehn von ihnen sind Frauen. Diese zwölf „hauseigenen" Stenographinnen beziehungsweise Stenographen werden bei Plenarsitzungen in der Regel von zwei externen Kräften unterstützt.

Die erwähnte Abteilung hat primär folgende Aufgaben – ich erlaube mir eine stichwortartige Aufzählung –: Stenographische Aufnahme der Plenarsitzungen des Nationalrates, des Bundesrates, der parlamentarischen Enqueten, stenographische Mitwirkung bei Untersuchungsausschüssen, eine besonders arbeitsintensive Tätigkeit, Redigieren, Stilisieren der Reden sowie Mitwirkung bei der Drucklegung. Ganz besonders wichtig ist jeweils die Erstellung des Inhaltsverzeichnisses der einzelnen Sitzungsprotokolle. Hierbei sind vor allem genaue Kenntnisse der Geschäftsordnung notwendig, um einer bestimmten notwendigen Index-Systematik entsprechen zu können.

Wie schaut nun die konkrete Arbeitsweise der Stenographinnen und Stenographen während der Plenarsitzung aus?

Zur Herstellung des Rohentwurfs der Stenographischen Protokolle werden acht bis zehn Schreibkräfte – dabei handelt es sich fast durchwegs um externe Kräfte – eingesetzt, die während der laufenden Sitzung den vom Redner gesprochenen Text mit Hilfe von Diktiergeräten auf Schreibmaschine erfassen.

Diese Arbeitsweise macht das Mitstenographieren der Stenographinnen beziehungsweise Stenographen im Saal unter anderem vor allem deswegen nicht überflüssig, weil es in den Debatten immer wieder zu Zwischenrufen kommt, die nur in den seltensten Fällen im Wege der Phonotypie festgehalten werden können. Diese Zwischenrufe können nur dann in den Redetext richtig eingebaut werden, wenn der Stenograph den Redetext im Wege der Kurzschrift festgehalten hat. Der Stenograph nimmt jeweils einen 10 Minuten langen Redeteil auf, so daß er – bei einem Einsatz von 12 Stenographen – in einem Zeitraum von ungefähr 2 Stunden einmal im Saal zum Einsatz kommt und dann rund $1^1/_2$ Stunden Zeit hat, in seinem Büroraum die erwähnte 10-Minuten-Partie zu bearbeiten. Dabei erstreckt sich seine Tätigkeit primär auf folgende Punkte: Herstellung der Vollständigkeit seiner Partie, Abgrenzung gegenüber der Vor- und Nachpartie, Redigieren, Beseitigung sprachlicher Unebenheiten, Verifizierung von Zitaten, Sicherstellung der Schreibweise von Eigennamen jeder Art, Eintragung besonderer Vorfälle, zu denen es während seiner 10-Minuten-Partie im Saal gekommen ist. Ich erwähne zum Beispiel das Werfen von Flugblättern von der Galerie.

Ein paar Bemerkungen zum Festhalten von Zwischenrufen. Ich habe schon erwähnt, daß es bei Debatten häufig zu Zwischenrufen kommt, deren Festhaltung im Wege der Kurzschrift besonders wichtig ist. Auf diesem Sektor ist die Kurzschrift nach wie vor von grundlegender Wichtigkeit, da das Tonband in vielen Fällen, insbesondere dann, wenn mehrere Abgeordnete gleichzeitig zwischenrufen, nur einen sogenannten Wortsalat wiedergibt. Sehr häufig kommt es vor, daß der am Wort befindliche Redner auf einen Zwischenruf eingeht beziehungsweise diesem Zwischenruf, ohne diesen zu wiederholen, eine ganze Redepassage widmet. Würden in solchen Fällen die Zwischenrufe im Protokoll fehlen, dann wären viele Debattenteile für den Leser des Protokolls total unverständlich. Aus diesem Grunde ist das Festhalten von Zwischenrufen im Wege der Kurzschrift trotz aller Tonaufzeichnungen nach wie vor von großer Bedeutung.

Zum Verifizieren von Zitaten: Eine wichtige Aufgabe des Stenographen bei der Bearbeitung seiner Partie besteht im Überprüfen von Zitaten. Es ist traditioneller Ehrgeiz unserer Stenographinnen und Stenographen, Zitate möglichst exakt wiederzugeben. Das hat zur Folge, daß die entsprechenden Zitatstellen – Tageszeitungen, Wochenzeitschriften, Protokolle und dergleichen – zu Rate gezogen werden müssen: eine sehr zeitaufwendige Arbeit.

Der so entstandene beziehungsweise vom Stenographen überarbeitete Rohentwurf wird von Hilfskräften mit Hilfe eines leistungsstarken Fotokopiergerätes vervielfältigt. Je ein Exemplar wird schon während der Sitzung den parlamentarischen Klubs zur Verfügung gestellt. Den Originalentwurf seines Debattenbeitrages bekommt der Redner (laut Geschäftsordnung für die Höchstdauer von 24 Stunden) zur Vornahme stilistischer Korrekturen zugestellt.

An den Tagen nach den Plenarsitzungen arbeiten die Stenographinnen und Stenographen bei der Drucklegung der Protokolle mit, wobei der Redetext nötigenfalls überarbeitet wird, die vom Redner gewünschten stilistischen Korrekturen auf Zulässigkeit überprüft werden. Ein besonderes Problem bilden handschriftliche Korrekturen des Redners, die nicht lesbar sind. Oft sind zeitraubende Recherchen erforderlich – etwa telephonische Kontakte mit dem Redner oder seinem Büro –, um unleserliche handschriftliche Korrekturen zu enträtseln.

Das ausgedruckte Protokoll erscheint – seit dem Jahre 1985,

seitdem wir mit der Österreichischen Staatsdruckerei auf EDV-Basis zusammenarbeiten – je nach Sitzungsanfall und Sitzungsdauer ungefähr zwei bis vier Wochen nach der betreffenden Plenarsitzung. Vor 1985 handelte es sich dabei um einen Zeitraum von acht bis zehn Wochen. Eine weitere Beschleunigung wird in naher Zukunft durch den Einsatz der EDV auf breiterer Basis als bisher möglich sein.

Im Jahresdurchschnitt muß der Stenographendienst ungefähr 600 Plenarsitzungsstunden (Nationalrat und Bundesrat), das sind rund 30000 Rohentwurfseiten (mit Maschine 3zeilig geschrieben) beziehungsweise mehr als 6000 DIN-A 4-Druckseiten, verkraften. Dazu kommen jeweils einige Enqueten und gegebenenfalls Sitzungen von Untersuchungsausschüssen sowie auszugsweise Darstellungen von Ausschußberatungen.

Nun zur Abteilung Parlamentarische Presseangelegenheiten, kurz „Parlamentskorrespondenz" genannt. Diese Abteilung besteht aus sechs Bediensteten, Redakteuren, deren Aufgabe im wesentlichen darin besteht, über die Plenarsitzungen des Nationalrates und des Bundesrates sowie über die Verhandlungen der Ausschüsse sehr rasch kurze zusammenfassende Berichte zu verfassen und diese unverzüglich an interessierte Stellen, vor allem an die Presse, an den Hörfunk, das Fernsehen, Ministerien, Interessenvertretungen und dergleichen, weiterzuleiten. Darüber hinaus informiert diese Abteilung über die Beschlüsse der Präsidialkonferenz des Nationalrates – dieses Gremium besteht aus den drei Präsidenten des Nationalrates sowie den Klubobmännern –, über den Inhalt beziehungsweise die Intentionen von Regierungsvorlagen, Initiativanträgen, über parlamentarische Anfragen, Anfragebeantwortungen, Parlamentarierbesuche und so weiter, so daß interessierten Stellen, vor allem aber den Medien sehr rasch und zuverlässig wichtiges Informationsmaterial über das aktuelle Parlamentsgeschehen geboten wird.

Ich habe schon begründet, daß die Kurzschrift für die Mitglieder der Abteilung „Protokolle" nach wie vor unverzichtbar ist. Das gilt erst recht für die Redakteure der „Parlamentskorrespondenz". Da sie auf kürzestem und schnellstem Weg über die parlamentarischen Verhandlungen berichten müssen, kommt für sie die Verwendung von Tonbandgeräten nicht in Frage, zumal der Einsatz solcher Geräte zuviel Zeit erfordern würde. Das Mitstenographieren im Saal ist für die Redakteure daher ganz besonders unerläßlich.

Die „Parlamentskorrespondenz" bedient sich ähnlich wie die Abteilung Stenographische Protokolle ausschließlich externer Schreibkräfte, die nach Diktat des Redakteurs auf Personalcomputer die Berichte schreiben, welche anschließend mit Hilfe leistungsstarker Fotokopiergeräte in einer Auflagezahl von rund 300 vervielfältigt werden. Die Verteilung an Interessenten erfolgt zum Teil per Post, die Redakteure der Tageszeitungen werden schon während der Sitzung laufend mit den stets hochaktuellen Ausgaben der „Parlamentskorrespondenz" versorgt.

Zusammenfassend kann also festgehalten werden, daß die Kurzschrift im österreichischen Parlament nach wie vor einen unverzichtbaren Platz in der Arbeit jener Bediensteten einnimmt, deren Aufgabe es ist, einerseits im Wege der Stenographischen Protokolle den vollen Inhalt der Verhandlungen der gesetzgebenden Körperschaften festzuhalten, andererseits alle interessierten Stellen, vor allem die Medien, über das Parlamentsgeschehen sehr rasch und umfassend zu informieren.

Una ipotesi di utilizzazione delle nuove tecnologie informatiche nella resocontazione stenografica e dei dibattiti parlamentari

G i a c o m o d i P i a z z a (I) :

Introduzione

Sin dai tempi più remoti fu avvertita la necessità di tramandare la memoria di ciò che gli uomini più rappresentativi del momento dicevano e si cercò un modo per riportare nella maniera più fedele il testo dei discorsi pronunziati. La tradizione narra che il liberto Tirone annotava i discorsi pronunziati da Cicerone per mezzo delle così dette «Note Tironiane» che possono essere definite le progenitrici della stenografia.

A distanza di duemila anni il modo più pratico ed efficace per riportare il testo dei discorsi e dibattiti più importanti, e di quelli parlamentari in particolare, è quello di affidarsi alla stesura di un resoconto stenografico, fedele riproduzione di ciò che viene detto e, in generale, avviene nel corso di un dibattito o una seduta parlamentare.

Da più parti si adombra che, grazie alle moderne tecnologie, la resocontazione parlamentare potrebbe essere svincolata dall'uso della stenografia ed affidata a nuovi strumenti, in particolare quelli frutto della così detta «intelligenza artificiale» tra i quali è da menzionare un prototipo di elaboratore elettronico – ancora in fase di progettazione – che percepisce la voce di un oratore, la decodifica e la trascrive su una stampante.

Tale macchina è ancora in fase di progettazione e non appare, al momento attuale, ancora in condizione di poter essere immessa sul mercato. Anzitutto può percepire la voce di un oratore alla volta (che deve scandire molto bene le parole) dopo aver appreso a conoscerlo attraverso un apposito processo di addestramento che si aggira sui 15 minuti ed occupa campi di memoria della macchina; l'oratore deve parlare ad una velocità non superiore alle 160 sillabe al minuto (pari a circa 70 parole per l'italiano), cioè a poco più della metà di un oratore medio che supera le 300 sillabe (120 parole) al minuto. Infine i livelli di errore della macchina sono ancora troppo alti: il materiale illustrativo della Ditta parla di una percentuale del 2–3% con un oratore ben addestrato. Si pensi che uno stenografo, dopo appena sei mesi di addestramento, raggiunge le 80 parole al minuto e la percentuale di errori che è tollerata è dell'1–2%, ma nel caso di un bravo stenografo a velocità tanto basse non può consentirsi più dello 0,50% di errore.

Altro aspetto che è bene evidenziare è quello della immobilizzazione finanziaria che occorre preventivare. Al momento attuale sarebbe ancora necessario un elaboratore di grandi dimensioni per fare «girare» un simile programma.

Le obiezioni sin qui sollevate non sono le uniche che si prospettano e che fanno preferire – oggi – la ripresa stenografica dei dibattiti di un'assemblea legislativa ad altri metodi. A parte ogni altra considerazione, la ripresa stenografica di un dibattito parlamentare non si limita alla pedissequa trascrizione di ciò che viene pronunziato dall'oratore di turno, perchè è troppo ovvio ricordare che il linguaggio parlato è ben altra cosa rispetto a un discorso scritto. A volte può capitare che un oratore, nella foga del discorso, adotti un linguaggio che non è formato solamente da una serie di parole, ma di esso fanno parte anche i cosiddetti «tratti soprasegmentali», cioè tutto ciò che dà un'impronta di vitalità a quello che viene detto (la così detta «atmosfera») e che nessuna macchina può essere in condizione di trascrivere (tono di voce, applausi, commenti, ammiccamenti, etc.). Oltre a questi particolari si deve ricordare che un oratore può commettere anche errori di semantica, di sintassi, etc., ma il discorso non ne risente in alcun modo poichè l'ambiente che si crea non fa avvertire a chi ascolta tali inesatteze o errori.

E' compito dello stenografo rendere nel miglior modo possibile il pensiero che l'oratore vuole esprimere, lasciando inalterata la fisionomia dell'intervento ma riportando il tutto in un contesto tale che possa essere facilmente compreso da chi dovrà leggerlo in un secondo tempo.

Le moderne tecnologie informatiche possono aiutare il resocontista stenografo, non sacrificandone il ruolo ma agevolandogli notevolmente il lavoro.

La situazione attuale

L'Assemblea regionale siciliana, organo legislativo della Regione Siciliana, prima, in ordine temporale, delle regioni italiane ad essere fornita di autonomia legislativa speciale, sin dal 1947 (anno di istituzione) si è dotata di un corpo di stenografi per la resocontazione delle sedute parlamentari. Oggi la pianta organica dell'Assemblea regionale siciliana per quanto concerne il settore stenografico è articolata in due ruoli, ricalcando la similare struttura del Senato della Repubblica Italiana: un corpo di dieci stenografi parlamentari, forniti di titolo di studio a livello superiore o universitario, che sovrintendono a tutto il servizio, coordinando il lavoro e provvedendo alla prima correzione del resoconto stenografico, e un corpo di 56 stenodattilografi, forniti di licenza media inferiore,

addetti alla stenodattiloscrizione ed alla prima stesura del resoconto stenografico.

Gli stenodattilografi si alternano nella ripresa stenografica del dibattito con presenza in Aula per cinque minuti in un turno di otto persone, con 35 minuti per provvedere alla dattiloscrizione di quanto ripreso, per rientrare quindi dopo 40 minuti per un nuovo turno.

Gli stenografi presenziano a turno allo svolgimento di una intera seduta, coordinano il lavoro degli stenodattilografi, ricordando loro il nome dell'oratore di turno, stenoscrivendo le eventuali interruzioni e curando la «fisionomia» e lo svolgimento della seduta.

Al termine della seduta il materiale dattiloscritto dagli stenodattilografi viene sottoposto alla prima correzione dello stenografo che ha il compito di confrontare quanto dattiloscritto con l'esatto svolgimento della seduta, apportando le eventuali correzioni e fornendo una prima correzione alla forma letteraria e grammaticale degli interventi. Ultimato il lavoro di correzione, il resoconto stenografico viene assegnato a un resocontista parlamentare che provvede a stendere nella forma definitiva il testo dell'intera seduta, provvede ad inserire tutti i testi dei documenti (interrogazioni, interpellanze, mozioni, ordini del giorno, articoli di disegni di legge, ecc.) che normalmente vengono letti dal deputato segretario, e coordina tutta la seduta predisponendo la stesura definitiva per la composizione tipografica e la stampa. Il Direttore del Servizio resoconti controlla tutto l'andamento della seduta, dà il «si stampi» per la composizione tipografica. La tipografia riceve quindi delle pagine dattiloscritte o manoscritte e provvede alla composizione tipografica del testo, predisponendo le bozze di stampa che ritornano al Servizio resoconti per le opportune correzioni e collazioni, fino al testo definitivo che finalmente vede la luce.

Le prospettive future

L'evoluzione tecnologica ha portato anche all'Assemblea regionale siciliana delle modificazioni alla vita amministrativa, ed oggi molti lavori sono affidati a personal computers o all'unità centrale di sistema.

Già molta parte del settore amministrativo è stata informatizzata, ed anche alcuni settori dell'attività parlamentare dispongono di archivi elettronici.

Il Centro elaborazione dati dell'Assemblea regionale siciliana lavora con un IBM-AS 400, elaboratore di recente tecnologia, nato a luglio 1988 e consegnato nel gennaio 1989. Ai fini di information retrival vi sono collegamenti in rete con banche dati esterne. Negli uffici si utilizzano 100 terminali e 70 stampanti, oltre a collegamenti con le banche dati della Camera dei deputati, del Senato della Repubblica, del bilancio della Regione siciliana, della DEA (agenzia giornalistica ANSA), Corte di Cassazione e prossimamente della Comunità economica europea.

L'informatizzazione dei vari uffici sta procedendo speditamente e da pochi mesi si è informatizzato anche il resoconto sommario (documento che fornisce la sintesi di quanto avviene durante una seduta parlamentare) e il processo verbale delle sedute.

La prospettiva futura è l'informatizzazione del resoconto stenografico e quella che io vado ad esporre è una ipotesi di utilizzazione delle nuove tecnologie adoperando l'esperienza sin qui acquisita e il personale attualmente disponibile.

La struttura centrale di lavoro rimane inalterata. Prima dell'inizio della seduta vengono immagazzinati in memoria tutti i documenti che verranno letti in Aula dal Deputato Segretario; uno stenodattilografo, dotato di un videoterminale con una stampante veloce, nelle immediate vicinanze del banco dell'Ufficio di Presidenza, memorizza i documenti che vengono presentati nel corso della Seduta, ai fini dell'utilizzazione futura.

Durante lo svolgimento della seduta il servizio degli stenodattilografi è identico a quello prestato in atto (otto stenodattilografi si alternano in turni di cinque minuti ciascuno), ma essi, anzicchè dattiloscrivere il testo, lo digitano su un videoterminale e lo immagazzinano per le future elaborazioni.

Nel corso del turno richiamano sul video i documenti letti in Aula e li inseriscono cronologicamente nel testo, fornendo un completo resoconto di quanto verificatosi, seppure in forma non corretta.

Gli stenografi parlamentari nel corso della seduta, svolgono il proprio lavoro in équipe di quattro elementi, alternandosi con turni di presenza di trenta minuti, provvedendo a richiamare, correggere e coordinare, sul proprio videoterminale, il testo dei turni digitati dagli stenodattilografi.

Il testo prodotto dagli stenografi – tenendo presenti i tempi tecnici di digitazione – potrebbe essere ultimato entro due ore dal termine della seduta, e sarebbe già un testo quasi definitivo, corredato dei documenti letti in Aula. I funzionari del servizio resoconti potrebbero riscontrare, sui propri videoterminali, il testo ed apportare le necessarie correzioni per giungere alla stesura definitiva che si potrebbe avere già il giorno dopo lo svolgimento della seduta. Gli stessi provvederebbero, sulla base di una bozza di stampa, a formulare l'indice della seduta ed il testo definitivo sarebbe stampato entro quarantotto ore dal termine della seduta. Utilizzando una buona stampante laser si potrebbe pubblicare direttamente il testo che per essere definitivo dovrebbe avere soltanto lo «sta bene» del Direttore del servizio resoconti.

La procedura suesposta si potrebbe adottare con l'attuale dotazione organica dell'Assemblea regionale siciliana (dopo l'opportuno addestramento dei dipendenti all'uso del sistema informatico).

Un'altra ipotesi si potrebbe prevedere per l'organizzazione del resoconto stenografico dell'Assemblea regionale siciliana (ma in tal caso si dovrebbe procedere alla modifica dell'attuale pianta organica). Tale ipotesi prevede la presenza diretta in Aula degli stenografi, in turni di otto per ogni seduta (come attualmente si alternano gli stenodattilografi), che provvederebbero alla ripresa stenografica diretta della seduta, coordinerebbero il lavoro e quindi, al termine del turno di cinque minuti, detterebbero il testo allo stenodattilografo loro assegnato per la digitazione sul videoterminale. L'iter procedurale del resoconto stenografico sarebbe identico a quello proposto precedentemente, ma si avrebbe un vantaggio nel fatto che lo stenografo, già al momento della dettatura, potrebbe coordinare e correggere il testo che verrebbe formulato in forma quasi definitiva.

Quanto suesposto è un contributo per una migliore utilizzazione del personale dell'Assemblea regionale siciliana e per una ottimizzazione del «prodotto» (resoconto stenografico) delle sedute. La sua fattibilità dipende dall'ulteriore informatizzazione (che già si sta attuando) dei servizi dell'Assemblea regionale siciliana e dalla collaborazione che tutti dovrebbero fornire per la migliore riuscita del lavoro comune.

Nuovi contributi sulle applicazioni informatiche alla resocontazione stenografica dei debattiti alla Camera dei Deputati

F r a n c e s c o P a r i s e t (I) :

I. Quello della formazione e del reclutamento fu uno dei primi problemi cui ci si trovò di fronte quando, nel maggio 1848, per le sedute del Parlamento subalpino che iniziava la sua attività, si trattò di predisporre un adeguato servizio stenografico. L'incarico fu conferito al piemontese Filippo Delpino, cultore e propugnatore dell'arte stenografica, che nel suo *Sistema di stenografia italiana,* elogiato anche da Silvio Pellico sul *Conciliatore,* aveva ulteriormente rielaborato il metodo geometrico inglese di Samuel Taylor, già adattato alla lingua italiana da Emilio Amanti. Delpino stesso addestrò i suoi dipendenti – reclutati fra persone affatto ignare di stenografia – nel sistema detto appunto Taylor-Delpino, non ancora ammesso al pubblico insegnamento, in quanto non sarebbe stato riconosciuto ufficialmente se non agli inizi del '900: fu tuttavia l'unico sistema stenografico adottato allora dal nostro Parlamento e dominò alla Camera fino ai primi el 1900, quando cominciarono a vincere i relativi concorsi di ammissione anche i seguaci di altri sistemi, come il Gabelsberger-Noe (che, riconosciuto ufficialmente con il regio decreto n. 664 del 1909 recante il regolamento per gli esami di abilitazione all'insegnamento della stenografia nelle scuole pubbliche, incontrò largo favore ed è ancora fra i più diffusi nel nostro paese), il Pitman-Francini, il Cima od il Meschini.

Da quel tempo il Taylor-Delpino iniziò un rapido declino, fino a scomparire completamente, agli inizi degli anni '30, anche dalla Camera: al Senato il sistema del Taylor (introdotto da Carlo Tealdi), era già stato soppiantato, nel penultimo decennio del secolo scorso, dalla *Fonostenografia* del piemontese Antonio Michela (anche in quella sede, reclutamento e formazione degli stenografi avvengono con la procedura del corso interno, a cura del Servizio competente).

Alla Camera, ripeto, per un'ottantina di anni il reclutamento degli stenografi avvenne nell'ambito di quell'unico sistema, pur con tutte le difficoltà derivanti anche dalla sua esclusione dal pubblico insegnamento, come si è detto. Certo, il prodotto che si forniva non sempre corrispondeva alla attese, almeno inizialmente, ed è ben comprensibile, alla luce di quanto esposto ed in considerazione di molteplici fattori: dalle cattive condizioni acustiche, per l'inesistenza di qualsiasi supporto tecnologico (talvolta risultavano impercettibili le parole di oratori che non parlassero da un banco vicino al tavolo degli stenografi, che fu tosto collocato al centro dell'emiciclo, dopo un'iniziale sistemazione ai lati dello «stallo presidenziale»), alla scarsa dimestichezza con la lingua italiana di quegli oratori che, per ragioni di origine, erano autorizzati ad esprimersi anche in francese. Si dovettero conseguentemente reclutare alcuni stenografi francofoni ed è curioso osservare come quei resoconti in doppia lingua sembrino quasi anticipare *l'arc-en-ciel*, l'attuale resoconto stenografico del Parlamento europeo, detto «arcobaleno» perché composto da interventi pronunziati, in successione, nelle variegate lingue dei paesi comunitari.

Non a caso, dunque, fin dalla metà del secolo scorso un'apposita Commissione di deputati, incaricata di studiare la situazione della stenografia e le modalità di redazione del resoconto, concludeva i suoi lavori con l'auspicio di istituire una specifica scuola di stenografia parlamentare in grado di preparare il personale necessario a quel determinato servizio, come del resto lo stesso Delpino aveva personalmente già iniziato a realizzare.

Delle questioni problematiche attinenti alla redazione di un resoconto stenografico assembleare, che fin da allora si posero ma solo ai tempi nostri sembrano avviarsi a soluzione, una particolare considerazione echeggia nel saggio «I resoconti parlamentari all'estero ed in Italia», pubblicato da un poco noto addetto ai lavori, Raffaele D'Isola, sulla *Rivista moderna politica e letteraria* (n. 24 del 1902). Egli si dichiarava contrario al reclutamento di stenografi attraverso corsi interni, con addestramento secondo un solo sistema, aperti ad allievi del tutto ignari di stenografia ma forniti di diploma di laurea, ritenendo possibile attingere dal mercato libero che – a parer suo – sarebbe stato adeguatamente rimpinguato dalle scuole private dei vari sistemi, che pure esistevano; in secondo luogo, riteneva impropria la revisione del resoconto stenografico da parte di funzionari non stenografi, cui inizialmente si sarebbe fatto ricorso per l'impossibilità di sollevare a tal uopo i migliori e più anziani stenografi dalle proprie incombenze, a causa del loro numero ridotto. Si affiancava inoltre ai sostenitori del primato della stenografia manuale a scàpito di quella meccanica (già confermatasi, all'epoca, come esclusivo e valido sistema per i resoconti del Senato regio), senza tuttavia pronunciarsi espressamente a favore di questo o quel sistema, nell'àmbito manuale.

Pur tra alterne vicende, tuttavia, le sorti del resoconto stenografico attraversarono un periodo di particolare fortuna verso la fine del secolo scorso e l'età giolittiana; viva era l'eco, sulla stampa quotidiana, dei resoconti ufficiali, attraverso i quali la maggioranza di un popolo passionale, sensibile allo spettacolo ed emotivo come l'italiano, poteva apprendere la realtà dell'istituzione parlamentare.

Tale fortuna declinò nel periodo successivo alla prima guerra mondiale, in una con le sorti del parlamentarismo. Per effetto del regio decreto n. 937 del 1928, l'insegnamento della stenografia in tutte le nostre pubbliche scuole venne limitato esclusivamente al sistema Gabelsberger-Noe: ad esso il Cima ed il Meschini sarebbero stati affiancati solo dal 1937.

Comunque, nel succedersi delle generazioni, gli stenografi parlamentari tennero alto il prestigio della loro professionalità, rappresentando l'asse portante delle cosiddette strutture serventi della Camera, e dalle loro file provennero diversi Segretari Generali, Vicesegretari Generali ed Estensori del processo verbale.

Nel periodo immediatamente successivo alla seconda guerra mondiale (nel 1947), fu bandito il primo concorso pubblico per revisori, non stenografi, della Camera: di conseguenza si ripropose l'antica questione di giovani funzionari, magari alle prime armi, ignari di stenografia, ma preposti alla revisione dell'opera di più anziani e validi stenografi che, a loro volta, venivano privati dell'incarico di rivedere il lavoro dei propri colleghi più giovani.

Negli anni successivi, nonostante l'autorizzazione all'insegnamento della stenografia anche secondo il sistema Stenital-Mosciaro (1955) ed il riconoscimento legale del sistema Pitman-Francini (1960), si riprodussero difficoltà di reclutamento, in termini tali da giustificare lo svolgimento di specifici corsi di formazione, in rapida successione, sotto l'incalzare di una crescente domanda di stenografi: nel 1964, 1968, 1973 e 1981, se ne tennero a cura dell'Amministrazione della Camera per la durata media di un biennio; erano aperti a giovani universitari (obbligati a conseguire la laurea da una clausola risolutiva espressa nel contratto di lavoro), già in possesso di una determinata competenza stenografica, secondo quattro sistemi ufficialmente riconosciuti; l'ammissione era subordinata al superamento di prove scritte (culturali e tecniche), ed orali; dello stesso tenore erano le materie oggetto d'insegnamento.

Per il corso del 1983, che ha avuto durata triennale, non è stata richiesta la preventiva conoscenza della stenografia. Attualmente è in svolgimento un altro corso triennale, iniziato nella primavera del 1987 secondo modalità analoghe al precedente, ma con la didattica limitata a tre soli sistemi (Cima, Gabelsberger-Noe e Meschini). Le prove di ammissione sono state indette con bando pubblicato sulla *Gazzetta Ufficiale* della Repubblica ed il reclutamento è avvenuto su scala nazionale: i borsisti provengono da diverse regioni italiane. Al termine dei corsi, l'ingresso in ruolo è subordinato alla vincita di un pubblico concorso, sempre a livello nazionale, per funzionario della carriera direttiva della Camera dei deputati, con lo stato giuridico ed il trattamento economico previsti dall'apposito regolamento per il personale, e con la qualifica di consigliere parlamentare della professionalità di stenografia. Il relativo organico annovera oggi 55 consiglieri (30 donne e 25 uomini), di cui due con funzioni di Capo Servizio, ripartiti (rispettivamente, in numero di 24 e 31), tra il Servizio stenografia dell'Assemblea e quello delle Commissioni e degli Organi collegiali; praticano tutti sistemi manuali e precisamente: 22 di essi il Meschini, 21 il Gabelsberger-Noe, 10 il Cima e 2 lo Stenital-Mosciaro.

II. I consiglieri assegnati al primo dei suddetti servizi, curano la redazione, la revisione e la pubblicazione dei resoconti stenografici delle sedute dell'Assemblea e del Parlamento in seduta comune delle due Camere (essi vengono altresì inviati periodicamente in missione presso le Assemblee del Consiglio d'Europa e dell'Unione dell'Europa occidentale, per la sola redazione dei relativi resoconti stenografici in lingua italiana).

Normalmente, la stenoscrizione è operata da un gruppo di circa dodici consiglieri (tra i più giovani), che si succedono a rotazione nella postazione loro riservata al centro dell'emiciclo, per una durata di dieci minuti: i primi cinque coincidono con quelli del collega che precede, cui va consegnato il relativo stenoscritto; gli altri cinque minuti formano la vera e propria presa stenografica che il consigliere responsabile, anche con il supporto del contemporaneo stenoscritto del collega che segue, detta ad una collaboratrice, nell'intervallo temporale di cui può disporre prima del suo turno successivo.

Altri consiglieri, meno giovani, si alternano nell'emiciclo con turni dell'ordine di una mezz'ora ciascuno e procedono quindi alla revisione della parte – appena dettata – di resoconto stenografico relativa al periodo di seduta cui hanno presenziato. Un ultimo coordinamento complessivo è assicurato da alcuni dei consiglieri più anziani ed esperti. Tutta l'opera di redazione e revisione, pertanto, è svolta dai consiglieri del Servizio.

Licenziato in tal modo per la composizione e la stampa entro due ore circa dal termine dei lavori, il resoconto stenografico delle sedute dell'Assemblea e del Parlamento a Camere riunite è disponibile il giorno successivo in edizione non definitiva. La correzione delle bozze di stampa è anch'essa effettuata dal Servizio competente, possibilmente nei giorni in cui la Camera non tiene seduta. L'edizione definitiva vede la luce entro un mese circa dalla seduta cui si riferisce il resoconto.

Il consiglieri assegnati all'altro dei Servizi summenzionati curano la redazione, la revisione e la pubblicazione dei resoconti stenografici delle sedute delle molteplici Commissioni permanenti e di quelle bicamerali, laddove prescritto, nonché dei diversi organi collegiali della Camera.

Con alcune varianti segnatamente nel numero degli addetti alla stenoscrizione ed alla revisione, le modalità di lavoro sono analoghe a quelle precedentemente descritte, per quanto riguarda le sedute di Commissione dedicate a determinate audizioni di personalità ed alla trattazione di argomenti particolarmente rilevanti. Anche in tali casi, il resoconto stenografico è pubblicato il giorno successivo in edizione non definitiva; operata la revisione delle bozze sempre da parte del Servizio competente, segue l'edizione definitiva, dopo qualche settimana.

Per i lavori delle Commissioni in sede legislativa o di indagine conoscitiva, invece, l'opportunità – o talvolta la necessità – di contatti con il segretario responsabile dopo il termine delle sedute, specialmente per ciò che concerne la formulazione letterale di documenti legislativi, non favorisce la rapidità del resoconto che, di norma, viene redatto da piccoli gruppi giovani consiglieri e, rivisto da quelli più anziani (con l'eventuale parere del segretario responsabile della Commissione), viene inoltrato in tipografia dopo qualche giorno mentre, espletata la correzione delle bozze impaginate sempre a cura del Servizio competente, l'edizione definitiva è pubblicata al termine della terza settimana dalla seduta di riferimento.

Quanto ai resoconti stenografici degli organi collegiali, i tempi risultano molto più rapidi, nell'ordine di pochi giorni, in quanto i relativi verbali rimangono agli atti senza formare oggetto di pubblicazione a stampa.

Le descritte procedure di redazione, revisione e pubblicazione hanno già superato il periodo di circa un anno e mezzo di sperimentazione e dovranno passare alla fase di regime ordinario.

I consiglieri, come accennato, dettano il proprio stenoscritto alla rispettiva collaboratrice la quale, fino a qualche anno fa, ne eseguiva la dattiloscrizione, mentre oggi ricorre alla videoscrittura. Recentemente è stato infatti adottato il sistema IBM 36, con *software* DW 36, ed i due Servizi possono complessivamente giovarsi di ben cinquantadue terminali 3197 e cinque stampanti 3812 *laser*, con sensibile snellimento dei tempi di redazione e revisione.

In ordine ai limiti di tali innovazioni tecnologiche (che certo favoriscono, ma ancora non sostituiscono l'opera dell'intelligenza umana) ed alla validità attuale della stenografia oratoria per la soluzione delle problematiche implicate da un resoconto assembleare, si rinvia alla relazione svolta dal sottoscritto in occasione del precedente congresso dell'Intersteno tenutosi a Firenze nel luglio 1987.

Va comunque riconosciuto che anche il consistente supporto tecnologico ha notevolmente contribuito ad accelerare la pubblicazione dei nostri resoconti stenografici che oggi, finalmente, può avvenire in termini ami raggiunti in tutta la sua storia dalla Camera dei deputati della Repubblica italiana.

Fremdsprachenwettbewerb im internationalen Vergleich

R e n é S t e c k (C H) :

In „Theorie und Praxis" 1/88, der wissenschaftlichen Zeitschrift für Stenografie, Maschinenschreiben und verwandte Gebiete der DDR, unseres Gastlandes, ist ein Artikel von Milos Matula, Prag, veröffentlicht worden zum „Reglement der internationalen Wettbewerbe in Stenografie". Und da wir Schweizer sozusagen mit der Mehrsprachigkeit aufwachsen, sind wir an diesem Problem besonders interessiert.

Milos Matula ist oftmaliger Republikmeister und Inhaber des tschechoslowakischen Landesrekordes in Kurzschrift. In einem 1958 erschienenen Werk begründet er wissenschaftlich, daß ein echter Vergleich stenografischer Leistungen in verschiedenen Sprachen nur auf der Basis eines inhaltlich gleichen Textes und der darin enthaltenen Informationsmenge möglich ist. Seine Überlegungen bildeten dann auch die Grundlage für die von der INTERSTENO veranstalteten internationalen Wettbewerbe in Stenografie.

Zweisprachig aufgewachsen (Deutsch/Französisch) und Sprach- und Stenografielehrer, möchte ich zu den verschiedenen Punkten zu diesem Thema aus meiner Sicht Stellung nehmen.

Unbestreitbar ist, daß nicht jede Sprache gleich viele Silben braucht, um Wörter und Sätze zu bilden, um dieselbe Aussage zu machen. Dies kann einmal zugunsten der einen, dann aber auch der andern Sprache sein. Zwei Beispiele:

Übung macht den Meister. (6 Silben)

C'est en forgeant qu'on devient forgeron. (11 Silben)

Er wird in sieben Stunden zurückkommen. (11 Silben)

Il reviendra dans sept heures. (7 Silben)

Dies nur zwei Beispiele, die man beliebig vermehren könnte. Die Klassierung der verschiedenen Sprachen in 5 Gruppen scheint mir daher ziemlich arbiträr (auf gut Deutsch willkürlich).

Gerechterweise müßte man auch noch die Stenografiesysteme vergleichen und feststellen, wie stark der Kürzungsgrad ist. Sicher ein Unterfangen, das ins Uferlose führen würde.

Zum Einschreiben diktiere ich meinen Schülern jeweils Zwanzig-Silben-Sätze, die sie dann eine Minute lang schreiben müssen. Dabei konnte ich Geschwindigkeitsunterschiede (vom selben Schüler) von 30 bis sogar 40 Silben feststellen. Dabei war nicht einmal die vermehrte Kürzungsmöglichkeit, sondern die größere Schreibflüchtigkeit ausschlaggebend.

Eine weitere Forderung, die man immer wieder hört, ist die der gleichen Informationsmenge. Über diesen Begiff ließe sich endlos diskutieren und streiten. Ich hatte einmal die Aufgabe, einen Text für ein INTERSTENO-Wettschreiben zu übersetzen. Es waren ungefähr $6^1/_2$ Seiten, und diese mußten mengenmäßig wiederum $6^1/_2$ Seiten ergeben. Es war ein „klassischer" UNESCO-Text, d. h. viele unnötige Wiederholungen. Ich hätte diesen Text in ein klares und leicht verständliches Französisch übersetzen können und dazu $1^1/_2$ Seiten gebraucht. Aber eben – es mußten $6^1/_2$ Seiten Fachchinesisch werden, um auf die geforderte Silbenzahl zu kommen. Ich mußte also über meinen eigenen Schatten springen. Ich tat es, der INTERSTENO zuliebe, aber wider die sprachliche Vernunft.

Bei dieser Arbeit kamen mir einige ketzerische Gedanken:

1. Müssen die Angestellten der UNESCO ihre Existenzberechtigung dadurch beweisen, daß sie langatmige Berichte schreiben?
2. Haben die, die diese Berichte lesen müssen, so viel Zeit, diese langatmigen und sich ständig wiederholenden Texte zu lesen?
3. Diese „Produktivität" muß ja bezahlt werden. Von wem?

Wenn wir schon vom Mehrsprachenwettbewerb sprechen, kann man sich auch fragen: „Was ist eine weitere Fremdsprache?" Es gibt Sprachen, die sind so eng miteinander verwandt, daß sie mit geringem Aufwand gelernt werden können. Dies gilt z. B. für slawische Sprachen und auch für Rätoromanisch. Wer zu seiner Muttersprache Deutsch Französisch und Englisch lernt, hat entschieden mehr zu leisten als der französisch Sprechende, der Italienisch, Spanisch und Portugiesisch lernt.

Ein weiteres Kapitel ist die Betrugsmöglichkeit bei den Wettschreiben. Da gibt es Vorschläge noch und noch, die aber in der Praxis für ein internationales Wettschreiben nicht durchführbar sind, aus organisatorischen und auch aus Kostengründen. Die einzige Möglichkeit, solche „Pannen" zu verhindern: Auf die absolute Ehrlichkeit der Übersetzer zählen können!

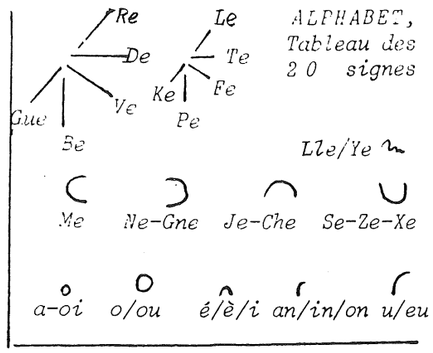
Schon jahrelang diskutiert man in den internationalen Gremien darüber, ob es möglich ist, eine wissenschaftliche Vergleichsmöglichkeit zu finden. Sie wird sich nie finden lassen. Das einzige, was machbar ist, ist eine „einigermaßen gerechte Vergleichsmöglichkeit" zu haben. Unvergleichbares vergleichen zu wollen ist wie die Quadratur des Kreises: Es ist unmöglich! So oder so ergibt sich einfach eine Zwangsjacke. Und es wird immer Bevorteilte und Benachteiligte geben.

Mein Vorschlag: Die Sprachkategorien aufheben und für alle Sprachen 500 Silben als Höchstgeschwindigkeit.

La Sténographie d'Agrément

André Morard (F) :

Systeme Dupleyé



Voyons rapidement les 10 signes de consonnes droites Re/De/Ve/Be/Gue, Le/Te/Fe/Pe/Ke - et les 2 cercles de voyelles A/Oi, é/è/i.

1. Au début et à la fin des sténogrammes, les voyelles cercles se tracent : à droite des consonnes droites plongeantes et au-dessus des avançantes. On précise le OU final, par un crochet :

goût quoi aube ouf beau fa voile fou

ode hâte or la roux hall dos doit

2. Même position des voyelles cercles si les consonnes enveloppantes ne forment pas d'angles :

gag fauve coq couve pave pouf bac phoque

rare doute rôle date alors l'or

3. Si les consonnes enveloppantes forment un angle les voyelles cercles sont placées à l'extérieur de l'angle et présentent parfois la forme de l'ellipse :

gaffe vogue cap gobe couve

pâte gare dort coûte adora

4. On souligne les noms propres :

Foix Voves Var Bade Gap

5. Le signe LE se détache légèrement au-dessus de la ligne, pour le différencier de QUE :

que coûte le repas le pot à tabac de Paul

Dix abréviations

avec avoir (D) bien considérable (D) faire

grand/e pour tous/tout/toute votre vous

Message n° 1 (avec 30 sténogrammes, dont les 10 abréviations ci-dessus) :

pensez ces je distraire ailé sténographie dont sans des adhésion jeu.

Abordons maintenant le tracé des 4 consonnes courbes : Me Ne/GNe Je/CHe Se/Ze/Xe .

6. Au début et à la fin des sténogrammes, les voyelles cercles se tracent sans angle, à l'intérieur des consonnes courbes :

Hoche âme joie sa agneau

7. Lorsque les consonnes enveloppantes ne forment pas d'angle, la voyelle cercle est tracée comme si elle était finale de la consonne précédente :

base donne Job mode passage

8. Si elles forment un angle, la voyelle cercle est tracée à l'extérieur de l'angle et présente parfois la forme de l'ellipse :

Jeanne mouche chaude zone mal

nage sotte nord cogne l'os

9. Les abréviations marquées d'un (D) s'emploient dans les mots dérivés :

refaire affaire bientôt

10. La particule élidée se bloque avec l'abréviation, sauf pour AVOIR, ELLE, ICI, IL :

l'affaire d'avoir

Dix abréviations

aujourd'hui madame maximum minimum monsieur

New-York notre nous société sténographe (D)

Message n° 2 (comportant 6 phrases = 75 sténogrammes, dont les 20 abréviations déjà connues) :

1. *donnez*
2. *niçoise*
3. *j'entends :*
4. *réponds :*
5. *dit :*
6. *est*

parvenez lire sans message et bon les deux jeu.

Attention : un peu de difficultés avec les voyelles demi-cercles é/è/i

11. Au début des sténogrammes, les voyelles demi-cercles se tracent sans angle, dans la même position que les voyelles cercles :

Eve  if air  hisse  haine 

12. A la fin des sténogrammes, on différencie :

a) i en avançant (ou en montant) :

qui dis  riz  j'y  nid 

b) é/è en reculant (ou en descendant) :

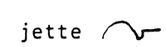
gai  thé  les mes ses 

13. Lorsque les consonnes enveloppantes forment un angle obtus ou ne forment pas d'angle, la voyelle demi-cercle est tracée dans la position qu'elle occuperait si elle terminait la consonne précédente :

cire  vive  rire  mythe  dites 

celle  fève  l'air  m'aide  laide 

14. Lorsqu'elles forment un angle droit, les voyelles demi-cercle sont tracées en direction de la consonne qui suit, avec laquelle elles forment angle :

type  bête  tige  jette  nippes 

15. Lorsqu'elles forment un angle aigu, elles sont représentées par le léger arrondissement de l'angle. Sont considérés comme angles aigus les angles formés par les obliques :

liquide  vive/vers  pile/pelle  agile  rive/rêve 

digue  l'affiche  tic  belle  legs 

Dix abréviations

ainsi dernier/ière elle/s ici il/ils

mademoiselle puisque quelquefois télégramme téléphone(D)

Message n° 3 (comportant 6 phrases = 60 sténogrammes, dont le total des 30 abréviations de cette méthode d'agrément) :

Nous continuons notre "Jeu" par les fameux quarts de cercle !

16. Au début des sténogrammes, les voyelles grand quart de cercle U et EU se tracent sans angle :

- comme les voyelles cercle, à droite des consonnes plongeantes, au-dessus des consonnes avançantes et à l'intérieur des consonnes courbes :

Hugo oeuf Hubert hurler utile

usine uni humour use heure

17. Après les consonnes droites, les voyelles grand quart de cercle se tracent sans angle :

a) la voyelle U, comme le I (en avançant ou en montant)

b) la voyelle EU, comme le E (en reculant ou en descendant)

sauf après L/R et K/G, qui toutes deux se placent en avançant :

bu vu aigu relu d'eux

peu aveu boeufs heureux gueux

18. Après les consonnes courbes, elles se placent à l'extérieur des cercles :

mu noeud ceux jus fameux

19. Dans le corps des mots, voici des exemples de liaisons :

étude émeute juge murmure esseulé

mugit recul fumée butte rude

veulent lunette accuse Jules l'heureux

20. Les voyelles petit quart de cercle AN/IN/ON (nasales) se tracent sans angle :

a) comme les voyelles cercles, au-dessus des consonnes avançantes :

Henri Indes ondule enrhumé intellect

b) dans un sens contraire, à gauche des consonnes plongeantes :

Incas Anfa invite invalide hampe

c) à l'extérieur des consonnes courbes :

Angèle enchères once insecte emmêler

c) après les consonnes et dans le corps des mots, voici des exemples :

vent bain dont leçon méchant

monde mangeons congé pencher abondant

Message n° 4, terminant ce Jeu :

3. Sitzung

Donnerstag, 20. Juli 1989, 9.00 Uhr

Vorsitz: Dr. Edit Konrad (H)

Unterricht und Praxis auf dem Gebiet des Maschinenschreibens und der Bürotechnik unter dem Einfluß moderner Technologien

Teaching and practice of typewriting and office techniques under the influence of modern technologies

L'enseignement et la pratique de la dactylographie et de la technique de bureau sous l'influence des technologies modernes

Computer im Maschinenschreibunterricht

Dr. Kalman Kalotay (H):

Eine allgemeine Forderung für die Ausbildung von Maschinenschreibern ist, daß die Schulen und Kurse möglichst fehlerlos arbeitende und leistungsfähige Maschinenschreiber ausbilden. Soll dieses Ziel erreicht werden, ist sowohl die Lehrerausbildung als auch die Ausbildung der Maschinenschreiber zu modernisieren. Wir müssen daher nicht nur in der Didaktik fortschreiten, sondern alle Möglichkeiten nutzen, die uns der Computer bietet.

Mit dem Computer kamen wir bei fehlerstatistischen Untersuchungen in Berührung und überlegten, wie er für unsere Arbeit nutzbar gemacht werden könnte. Zur Bewertung brauchten wir eine neue Statistik der Häufigkeit der Buchstaben und Buchstabenpaare. Die Ergebnisse unserer Untersuchungen halfen uns bei der Auswahl oder der Zusammenstellung von Übungstexten sowohl im Unterricht als auch für Wettbewerbe, vor allem im Kampf gegen die Fehler.

Wir fragten uns: Wie können wir den Computer für die Steigerung der Geschwindigkeit und die Entwicklung der eigenen Fähigkeiten verwenden? Wir gingen davon aus, daß die Geschwindigkeit des Maschinenschreibens – ganz vereinfacht ausgedrückt – von der Zeit abhängt, die zwischen zwei Anschlägen vergeht. Je kürzer das Intervall zwischen zwei Anschlägen ist, desto schneller arbeitet der Maschinenschreiber. Auf Grund der Erfahrung war uns schon bekannt, daß derselbe Maschinenschreiber einzelne Buchstabenpaare nicht jeweils mit der gleichen Geschwindigkeit schreiben kann. Vielmehr gibt es Buchstabenpaare, die er schneller, und andere, die er langsamer schreibt; sogar dieselben Buchstabenpaare schreibt ein und dieselbe Person mit unterschiedlicher Geschwindigkeit.

Wir suchten Antwort auf zwei Fragen:
a) Welche Buchstabenpaare sind im allgemeinen schwieriger und erfordern von jedem Maschinenschreiber mehr Zeit als andere?
b) Bei welchen Buchstabenpaaren wird mehr Zeit benötigt, d. h. bei welchen Buchstabenpaaren „stutzen" die Maschinenschreiber? Welches waren also für sie die schwierigsten Griffe? Wo liegen die Ursachen hierfür?

Was die erste Frage angeht, so wollten wir objektive Gesichtspunkte für die Zusammenstellung der Übungstexte in den Lehrbüchern finden, d. h. wir wollten ermitteln, welche Buchstabenpaare diese Texte enthalten müssen; denn im Laufe der Ausbildung können unmöglich alle Buchstabenpaare gründlich geübt werden. Im Ungarischen sind z. B. theoretisch 1225 Buchstabenpaare möglich: Einige Buchstabenpaare kommen überhaupt nicht vor, so daß es überflüssig wäre, für ihre Übung Zeit zu verschwenden. Wenn wir aber die häufigsten Buchstabenpaare einer Sprache herausfinden können und diese intensiv üben lassen, so kann sich die Leistung des Maschinenschreibers sprunghaft nach oben entwickeln; denn die häufigsten Buchstabenpaare der Sprache kommen in allen Sprachsituationen vor. Der Maschinenschreiber muß diese also oft schreiben.

Andererseits können wir wegen der Transfer-Wirkung auch bei den seltener vorkommenden Buchstabenpaaren hoffen, daß der durch das schnelle Schreiben der häufigen Buchstabenpaare erreichte Schwung auch bei der Meisterung der selteneren mithilft.

Die individuelle Prüfung der Arbeiten macht es möglich, zu ermitteln, ob und in welchen Fällen die Maschinenschreiber Schwierigkeiten haben. Wir können daher für sie spezifische Übungen zusammenstellen. Mit Hilfe des Computers kann man feststellen, welche Buchstabenpaare sie im allgemeinen nur langsamer schreiben können oder welches die Ursache eines „Stutzens" sein können.

Bei der Anfertigung der Programme und den ersten Versuchen haben wir die Tastatur des Computers benutzt. Um der realen Situation gerecht zu werden, wird eine elektrische Schreibmaschine mit dem Computer verbunden. Man schreibt also auf die gewohnte Weise mit der gewohnten Schreibmaschine. Mit Hilfe des Programms wird das Tempo des Schreibens graphisch dargestellt. Wir können die Hoch- und Tiefpunkte feststellen und untersuchen, wo das Schreiben langsamer wird. Oder man kann die für das Schreiben der Buchstabenpaare benötigte Zeit in den einzelnen Reihen des Textes ermitteln, so daß erkennbar wird, wo der Maschinenschreiber mehr und wo er weniger Zeit brauchte.

Auch können wir den Befehl eingeben, die Buchstabenpaare entsprechend der für ihr Schreiben aufgewendeten Zeit aufzureihen oder die Durchschnittszeit, die für das Schreiben eines Buchstabenpaares gebraucht wurde, auszurechnen. In allen diesen Fällen lohnt es sich, zu untersuchen, wo die Ursache für die Verzögerung liegt. Leider können wir nicht immer eine sichere, konkrete Erklärung geben; manchmal können wir nur Vermutungen anstellen: z. B. Müdigkeit, momentanes Nachlassen der Aufmerksamkeit oder Schwierigkeiten beim Verstehen des Textes.

Die Untersuchungen haben wir mit kleineren Computern durchgeführt. Natürlich kann man mit leistungsstärkeren Computern auch länger und vielseitiger analysieren.

Das nächste Gebiet war das Aufdecken der Fehler. Um die Fehler schnell und genau feststellen zu können, waren wir bemüht, ein Programm zu entwickeln, mit dessen Hilfe der Computer den eingegebenen fehlerlosen Text mit dem von dem Maschinenschreiber geschriebenen Text vergleichen kann. Er stellt die Zahl der Anschläge fest, die von der Vorlage abweichen; ja, der Computer schreibt sogar die Abweichungen und den richtigen Text aus. Das Programm kann die Fehler auch nach Fehlerarten gruppieren. Die nicht identifizierbaren Fehler kommen in die Gruppe „Sonstige".

Leider konnten wir bis jetzt nicht alle Probleme befriedigend lösen. Wir müssen weitere Experimente machen. In erster Linie brauchen wir ein Programm, das auch kompliziertere Probleme lösen kann, so z. B. die Probleme, die sich durch das Auslassen von Buchstaben oder Wörtern ergeben.

Natürlich ist auch dieses Programm zu erweitern: So soll es Antworten auf die Fragen geben, wie sich die Leistung des Maschinenschreibers in den verschiedenen Zeiteinheiten geändert hat, mit welcher Häufigkeit er Fehler gemacht hat usw. Diese Angaben können uns Aufschluß darüber geben, wie der Arbeitsstil des Maschinenschreibers ist, wie er Monotonie verträgt usw.

Spezialisten sind der Meinung, daß es möglich und durchaus keine Utopie ist, mit einem entsprechenden Programm und durch Verbindung mehrerer elektrischer Schreibmaschinen mit einem leistungsstarken Computer die Brutto- und die Nettoleistung der Maschinenschreiber sowie die Zahl der Fehler und Abweichungen sofort nach dem Abschreiben festzustellen. Dadurch könnte nicht nur die Beurteilung der Schul- und Wettbewerbsarbeiten beschleunigt, sondern den Lehrern und der Jury auch die lange und mühsame Arbeit abgenommen und gleichzeitig eine objektive Auswertung gewährleistet werden.

In meinem Referat wollte ich Ihnen die ersten Schritte unserer bescheidenen Forschung aufzeigen. Über entsprechende Initiativen haben wir bis jetzt noch nichts gehört. Sollte ich mit meinen Ausführungen offene Türen eingerannt haben, so wäre dies ein Beweis dafür, daß wir den richtigen Weg gefunden haben. Wenn nicht, soll mein Referat ein Appell an Sie sein: Wir nehmen jeden Vorschlag, jede Idee, mögliche Erfahrungen oder den Plan für eine gemeinsame weitere Forschung gern an.

Neue Lerninhalte durch die neue technologische Entwicklung im Fach Maschinenschreiben/Textverarbeitung

Karl Wilhelm Henke (BRD):

Der Unterricht im Unterrichtsfach Maschinenschreiben kann heute an

- handbetriebenen, elektromechanisch angetriebenen oder elektronisch gesteuerten Schreibmaschinen
- Textsystemen mit einem nicht wechselbaren Betriebssystem und nicht wechselbarem Textverarbeitungsprogramm
- Arbeitsplatzcomputern (Personalcomputern)

erteilt werden.

1. Der Unterricht an Schreibmaschinen

In den letzten Jahren fanden elektronische Schreibmaschinen Verbreitung, die sich hinsichtlich ihrer Leistungsfähigkeit und Bedienung unterscheiden. Die wesentlichen Unterschiede gegenüber handbetriebenen oder elektromechanisch angetriebenen Schreibmaschinen bestehen

- in der Art des Antriebs
- in der Art der Zeichenerzeugung
- in der Art der Korrektureinrichtung
- in der Art des Zeichenschrittes
- im Wechseln von Zeichenschritt und Schriftfamilie
- in den Speichermöglichkeiten
- in der Art der Anzeigeeinrichtung
- in Anzahl und Belegung der Funktionstasten

Diese Inhalte, die aus der Weiterentwicklung im Schreibmaschinenbau resultieren, müssen im Maschinenschreibunterricht berücksichtigt werden. Der Lernende muß befähigt werden,

- Buchstaben, Ziffern und Sonderzeichen ertastend einzugeben
- Texte normgerecht zu gestalten
- alle Funktions- und Bedienteile der Schreibmaschine rationell zu bedienen,

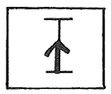
Auf die Erarbeitung der Griffwege zu den Buchstaben-, Ziffern- und Sonderzeichentasten und die normgerechte Textgestaltung möchte ich nicht näher eingehen.

1.1. Funktionstasten

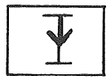
Als neue Funktionstasten müssen die Schülerinnen und Schüler

- die Hoch- und die Tiefstelltaste
- die Rückführtaste ohne Zeilenschritt
- die Rückfindetaste (Relocatetaste)
- die Halbschrittaste
- die Wiederholungstaste (Repetitionstaste)
- die Codetaste

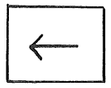
kennenlernen



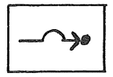
Hochstelltaste



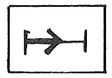
Tiefstelltaste



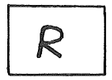
Rückführtaste
ohne Zeilenschritt



Rückfindetaste
(Relocatetaste)



Halbschrittaste



Wiederholungstaste
(Repetitionstaste)

Mit der Hoch- oder Tiefstelltaste stellt man das Papier höher oder tiefer. An großen elektronisch gesteuerten Schreibmaschinen sind sie Ersatz für den Walzendrehknopf.

Die Rückführtaste ohne Zeilenschritt hat die Aufgabe, das Druckwerk an den Zeilenanfang zu führen, ohne daß eine Zeilenschaltung erfolgt.

Die Wiederholungstaste (Repetitionstaste) wandelt alle Schreib- oder Bedienfunktionen in Dauerfunktionen um.

Die Code-Taste ist eine Verschlüsselungstaste, die eingesetzt wird, um bestimmte Funktionen (z. B. Fettschrift, Zentrieren, sofortiges Unterstreichen) auszulösen oder Schriftzeichen der 3. Umschaltebene zum Abdruck zu bringen.

Auch mit der automatischen Zeilenschaltung am Zeilenende müssen die Lernenden vertraut gemacht werden. Innerhalb der Randzone, die aus 6 bis 10 Schriftzeichen besteht, wird eine Zeilenschaltung automatisch ausgelöst, wenn man am Zeilenende einen Leerschritt oder Mittestrich eingibt.

1.2. Hervorhebungen

Die automatischen Hervorhebungshilfen durch

- sofortiges Unterstreichen
- automatisches Einrücken
- Zentrieren
- Fettschrift
- Sperren

lernen die Schülerinnen und Schüler ebenfalls kennen und anwenden.

1.3. Korrekturen

Für das Korrigieren müssen die Korrekturmöglichkeiten

- vor dem Zeichenabdruck in der Zeilenanzeige (Display)
- nach Schriftzeichenabdruck in überdeckender Form (Cover-up-Verfahren) oder in abhebender Form (Lift-off-Verfahren) behandelt werden.

  Da die Korrekturtaste auch ertastend bedient wird, ist es erforderlich, diese Taste wie die Schreibtasten im Unterricht einzuführen. Auf eine Griffwegbeschreibung und Griffübungen sollte auf keinen Fall verzichtet werden.

Hierfür ein Beispiel:

öö⌫ö öö⌫j öö⌫k öö⌫l

öö⌫h kk⌫ö hh⌫ö

1.4. Zeichenerzeugung

Die Zeichenerzeugung an elektronisch gesteuerten Schreibmaschinen ist ein unterrichtsrelevanter Themenbereich. Zur Zeit gibt es folgende Möglichkeiten der Zeichenerzeugung an elektronisch gesteuerten Schreibmaschinen:

- Typenraddruck
- mechanischer Matrixdruck
- Thermodruck
- Farbstrahldruck (Tintenstrahldruck)

In knapper Form werden die Lernenden mit den Möglichkeiten der Zeichenerzeugung vertraut gemacht.

1.5. Phonotypie

Texte sollten im Anfängerunterricht des Maschinenschreibens nicht nur von einer Vorlage, sondern auch nach Ansage geschrieben werden. Auch wenn im Unterricht keine Diktiergeräte zur Verfügung stehen, sollte der Lehrer die Schülerinnen und Schüler auf die spätere Phonoübertragung vorbereiten, indem

- einzelne Zeichen, Wörter, kurze Wendungen, Sätze und kurze Texte mit Textkonstanten
- Textanweisungen und Formkonstanten

zum direkten Schreiben angesagt werden. Je nach Leistungsfortschritt enthalten die Übungen auch Ziffern und Sonderzeichen.

Diese Ausführungen bezogen sich auf den Unterricht im Maschinenschreiben an elektronisch gesteuerten Schreibmaschinen.

2. Neue Lerninhalte des Maschinenschreibens an Bildschirmgeräten

2.1. Ausbildungsformen des Maschinenschreibens/der Textverarbeitung an Computern

In den Lehrplänen und Richtlinien für die kaufmännischen Schulen im Lande Nordrhein-Westfalen der Bundesrepublik Deutschland gibt es seit einigen Jahren das Unterrichtsfach Maschinenschreiben nicht mehr. Bedingt durch die technologische Entwicklung heißt es „Textverarbeitung/Textautomation".

Die Lerninhalte dieses Unterrichtsfaches können an Textsystemen mit einem nicht wechselbaren Programm und einer Schreibmaschine als Drucker oder an Computern vermittelt werden.

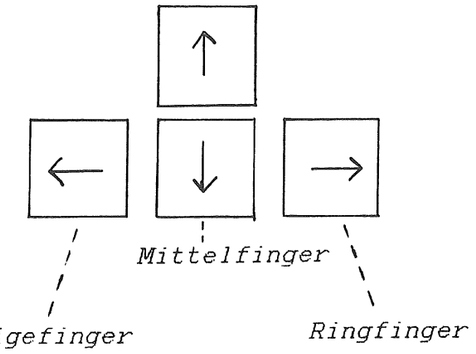
Die Lerninhalte der Textverarbeitung können in einer additiven Form im Anschluß an die Anfänger- und Fortgeschrittenenlehrgänge im Maschinenschreiben oder gleich mit dem Erlernen des Maschinenschreibens behandelt werden. Diese integrative Form der Ausbildung hat den Vorteil, daß die Lernenden im Umgang mit dem Textverarbeitungsprogramm am Ende der Ausbildung sicherer sind als bei einer stufenweisen Ausbildung.

Auf die integrative Form der Ausbildung, bei der die Schülerinnen und Schüler das Maschinenschreiben an Bildschirmgeräten erlernen, möchte ich nun lerninhaltsbezogen eingehen.

2.2. Die erste Unterrichtsstunde im Maschinenschreiben an Computern

Die erste Unterrichtsstunde zum Erlernen des Maschinenschreibens an Bildschirmgeräten läuft wie folgt ab:

- Beschreiben der Baueinheiten des Computers, insbesondere Tastaturaufteilung und Anzeigemöglichkeit des Bildschirms
- Ertasten der Grundstellung im alphanumerischen Bereich und einer Grundstellung zur Bedienung der Cursortasten



- Einschalten der Baueinheiten
- Aufruf des Lernprogramms zum Erlernen des Maschinenschreibens
- Ansteuern der gewünschten Lektion mit den Cursortasten und Ausschalten einer Korrekturmöglichkeit
- Metrisches Schreiben der ersten Anschlagübungen nach dem Lernprogramm
- Erklären der Druckereinstellung und Drucken der Übungen

Eine Fehleranalyse zeigt an, wie oft bestimmte Buchstaben fehlerhaft geschrieben wurden.

In der nächsten Unterrichtsstunde erfassen die Lernenden die Übungen mit einem Textverarbeitungsprogramm. Dabei lernen sie gleichzeitig den Menüaufbau, die Menütechnik, das Speichern von Texten und den Umgang mit Disketten kennen. Bei der Eingabe der Übungen darf nicht korrigiert werden.

2.3. Lerninhalte der Sofortkorrekturen am Bildschirm

Schwerpunkt der Anfängerausbildung im Maschinenschreiben oder der Textverarbeitung an Computern ist die einfache Textbearbeitung durch Sofortkorrekturen. Hierbei sind folgende Lerninhalte zu berücksichtigen:

- Cursorführung innerhalb der Schreibzeile auch wortweise
- Löschen und Ersetzen von Zeichen im Einfügungsmodus und Überschreibmodus
- Korrekturzeichen
- Cursorführung in andere Schreibzeilen
- Löschen und Ersetzen von Wörtern durch Wortlöschungen oder Überschreiben
- Cursorsprünge an den Zeilenanfang, das Zeilenende, Bildschirmanfang und Bildschirmende
- Einfügen von Textteilen und Umformatieren von Texten
- Verstellen von Wörtern
- Vertikales Rollen des Textes am Bildschirm
- Sofortige oder nachträgliche Silbentrennung
- Nachträgliche Absatzbildung

2.4. Unterrichtliche Erarbeitung der Sofortkorrekturen

2.4.1. Buchstaben g und h – Cursorführung innerhalb der Zeile – Löschen und Ersetzen von Zeichen

Nachdem die Lernenden die Grundstellung und die Spreizgriffe zu den Buchstabentasten g und h kennengelernt haben, üben sie die Cursorführung innerhalb der Schreibzeile sowie das Löschen und Ersetzen von Zeichen. Zunächst werden – wie bei der Schreibmaschine – einige Griffübungen zur Korrekturtaste ausgeführt. Danach erfassen sie eine Schreibzeile in der ursprünglichen Fassung, führen den Cursor an den Zeilenanfang und führen die Korrekturen aus.

Siehe Zeichnung unten:

Für diese Korrekturübung ist der Einfügemodus eingestellt. Die Schülerinnen und Schüler führen den Cursor (Schreibmarke) hinter das Schriftzeichen und bedienen die Korrekturtaste. Für die gleiche Übung wird anschließend der Überschreibmodus eingegeben. Für die Korrektur wird der Cursor auf das erste Schriftzeichen geführt und das Zeichen überschrieben.

2.4.2. Buchstaben e und i – Cursorführung in andere Zeilen – Wortlöschung

In der Lektion, in der auch die Griffwege zu den Buchstaben e und i erarbeitet werden, werden die Cursorführung in andere Schreibzeilen und das Löschen und Ersetzen von Textteilen im Einfüge- und Überschreibmodus behandelt. Die Cursorsprünge an den Zeilenanfang, das Zeilenende, den Bildschirmanfang und das Bildschirmende, den Textanfang und das Textende werden ebenfalls erarbeitet.

2.5. Aufgabenstellung für Sofortkorrekturen

Am Ende der Anfängerausbildung im Maschinenschreiben sollten für die Sofortkorrekturen kurze Texte verwendet werden. Wenn sich nach Ausführung der Korrekturen die gleiche Zeilenlänge ergibt, ist die Fehlerkontrolle erleichtert. In den Aufgaben der Sofortkorrekturen sollten weder Rechtschreib- noch Griffehler enthalten sein, weil sich die Lernenden falsche Schreibweisen leicht einprägen. Im Maschinenschreiben würde der Automatisierungsprozeß für das geläufige Schreiben unterbrochen:

Beispiel:

a) Korrigieren Sie die Schreibfehler der vorstehenden Übungen.
b) Schreiben Sie die folgenden Sätze in der ursprünglichen Fassung ab. Führen Sie die gekennzeichneten Korrekturen erst aus, nachdem Sie alle Zeilen geschrieben haben.
c) Speichern Sie die Übungen unter Umsch. Drucken Sie die Übungen aus.

2.6. Silbentrennung am Bildschirm

Besonderheiten gibt es bei der Silbentrennung, bei der eine sofortige Eingabe des Silbentrennungsstrichs (Mittestrichs) oder ein nachträgliches Trennen mit einem Trennvorschlag möglich sind.

Aufgabe

Schreiben Sie die folgenden Zeilen. Korrigieren Sie jeweils am Zeilenende

ja half als fahl sag kahl lag ka half kas sag fahl als half ld lh tj ts

kahl das half da fahl sah sag als ta kahl sag das half kahl lj lh td te

Der Mitarbeiter hat diesen Brief erst am Dienstag erhalten.
Die bestellten Schreibtische sind zur Zeit nicht lieferbar.
Erst Mitte Februar ist aber mit einer Lieferung zu rechnen.
Besuchen Sie bitte unsere Kunden in Bielefeld und Duisburg.
Die Bestellung der Firma Eberhard traf gestern bei uns ein.
Am Freitag ist mit der Auslieferung aller Teile zu rechnen.
Ein Betrieb in der Kleinen Gasse stellt auch Maschinen her.
Die Einzelteile der Drucker fertigt ein anderer Betrieb an.
Firma Kleinmann verkauft aber nur bestimmte Zubehörartikel.

Besten Dank für Ihre Bewerbung. Im Reisebezirk Norddeutschland können wir noch einen weiteren Vertreter beschäftigen. Bevor wir uns endgültig entscheiden, möchten wir Sie persönlich kennenlernen.↵

Bitte besuchen Sie uns im Laufe der nächsten Woche in unserer Hauptverwaltung. Verständigen Sie uns bitte, wenn Sie in der kommenden Woche verhindert sein sollten.

Beispiel:

a) Korrigieren Sie die Schreibfehler der vorstehenden Übungen.
b) Geben Sie den folgenden Text fortlaufend ein. Betätigen Sie am Ende eines Abschnittes zweimal die Return-Taste.
c) Nehmen Sie die Silbentrennungen erst vor, nachdem der Text vollständig geschrieben wurde.
d) Speichern Sie die Übung unter ue. Drucken Sie die Übung aus.

2.7. Nachträgliche Absatzbildung – Löschen von Absätzen – Geschützter Leerschritt

Das nachträgliche Einfügen und Löschen von Absätzen muß mit den Schülerinnen und Schülern erarbeitet werden. Durch solche Übungen wird verhindert, daß der Text bei längeren Korrekturen auseinandergerissen wird.

Bei der Erarbeitung von Ziffern ist der „Geschützte Leerschritt" zu behandeln, der immer dann einzugeben ist, wenn verhindert werden soll, daß zusammengehörige Textteile (z. B. Zahlen mit den dazugehörigen Währungseinheiten) unnötig getrennt werden.

2.8. Tabulieren am Bildschirm

Das Tabulieren ist abhängig vom Textverarbeitungsprogramm. An einigen Programmen sind die Grundzahlen für den Spaltenbeginn in Ziffern einzugeben, an anderen durch das Pluszeichen. Daneben gibt es aber noch andere Möglichkeiten.

2.9. Hervorhebungen

Als Hervorhebungshilfen an Bildschirmgeräten sind

- das sofortige Unterstreichen
- das automatische Einrücken
- das Zentrieren
- das automatische Sperren
- die Fettschrift

unterrichtsrelevant.

Auch das Einstellen eines ausgeglichenen Zeilenendes durch Blocksatz ist im Unterricht zu üben.

2.10. Autorenkorrekturen

Von den Sofortkorrekturen sind die Autorenkorrekturen zu unterscheiden. Der Name „Autorenkorrektur" ist so zu erklären, daß der Autor des von ihm verfaßten Textes an einem ausgedruckten Text seine Korrekturen vornimmt. Die Korrekturen werden in der Praxis von der Mitarbeiterin in der Textverarbeitung ausgeführt.

Für das Korrigieren im Unterricht sind die genormten Korrekturzeichen zu verwenden. Die meisten Korrekturzeichen sind den Lernenden bereits von den Sofortkorrektorzeichen bekannt.

Siehe Zeichnung auf nebenstehender Seite:

Für die Autorenkorrekturen ergibt sich folgender Arbeitsablauf:

1. Erfassen eines Textes ohne Berücksichtigung der eingezeichneten Korrekturen (Schreibfehler werden sofort berichtigt.)
2. Speichern des Textes
3. Laden des gespeicherten Textes
4. Ausführung der gekennzeichneten Korrekturen
5. Umformatierung des Textes, Silbentrennung nachträglich
6. Speichern des Textes
7. Ausdruck

2.11. Verschieben, Kopieren und Löschen von Textblöcken

Textblöcke (Textabschnitte), die an einer anderen Stelle im Text eingefügt (verschoben) werden sollen, müssen vorher markiert werden. Auch für das Kopieren und Löschen von Textblöcken ist es erforderlich, die Textblöcke zu markieren.

Mit den Schülerinnen und Schülern müssen diese Lerninhalte besonders gründlich erarbeitet werden. Die Arbeit mit Textbausteinen ist ähnlich.

2.12. Textformatierung

Beim Formatieren wird die äußere Form eines Textes durch

- Zeilenlänge (Randeinstellung)
- Zeilendichte (Zeichenschritt und Zeilenabstand)
- Tabulatorstopps
- Formatlänge (Kopf- und Fußzeilen)

festgelegt. Es erscheint zweckmäßig, diesen Themenbereich aufzuteilen. Mit dem Umformatieren von Texten verändern die Lernenden auch die Zeilenlänge. Auch das Einstellen der Zeichendichte und das Tabulieren werden zu einem früheren Zeitpunkt vorgenommen. Bei mehrseitigen Texten werden die Kopf- und Fußzeilen bestimmt.

2.13. Textbausteine

Das Markieren, Speichern, Löschen und Abrufen von Textbausteinen nimmt hier einen breiten Raum ein. Die Lernenden sollten zunächst mit Textbausteinen ohne variable Textstellen arbeiten. Als nächster Schritt schließt sich das Einfügen variabler Textstellen an.

• Fehlende Buchstaben	Fehlende Buchstaben	eh
• Verstellte Buchstaben	Verstellte Buchstaben	st
• Überflüssige Wörter	Überflüssige ~~Buchstaben oder~~ Wörter	H
• Fehlende Wörter	Die Wörter werden gekennzeichnet	fehlenden
• Verstellte Wörter	Wörter Verstellte	
• Zusammengehörige Wörter	Zusammen gehörige Wörter	
	Zu große Zwischenräume	
• Fehlende Zwischenräume	Fehlender Zwischenraum	
	Zu enger Zwischenraum	
• Falsche Trennungen	Falsche Tren-	
	ungen	
• Absatz		
• Anhängen eines Absatzes		

2.14. Serienbriefe

Für Serienbriefe sind zwei Dateien zu erfassen: eine Datei mit Anschriften und variablen Textstellen und eine Textdatei. In einem Mixdruck werden beide Dateien zusammengeführt und als Serienbriefe ausgedruckt.

2.15. Texterfassung in Masken

Das Eingeben und Speichern von Masken für die Brieferstellung ist nicht mit allen Textverarbeitungsprogrammen möglich. Wo sich die Möglichkeit bietet, sollten Texte in Masken erfaßt werden.

Die Lerninhalte „Textbausteine", „Textformatierung (Formatlänge)", „Serienbriefe" und „Texterfassung in Masken" werden integriert mit den herkömmlichen Lerninhalten zur Gestaltung von Geschäftsbriefen erarbeitet.

Spezielle Lehrgänge im Fach Textverarbeitung an den österreichischen Handelsakademien

Josef Wimmer (A):

Vorbemerkungen

Besondere Kenntnisse und Fertigkeiten aus Kurzschrift und Maschinschreiben waren in der Vergangenheit immer gefragt. In Österreich ist die staatliche „Stenotypieprüfung" neben ähnlichen Prüfungen der Kammer der gewerblichen Wirtschaft und des Berufsförderungsinstituts sowie des österreichischen Stenografenverbandes die bekannteste Form. Auch heute noch werden Zeugnisse über diese Prüfung gefragt.

Die staatliche Stenotypieprüfung erforderte nach der Prüfungsvorschrift 1950 folgende Kenntnisse:

- Maschinschreiben nach Vorlage
  (10-Minuten-Abschrift, mindestens 2400 Reinanschläge)
- Maschinschreiben nach Diktat
  (3 Minuten, mindestens 80 Silben)
- Formübung
  (Schriftstück der Praxis, 30 Minuten)
- Stenotypie
  (2 Diktate je 3 Minuten zu 150 Silben; maschinschriftliche Wiedergabe in 45 Minuten)

Die schriftlichen Prüfungen wurden um eine Maschinenkunde- und Deutschprüfung ergänzt. Heute gibt es noch immer ca. 1000 Kandidaten. Die Zahl der Interessenten sinkt weiter.

Die rechtlichen Grundlagen der Prüfungsvorschrift 1950 wurden verändert durch

- das Schulgesetz des Bundes (1963), insbesondere das Schulunterrichtsgesetz 1974. (Das ausgegebene Prospekt informiert über Österreichs Schulorganisation);
- die Externistenprüfungsvorschrift 1979, novelliert 1989;
- den Lehrplan 1978
  (Externistenprüfungen können sich nur auf Lehrpläne beziehen. In die Handelsakademielehrpläne 1978 wurde auch ein Fachlehrgang für Stenotypie und Textverarbeitung aufgenommen).

Die „Staatliche Stenotypieprüfung" als Nachfolgerin der szt. Stenotypieprüfung kann noch immer, wenn auch in einer etwas angepaßten Form, abgelegt werden. Ein eigener „Leitfaden" erleichtert die (private) Vorbereitung auf diese Prüfung.

Speziallehrgänge für Textverarbeitung
Die Lehrpläne der Handelsakademie und Handelsschule und ihrer Sonderformen aus 1978 wurden 1988 adaptiert.

Für den Lehrgang für Textverarbeitung liegt derzeit ein Entwurf vor. In einer einjährigen Ausbildung (als Vollzeitschule) soll eine fundierte Stenotypie- und Textverarbeitungsausbildung vermittelt werden. Eine fremdsprachige Textverarbeitungsausbildung kann auf freiwilliger Basis ebenfalls absolviert werden. Die Stundentafel sieht wie folgt aus:

Pflichtgegenstände	Wochenstunden Semester 1.	Semester 2.	Summe
1. Religion	1	1	2
2. Deutsch	4	4	8
3. Betriebswirtschaftslehre	4	–	4
4. Stenotypie und Textverarbeitung			
a) Kurzschrift	7	–	7
b) Stenotypie	–	7	7
c) Maschinschreiben Abschrift	3	3	6
d) Maschinschreiben Diktat	2	2	4
e) Phonotypie	–	2	2
f) Bürokommunikation	–	2	2
Gesamtwochenstundenzahl	21	21	42

Zur Information liegt ein Auszug aus dem Lehrplan bei (Beilage 1 auf Seite 89)

Dieser Speziallehrgang will die Fachausbildung aus Kurzschrift und Maschinschreiben durch eine gute Deutsch-Ausbildung und durch eine Einführung in die Betriebswirtschaftslehre ergänzen.

Damit soll die Grundlage für ein Verständnis wirtschaftlicher Vorgänge gelegt und eine ergänzende Ausbildung in der Muttersprache verbessert werden.

Die eigentliche Fachausbildung aus Stenotypie- und Textverarbeitungsausbildung erfolgt in den Teilbereichen
Kurzschrift
Stenotypie
Maschinschreiben Abschrift
Maschinschreiben Diktat
Phonotypie
Bürokommunikation

Die Ziele entsprechen jenen der „Staatlichen Stenotypieprüfung", ergänzt um die Phonotypie und die Textverarbeitung (= Bürokommunikation). Die starke Differenzierung in den Schularbeiten entspricht einer zeitlichen Abstimmung in Erreichung der Endziele. Diesem derzeit in Diskussionen stehenden Entwurf gingen Schulversuche voraus.

Das Grundkonzept weist nachstehende Schwerpunkte auf:
- Umfassende Vollzeitausbildung
- Private Institutionen bieten kürzere Ausbildungszeiten (oft nur für Teilgebiete) zu höheren Kosten
- Die technische Entwicklung (Taschen-Diktiergerät; Textverarbeitung mit PC) signalisiert einen grundlegenden Wandel dieses Ausbildungsfeldes
- Kurzzeitausbildungen werden eher angenommen (Personal, Betrieb)

Aus diesen Gründen, insbesondere um dem Wandel in Hard- und Software zu begegnen, gibt es Vorstellungen für eine Kurz-Ausbildung in Textverarbeitung.

Das Schulorganisationsgesetz erlaubt mit seinen Bestimmungen in den §§ 61 und 75 die Einrichtung von sogenannten Speziallehrgängen. Derzeit laufen einige Ausbildungslehrgänge (Fremdsprachen, Marketing, Controlling).

§ 75
„Speziallehrgänge, welche die Aufgabe haben, Personen, die eine höhere Schule oder im betreffenden Fachbereich einen mittleren Speziallehrgang erfolgreich abgeschlossen haben, eine Spezialausbildung oder Ergänzung ihrer Fachausbildung zu vermitteln; sie haben bis zu vier Semester zu umfassen. Die Speziallehrgänge können auch als Schulen für Berufstätige geführt werden."

Für den Speziallehrgang Textverarbeitung (Lehrplan siehe Beilage 2 auf Seite 91) ist in einem Semester folgende Ausbildung vorgesehen:

STUNDENTAFEL

Pflichtgegenstände	Wochenstunden Semester 1.	Semester 2.	Summe
1. Bürokommunikation	1	–	1
2. Textverarbeitung	5	–	5
3. Datenverarbeitung	1	–	1
4. Kommunikationstraining	1	–	1
Gesamtwochenstundenzahl	8	–	8

Die 8 Wochenstunden eines Semesters sollten vor allem eine „Professionalisierung" für ein Textverarbeitungssoftwarepaket erreichen (z. B. WORD 4.0; WORD-PERFEKT u. a.; die Abstimmung mit den Betrieben des Einzugsbereiches der Schule ist notwendig).

Die Ausbildung in den Abendstunden soll sicherstellen, daß ein möglichst tiefes Eindringen in das Praxissoftwarepaket tatsächlich erreicht wird.

Ergänzt wird diese Kernausbildung durch einen Überblick über die organisatorischen Fragen der computerunterstützten Textverarbeitung und der Bürokommunikationssysteme, durch eine Einführung in die Datenverarbeitung sowie durch ein gezieltes Kommunikationstraining.

L E H R P L A N

des

LEHRGANGES FÜR TEXTVERARBEITUNG

(bisher Anlage D der Verordnung des Bundesministers für Unterricht und Kunst vom 10. April 1978, BGBl. Nr. 334 in der Fassung BGBl. Nr. 60/1981)

E N T W U R F

I. STUNDENTAFEL

(Gesamtstundenzahl und Stundenausmaß der einzelnen Unterrichtsgegenstände)

Pflichtgegenstand	Wochenstunden 1. Semester	2. Semester	Summe	Lehrverpflichtungsgruppe
1. Religion	1	1	2	(III)
2. Deutsch	4	4	8	(I)
3. Betriebswirtschaftslehre	4	-	4	(I)
4. Stenotypie und Textverarbeitung				(IVb)
a) Kurzschrift	7	-	7	
b) Stenotypie	-	7	7	
c) Maschinschreiben Abschrift	3	3	6	
d) Maschinschreiben Diktat	2	2	4	
e) Phonotypie	-	2	2	
f) Bürokommunikation	-	2	2	
Gesamtwochenstundenzahl	21	21	42	

Freigegenstand				
1. Englisch	4	1	5	(I)
2. Englische Stenotypie und Textverarbeitung	-	3	3	(III)
3. Stenotypieübungen	2	2	4	(IVb)
4. Deutschübungen	2	2	4	(I)
5. Maschinschreibübungen	2	2	4	(IVb)

4. STENOTYPIE UND TEXTVERARBEITUNG

Bildungs- und Lehraufgabe:

Fähigkeit zur sprachlich und formal richtigen sowie fehlerfreien Herstellung von Schriftstücken der wirtschaftlichen Praxis, der Behörden und des persönlichen Bereiches unter praxisgemäßer Anwendung der Kurzschrift, des Maschinschreibens und der einschlägigen Organisationsmittel.

a) Kurzschrift:

Fähigkeit, zwei Diktate in der Dauer von je 3 Minuten bei einer Geschwindigkeit von mindestens 100 Silben pro Minute nach der Deutschen Einheitskurzschrift (Wiener Urkunde) aufzunehmen, sicher zu lesen und die Niederschrift wortgetreu und frei von Fehlern in 30 Minuten in Maschinschrift zu übertragen. Wendigkeit im Erfassen des gesprochenen Wortes und Genauigkeit in der Verarbeitung und Wiedergabe von Gesprochenem.

b) Stenotypie:

Fähigkeit, zwei Diktate in der Dauer von je 3 Minuten bei einer Geschwindigkeit von mindestens 150 Silben pro Minute kurzschriftlich aufzunehmen und wortgetreu sowie fehlerfrei maschinschriftlich innerhalb von 50 Minuten zu übertragen.

c) Maschinschreiben - Abschrift:

Sichere Beherrschung des 10-Finger-Tastschreibens sowie der Einrichtungen der Schreibmaschine; Gewandtheit im fehlerfreien und sauberen Abschreiben von mindestens 2400 Reinanschlägen in zehn Minuten.

d) Maschinschreiben - Diktat:

Fähigkeit, ein Diktat mit einer Geschwindigkeit von 80 Silben je Minute auf die Dauer von 3 Minuten aufzunehmen.

e) Phonotypie:

Kenntnis der Bedienung von Diktiergeräten und ihrer rationellen Arbeitsweise; Fähigkeit, Phonogramme und Phonobriefe wortgetreu und formgerecht nach den Richtlinien für Maschinschreiben bzw. für Phonotypie maschinschriftlich zu übertragen.

f) Bürokommunikation:

Kenntnis der Grundlagen der Büroorganisation und der einschlägigen Organisationsmittel unter besonderer Berücksichtigung der Geräte der Bürokommunikation im weitesten Sinne.

Lehrstoff:

a) Kurzschrift

1. Semester (7 Wochenstunden):

Korrektes kurzschriftliches Schreiben nach der Wiener Urkunde, aufbauend auf der Verkehrsschrift mit Einbeziehung der Eilschrift und der Redeschrift mit dem Ziel, Diktate mit einer Geschwindigkeit von mindestens 100 Silben pro Minute aufzunehmen. Lesen eigener Niederschriften und kurzschriftlicher Vorlagen.

b) Stenotypie

2. Semester (7 Wochenstunden):

Wortgetreue Übertragung von Stenogrammen in Maschinschrift.

Unterweisung in der Protokollführung.

Erhöhung der Schreibfertigkeit auf mindestens 150 Silben in der Minute durch Anwendung besonders günstiger redeschriftlicher Kürzungen aus der wirtschaftlichen Praxis.

Schriftstücke nach Stenogrammen (Privat-, Behörden- und Geschäftsbriefe) mit steigendem Schwierigkeitsgrad hinsichtlich Umfang, Form und Geschwindigkeit in ÖNORM-Formaten; Formulare, Verträge, Einladungen, Bewerbungsschreiben, innerbetrieblicher Schriftverkehr, Programme, Prospekte, Werbebriefe, Schriftverkehr mit Körperschaften öffentlichen Rechtes, Statuten, Verträge usw.

c) Maschinschreiben - Abschrift

1. Semester (3 Wochenstunden):

Methodische Erarbeitung des Tastenfeldes im Zehn-Finger-Tastschreiben einschließlich Ziffern und Zeichen und deren Anwendung nach den ÖNORMEN.

Ständige Pflege der Abschrift mit mindestens 160 Reinanschlägen pro Minute; richtige Anwendung der Hervorhebungsarten; Tabulatorübungen und Erarbeitung der Briefform nach den Richtlinien für Maschinschreiben.

Wesen und Art der Formatnormung und der formalen Gliederung; äußere Form der kaufmännischen Schriftstücke; Erarbeitung von genormten und ungenormten Geschäftsbriefen; Ausfüllen von Formularen.

Bedienung aller Einrichtungen der Schreibmaschinen.

2. Semester (3 Wochenstunden):

Steigerung der Sicherheit und Geläufigkeit im Schreiben, Pflege der Abschrift bei Fehlerabsetzung und Steigerung der Schreibgeschwindigkeit durch gezieltes Training auf mindestens 240 Reinanschläge in der Minute.

d) Maschinschreiben - Diktat

1. Semester (2 Wochenstunden):

Ständige Pflege des Schreibens nach Diktat mit einer Geschwindigkeit von 50 Silben pro Minute.

2. Semester (2 Wochenstunden):

Steigerung in der Sicherheit und in der Geläufigkeit im Schreiben nach Diktat. Gezieltes Training an Hand von Schriftstücken der Behörden und der wirtschaftlichen Praxis zur Erreichung einer Mindestgeschwindigkeit von 80 Silben in der Minute.

e) Phonotypie:

2. Semester (2 Wochenstunden):

Einführung in das Schreiben nach Tonträgern nach den Richtlinien für Phonotypie. Gestaltung von Schriftstücken nach Phonogrammen mit steigendem Schwierigkeitsgrad hinsichtlich Umfang, Form und Geschwindigkeit in ÖNORM-Formaten; Formulare, Verträge, Einladungen, Bewerbungsschreiben, innerbetrieblicher Schriftverkehr, Programme, Prospekte, Werbebriefe, Schriftverkehr mit Körperschaften öffentlichen Rechtes, Statuten, Verträge usw.; weitere Verwendungsmöglichkeiten des Tabulators (Preislisten, Kostenvoranschläge, Abrechnungen, sonstige Aufstellungen, Raster, Anlagekarteien, Lohnlisten u. a.).

f) Bürokommunikation:

2. Semester (2 Wochenstunden):

Einführung in die Büroorganisation; Ablagewesen, Registratur. Überblick über die Einsatzmöglichkeiten einschlägiger Organisationsmittel (Vervielfältigung; Diktiergerät; Telefon; Fernschreiber; Rechenmaschinen; Postbearbeitungsmaschinen) mit besonderer Berücksichtigung der Textverarbeitung. Einsicht in die Gestaltungsmöglichkeiten von Schriftstücken bei Einsatz moderner Textverarbeitungsgeräte.

Didaktische Grundsätze:

Das Gesamtlehrziel kann nur stufenweise und unter Bedachtnahme auf die Fortschritte in den einzelnen Teilbereichen Kurzschrift, Stenotypie, Maschinschreiben-Abschrift, Maschinschrieben-Diktat, Phonotypie und Bürokommunikation verwirklicht werden. Die Gestaltung von Schriftstücken erfordert eine enge Zusammenarbeit mit dem Lehrer der Betriebswirtschaftslehre.

Zu Beginn der Ausbildung im Maschinschreiben sind die Schüler unbedingt zum Blindschreiben anzuhalten. Besonderes Augenmerk ist auf selbständiges Arbeiten und auf die korrekte Ausführung aller Schriftstücke zu legen. Neben der Wortübertragung von Stenogrammen und Phonogrammen sind die Schüler in das Besprechen von Tonträgern einzuführen und anzuhalten, sich unter Beachtung der Richtlinien für Phonotypie in vollständigen und zusammenhängenden Sätzen auszudrücken. Durch Fühlungnahme mit den Klassenlehrern ist anzustreben, daß die kurzschriftlichen und maschinschriftlichen Fertigkeiten auch in den anderen Unterrichtsgegenständen genutzt werden.

Die Leistungsintensität der einzelnen Schüler ist durch Bildung von leistungsmäßig gleichwertigen Gruppen sowie Führung von Leistungsstatistiken zu fördern. Zur Rationalisierung des Unterrichts und zur Vermittlung von Einsichten in Funktionsabläufe technischer und organisatorischer Art sind audiovisuelle Unterrichtsmittel einzusetzen.

Zur Information der Schüler über die praktische Textverarbeitung in Wirtschaft und Verwaltung sollen Exkursionen und Lehrausgänge durchgeführt werden.

Schularbeiten:

Kurzschrift: 3 Schularbeiten im 1. Semester:
(- 1. Richtigschreiben
- 2. Richtigschreiben
- 3. 100 Silben (2 x 3 Minuten, gleicher Geschäftsfall)
30 Minuten Übertragungszeit)

Stenotypie: 3 Schularbeiten im 2. Semester
(- 1. 110 Silben (2 x 3 Minuten, gleicher Geschäftsfall),
40 Minuten Übertragungszeit
- 2. 130 Silben (2 x 3 Minuten, gleicher Geschäftsfall),
45 Minuten Übertragungszeit
- 3. 150 Silben (2 x 3 Minuten, gleicher Geschäftsfall),
50 Minuten Übertragungszeit)

Maschinschreiben - Abschrift: 3 Schularbeiten im 1. Semester
(- 1. Tastenfeld
- 2. Anwendung der Ziffern und Zeichen
- 3. 10-Minuten-Abschrift (mind. 1600 Reinanschläge))

3 Schularbeiten im 2. Semester:
(- 1. 10-Minuten-Abschrift (2000 Reinanschläge)
- 2. 10-Minuten-Abschrift (2200 Reinanschläge)
- 3. 10-Minuten-Abschrift (2400 Reinanschläge))

Maschinschreiben - Diktat: 3 Schularbeiten im 1. Semester:
(- 1. Diktat ohne Geschwindigkeitsvorgabe (ca. 300 Silben)
- 2. 3-Minuten-Diktat mit 50 Silben je Minute)

3 Schularbeiten im 2. Semester:
(- 1. 3-Minuten-Diktat mit 60 Silben je Minute
- 2. 3-Minuten-Diktat mit 70 Silben je Minute
- 3. 3-Minuten-Diktat mit 80 Silben je Minute)

Phonotypie: 2 Schularbeiten im 2. Semester
(- Phonogramm bzw. Phonobrief mittleren Schwierigkeitsgrades in einer Länge von ca. 350 Silben.)

SPEZIALLEHRGANG FÜR TEXTVERARBEITUNG

I. STUNDENTAFEL

(Gesamtstundenzahl und Stundenausmaß der einzelnen Unterrichtsgegenstände)

Pflichtgegenstände	Wochenstunden Semester 1.	2.	Summe	Lehrverpflichtungsgr.
1. Bürokommunikation	1	-	1	III
2. Textverarbeitung	5	-	5	IVb
3. Datenverarbeitung	1	-	1	I
4. Kommunikationstraining	1	-	1	I
Gesamtwochenstundenzahl	8	-	8	

II. ALLGEMEINES BILDUNGSZIEL UND ALLGEMEINE DIDAKTISCHE GRUNDSÄTZE

A. Allgemeines Bildungsziel

Der Lehrgang dient im Sinne des § 61 des Schulorganisationsgesetzes dem Erwerb einer Spezialausbildung in der Textverarbeitung und Bürokommunikation mit Schulung in einem in der betrieblichen Praxis gebräuchlichen Textsoftware-Paket.

Der Absolvent soll die Fähigkeit erwerben, an seinem Arbeitsplatz selbständig zu arbeiten und kollegial mit seinen Mitarbeitern umzugehen.

Durch die Vermittlung neuer Techniken bzw. durch die Steigerung der Kommunikationsfähigkeit soll der Absolvent befähigt werden, modernen Entwicklungen gegenüber aufgeschlossen zu sein.

B. Allgemeine didaktische Grundsätze

Das wesentliche Ziel des Lehrganges ist der selbständige Umgang mit modernen Bürokommunikationsmitteln; das bedeutet einerseits die Vermittlung praktischer Anwendungen, andererseits die Erarbeitung der Einsicht in die Zusammenhänge des entsprechenden betrieblichen Geschehens.

Der Unterricht ist in allen Gegenständen aufeinander abzustimmen, Querverbindungen sind herzustellen.

Um die Motivation der Teilnehmer zu erhöhen, sind neben dem Frontalunterricht auch andere Formen der Darbietung wie Gruppenarbeit, Diskussion, Bearbeitung von aktueller Literatur, Referate u. dgl. einzusetzen.

Durch Lehrausgänge sollen aktuelle Formen der Bürokommunikation veranschaulicht werden.

III. BILDUNGS- UND LEHRAUFGABEN DER EINZELNEN UNTERRICHTSGEGENSTÄNDE, DARSTELLUNG DES LEHRSTOFFES, DIDAKTISCHE GRUNDSÄTZE

1. Bürokommunikation

Bildungs- und Lehraufgabe:

Fähigkeit zum rationellen Gestalten von Schriftstücken. Kennenlernen der Grundlagen und der Organisation der computerunterstützten Textverarbeitung. Verstehen und Bewerten von Kommunikationstechniken.

Lehrstoff (1 Wochenstunde):

Computerunterstützte Textverarbeitung:
Grundlagen. Organisation der computerunterstützten Textverarbeitung und Rationalisierungsziele. Kriterien für die Auswahl und den Einsatz von Textverarbeitungs-Systemen.

Bürokommunikations-Systeme:
Sprach-, Text-, Bild- und Datenkommunikation. Verstehen und Bewerten von Kommunikationstechniken. Marktentwicklung.

Didaktische Grundsätze:

Der Teilnehmer soll über die Einsicht in die Zusammenhänge zwischen den verschiedenen Bereichen der Bürokommunikation zu selbständiger Arbeit motiviert werden.

Überblick über den Einsatz von Büromaschinen und Kommunikationsmedien in der Wirtschaftspraxis. Die vorhandenen Computer sind intensiv einzusetzen.

Fachzeitschriften und Prospekte sollen den aktuellen Stand und den ständigen Fortschritt der Bürotechnik aufzeigen.

Betriebsbesuche und Beratung durch Spezialisten sollen die Anwendungsmöglichkeiten verdeutlichen und veranschaulichen.

2. Schulung an Textsoftware

Bildungs- und Lehraufgabe:

Beherrschen der wesentlichen Inhalte eines in der Praxis gebräuchlichen Textverarbeitungspaketes. Überblick über den Leistungsumfang dieses Paketes. Erfassen der wesentlichen Merkmale, die der gängigen Textverarbeitungs-Software gemeinsam sind. Erkennen der Rationalisierungsmöglichkeiten mit Hilfe von Textverarbeitungsprogrammen.

Lehrstoff (5 Wochenstunden):

Arbeiten mit dem Textpaket:
Textbearbeitung:
Anlage von gegliederten Fließtexten. Korrektur, Speicherung und Ausdruck dieser Texte. Genormte und ungenormte Schriftstücke mit und ohne Vordruck. Textkosmetik.

Textverarbeitung:
Anschriftenverarbeitung. Serien- und Standardbriefe. Bausteinkorrespondenz mit und ohne Zuhilfenahme einer Datei. Kriterien für Auswahl und Einsatz von Textsystemen. Sonstige Funktionen des Textpaketes.

Die "ÖNORMEN" und die "Richtlinien für Phonotypie" als Basis für die Handelskorrespondenz und für die Diktantenschulung.

Einführung in das DESKTOP PUBLISHING.

Didaktische Grundsätze:

Im Vordergrund steht "Learning by doing". Die Theorie ist ständig mit der Praxis zu verbinden und übereinzustimmen.

Die Teilnehmer werden vom Einfachen zum Schwierigen geführt.

Für die Erziehung zur Genauigkeit ist auf die korrekte Ausführung aller Schriftstücke zu achten.

3. Datenverarbeitung

Bildungs- und Lehraufgabe:

Erlernen des selbstverständlichen Umgangs mit Hard- und Software. Beherrschen einfacher Befehle und Funktionen von Betriebssystemen. Praktischer Umgang mit Datenbanken. Verständnis für Sicherungssysteme und Erkennen der Bedeutung des Datenschutzes. Erkennen der Vorteile und Gefahren von Vernetzungen.

Lehrstoff (1 Wochenstunde):

Erlernen des praktischen Umgangs mit Datenbanken:
Aufbau von Datenbanken. Bearbeitung von Datenbanken. Verknüpfung von Dateien. Erstellen von Report- und Labeldateien.

Datensicherung und Datenschutz.

Einfache Befehle eines Betriebssystems.

Vernetzung:
Systeme. Vorteile und Gefahren.

Didaktische Grundsätze:

Besondere Bedeutung kommt der praktischen Handhabung zu; daher ist ausschließlich am Computer zu arbeiten. Um die Fertigkeiten zu trainieren, soll an jedem Gerät möglichst nur ein Teilnehmer arbeiten.

Die Erstellung von Dateien muß Hand in Hand mit der Textverarbeitung gehen, d. h. die Dateien müssen in der Textverarbeitung Verwendung finden.

Die Teilnehmer sollen simulierte Fehler selbst beheben und über wiederherzustellende Dateien oder Sätze den Umgang mit Datensicherungsmethoden üben.

4. Kommunikationstraining

Bildungs- und Lehraufgabe:

Verständnis für die Wirkungen der verschiedenen Kommunikationsformen. Zweckmäßiger Einsatz der Kommunikationsformen und -techniken. Verständnis für gruppendynamische Prozesse.

Lehrstoff (1 Wochenstunde):

Sprachliche Kommunikation:
Mündliche Kommunikation. Schriftliche Kommunikation. Mediale Kommunikation.

Die Gruppe als Kommunikationsfeld:
Grundlagen der Betriebspsychologie und -soziologie. Betriebliche Führungsmethoden.

Verhaltenstraining:
Mimik. Gestik. Körperhaltung. Wortwahl.

Verhalten zu:
- Mitarbeitern
- Vorgesetzten
- Geschäftspartnern.

Teamwork. Konfliktbewältigung im Sekretariat.

Didaktische Grundsätze:

Im Vordergrund steht die Simulation von Gesprächssituationen und deren Aufarbeitung durch Video-Analysen. Zur Vor- und Nachbereitung dieser Gespräche ist Teamarbeit und Gruppendiskussion erforderlich.

Der Einsatz von Unterrichtsmedien ist zu forcieren.

Über das Training jugendlicher Wettschreiber in der DDR

Susanne König (DDR):

Mein Name ist Susanne König, ich bin 20 Jahre alt und Leistungsschreiber im Maschinenschreiben der DDR.

Ich nahm schon an nationalen und internationalen Wettbewerben teil, so z. B. am UNESCO-Jugendtreffen in Wien, am Schülerwettbewerb in Bulgarien und auch am 37. INTERSTENO-Kongreß in Florenz. Und jetzt hier in Dresden ist es mein zweiter Weltmeisterschaftsstart.

Ich möchte hier am Beispiel meiner Entwicklung den Weg vom Schülerkurs bis zum Leistungsschreiben in unserer Republik aufzeichnen.

Ich trainiere im Trainingszentrum Meiningen. Meiningen ist eine Kreisstadt im Süden der DDR im Bezirk Suhl.

Dort begann ich unter Leitung des 1986 verstorbenen Trainers der Jugendmannschaft der DDR, Herbert Cziwerny, einen Ausbildungslehrgang für Maschinenschreiben im Alter von 10 Jahren, also als Schülerin der 5. Klasse der zehnklassigen allgemeinbildenden polytechnischen Oberschule.

Seit 1973 besteht eine Vereinbarung zwischen der Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben der DDR und dem Ministerium für Volksbildung, in der die materiellen Voraussetzungen und die Verantwortung für die Schülerkurse verankert sind.

Durch die Schule wurde ich 1979 auf die Arbeitsgemeinschaft Maschinenschreiben aufmerksam gemacht, die stets nach dem Unterricht stattfand.

So begann für mich die Ausbildung auf einer mechanischen Schreibmaschine „OPTIMA" einmal wöchentlich für drei Stunden.

An dieser Arbeitsgemeinschaft nahmen 25 Schüler, alle im gleichen Alter wie ich, aus dem Kreis Meiningen teil, so z. B. Anke Werner und Marietta Kratsch, die genau wie ich zum zweiten Mal an einer Weltmeisterschaft teilnehmen.

Im ersten Jahr der Ausbildung lernten wir die Tastatur zu beherrschen, und ich schrieb am Ende dieses Schuljahres 100 Anschläge pro Minute.

Während der Ausbildung wurden die Arbeiten – Kontrollschreiben 10 Minuten und möglichst fehlerfreie Abschriften – ausgewertet und zensiert. Im zweiten Ausbildungsjahr erlernten wir das übersichtliche Schreiben von Texten und das Gestalten von Geschäftsbriefen, gleichzeitig erhöhten wir unsere Schreibgeschwindigkeit.

Wir waren noch Kinder. Die Ausbildung machte uns Freude, und mit Elan und großem Interesse übten wir.

Aus diesem Ausbildungslehrgang kristallisierten sich besonders interessierte und talentierte Schreiber heraus, die ihre Geschwindigkeit noch erhöhen wollten und den Zusatzlehrgang besuchten.

Anfang 1981 fand die erste Schülermeisterschaft unserer Republik in Meiningen statt, an der Schreiber bis zum 16. Lebensjahr teilnehmen können.

Für mich als 12jährige war das der erste große Leistungsvergleich, der in drei Disziplinen – 10-Minuten-Schnellschreiben, 10-Minuten-Richtigschreiben und ein Sicherheitsschreiben – durchgeführt wurde.

Ich belegte den vorletzten Platz mit 260 Anschlägen pro Minute. Die heutigen Mitglieder der Nationalmannschaft Silvia Frontzek-Edler und Nora Hönn, die auch am 38. INTERSTENO-Kongreß teilnahmen, waren damals erfolgreicher als ich.

Unser Trainer sprach mit jedem einzelnen von uns über den Beginn eines Intensivtrainings, das heißt, regelmäßiges Üben, pro Tag eine bestimmte Zahl an Trainingsseiten zu bewältigen und kontinuierlich am gemeinsamen Training teilzunehmen.

1981 trat ich in die Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben der DDR ein und erhalte seitdem jeden Monat die Zeitschrift „Der Stenopraktiker". In dieser Zeitschrift finde ich Übungstexte, Griffübungen zur Erhöhung der Geschwindigkeit sowie viel Wissenswertes und Interessantes – auch Informationen aus anderen Ländern – für das Maschinenschreiben und die Stenografie.

Auf der 2. Schülermeisterschaft 1982 belegte ich bereits Platz 3 mit 350 Anschlägen pro Minute. Nur durch Fleiß war diese Leistungssteigerung innerhalb eines Jahres möglich, was mich natürlich auch bestärkte, weiter zu trainieren.

In einem zentralen Trainingslager, in dem sich die besten jugendlichen Maschinenschreiber der DDR für die Jugendmannschaft qualifizieren können, schaffte ich im Jahre 1982 den Einstieg in diese Mannschaft.

Das andere Trainingszentrum Maschinenschreiben, das sich in Berlin befindet, wird vom jetzigen Trainer der Jugendmannschaft, Rudi Wichmann, geleitet.

Er leitet auch das jedes Jahr stattfindende eine Woche dauernde Trainingslager und die Vorbereitungen der jugendlichen Maschinenschreiber auf die Weltmeisterschaft.

In dem gleichen Jahr 1982 stellte ich mich auf eine elektromechanische Schreibmaschine „daro" um. Durch intensives Training konnte ich mich für den 17. Stenografentag der DDR in Berlin im Februar 1983 qualifizieren und belegte dort den 3. Platz unter den Jugendlichen der DDR.

Auf der 3. Schülermeisterschaft in Meiningen errang ich den Schülermeistertitel mit 450 Anschlägen pro Minute.

Auch das ganze Jahr war für mich erfolgreich, denn ich konnte meinen Platz in der Jugendmannschaft verteidigen und nahm an vielen Wettbewerben anderer Bezirke teil.

Ein Jahr später, als 15jährige, wurde ich in der Disziplin 10-Minuten-Perfektionsschreiben – für mich ganz überraschend – DDR-Meister mit 4760 Anschlägen ohne Fehler.

Danach wurde mir als der ersten Maschinenschreiberin der DDR von der Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben eine elektronische Schreibmaschine robotron S 6010 mit einer gleichartigen Ersatzmaschine zur Verfügung gestellt.

Bei der ständigen Instandhaltung, Wartung und Pflege dieser Schreibmaschinen hatte ich die volle Unterstützung vom Optima-Büromaschinenwerk Erfurt.

Es war nicht einfach, mit der neuen Technik umzugehen und vor allem die Sicherheit wieder zu erlangen. Durch die Umstellung mußte ich die Geschwindigkeit senken, und so waren meine Leistungen auch zurückgegangen. Herr Cziwerny machte mir Mut, und durch sein Einfühlungsvermögen und seine Unterstützung schaffte ich ein halbes Jahr später meine Zielstellung auf der neuen Maschine.

Im gleichen Jahr – zu Beginn des 10. Schuljahres – mußte ich mich für einen Beruf entscheiden. Da ich mir bereits sehr gute Fertigkeiten im Maschinenschreiben angeeignet hatte, war es für mich klar, den Beruf Facharbeiter für Schreibtechnik zu erlernen. Ich wußte:

Für jeden Schulabgänger unseres Landes ist eine Lehrstelle vorhanden.

Und ich bewarb mich im VEB Uhrenwerke Ruhla, Produktionsbereich Meiningen, und wurde für eine Lehre zum Facharbeiter für Schreibtechnik angenommen.

Das Jahr 1985 war für mich verbunden mit vielen Forderungen: einmal die Umstellung auf die neue Schreibmaschine, dann die Abschlußprüfungen in der 10. Klasse der polytechnischen Oberschule sowie die Vorbereitung auf den UNESCO-Jugendwettbewerb in Wien, für den ich vorgesehen war.

Der UNESCO-Wettbewerb – mein erster Auslandsstart – brachte für mich eine gute Plazierung, und ich konnte zum Mannschaftssieg der DDR-Mädchen beitragen.

Nachdem ich die 10. Klasse der Oberschule erfolgreich abgeschlossen hatte, begann ich im September 1985 meine zweijährige Berufsausbildung.

Den theoretischen Unterricht erhielt ich in der Kommunalen Berufsschule „Conrad Blenkle" in Meiningen. Er bestand aus dem Erlernen des Maschinenschreibens und der Stenografie, dem Unterricht in Organisation und Technik der Verwaltungsarbeit, Grundlagen der Automatisierung, Sozialistischem Recht, Staatsbürgerkunde, Sport und der Weiterführung des Deutschunterrichts.

Lehrlinge, die heute den Beruf erlernen, erhalten noch zusätzlich das Fach Schriftverkehr und bekommen Fähigkeiten und Fertigkeiten in der Textverarbeitung vermittelt.

Da ich aber schon mit Lehrbeginn über 500 Anschläge pro Minute schrieb, brauchte ich nicht systematisch am Maschinenunterricht teilzunehmen; denn die Mehrzahl der Lehrlinge meiner Klasse lernte erst, die Tastatur zu beherrschen.

Herr Cziwerny, mein Trainer, war nun zugleich mein Maschinenschreiblehrer. So konnte ich während des Unterrichts nach differenzierten Vorgaben trainieren.

Wir Leistungsschreiber, Marietta Kratsch und ich, wurden in unserem Klassenkollektiv geachtet, und es bestand eine gute Kameradschaft.

Im zweiten Lehrjahr hatte ich wöchentlich 3 Tage Berufsschule und 2 Tage berufspraktische Ausbildung in meinem Lehrbetrieb.

Während meiner Berufsausbildung trainierte ich weiter intensiv und nahm an Leistungsvergleichen im Beruf teil.

Es gab für mich verschiedene Leistungsvergleiche, so monatliche Vergleiche an der Berufsschule, den Leistungsvergleich der Lehrlinge „Bester im Beruf", der für alle Lehrlinge in der DDR bestimmt ist, und den Wettbewerb der schreibtechnischen Lehrlinge, veranstaltet von der Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben der DDR, der als Kreis-, Bezirks- und DDR-Ausscheid ausgetragen wird.

Beim Wettbewerb der Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben für Lehrlinge des 2. Lehrjahres erreichte ich auf Bezirksebene nur den 6. Platz, weil meine Stenografieleistungen nicht überdurchschnittlich waren, und verpaßte damit das Finale der Besten im stenotypistischen Mehrkampf.

Zusätzlich zur Berufsausbildung trainierte ich noch jeden Tag zu Hause sowie einmal in der Woche in der Trainingsgruppe drei Stunden lang zur Vorbereitung auf die Weltmeisterschaft 1987.

Als DDR-Jugendmeister 1986 schrieb ich im 30-Minuten-Geschwindigkeitsschreiben 18800 Anschläge, also rund 625 Anschläge pro Minute.

Diese Leistung konnte ich auch beim Schülerwettbewerb Bulgariens in Russe bestätigen und belegte dort den 1. Platz.

1987 schloß ich meine Lehre als Facharbeiter für Schreibtechnik ab. Wie für jeden anderen Lehrling der DDR war es auch für mich selbstverständlich, daß mein Lehrbetrieb mir einen entsprechenden Arbeitsplatz zur Verfügung stellte.

Das war gerade in der Zeit der Vorbereitung auf den 37. INTERSTENO-Kongreß. Anke Werner, Marietta Kratsch und ich – wir nahmen gemeinsam schon 1985 und 1986 am UNESCO-Jugendwettbewerb in Wien teil – bereiteten uns intensiv auf die Weltmeisterschaften in Florenz vor.

Marietta Kratsch errang den 1. Platz in der Kategorie mechanische Maschinen, Anke Werner wurde in der gleichen Kategorie Vierte, und ich wurde in der Kategorie elektronische Maschinen ohne Korrektureinrichtung Vizejuniorenweltmeister.

Während der Weltmeisterschaftsvorbereitungen erhielt ich die volle Unterstützung meines Ausbildungsbetriebes, so zum Beispiel die Freistellung für Wettbewerbe.

Auch im Jahre 1987 wurde ich DDR-Jugendmeisterin, dieses Mal nach WM-Reglement, mit einer Gesamtpunktzahl von 21600 Punkten.

In unserem Trainingszentrum Meiningen trainieren 15 Schreiberinnen unter Leitung von Renate Schadt, die das Training der Gruppe nach dem Tod von Herbert Cziwerny übernahm. Von den 15 Schreibern sind 12 Mitglied der Jugendmannschaft unserer Republik, eine weitere Schreiberin ist Mitglied der Nationalmannschaft sowie eine Schreiberin Mitglied der Kandidatenmannschaft.

Regelmäßig nimmt unser Trainingszentrum Nachwuchsschreiber aus Schülerkursen auf.

Die Schülermeisterin 1989 kommt auch wieder aus unseren Reihen. Eine 13jährige hat bereits über 300 Anschläge fehlerfrei geschrieben.

Infolge der Altersunterschiede in der Trainingsgruppe – von 13 bis 32 Jahre – treten differenzierte Leistungen von 250 Anschlägen bis zu 650 Anschlägen pro Minute auf.

So wird ein individuelles Training durchgeführt. Während die eine auf weniger Fehler achten muß, muß die andere die Anschläge pro Minute erhöhen. Das ist mit dem Trainer und jedem einzelnen Schreiber abgestimmt.

Unser Training läuft nach einem Trainingsplan ab, den Frau Schadt jedes Jahr neu erstellt. Im Trainingsplan sind enthalten: Schnellschreibübungen, Übungen für die rechte und linke Hand, Rückwärtsschreiben, 10-Minuten-Abschriften, als Kontrollschreiben 30-Minuten- und 10-Minuten-Schreiben nach WM-Reglement und vieles mehr.

Jeder einzelne trainiert nach diesem Plan die Übungen, die für die kommende Woche vorgesehen sind, so daß man die gegenseitig abgestimmten Zielstellungen erreicht.

Aus unserem Trainingszentrum haben sich in diesem Jahr weitere 3 Schreiberinnen für die Jugendmannschaft qualifiziert und konnten an der Weltmeisterschaft auf einer mechanischen Schreibmaschine teilnehmen.

Das zeigt, daß unser Weg richtig ist, das Maschinenschreiben frühzeitig, also ab 10 Jahren, zu erlernen. In unserem Kreis Meiningen sind dafür auch gute materielle Bedingungen vorhanden.

Wir als Spitzenschreiberinnen werden nicht nur vom Trainer betreut, sondern der Chefarzt für Orthopädie, Herr Dr. Marek, hält regelmäßig zu uns Kontakt und sorgt für die gesundheitliche Betreuung.

Man kann sich vorstellen, daß durch das intensive Training Verspannungen der Muskulatur auftreten. Bei dieser Weltmeisterschaft ist Herr Dr. Marek für die ärztliche Betreuung der gesamten DDR-Mannschaft verantwortlich.

Der Vorsitzende des Kreisvorstandes Meiningen der Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben, Roland Gumpert, unterstützt uns ebenfalls aktiv, und wir möchten uns dafür bedanken.

Auch in anderen Kreisen unserer Republik werden Schülerkurse in Stenografie und Maschinenschreiben durchgeführt. Es sind 150 Kurse mit jeweils 15 bis 20 Schülern, so daß das Maschinenschreiben oder die Stenografie für viele gewissermaßen zur Allgemeinbildung wird.

Überhaupt ist das 10-Finger-Tastschreiben in der Zukunft für das Beherrschen der informationsverarbeitenden Technik eine wichtige Grundfertigkeit.

Da ich jetzt 20 Jahre alt bin, verlasse ich dieses Jahr altersbedingt die Jugendmannschaft.

Mein Leistungsniveau werde ich unter Beweis stellen, um mir einen Platz in der Nationalmannschaft zu sichern und weiterhin als DDR-Spitzenschreiberin unsere Repubik würdig zu vertreten. Ich sehe auch eine weitere Leistungssteigerung als möglich an.

Damit wollte ich einen kleinen Einblick in das Training jugendlicher Maschinenschreiber der DDR geben.

Wir Wettschreiber wissen ja noch nicht, wie wir uns im Wettkampf am Sonntag plaziert haben. Natürlich hoffen wir auf eine gute Platzierung, stellt das doch eine Krönung unseres jahrelangen Bemühens dar.

Computer-Textverarbeitung in der Verwaltung sowie bei künftigen Stenographie- und Maschinenschreibwettkämpfen

Anni Armjanova (BG):

Der Computer hat sich als unentbehrlicher Mitreisender des heutigen Menschen durchgesetzt. Er ist unwiderruflich in unser Leben eingedrungen und wird als „ein seinem Charakter nach außergewöhnliches technisches Mittel" bezeichnet. Er stellt uns auf die Schwelle einer neuen Etappe der menschlichen Entwicklung und bildet den drittwichtigsten Schritt nach der Schaffung der Schrift und der Erfindung der Druckpresse Gutenbergs. Andererseits erleben wir die sogenannte Computerphobie oder Technophobie, verbunden mit einem Emotionswiderstand, der durch die Angst vor dem „fehlerlosen Gegner" und die Befürchtung hervorgerufen wird, daß sich der Mensch in ein „Anhängsel der Maschine" verwandeln könnte.

In der Verwaltung wird der Computer vor allem auf dem Gebiet der Textverarbeitung eingesetzt. Denn er eröffnet die Möglichkeit einer weitgehenden Automatisierung eines großen Teils der Schreibarbeit, die z. B. auf dem Gebiet der Sozialverwaltung einen gewaltigen Umfang hat. Bisher verschluckt die Schreibarbeit in den Büros enorme finanzielle Mittel und viel Zeit, sie „demobilisiert" die Angestellten, behindert deren schöpferische Tätigkeit und mindert die Produktivität.

Die Statistik belegt, daß der Umfang der Aktenberge jährlich um durchschnittlich 10 bis 15% anwächst. Nach Angaben von Bucher hat sich die Arbeitsproduktivität der Angestellten außerhalb des Produktionssektors in den letzten zwei Jahren nur um 4% erhöht, während in diesem Zeitraum die Arbeitsproduktivität auf dem Produktionssektor um 90% gestiegen ist. Die in den USA durchgeführten Untersuchungen haben gezeigt, daß 75 bis 85% der erarbeiteten Schriftstücke von den Menschen unbeachtet bleiben.

Die Effektivität der Tätigkeit der Leiter von Unternehmen hängt wesentlich von der Organisation der Bürotätigkeit ab. Daraus folgt, daß die Modernisierung und Mechanisierung dieser Tätigkeit eine äußerst wichtige Aufgabe darstellen. Viele der gegenwärtigen Unternehmensleiter sehen die Bürotätigkeit zur Zeit nur als ein Mittel zur Rationalisierung der Verwaltungstätigkeit an. Dabei beschränkt sich die Rationalisierung auf die Ermittlung der ersparten Ausgaben für die Verarbeitung der Informationen und die Vorbereitung der Materialien. Die Produktivität eines Unternehmens ergibt sich aus dem Verhältnis von Produktion zu Ausgaben. Ziel der modernen Bürotechnik ist in erster Linie die Produktionserhöhung und nicht so sehr die Verringerung der Ausgaben. Daher kann man bei der Bewertung der Vorzüge der Computertechnik nicht mit traditionellen Bewertungsmethoden arbeiten.

Will man die Computertechnik einführen, muß vor allem eine Konzeption für die Verarbeitung der Informationen vorhanden sein. Eine solche Konzeption muß Antworten auf die Fragen geben können: Wie wird die Information aktualisiert und korrigiert? Wie wird sie gespeichert, im Archiv auf Papier, in Disketten, in Speichern von Maschinen usw.? Wie schnell kann sie eingegeben werden? Wie steht es mit der Geheimhaltung? Nur so wird deutlich, welche neuen Organisationsmaßnahmen und modernen technischen Hilfsmittel benötigt werden.

Diejenigen, die die neue Technik anwenden sollen, müssen davon überzeugt sein, daß sie Vorzüge besitzt. Andernfalls werden sie nicht in der Lage sein, sie effektiv zu nutzen. Die Einführung kann zwangsweise auf Weisung der Leitung, allmählich je nach Ausbildung der Angestellten oder auf deren Wunsch erfolgen. Auf die Vorzüge und Nachteile dieser Arten der Einführung wollen wir nicht näher eingehen.

Nur so viel sei gesagt: Wenn die Angestellten gut auf die Einführung vorbereitet sind und sie von sich aus wünschen, können dadurch schöpferische Kräfte geweckt werden, wodurch schließlich auch die Effektivität gesteigert werden kann.

Mit Hilfe der neuen Bürotechnik wird auch eine Automatisierung der Entscheidungsfindung möglich. Die Rolle des Experten besteht dann lediglich darin, ja oder nein zu den vom Computer angebotenen Varianten zu sagen. Heute wird den Unternehmensleitern ein viel größeres Maß an Informationen geboten als früher. Die japanischen Spezialisten auf dem Gebiete der Unternehmensleitung vertreten die Ansicht, daß dem Leiter mehr Zeit zum Fassen eines Beschlusses zur Verfügung gestellt werden muß. Nach ihrer Meinung ist nicht so sehr die Beschleunigung, sondern weit mehr die Vervollkommnung des Entscheidungsprozesses wichtig.

Wenn wir die Möglichkeiten der Modernisierung und Vervollkommnung des Büros der Zukunft erörtern, können wir die Rolle der Stenographen und Maschinenschreiber nicht außer acht lassen. Die Computertechnik erhöht heute die Produktivität der Stenographen und Maschinenschreiber. Daher möchten wir kurz auf die Verwendung der Personalcomputer und der Textverarbeitungsgeräte in diesen Berufen eingehen.

Die der Stenographie als Beruf, Wissenschaft sowie als Lehr- und Wettkampfdisziplin immanenten Charakteristika erlauben eine weitgehende Nutzung des Computers in diesem Bereich. Die Computer-Textverarbeitung bietet dem Stenographen und ebenso dem Maschinenschreiber viele neue Möglichkeiten. Der klassische Stenograph mit dem „geflügelten Bleistift" gehört immer mehr der Vergangenheit an. Künftig wird vom Stenographen immer mehr die Beherrschung neuer Techniken erwartet.

In einigen zentralen Behörden Bulgariens arbeiten die Stenographen wie folgt:

a) Der Text wird stenographiert und parallel dazu durch Tonband aufgenommen.
b) Das Stenogramm wird – mit Hilfe der Tonbandaufnahme – dechiffriert, wobei der Text gleichzeitig einer redaktionellen Bearbeitung unterzogen wird.
c) Der dechiffrierte und redigierte Text kann
- auf ein Diktiergerät diktiert werden (dann wird die Kasette oder das Band einer Maschinenschreiberin zur Anfertigung der Übertragung übergeben);
- einer Maschinenschreiberin direkt diktiert werden;
- vom Stenographen direkt auf der Schreibmaschine geschrieben werden.

Falls dem Stenographen ein Computer-Textverarbeitungsgerät zur Verfügung steht, kann er den Text rasch in dieses Gerät eingeben und dabei redigieren (Textverarbeitung). So vereinigt er in sich die Funktionen des Stenographen, des Redakteurs und des Textverarbeitungs-Operators, wodurch der Arbeitsprozeß beschleunigt und die Qualität des Endproduktes gesteigert werden. Der Computer ermöglicht für die Textverarbeitung eine Arbeitsweise, die bei Verwendung der herkömmlichen Schreibmaschine nicht möglich ist.

Was die Verwendung von Stenographiermaschinen angeht, so sind in den letzten Jahren Computersysteme zur automatischen Dechiffrierung entwickelt worden. Dieses Verfahren der Stenogrammübertragung stellt eine weitere höhere Stufe auf dem Gebiete der Textverarbeitung dar. Die bulgarische Stenographiermaschine „Stenokey" verfügt z. B. über ein originelles System für „Polybuchstaben". Mit ihr können lange Phrasen und Wortverbindungen unter Verwendung eines Abkürzungscodes geschrieben werden. Dadurch wird die Schnelligkeit des Stenographierens und auch des Ausdruckens erhöht. Es besteht die Möglichkeit, zwei Stenographiermaschinen an einen Computer anzuschließen. Der Computer wird von einem „Stenokey-Pult" aus gesteuert. Für das Studium des „Stenokey-Verfahrens" gibt es ein Schulungsprogramm.

Die Wissenschaft der Stenographie ist mit der Sprachwissenschaft verknüpft. Die Stenographie ist eine Art des Schreibens. Durch das Schreiben wird der Sprache Ausdruck verliehen. Also kann die Stenographie nicht separat und unabhängig von der Sprache gesehen werden. Mit Hilfe der Computer-Textverarbeitung können Häufigkeitswörterbücher erarbeitet werden, die für Untersuchungen der Sprache mit Blick auf die Stenographie von großer Bedeutung sind. Sie bilden die Grundlage für die Auswahl geeigneter stenographischer Kürzungen, zweckentsprechende Gestaltung der Tastatur von Stenographiermaschinen usw.

Auch für den Stenographieunterricht kann der Computer heute sinnvoll eingesetzt werden. Mit ihm können z. B. Ansagetexte in Minutenblöcke aufgeteilt werden. Auch kann der Computer bei der Prüfung der Arbeiten wertvolle Dienste leisten. Dadurch sparen die Lehrer viel Zeit, die sie für schöpferische Tätigkeiten nutzen können. Auch können mit Hilfe des Computers spezielle Programme für das Fernstudium entwickelt werden usw.

Ferner wird der Computer auch bei den Wettkämpfen in Stenographie und Maschinenschreiben genutzt: Sowohl die Stenogrammübertragungen als auch die Maschinenschreibarbeiten können vom Computer auf Fehler geprüft werden, und auch für die Feststellung der Plazierung der einzelnen Wettkampfteilnehmer ist der Einsatz eines Computers möglich.

Unseres Erachtens sollte die Intersteno möglichst bald – ähnlich wie unsere japanischen Kollegen – auch Wettkämpfe in Textverarbeitung organisieren: Die Teilnehmer könnten an einem auf der Grundlage eines Basistextes übersetzten Text bestimmte Textverarbeitungsoperationen ausführen, die von der internationalen Jury aufgegeben werden. Voraussetzung für ein solches Angebot der Intersteno ist natürlich eine gute Computerkenntnis bei allen Teilnehmern. Zweifellos wird sich der Charakter der Wettkämpfe im Laufe der Zeit entsprechend den Anforderungen angesichts der technischen Weiterentwicklung verändern, und es wird sicher künftig ein höheres Wissensniveau gefordert werden müssen.

Man rechnet damit, daß in den Behörden während der nächsten 15 Jahre auch die Mikroprozessoren mit Peripherieeinrichtung, die Text und Graphiken kombinieren können, ihren Einzug halten werden. Auch erscheint die Annahme realistisch, daß in kürzester Zeit Programme geschaffen werden, mit deren Hilfe stenographische Zeichen dargestellt werden können, und daß daher der Computer die Rolle eines Lehrers übernehmen kann.

Wichtig ist, daß in Zukunft die Eingabe von Informationen in den Computer schneller als bisher erfolgen kann. Mit Hilfe eines Scanners können Textinformationen zehnmal schneller als durch die Tastatur in den Computer eingegeben werden.

Eine moderne Art von Verwaltungs-Wechselbeziehungen wird mit dem „Telecomoting" möglich. Voraussichtlich werden Anfang des nächsten Jahrhunderts Millionen von Spezialisten den größeren Teil ihrer Tätigkeit zu Hause ausüben und mit dem Unternehmen durch einen Computer oder eine andere Art der Telekommunikation verbunden sein.

In Zukunft wird in die Verwaltungspraxis auch der „Neurocomputer" Eingang finden, der nicht mit Computerprogrammen arbeitet, sondern „ausgebildet" wird. Diese Neurocomputer werden die Natur „nachahmen" und so Aufgaben wie das Deuten handschriftlichen Textes, lautes Lesen, Umwandlung der Sprache in Drucktext usw. erfüllen.

Experten sagen voraus, daß im 21. Jahrhundert über 80% der Angestellten in den Sekretariaten und in der Buchführung sowie über 60% der Angestellten in den Funktionalarbeitsgruppen mit Bildschirmen ausgerüstet sein werden. Auch jeder dritte Unternehmer wird mit einem Bildschirm zu arbeiten haben.

Current Situation of Stenography in Tokyo

Genichi Takusari (J):

I wish to thank you, Mr. Chairman and Mr. President, for providing me the opportunity to report on the current situation of stenography in Tokyo here today.

Strangely enough, the situation in Tokyo basically remains the same as it has been over the past five years; equaling that of what I reported to you at the Sofia Congress in 1985 regarding the amount of stenography work and the number of stenographers. However, the number of students learning stenography has dropped by 50% over the same period of time.

In short, it can be described that the annual demand for steno-related work from March 1988 to April 1989 was roughly estimated at 132,000 stenographic hours; which averages out to 11,000 hours per month. The number of stenographers required for this demand was approximately 3,000; including 360 belonging to the Diet, governmental offices, and city/ward assemblies, 180 court reporters, 300 press stenographers, 860 located within private corporations and 1,200 whose total is a combination of personnel from stenography offices and free lancers. Thus it can be said that a total of 3,000 reporters and stenographers are performing stenography related work in Tokyo.

The Tokyo Stenographer Association was established in 1953 as a benefit protection organization for stenographers and their agencies. One of the items the association has continuously reviewed is the proper fee to be paid for stenography work. The current fee is a manuscript fee of 40,000 yen (US$ 275/DM 550) per stenography hour.

Although the amount of stenography work and the number of stenographers remains unchanged, the form of stenography work has changed drastically over the past five years. The most prominent change being the astonishingly wide-spread use of word processors; which, in one breath, substituted manual manuscript make-up with word-processed manuscript make-up. In 1985 the total number of word processors produced was only approximately 200,000, but sharply increased to 2.5 million in 1988 and, as of April 1989, passed the 8 million mark for processors being used, literally everywhere, in Japan. As a matter of fact, about 80% of the stenographers are already using word processors. If a word processor is considered a kind of typewriter, it can be said that Japan is beginning to enter a new era of stenography in which the use of word processors has directly connected typing and stenography, just like to countries of Europe and America.

Japan has greatly lagged behind Bulgaria, Italy and America in the field of stenographic machinery; yet a new electronic steno-machine was finally completed this year. It is a steno-typewriter with only ten keys and 11 auxiliary keys capable of producing Chinese characters, Kana, English alphabet and Arabic numerals. That is, it produces practically all the letters used in Japanese sentences at the speed of spoken words. And, of course, it can be connected to word processors or personal computers.

We, the stenographers, are in the process of mastering the manual operation of this new steno-machine; and I hope some of us will be able to participate in the championship with Japan's new steno-typewriter at the next congress.

I am sorry to say that, at this time, due to the differences in voltage and other related matters, I was unable to bring one of the new machines with me and provide you with a demonstration. I have, however, brought brochures translated into Englisch, French, and German. They are available for those of you who are interested.



H. Grimm (BRD)



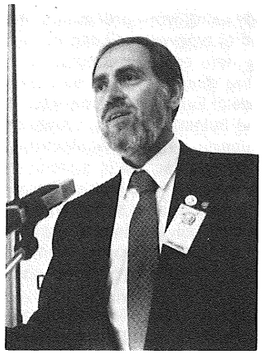
I. Geßner (DDR)



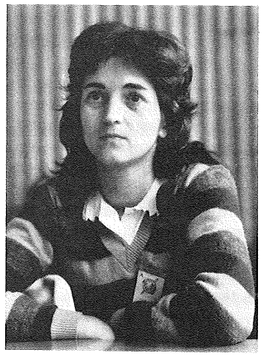
P. Schelken (H)



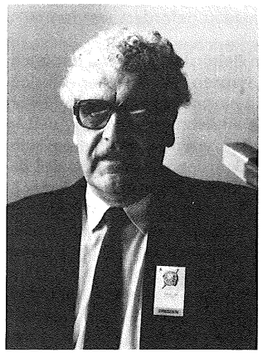
Dr. A. M. Quitadamo (I)



M. H. Block (USA)



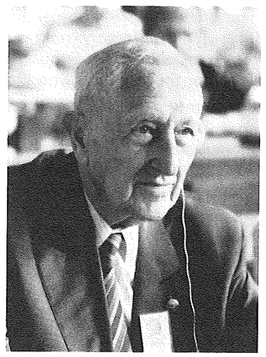
I. Gotscheva (BG)



Dr. I. Novák (CS)



G. Le Strat (F)



A. Morard (F)



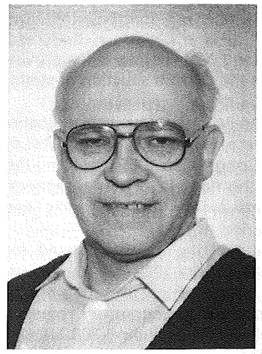
R. Steck (CH)



Dr. K. Kalotay (H)



K. W. Henke (BRD)



Dr. E. Krammer (A)



G. P. Trivulzio (I)



S. Gergow (BG)



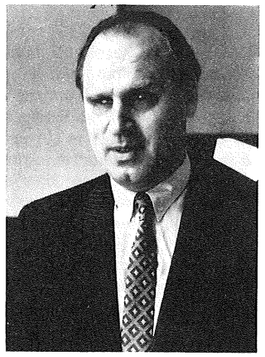
A. G. Garlinzoni (I)



M. Cunningham (USA)



Dr. E. Ráckevi (H)



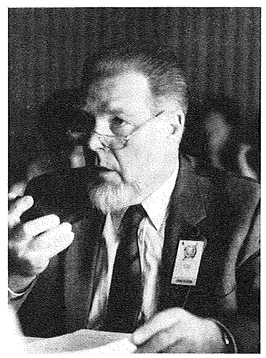
G. Sandig (DDR)



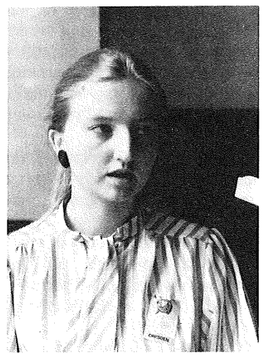
H. Kölpl (A)



F. L. Klein (BRD)



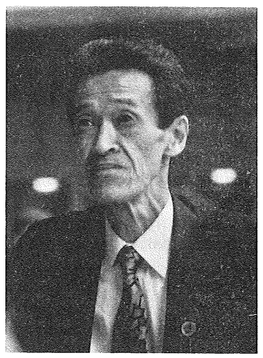
J. Wimmer (A)



S. König (DDR)



A. Armjanova (BG)



G. Takusari (J)

Deutsche Übersetzung der Kongreßvorträge

1. Kongreßsitzung S. 99

2. Kongreßsitzung S. 107

3. Kongreßsitzung S. 112

Die Anwendung der Stenografie Gabelsbergers in Italien

Dr. Angelo M. Quitadamo (I):

In Italien wurde der Stenografie Franz Xaver Gabelsbergers seit 1851 große Aufmerksamkeit gewidmet. Zu dieser Zeit wandte Enrico Carlo Noe, der nach Beendigung des Studiums der italienischen Sprache Lehrer in einer Unterprima sowie später in Wien und Padua geworden war, sein Interesse der Stenografie zu. Er erlernte zunächst das System Stolze. Als er jedoch die erste Unterrichtsstunde im System Gabelsberger erhalten hatte, hielt er an diesem System fest und bemühte sich, es auf die italienische Sprache anzuwenden. 1856 legte er der Zentralen Stenografischen Gesellschaft in Wien eine entsprechende Ausarbeitung vor 1858 erarbeitete Dr. A. Leinner (1813–1895), ein Hauptmann aus Ragusa, der in Graz geboren war, eine Anpassung des Systems Gabelsberger an die italienische Sprache und veröffentlichte in Dresden unter dem Titel „Neue italienische Stenografie" einen Text mit der Autographie von Dr. Zeibig.

Im folgenden Jahr fertigte Enrico Noe auf der Grundlage des bereits vorliegenden Entwurfs eine neue Arbeit an, die er in der Zeitschrift „Stenografische Blätter", München, veröffentlichte. In ihr legte er die Prinzipien der von ihm erarbeiteten Anpassung des Systems an die italienische Sprache dar.

Im Jahr danach wurde er Professor am Gymnasium von Spalato. Hier richtete er den ersten Lehrgang für italienische Stenografie nach dem System Gabelsberger ein, wobei er als Unterrichtsmaterial einfache handgeschriebene Blätter benutzte.

Kurz darauf publizierte er in der Zeitschrift „Österreichische Blätter für Stenografie", Wien, eine neue Arbeit, in der er die für das Italienische erforderlichen Änderungen des ursprünglichen Systems begründete.

1861 wirkte er als Stenograf am dalmatinischen Landtag, setzte aber seine Unterrichtstätigkeit fort. Zahlreiche Kommentare veranlaßten ihn, sein System immer weiter zu verbessern. Dies führte dazu, daß er von der Stenografischen Gesellschaft in Innsbruck Unterstützung erhielt.

Außer ihm übertrug auch sein Freund I. Plaseller (1812–1877) das System Gabelsberger auf die italienische Sprache.

1862 lernte Enrico Noe die Kollegen des Königlichen Instituts in Sachsen kennen und konnte mit ihrer Genehmigung in Dresden sein erstes Werk „Italienische Stenografie nach dem System von Gabelsberger" mit 40 von Prof. Rätzsch signierten Bildtafeln aus dem Jahre 1863 veröffentlichen. Dieses Werk erfuhr zahlreiche Auflagen, und 1865 wurde dann das „Lehrbuch für Stenografie nach dem System von Gabelsberger, von Enrico Noe auf die italienische Sprache übertragen" herausgegeben. Dieser Titel wurde beibehalten und findet sich noch in der 25. Ausgabe aus dem Jahre 1960. Das Werk wurde mehrfach in Triest neu aufgelegt.

Enrico Schuster begann in Verona und Padua mit dem Kurzschriftunterricht nach dem System Gabelsberger-Noe und veröffentlichte gemeinsam mit Pietro Vittanowich (1848–1901) die „Literaturübungen in der Stenografie nach dem System von Gabelsberger".

1864 erschien die erste italienische stenografische Zeitschrift „Das italienische stenografische Blatt". Die Herausgabe besorgte die Stenografische Gesellschaft in Innsbruck. Noe, der ans höhere Gymnasium in Triest gekommen war, brachte 1865 eine weitere Zeitschrift „Der Stenograf" heraus, die aber nur 2 Jahre erschien. 1869 wurde diese Zeitschrift auf Initiative von Leone Bolaffio (1848–1938) in Zusammenarbeit mit Noe selbst herausgebracht. Sie wurde zur meistgelesenen stenografischen Zeitschrift.

In diesem Zusammenhang ist unbedingt auch Ferruccio Stazi zu erwähnen, der 1924 schrieb, Enrico Noe habe als Sohn eines einfachen kleinen Tischlers kein eigenes Geld gehabt. Auch habe er für sich selbst nicht werben können, weil er weit entfernt von Italien lebte. Darüber hinaus habe er es nicht verstanden, seine eigenen wirtschaftlichen Interessen zu vertreten; ja, er habe sogar die juristische Verteidigung seines geistigen Eigentums in Form seines Meisterwerks abgelehnt. Dieses hervorragende Werk sei schon beim ersten Erscheinen ausgereift gewesen. Es habe aber dem Autor nicht mehr gehört, weil dieser es Italien zugeeignet habe. Ein halbes Jahrhundert lang sei von diesem Werk geradezu ein Zauber ausgegangen. Im letzten Jahrzehnt des vorigen Jahrhunderts, also nach dem Tode Enrico Noes, hätten sich die Fronten im Kampf der Systeme durch das Aufkommen neuer Systeme, die sich dem System Noe in den Weg zu stellen versucht hätten, zu einem unerbittlichen Kampf verhärtet.

Aber die Arbeit des großen Meisters trug aus eigener Kraft den Sieg davon. Enrico Noe, der kein gebürtiger Italiener war, wollte über das Studium der italienischen Kultur zum Italiener werden. Er wollte ein großer Wohltäter und nicht nur der letzte Handlanger sein. In seinem „Lehrbuch" gab er eine Definition für die Stenografie, die von Verfassern weiterer Systeme und ihren Anhängern akzeptiert wurde:

„Stenografie ist die Kunst, eine Rede mitzuschreiben oder die eigenen Gedanken in kürzester Zeit auf engstem Raum niederzuschreiben."

Noe war ständig bemüht, sein System den sprachlichen Notwendigkeiten anzupassen. Daher teilte er es in drei Teile ein:

- Der erste Teil hat das Niederschreiben der Laute und deren Kombinationen zum Inhalt. Er entspricht dem ersten Teil der Sprache – der Phonetik oder Phonologie.
- Der zweite Teil enthält Hinweise auf die Teile der Wörter und entspricht dem zweiten Teil der Sprache, der „Morphologie" der Wörter, also ihrer Flexionen, Ableitungen und Zusammensetzungen.
- Der dritte Teil bezieht sich auf die Verbindung von Wörtern und die hierfür geltenden Regeln und entspricht dem dritten Teil der Sprache, der „Morphologie der Rede" bzw. der „Syntax".

Gabelsberger brachte in der „Anleitung" klar zum Ausdruck, daß die Stenografie die Rede wortgetreu wiedergeben müsse und daß hinsichtlich der Modi und der Normen echte Beziehungen zwischen der Kurz- und der Langschrift erwüchsen. Untersucht man die Stenografie Gabelsberger-Noe und die Langschrift analytisch, kommt man zu dem Schluß, daß sich beide Schriftarten derselben Elemente bedienen. Die Stenografie Gabelsberger-Noe bricht also den Weg von der Langschrift her nicht brüsk ab, sondern führt diesen in einem eleganten Übergang weiter.

Noes Schaffen beeindruckte viele seiner Schüler stark, und so wurde die italienische Stenografiebewegung durch vielfache Initiativen bereichert. Es wurden zahlreiche Vereine gegründet, und die Kurzschrift spielte sowohl didaktisch als auch professionell eine immer größere Rolle. Die Liste der diesbezüglichen Initiativen ist sehr lang. Erinnern möchte ich lediglich an die Gründung der ersten italienischen Stenografiegesellschaft in Padua im Jahre 1868. Sie besteht nach wie vor. Ihr folgte die Vereinigung der beiden Gabelsbergerschen Sektionen, der italienischen und der deutschen, in Triest im Jahre 1869. Sie wurde 1870 zu der Stenografiegesellschaft Triest, die heute noch besteht und den Namen Guido du Ban trägt.

Ich möchte auch die große Zahl von Zeitungen und Zeitschriften erwähnen, die seit dem „Stenograf" bis heute trotz vieler Krisen erschienen sind. In diesem Zusammenhang ist besonders „Die Stenografische Lektüre" hervorzuheben, die von 1922 an ohne Unterbrechung publiziert wird; ferner die „Revue der Stenografen", die nach ständigem Auf und Ab seit ungefähr 3 Jahren wieder in der gewohnt elegant aufgemachten Form erscheint; sodann die Zeitschrift „Il Magistero" des gleichnamigen stenografischen Instituts in Mailand (vormals stenografisches Gymnasium). Alle diese Blätter vertreten das System Gabelsberger-Noe.

Zu erinnern ist ferner an die berufliche Nutzung der Stenografie in den örtlichen Volksvertretungen, in der Deputiertenkammer, im Senat der Republik, bei den Regional-, Kommunal- und

Provinzräten sowie bei den Industrie- und Handelsbetrieben, in denen die Stenografie von Gabelsberger-Noe einen hohen Stellenwert besitzt.

Bis vor wenigen Jahren gab es bei den Zeitungen noch eine große Zahl von Pressestenografen. Sie sind inzwischen weitgehend durch die neue EDV-Technik ersetzt worden und betätigen sich nunmehr als Journalisten.

Es bildeten sich auch etliche Gesellschaften, die andere stenografische Systeme vertraten. Ihre Mitgliederzahlen waren jedoch niedrig.

Die Stenografie Gabelsberger-Noe wird in einer zentralen Schule des Landes unterrichtet, die sich auf zwei Institutionen stützt, nämlich auf eine Föderation, die aus den stenografischen Gesellschaften Gabelsberger-Noe besteht, und die italienische stenografische Lehrerassoziation Gabelsberger-Noe. Die erstere, also die Föderation, entstand 1887 auf dem ersten nationalen Kongreß der Schule Gabelsberger-Noe; die zweite, die die Dozenten des Systems vereinigt, wurde 1913 gebildet. Beide propagieren das System über ihre eigenen Komitees, unter anderem über das nationale Systemkomitee.

Das Systemkomitee prüft derzeit, ob ein „Kodex" für das System geschaffen werden soll. Dabei lehnt sie sich an die erste Fassung des Werks von Noe an und erwägt, in einer entsprechenden Abhandlung oder einem Lehrbuch die zweckmäßigen Änderungen zur Verbesserung des Systems wiederzugeben.

Mit großem Eifer haben auch viele Wissenschaftler Untersuchungen angestellt und Vorschläge zur Vereinfachung oder Veränderung des Systems unterbreitet, die über die Arbeit des Systemkomitees hinausgehen.

Es gibt darüber hinaus weitere Strömungen, durch die neue Beiträge beigesteuert werden sollen, so z. B. die des Oscar Greco mit Ausrichtung auf Partenopus, ferner die von Luigi Peretti, die von Marco Vegezzi, die von Andrea Innocenzi (die kulturelle Stenografie) und die von Flaviano Rodriguez (die vereinfachte Gabelsbergersche Stenografie). Die gegenwärtigen Leistungen in der Stenografie von Gabelsberger-Noe verdienen die Aufmerksamkeit der Wissenschaftler.

Was die schulische Ebene angeht, so kann man das konkrete Interesse der italienischen Regierung daran erkennen, daß der damalige Minister für Volksbildung mit einem Rundschreiben die Einrichtung von Lehrgängen für Gabelsberger-Noe-Stenografie an Fachschulen zuließ.

Die Schule Gabelsberger-Noe startete verschiedene Projekte für Lehr- und berufliche Zwecke. Eines dieser Projekte stellte sie auf dem 20. nationalen Kongreß 1987 in Udine vor. Es ist unter dem Namen „StenoSoft" bekannt und hebt insbesondere die Bedeutung des Systems Gabelsberger-Noe für den Unterricht hervor.

Die stenografische Schule Gabelsberger-Noe setzt ihre Tätigkeit fort. Sie widmet sich den gleichen Aufgaben, deren sich auch andere Vereinigungen und Institute annahmen. So sprach sie sich z. B. 1949 für die Schaffung des Komitees aus, das für die Zulassung stenografischer Systeme für die Volksbildung zuständig ist (Gabelsberger-Noe, Cima und Meschini; 1955 auch Stènital Mòsciaro). Dieses Komitee machte 1955 dem EUSI Platz, dem Einheitsamt für italienische Stenografie, das 1972 zum Einheitsamt des italienischen Sekretariats wurde und es bis heute ist.

Dieses Amt ist zuständig für den Unterricht und daraus abgeleitete Veranstaltungen, z. B. die Meisterschaften, die seit 40 Jahren jährlich ausgetragen werden, seit 25 Jahren in Montecatini Terme. An diesen Meisterschaften nehmen Tausende von Wettschreibern teil, die aus ca. hundert Fach- und Berufsschulen, Vereinen und Instituten kommen. Ebenso werden Landesmeisterschaften für Professionals der Stenografie und des Maschinenschreibens durchgeführt, an denen Berufsstenografen und -maschinenschreiber der Deputiertenkammer, des Senats und weiterer Gremien und Betriebe teilnehmen.

Ich möchte sagen, daß das System Gabelsberger-Noe, das sich an das Ursprungssystem von Gabelsberger anlehnt, in Italien den ersten Platz einnimmt, und zwar einmal wegen der Anzahl seiner Anhänger, zum anderen aber auch deswegen, weil es von einer Organisation vertreten wird, die trotz der verschiedenen Krisen, die unser Land durchgemacht hat, nach wie vor eine hohe Qualität hat.

Eine letzte Information noch zum Problem der Vereinigung stenografischer Systeme. Diesem Problem widmeten Wissenschaftler nach wie vor große Aufmerksamkeit. So wurde 1973 auf mein Betreiben – ich bin ja Vertreter der Gabelsberger-Noe-Schule unseres Landes – ein entsprechendes Projekt gestartet. Davon ist jedoch zur Zeit nicht mehr die Rede, auch wenn man von Zeit zu Zeit etwas von Vorschlägen oder Bemerkungen zu diesem Thema hört.

Abschließend möchte ich sagen: Die Gabelsberger-Noe-Stenografie ist in Italien nach wie vor führend, und wir freuen uns, daß wir Gabelsberger aus Anlaß seines 200. Geburtstages hier würdigen können.

Der technische und praktische Einfluß der Stenografie Gabelsbergers auf die Entwicklung der italienischen Stenografie

G i a n P a o l o T r i v u l z i o (I) :

Wir sollten uns alle daran erinnern, daß hier in Dresden im Jahre 1858 die erste Anpassung des Gabelsberger-Systems an die italienische Sprache von Kapitän Antonio Leinner veröffentlicht wurde. Diese Anpassung, praktisch eine italienische Fassung des Originalsystems, gab Herrn Noe, damals 23 Jahre alt, den Anlaß zu einer Kritik, die am 20. November des gleichen Jahres in den Münchener „Stenographischen Blättern" publiziert wurde.

Noes Muttersprache war Deutsch, er hatte aber einen tiefen Einblick in die italienische Sprache, und eben dieser half ihm, die Arbeit Leinners angemessen zu beurteilen und klare Prinzipien aufzustellen, die zur endgültigen und lehrgerechten Anpassung des Systems an die italienische Sprache beigetragen haben.

Hier beginnt die lange und ruhmreiche Geschichte der Gabelsberger-Stenografie, die nicht ohne Schwierigkeiten verlief, da es galt, einer geschichtlich und technisch komplizierten Lage zu begegnen, die von den geometrischen Systemen Taylor – in der Form der Anpassung von Del Pino und seinen Anhängern – und Pitman – in der Form der Anpassung von Francini – beherrscht wurde.

Die Gabelsberger-Stenografie in der Form der Anpassung von Noe stellt den endgültigen Bruch dar und verdrängt alle anderen Systeme.

Ich glaube sagen zu können, daß das Gabelsberger-System in Italien wie in keinem anderen Land einschneidend in die Realität eingegriffen hat – noch heute ist es das bekannteste Stenografiesystem in unserem Land, obwohl sich auch andere behaupten konnten, von denen ich gleich noch sprechen möchte – und daß es unserem Land die Möglichkeit gegeben hat, die geometrischen Systeme endgültig zu eliminieren, was in anderen Ländern, etwa in Spanien oder in Frankreich, nicht der Fall ist.

Folgende Faktoren haben diesen Erfolg beeinflußt:

■ Technisch war dieses System eine Neuheit, weil bei ihm ausschließlich kursiv geschrieben wird. Diese Technik war anfänglich sehr umstritten. So wurde behauptet, daß die Anwendung geometrischer Zeichen die Schreibgeschwindigkeit erhöhe und daß die Systemtheorie einfacher sei. In der Praxis setzte sich jedoch das Prinzip der Kursivschrift wegen ihrer Anlehnung an die normale Schrift durch. Dies wurde auch durch die Tatsache befördert, daß die Schönschrift damals noch Pflichtfach in allen Schulen war und die Stenografie daher als eine Weiterentwicklung der normalen Schrift angesehen werden konnte.

■ Was die Verbreitung betrifft, so gingen Gabelsberger und seine Anhänger nicht davon aus, daß die Stenografie lediglich ein Hilfsmittel für den Gebrauch im Parlament und in der Presse sei, sondern davon, daß sie für alle gebildeten Menschen eine zweite Schrift werden sollte und auch in mittleren sozialen Schichten Verbreitung finden könnte. Dies galt vornehmlich für die Verwendung der Stenografie im kaufmännischen Bereich, wo sie bis heute eine Vorrangstellung behauptet. Diese Idee kam besonders

den gebildeten Menschen entgegen; unter den ersten Anhängern Noes sind Rechtsanwälte, Richter und Angehörige ähnlicher Berufe zu finden, die dieser neuen Stenografietechnik mit ihrer Persönlichkeit Glanz verliehen.

■ Was die Organisation angeht, so „importierte" das Gabelsberger-System im Gegensatz zu den damals in Italien gebräuchlichen geometrischen Systemen, die ihre Verbreitung hauptsächlich Freundschaften und persönlichen Beziehungen verdankten, den Sinn für Vereine, der typisch für die österreichisch-deutschen Länder ist. Es wurden stenografische Zirkel gebildet – ich möchte hier an die Erste Stenographische Gesellschaft von Padua erinnern, die auch in ihrem Namen das Konzept des Vereins aufweist –, die die Idee der Stenografie – das sublime Ideal – durch Werbeveranstaltungen und Veröffentlichungen, soziale Treffen und halbkostenlose Kurse verbreiten sollten.

Die genannten Faktoren beeinflussen weitgehend die italienische Stenografie, und das Gabelsberger-System wird zur Wegscheide zwischen der Vergangenheit und der Zukunft. Ob pro oder kontra, das Gabelsberger-System und seine Grundprinzipien müssen sich mit den Systemen aller anderen Erfinder und allen stenografischen Organisationen messen.

Es handelt sich um einen nicht einfachen Kampf: Zwischen 1850 und 1950 befassen sich mehr als 70 italienische Autoren mit der Entwicklung neuer Systeme. Mehr als die Hälfte von ihnen wendet, wie die veröffentlichten Arbeiten ausweisen, die Kursivschrift an, und viele stehen mehr oder weniger direkt und gewollt unter dem Einfluß Gabelsbergers.

Die Vertreter der meisten dieser Systeme versuchen, quantitativ und qualitativ eine ähnliche Position wie das Gabelsberger-System zu erobern. Dies erfolgt:

■ einerseits durch den Versuch, zu beweisen, daß mit dem betreffenden System stenografische Höchstleistungen zu erreichen sind und Prestigestellungen im Parlament, in den Stenografischen Diensten der Presse und in den Organisationen erlangt werden können, und zwar durch die Teilnahme an immer mehr Wettschreiben;

■ andererseits durch das Bemühen um eine gesetzlich anerkannte Berechtigung zum Unterricht an öffentlichen Schulen.

An dieser Stelle möchte ich unsere ausländischen Freunde darauf aufmerksam machen, daß bis heute – eine Änderung der Schulprogramme ist seit langem geplant, aber aus technischen und politischen Gründen bis heute nicht in die Tat umgesetzt worden – die Stenografie in Italien Pflichtfach in den kaufmännischen Fachschulen und in verschiedenen Berufsschulen ist.

Die Systeme, die mit der Zeit eine solche gesetzliche Anerkennung erhalten haben und an den öffentlichen Schulen gelehrt werden dürfen, sind natürlich das Gabelsberger-Noe-System, welches als einziges auch in den Jahren von 1928 bis 1937 zugelassen war, die Systeme Cima und Meschini, die 1937 nach langem Kampf und einer Probezeit zum Vergleich akzeptiert wurden, sowie das System Stenital Mosciaro, welches 1955 anerkannt worden ist.

Aber auch andere Systeme haben sich mit der Zeit an den freien Schulen durchgesetzt. Heute können wir 3 von ihnen als die wichtigsten nennen, die eine respektable Zahl von Anhängern haben und weitverbreitet sind: das System Pioletti, welches in Turin unterrichtet wird – wir wollen dieses System zuerst nennen, weil die heute noch lebende Autorin eine der wenigen Frauen unter den Erfindern von Stenografie-Systemen ist –, die kulturelle Stenografie von Herrn Professor Andrea Innocenzi (Rom) und die vereinfachte Stenografie von Herrn Professor Flaviano Rodriguez (Florenz). Die beiden letztgenannten Systeme werden ausdrücklich als Vereinfachung und Rationalisierung des Gabelsberger-Noe-Systems bezeichnet.

Nun kann sich jeder leicht denken, daß die Diskussion unter einer so zahlreichen Riege von Experten, die verständliche Prestigeinteressen vertreten, zum Streit und zum Vergleich der Ideen führt.

Dies gilt allerdings auch für die Diskussionen innerhalb der Gabelsberger-Schule, und zwar insbesondere hinsichtlich der Frage, ob das System nicht vereinfacht werden müsse, weil seine schwere Erlernbarkeit zunehmend zur Zielscheibe der Gegner wird und möglicherweise Grund für die offizielle Anerkennung und Verbreitung anderer Systeme sein könnte. Hier muß ich an Herrn Professor Mario Boni erinnern, einen Meister der Gabelsberger-Stenografie und zähen Kämpfer für die Revision des Systems, der in Italien für die Verbreitung zahlreicher Originalwerke Gabelsbergers sorgte.

Diejenigen, die die Ansichten der Gabelsberger-Schule nicht teilen, versuchen, andere Wege zu beschreiten. Diese Wege sind natürlich sehr unterschiedlich, und ob die betreffenden Systeme verwendbar – ich sage nicht „überlegen" – sind, erweist jeweils die Praxis. Dies ist ein weiteres, wenn auch indirektes Ergebnis der Verbreitung der Gabelsberger-Technik in Italien.

Daher bin ich der Meinung, daß alle italienischen Stenografen, einerlei, welches System sie verwenden – auch ich verwende nicht das Gabelberger-System –, den außerordentlichen Stimulus anerkennen müssen, der von Gabelsbergers Konzeption und ihrer praktischen Übertragung durch Noe für die Entwicklung unserer Kunst ausgegangen ist. Zur rechten Zeit und am rechten Ort also haben zwei Männer den Weg der Stenografie in unserem Land positiv beeinflußt.

Vergleichende Analyse des Gabelsberger-Systems

S p a s s G e r g o w (B G) :

Je größer ein Genie, je umfassender es die Gesetze in Natur und Gesellschaft erschließt, je wichtiger die Probleme, die es zu bewältigen vermag, desto höher steht sein Name über der nationalen Beschränktheit und desto größer ist seine internationale und allgemeinmenschliche Bedeutung. Diese Weisheit gilt in vollem Maß für den Erfindergeist, für die kulturelle Leistung jener großen deutschen Persönlichkeit FRANZ XAVER GABELSBERGER (9. 2. 1789–4. 1. 1849) – des Erfinders der Kursivkurzschrift. Wir würdigen heute mit dem Gefühl tiefster Anerkennung seinen 200. Geburtstag. Das stenographische System von Gabelsberger hat über 200 Adaptationen in über 50 Ländern erfahren – ein einmaliger Fall in der Geschichte. Es ist nicht nur an die großen Weltsprachen wie Englisch, Russisch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch, Chinesisch, sondern auch an Sprachen wie Dänisch, Irisch, Norwegisch, Finnisch, Türkisch, Griechisch, Albanisch, Armenisch, Hebräisch angepaßt worden. Es ist sogar an die erste schriftlich registrierte indisch-europäische Sprache, Wedisch, an das schon lange tote Latein, an das von Dr. Ludwig Zamenhof erfundene Esperanto, an die wiederaufgegebene künstliche internationale Sprache „Volapük" von Johann Schleier adaptiert worden. Mehr oder minder sind Elemente des Gabelsberger-Systems in allen modernen kursiven Stenographien vorhanden. Deshalb werden diese mit gutem Grund von dem bekannten Stenographen Dr. Fritz Haeger aus der BRD als „Tochter-" oder „Taufkindsysteme" bezeichnet. Als Beispiel für erstere nannte er das Stolze-Schrey-System, und für die zweite Art – das Melin-System (Schweden).

In einem Interview in der bulgarischen Zeitschrift „Stenografsky Pregled" (Stenographenumschau) sagte der bedeutende Stenograph Manfred Kehrer aus der DDR: „Das einheitliche deutsche Stenographiesystem, das seit der Reform 1970 kurz Deutsche Stenographie heißt, kann als eine Vervollkommnung des Gabelsberger-Systems angesehen werden. Fast alle Konsonantenbezeichnungen sind dem Gabelsberger-System entlehnt. Die komplizierte Methode der Vokalbezeichnung wurde jedoch durch eine neue, leichter zu erlernende aus dem Stolze-Schrey-System ersetzt."

In der Tat ist in der Geschichte kein anderer so selbständiger, so begabter Erfinder einer Kurzschrift bekannt.

Das Bestreben, die Schrift zu kürzen, den Gedanken einzuholen, ihn noch während seiner Entstehung oder Mitteilung zu erfassen, hat in der Menschheitsgeschichte tiefe Wurzeln. Die Ausarbeitung eines kompakten, originellen Stenographiesystems ist jedoch das historische Verdienst Gabelsbergers. Im Unterschied zu früheren Kurzschriftsystemen beruht sein System nicht auf

geometrischen Elementen wie Linien, Punkten, Winkeln, Kreisen oder Kreissegmenten, sondern auf kursiven Elementen, die der gewöhnlichen Handschrift entlehnt sind (siehe Abb. 1).

Die Konsonanten sind für Gabelsberger das Rückgrat des Wortes, während die Vokale, wo dies möglich ist, symbolisch ausgedrückt werden.

Die symbolische Bezeichnung der Vokale wurde natürlich auch schon von einer Reihe der früheren geometrischen Systeme verwendet. Bei einigen werden die Vokale überhaupt ausgelassen oder nur am Wortanfang bzw. -ende geschrieben, bei anderen werden sie überall symbolisch angedeutet. Dies ist durch Striche und Punkte vor, nach, unter oder über dem Konsonanten, durch die Verkleinerung des vorhergehenden Konsonanten oder durch einen Stellungswechsel möglich. So war es bereits im ersten englischen geometrischen System von John Willis (1575–1625) aus dem Jahr 1602, und so blieb es bis zum System von Isaak Pitman, das 1837 in England entstand. Die nachfolgenden französischen und anderen geometrischen Systeme haben ein spezielles Zeichen für jeden Vokal.

Auch die verschiedenen Kursivkurzschriften weisen solche Unterschiede auf. Während in den Systemen Gabelsberger, Stolze, Stolze-Schrey, Lehmann u. a. die Vokale symbolisch dargestellt werden, gilt für die Systeme Arends, Roller und Brauns eine teilweise symbolische Bezeichnung der Vokale. In Systemen wie denen von Kunowski, Scheithauer u. a. werden alle Vokale und alle Konsonanten ausgeschrieben.

Gabelsberger hielt es für günstig, die Vokale, wo dies möglich ist, an den Konsonanten anzudeuten. Bevor er in den Jahren 1818 bis 1820 zu dieser Einsicht gelangte, schrieb er alle Vokale aus oder vereinte sie mit den Konsonanten. Nachdem er die Symbolisierung in anderen Systemen kennengelernt hatte, entwikkelte er im Jahre 1822 eine eigene Symboltheorie. Die Symbolisierung der Vokale erreicht Gabelsberger durch Stellungswechsel zweier nebeneinanderliegender Konsonanten, durch Abrundung oder die Verstärkung der Konsonanten. Er legt sich jedoch nicht eindeutig fest, wann ein Vokal durch die Vereinigung mit dem Konsonanten und wann er symbolisch dargestellt werden soll; entscheidend sind die Schreibflüssigkeit und die Lesbarkeit des Schriftbildes.

In den 30er Jahren unseres Jahrhunderts charakterisierte der große bulgarische Stenograph Teodor Gâlâbow Gabelsberger zu Recht mit den Worten: „Er ist die bedeutendste Persönlichkeit in der Geschichte der Stenographie – der Erfinder des ersten modernen graphischen Systems, welches unübertroffen, was Nützlichkeit und Schönheit anbelangt, vor einem Jahrhundert in Deutschland entstanden ist und schon bald in Mittel-, Nord-, Süd- und Osteuropa verbreitet war. Es wird außerdem in allen Hauptsprachen angewendet."

Gabelsberger, der zunächst als Schreiber und Sekretär eines Ministers gearbeitet hat, bemühte sich, die gewöhnliche Schrift zu vereinfachen und später eine eigene Kurzschrift zu schaffen. Im Jahr 1818 vollendete er sein Alphabet und vervollkommnete sein System im Laufe einer dreijährigen Praxis.

Die Wesensmerkmale des Gabelsberger-Systems hat sein Urheber erstmals 1834 in seinem Hauptwerk „Anleitung zur deutschen Redezeichenkunst oder Stenographie" dargelegt. Im Jahre 1902 wurde das System dann durch die „Berliner Beschlüsse" in einer Systemurkunde in feste Regeln gefaßt.

1. Die stenographischen Zeichen teilt Gabelsberger nach folgenden Gesichtspunkten ein:

a. nach der Häufigkeit der Laute;
b. nach ihrer Eignung zur Verbindung;
c. für die in der Aussprache verwandten Laute werden ähnliche graphische Zeichen gesucht;

2. Die Schreibgeschwindigkeit erreicht Gabelsberger durch:

a. die Wahl möglichst kurzer und bequemer Zeichen;
b. das Weglassen von rekonstruierbaren Silben oder Satzteilen;
c. Abkürzung der Wörter – aa) nur durch Konsonanten, bb) nur durch Vokale, cc) durch einen Konsonanten und einen Teil der Silbe, dd) Präfix und Suffix, ee) Auslassung des Suffix,
d. durch das Schreiben der Artikel und der Hilfsverben auf einer zweiten Schriftlinie;
e. durch das Schreiben lediglich des Suffixes des Prädikats, wenn das Subjekt auf seinen Anfang schließen läßt;
f. durch die Kürzung parasitärer Wörter sowie von Tautologien und Pleonasmen.

Zu den Verdiensten Gabelsbergers zählt die Ausarbeitung von Regeln für die freie Kürzung. Diese Regeln hat er in seinem Buch von 1849 „Neue Vervollkommnungen in der deutschen Redezeichenkunst oder Stenographie" niedergeschrieben: Es entfällt das, was logisch eindeutig rekonstruierbar ist.

Der große Erfinder hat die graphische Stenographie als ein sich stets entwickelndes Phänomen betrachtet. So schrieb er: „Der Urheber betrachtet sein Werk lediglich als einen Versuch, den die Zeit und er selbst allmählich zur Vollkommenheit bringen werde. Ihm genügt es, wenn die Nachkommen eines Tages anerkennen, daß er einige praktische Hinweise gegeben hat, die zu neuen Ideen angeregt und sie noch umfassender verwirklicht haben."

Tatsächlich wurden nach dem Tod Gabelsbergers eine Reihe von Versuchen unternommen, sein originelles System zu verbessern. Ergänzungen erfolgten während der Beratungen in München (1832), in Wien (1895) und Berlin (1902). Die Systeme Gabelsberger und Stolze-Schrey bildeten dann die Grundlagen für die 1924 geschaffene deutsche Einheitskurzschrift.

Lange vorher verbreitete sich die Stenographie Gabelsbergers jedoch in der slawischen Welt, und zwar zuerst durch Gabelsbergers tschechischen Schüler Chinek Jakub Heger (1808–1954). Dieser paßte das System an die tschechische, die polnische, die russische und die serbo-kroatische Sprache an. Dies geschah im Jahr 1842. Später wurde das Gabelsberger-System von den Nachfolgern Hegers grundlegend verändert und besser an die tschechische Sprache angepaßt. Im Jahre 1863 veröffentlichte ein Ausschuß unter dem Vorsitz von Professor Edward Novotny das Werk „Těsnopis česky dle soustavy Gabelsbergerovy", bekannt unter dem Titel „Těsnopis česky".

Dieses System enthält neue Zeichen für die Laute **c, i, t, v, z.** Außerdem wurden die Plätze von **g** und **p** wegen der unterschiedlichen Häufigkeit, in der sie in beiden Sprachen auftreten, vertauscht. Es wurden neue Zeichen wie **zd, sv, st, vz** eingeführt. Das phonetische Prinzip „Schreib, wie du hörst" setzte sich durch (siehe Abb. 2).

Gerade diese tschechische Abwandlung wurde dann im Jahr 1879 von dem berühmten Prof. Anton Besenscheck (15. 4. 1854–10. 12. 1915) an die bulgarische Sprache angepaßt.

Dem „Těsnopis česky" entlehnte er die Zeichen für die bulgarischen **у, ф, т, в, з.** An Stelle der unterschiedlichen Zeichen für die im Deutschen und Tschechischen gleich ausgesprochenen **h** und **ch**, nahm Besenscheck das Zeichen **h** für das bulgarische **r** und das Zeichen **ch** für das bulgarische **x.** Das tschechische Zeichen **zd**, das zwischen der zweiten und unteren Schriftlinie steht, wurde bei Besenscheck zum bulgarischen **щ** und nimmt die drei Zwischenlinienfelder ein (siehe Abb. 3).

Die Abweichungen vom Urbild und von „Těsnopis česky" gehen von den phonetischen Besonderheiten und dem Aufbau der bulgarischen Sprache aus. So vermeidet z. B. das bulgarische System die doppelseitige Aufzeichnung der Gabelsbergerschen Zeichen **p** und **f** sowie die Doppelzeichen für **tt** und **ff.** Für die Zeichen **т** und **ф** wird eine Mobilität zwischen der ersten und vierten Schriftlinie gewährleistet. Neue Zeichen werden für die bulgarischen Buchstaben **с** und **ш** am Wortende nach vorhergehenden Zeichen mit einer Schleife eingeführt.

Außerdem werden sechs Konsonantengruppen eingeführt, die eine Abänderung des jeweils ersten Konsonanten ohne Elemente des zweiten darstellen:

бр, пр, мр, мн, кн, фт. Im Unterschied zur Urschrift wurden einige Konsonantengruppen weggelassen, die eine Erweiterung des ersten Konsonanten darstellen, wie z. B. **schw, tschw, zw, spw, is.** Alle Konsonantengruppen in der bulgarischen Stenographie werden mit Ausnahme der obengenannten sechs durch eine besondere Verbindung der Zeichen dargestellt. So zum Beispiel: **р** für **рт, рш, рг; м** für **мз, д** für **дж, жд, т** für **тж.**

Konsonantengruppen werden ebenfalls durch Überlagerung eingeführt – **жр, зр, мр, кв, рф, рт, ру, рж, кв, кт, кд, нд, нч, рч** oder durch Aneinanderrücken – **сб, сд, сч.** Die Symbolisierung der Vokale ist im Original ebenso wie im bulgarischen System folgendermaßen geregelt: Verstärkung des Konsonanten

steht für **а**, die Dehnung des Konsonanten für **о**, die Hebung um ein halbes Zwischenfeld für **и**, die Senkung für **у**, und ergänzend für die bulgarische Sprache steht die Senkung um ein halbes Zwischenfeld und die Verstärkung des Konsonanten für **ъ**. Während in der bulgarischen Stenographie die Symbolisierung immer durch den vorhergehenden Konsonanten erfolgt, geschieht das bei Gabelsberger meistens durch eine Verstärkung des nachfolgenden Konsonanten für **а**, durch die Dehnung des vorhergehenden für **о**, und für einige Vokale, wie – u (**і**) – durch das Zeichen des vorhergehenden oder des nachfolgenden Konsonanten. Dabei gibt es auch eine Reihe Ausnahmen.

Im Unterschied zum Gabelsberger-System wird in der bulgarischen Stenographie der Konsonant, der auf den die Symbolisierungsfunktion übernehmenden und seinen Platz verändernden Konsonanten folgt, stets auf der Hauptlinie geschrieben. Dies unterstützt die Zeilenmäßigkeit des Stenogramms und erleichtert das Lesen. Diese und auch andere Änderungen sowie die Verringerung der Regeln und Ausnahmefälle, die bei Gabelsberger sehr häufig sind, machten das Gabelsberger-Besenscheck-System für die bulgarische Sprache geeignet. Es hat bisher eine Reihe von Reformen erlebt, und die Bemühungen um seine Vervollkommnung lassen neben den Versuchen, neue Systeme zu gestalten, nicht nach.

Bereits 110 Jahre entwickelt sich das Gabelsberger-Besenscheck-System erfolgreich und konkurrenzlos. Seine unbestreitbaren Vorzüge werden seit Jahrzehnten bei internationalen Wettbewerben demonstriert, auf denen bulgarische Stenographen häufig die ersten Plätze belegen.

Ewiger Ruhm gilt unserem ersten Lehrer, dem großen Gabelsberger!

Die auf Computer angewandte Stenografie Gabelsbergers

Ada Garbislander Garlinzoni (I):

In dem Jahr, da die internationale Welt der Stenografie den 200. Geburtstag von Franz Xaver Gabelsberger begeht, sind wir in Italien sehr stolz darauf, den Beweis dafür erbringen zu können, daß und wie noch im Jahre 1989 die von Gabelsberger erfundene Kurzschrift einfach und anerkanntermaßen zum Einsatz kommt. Und das zu einer Zeit, da der Computer die alte Stenografie ablösen kann.

Ein Thema heutzutage aufzugreifen, welches täglich in den Zeitungen aufgegriffen wird, die sich mit EDV beschäftigen, kann als wenig interessant erscheinen; die Behauptung allerdings, derzufolge die Stenografie heute vom Computer abgelöst worden ist, scheint uns mehr eine Modesache zu sein, als der Realität zu entsprechen. Trotzdem möchte ich über die in Italien gemachten Untersuchungen beim Unterrichten der Stenografie unter Zuhilfenahme des Computers berichten im Sinne der Weiterentwicklung der Theorie jenes von Gabelsberger so beeindruckenden Werkes, das dann von Enrico Noe auf die italienische Sprache übertragen wurde.

Die in Italien durchgeführte Arbeit, die hauptsächlich von einem Lehrerteam des Lehrerinstituts für Stenografie in Mailand geleistet worden ist, stellt die Untersuchung jeder einzelnen Regel des Systems in seiner Globalität dar und trifft Aussagen, wie heutzutage mit Rechnern gearbeitet werden kann und Flutdiagramme erstellt werden.

Abgesehen von einigen wenigen Ausnahmen hat das System eine Entwicklungslogik gezeigt, die perfekt angepaßt werden kann auf die computermäßige Programmierung und direkt Zugang zur logischen Didaktik des Computers hat.

Die Diagramme können in der Anfangsphase schrittweise genutzt werden, das gleiche gilt für den Rücklauf und für die Phase der Selbstkontrolle: drei wichtige Momente des Stenografieunterrichtes. Mit der Schaffung von Flutdiagrammen und bei Anwendung der bereits experimentierten Logik des programmierten Unterrichts verfolgen wir die Absicht, den Schüler zu befähigen, sich über die Hauptgründe einer bestimmten Regel klar zu werden, mit Zahlen zu operieren, auf die eine positive oder negative Antwort bis zur Lösung des gestellten Problems erfolgt, wobei im Unterricht die Fähigkeit entwickelt wird, eine logische Sequenz zu erhalten. Aus dieser Erfahrung heraus entstand die computergestützte Unterrichtsmethode, die bereits von Gabelsberger und demjenigen, der das Ursprungssystem lehrmäßig auf die italienische Sprache übertragen hat, in Betracht gezogen worden war.

Ich bin davon überzeugt, daß die Demonstrationen, die auf schulischem Gebiet durchgeführt wurden, um zu belegen, daß jedes Fach computermäßig unterstützt werden kann, alle ihre Gültigkeit haben, sofern sie als Unterstützung für die Tätigkeit des Dozenten angesehen werden. Den Dozenten wird man nie ersetzen können. Dafür gibt es viele Gründe, die ich hier nicht unbedingt erklären muß.

Wenn der junge Mensch einen Apparat benutzen muß, der vom Bediener ein tiefes Durchdenken verlangt, gewöhnt er sich daran, die eigenen Gedanken auf der Grundlage bestimmter Schemata zu ordnen. Das bedeutet, daß beim Erlernen Wiederholungen und also Zeit eingespart werden, wodurch dem Schüler Freiräume gegeben werden, die er nutzen kann zur Vertiefung der Kenntnisse auf ihm vertrauteren Gebieten. Somit kann der einzelne zusätzliche kulturelle Kenntnisse erwerben, die er für das Erlernen der Stenografie benötigt. Es ist aber klar, daß, wenn man für die einzelnen Fächer den Computer einsetzt, man von den Lehrern und den Schülern als erstes verlangen muß, daß sie sich mit dem Gerät auskennen, sie müssen alle technischen Teile des Gerätes kennen, aber besonders genau wissen, was ihnen das Gerät bieten kann.

Wer nicht mehr ganz so jung ist, wie das bei mir der Fall ist, dem flößt im allgemeinen die Maschine Angst ein: Ich möchte ihr nicht ausgeliefert sein und noch weniger unfähig sein, Lösungen ohne Nutzung dieses Mittels finden zu können. Aber um über diese Maschine beim Unterrichten der Stenografie zu sprechen, mußte auch ich, die ich mich nicht dafür begeistern kann, mich erst von den Vorteilen überzeugen, die sie auch im Schulbetrieb bieten kann, desgleichen von den Nachteilen, Grenzen und vom nötigen Zeitaufwand, um ihn effektiv zu nutzen.

Nach dieser kurzen Prämisse muß ich, wenn auch ungern, mit einer polemischen Bemerkung beginnen, um das wenige, was bisher in der Schule verwirklicht wurde, zu rechtfertigen. Es ist in Mode gekommen, in allen Bereichen vom Computer zu sprechen, immer und auch wenn es nicht angebracht ist. Alle führen ihn im Munde, ich eingeschlossen (dabei beziehe ich mich auf den Lehrkörper). Nur wenige kennen sich allerdings mit dieser modernen Technologie aus, nur wenige wissen, was sie bietet, wie sie genutzt werden kann und muß. In der Schule dachte man anfangs, alle didaktischen Probleme entweder lösen zu können oder sie wenigstens durch Bestückung mit mehr oder weniger modernem Gerät lösen zu können, ansonsten hätte man es nicht zugelassen.

Ich glaube, man kann nichts verallgemeinern. Es wäre doch ein schwerer Fehler anzunehmen, der Computer sei im Lehrbetrieb immer und allen nützlich. Es konnte unmöglich erscheinen beispielsweise, die Nutzung des Computers für die Entwicklung eines Faches vorzusehen, wo graphische Erfordernisse, wie bei der Stenografie, sich stellten. Die Stenografie wird aber stark durch den Computer, auch bei ihrer theoretischen Weiterentwicklung, unterstützt und noch mehr, wenn ein junger Mensch die entschlüsselte Kurzschrift übertragen muß und beim theoretischen Unterricht eine Selbstkontrolle braucht. Alle wissen, daß die Stenografie kein Selbstzweck, sondern ein auch noch in diesen so auf Technologie gerichteten Zeiten gefragtes rasches Kommunikationsmittel ist, um in kurzer Zeit Konzepte, Artikel, Protokolle und auch weniger anspruchsvolle Arbeiten zu übertragen, die allerdings in der Handelskorrespondenz häufig anfallen. Hier ist besonders an die Anwenderpakete von „word processing" zu denken, die bereits in den italienischen Ministerien geplant sind.

Die Werbung ist besonders kommerziell aufgemacht worden, ohne Berücksichtigung der spezifischen Ausbildung des jungen Menschen. Es wird behauptet, daß der Computer die Schnellschrift ablösen kann, ohne dabei zu berücksichtigen, daß man notwendigerweise bei einer Disziplin, die sich auf die Sprache stützt, den Computer nur als Hilfsmittel braucht, ohne die ande-

ren Fertigkeiten zu vernachlässigen. Zumindest mangelte es bei uns an Anleitungen dafür, wie die Labors in den einzelnen Schulen genutzt werden müssen und mit welchem Ergebnis. Die erste Nutzung der Labors erfolgte durch die Lehrer für Mathematik und Computertechnik (das liegt auf der Hand), denen das Ministerium auch die Programme mit den entsprechenden Anwenderpaketen zur Verfügung stellte, die von dafür spezialisierten Programmierern erstellt wurden. Bis hierhin stellte sich alles positiv dar, während für andere Fächer dasselbe nicht zutreffend war. Der Lehrkörper im allgemeinen und die Stenografielehrer im besonderen hätten Weiterbildungskurse benötigt, um sich diesem neuen, modernen Lehrmittel anzunähern. Die Nutzung der Maschinensprache über Flutdiagramme zeigte, daß Lehrergebnisse in diesem Bereich erreichbar sind, wenn die bis hierhin praktizierten Methoden verändert werden; nach unserem Dafürhalten muß das Lehrkonzept auf den Kopf gestellt werden. Wenn erst einmal der Schüler, der viel sieht, viel hört und viele Interessen hat und diese modernen Geräte bedienen kann, wenn der erst einmal die allgemeinen Normen beherrscht, muß er dazu befähigt werden, die verschiedensten Probleme aufzuwerfen und zu lösen, die nicht Gegenstand eines allgemeinen Softwarebasisprogrammes sein können.

Während man bis jetzt von den Zielstellungen ausging, um sofort zu den Lehreinheiten zu gelangen, beginnt es bis heute ganz anders, und zwar mit dem Bewertungsmoment (Ergebnis). Hierbei geht es um eine diagnostische Bewertung, die darauf zielt, die tatsächliche Beherrschung der Vorkenntnisse zu ermitteln, um positiv die einzelnen Sequenzen der Lerntätigkeit in Angriff nehmen zu können, die sich zusammenfassend untergliedern in:

a) manuelle Fertigkeiten beim Schreiben von Zeichen;
b) Beherrschung des räumlichen Konzepts;
c) Betrachtung der Gesamttheorie;
d) Fähigkeit der Anzeige;
e) Fähigkeit, eine logische Gedankenreihe in Sequenz zu bringen.

Die Reproduktion einer stenografischen Arbeit darf nicht mehr nur das Entziffern, sondern muß auch die inhaltliche Auslegung erfordern. Dies ist Bestandteil der Untersuchung, die von meiner Kollegin Prof. Luigina Di Giusto aus Udine vom Team des I. M. S. Mailand gemacht und überprüft wurde, das auch für die Veröffentlichung von „stenosoft" verantwortlich zeichnet, unter der Schirmherrschaft der Italienischen Stenografischen Föderation Gabelsberger-Noe, in der Person ihres Präsidenten, Prof. Angelo Quitadamo. Die Erfahrungen, die uns dazu angeregt haben, eines der wichtigsten Teile im Entwicklungsprogramm anzusprechen, besagen, daß man beim Schüler erreichen sollte, daß er zunächst den Text erstellt, danach eine eventuelle Korrektur desselben vornimmt, um schließlich eine endgültige, perfekte, logische und in der Aufmachung harmonische Arbeit zu erhalten. Entspricht dies nicht voll und ganz dem Geist des „word processing"-Programms? Es ist einfacher, sich zu irren, als es zu korrigieren, aber um korrigieren zu können, muß man sich daran gewöhnen, den Fehler zu erkennen (Anzeige). Dabei muß auf den Text größte Aufmerksamkeit verwandt werden, muß man die Schreibweise der Wörter kennen und mit dieser Art von Arbeit vertraut sein. Die Programme werden sich also einrichten müssen, mit geeigneten Übungen alle diese Erfordernisse zu berücksichtigen, damit die Schüler die perfekte Interpretierung des Stenogramms beherrschen lernen, bei Vertiefung des Denkvorganges und bei Anfertigung notwendiger Selbstkorrekturen, wodurch mit anderen Worten der Lehrer ersetzt wird, welcher Koordinator und Endrevisor wird. Auch das Lesen vom Bildschirm muß mit entsprechenden Übungen gelernt werden, damit man es lernt, entsprechende Schreibfehler (in der Grammatik oder Syntax) oder auch in der Übertragung zu erkennen.

Die letzten von uns veranstalteten Wettbewerbe umfaßten im Bereich der Bildschirmschrift einen Stenotypistenwettbewerb, bei dem der Wettschreiber von einem Stenogramm abschreiben mußte, nachdem er den Inhalt und die sich daraus ergebenden notwendigen Schritte analysiert hatte und nachdem er auf dem Bildschirm gelesen hatte, was danach gedruckt wurde, und bei dem er alle notwendigen und erforderlichen Korrekturen vornehmen mußte.

Die Arbeit mußte im perfekten Zustand vorgelegt werden. Dabei wurde festgestellt, daß es hauptsächlich große Schwierigkeiten gab beim Erkennen von Fehlern und bei der Festlegung der Beziehungen zwischen stenografischer Synthese und den maschinenschriftlichen Erfordernissen. Will man dies schaffen, müßten die Programme die Verquickung beider Disziplinen enthalten, mit anderen Worten, der Schüler müßte in die Lage versetzt sein, „den Text zu verwalten", je nach Notwendigkeit der auszuführenden Arbeit und in Abhängigkeit von Länge und Inhalt gleichzeitig Korrekturen vorzunehmen, ihn also „zu verarbeiten", wie es die modernen Tendenzen vorsehen. Will man das alles erreichen, muß unseres Erachtens die Kurzschrift wieder zu einem echten Hilfsmittel für den jungen Schüler werden, der mit verantwortlichen Aufgaben betraut wird und deshalb daran gewöhnt werden muß, die Probleme des Stenografieunterrichtes im allgemeinen und der Entzifferung sowie Ausarbeitung im speziellen zu lösen.

Wir wünschen, daß in der Zukunft der Stenografieunterricht so ablaufen wird. In diesem Falle läuft er nicht Gefahr, durch den Computer verdrängt zu werden, sondern er wird durch ihn eine wesentliche Hilfe erfahren.

Vielleicht erlaubt es meine Geisteshaltung nicht, die Ausführung einer Niederschrift ohne stenografische Aspekte zu bewerten. Ich hoffe jedoch, daß Sie mir alle zustimmen, wenn ich behaupte, daß wir mit oder ohne Maschine, mit oder ohne Computer die Schüler befähigen müssen, alles wiederzugeben, was die Kommunikation anbietet. Entschuldigen Sie die Anmaßung, daß unsere Studien uns bestätigt haben, daß wir uns auf dem rechten Wege befinden. Wir hoffen natürlich, es immer besser zu machen.

---

100 Jahre Gregg-Stenographie

Margherita Cunningham (USA):

Stenographenkollegen der Welt!

Grüße von den Stenographen der Vereinigten Staaten von Amerika zu diesem freudigen Anlaß der Feier des 200. Jahrestages der Erfindung der kursiven Stenographie durch Franz Gabelsberger aus Deutschland und des 100. Jahrestages der von John Robert Gregg entwickelten kursiven Stenographie für Englischsprechende.

Ich bin Margherita Cunningham, Gregg-Stenographin seit 1961 und wohnhaft in West Hartford, Connecticut, USA. Ich habe die Gregg-Kurzschrift in meiner beruflichen und geschäftlichen Laufbahn als Gerichtsreporterin und Inhaberin einer Firma für Gerichtsreportage und Prozeßbeistand in Hartford, Connecticut, benutzt.

Einer der Menschen, die wir heute ehren, John Robert Gregg, wurde am 17. Juni 1867 in einer Kleinstadt in Irland geboren. Leslie Cowan berichtete in ihrer Biografie über Gregg: „John wurde im August 1872 in der kleinen Dorfschule eingeschult. Der Tag bekam Bedeutung durch die Ansprache vor den versammelten Kindern, in der der Lehrer wunderbare Bildungsergebnisse erwartete, die denen von Johns Bruder und Schwester, die ihm vorausgegangen waren, entsprechen sollten. Dieser Ausdruck des guten Willens ist das einzige, was jemals von einem Schullehrer registriert wurde, den man eher wegen seiner sadistischen Grausamkeit in Erinnerung hatte. An Johns zweitem Schultag hörte der Lehrer, wie John mit dem Jungen, mit dem er die Schulbank teilte, flüsterte, und statt eine Rüge zu erteilen, stieß er die Köpfe der Kinder so heftig zusammen, daß er Johns Gehör schwer schädigte. Aus Furcht vor weiteren Unannehmlichkeiten – der Zorn seines Vaters – berichtete er nichts von diesem Vorfall, und so blieb die Verletzung unbehandelt.

Da er nur einen Teil hörte von dem, was gesagt wurde, und unregelmäßig antwortete, nahm man an, daß er in der Schule und zu Hause schwer von Begriff sei. Bald sprach man im eigenen Familienkreis von ihm als dem „dummen John", dem zurückgebliebenen Kind, von dem wenig erwartet werden könnte."

An einem Sonntag im Jahre 1877, als John zehn Jahre alt war, bekam die Familie Gregg Besuch von einem Freund von Johns Vater, der in Stenographie bewandert war. Dieser Freund begleitete die Familie zur Dorfkirche, wo er die Predigt in Pitman-Kurzschrift aufzeichnete. In einem von David McKevitt geführten und in der Novemberausgabe 1930 des American Magazine veröffentlichten Interview mit Gregg beschreibt letzterer dieses Ereignis und die Wirkung, die es auf sein Leben ausübte: „Niemand in unserer kleinen Welt hatte je zuvor einen Reporter gesehen, und die Vorstellung, das niederschreiben zu können, was ein Sprecher sagte, beeindruckte meinen Vater so stark, daß er beschloß, alle seine Kinder Stenographie lernen zu lassen.

Meine älteren Geschwister, die damals noch zur Schule gingen, nahmen das Studium der Kurzschrift unverzüglich auf. Aus irgendeinem Grunde schienen sie jedoch nie voranzukommen, obwohl sie in den drei Rs ausgezeichnete Zensuren bekamen ... Ich beschloß, in diesem einen Fach, wo sie versagt hatten, erfolgreich zu sein. Darüber hinaus kam ich zu dem Schluß, daß, wenn meine sehr intelligenten Brüder unfähig waren, das spezielle System, in dem sie unterrichtet wurden, zu erlernen, es verwegen wäre, wenn ich es versuchte. Daher begann ich, andere Kurzschrift-Lehrbücher zu lesen. Die geheimnisvollen Haken und Kurven fesselten meine Phantasie. Schon bald begann ich, ein System mit dem anderen zu vergleichen."

In den verschiedenen Artikeln und Büchern, die ich über Gregg gelesen habe, wird darauf verwiesen, daß ihm das von Franz Gabelsberger erfundene System der kursiven Stenographie vertraut war; daher gibt es zumindest meiner Meinung nach keinen Zweifel, daß Gabelsbergers Beitrag zur Stenographie nicht auf sein Heimatland beschränkt war.

Fahren wir in Greggs Bericht fort: „Als ich etwa 15 Jahre alt war, zogen wir nach Glasgow um. Meine Eltern fanden, daß es für mich Zeit sei, meinen Lebensunterhalt zu verdienen, und besorgten mir eine Beschäftigung im Büro eines hervorragenden Rechtsanwalts. Diese Beschäftigung war ein weiterer Zufall, der dazu beitrug, daß ich zu einem Schöpfer (author) der Stenographie wurde. Der Anwalt verbrachte die meiste Zeit mit Trinken. Er war gewöhnlich tagelang nicht im Büro. Ich verbrachte den größten Teil dieser Zeit damit, alles, was ich über Kurzschrift finden konnte, zu verschlingen ... Ich stellte eine Vielzahl von Alphabeten in verschiedenen Kurzschriftzeichen zusammen. Ich dachte morgens, mittags und abends an nichts anderes. Im sehr erwachsenen Alter von 19 Jahren hatte ich mein Stenographiesystem ausgearbeitet."

Dies war das dünne Büchlein von 28 Seiten, das das Datum von 1888 trägt, obwohl das System eigentlich schon 1886 veröffentlichungsfertig war. Eine 50-Dollar-Anleihe von einem seiner Brüder ermöglichte es Gregg, 500 Exemplare dieses ersten Büchleins zu drucken.

Gregg zog nach der Veröffentlichung seines Buches nach Liverpool (England) um und eröffnete seine erste Stenographieschule. Eine unglückliche Geschäftslage, in die ein gewisser Malone kam, der Greggs Kompagnon in der Schule war, in Verbindung mit der Schwierigkeit, ein neues Kurzschriftsystem in einem Land einzuführen, wo sich das Pitman-System eine Reihe von Jahren weiter Verbreitung erfreute, veranlaßte Gregg zu dem Entschluß, die Schule zu verkaufen und die Gelder dazu zu verwenden, nach Boston, Massachusetts, USA, umzusiedeln und dort eine Schule zu eröffnen.

In Boston und später in New York widerfuhr Gregg eine Reihe von Mißgeschicken und hatte er einige bescheidene Erfolge, bevor er zu dem Schluß kam, daß die Ostküste vielleicht „zu konservativ" sei und sich daher einer Aufnahme neuer Ideen widersetze und daß vielleicht Chicago zugänglicher sein würde. Dazu Gregg selbst: „Mit einer kleinen Geldsumme, die ich zusammenkratzen konnte, zog ich nach Westen, nach Chicago. Ich mietete ein kleines Zimmer in einem alten Geschäftsgebäude und hatte an die Glasscheibe der Tür aufgemalt: „Gregg-Stenographieschule, John Robert Gregg, Direktor".

Der Rest ist Geschichte, wie wir Amerikaner sagen. Im Jahre 1900 wurde die Gregg-Stenographie in den öffentlichen Grundschulen von nur 28 Städten der USA gelehrt. 12 Jahre später wurde das System in den Schulen von 533 Städten gelehrt, das sind schätzungsweise 95% aller Handels- und Grundschulen in den USA.

In New York gründete er die Gregg-Verlagsgesellschaft, um seine Lehrbücher zu drucken, und in Chicago das Gregg-College, das später der Nordwest-Universität angegliedert wurde. Einige der erfolgreichsten Gerichtsreporter in den USA hatten das Privileg, diese Schulen zu besuchen. Die Gregg-Verlagsgesellschaft subventionierte die Ausbildung besonders begabter Stenographen; einer von ihnen war Martin Dupraw, der 1925 den Kurzschriftrekord des Nationalen Kurzschriftverbandes mit 280 Wörtern pro Minute nach zweijährigem Studium aufstellte, ein Rekord, der erst 1975, 50 Jahre später, von einem Stenographen mittels einer Stenotypmaschine erreicht wurde. In einem Gregg-Nachruf in der Newsweek-Ausgabe vom 8. März 1948 wurde berichtet, daß das Gregg-Kurzschriftsystem von 15 Millionen Stenographen benutzt werde.

Es besteht kein Zweifel, daß John Robert Gregg sowohl bezüglich seiner Erfindung als auch seiner geschäftlichen Bemühungen ein Genie war. Es besteht auch kein Zweifel, daß John Robert Gregg ein außergewöhnlicher Mensch war. Sein ganzes Leben hindurch nutzte er seine Mißgeschicke – und deren gab es viele – als Bausteine für die Zukunft, und statt zu einer Lebensverbitterung zu führen, hatten sie eine völlig entgegengesetzte Wirkung.

Er sagte, sein Rezept für ein glückliches Leben sei, „sich für jede Sache und jeden Menschen zu interessieren". Gregg empfand große Befriedigung darüber, daß die Kenntnis der Kurzschrift viele junge Menschen in Positionen brachte, wo sie Kenntnisse von anderen Gebieten erwarben und schließlich verantwortungsreiche Posten einnahmen.

Auf eine Frage des Herausgebers des Magazins „Schreibmaschinen- und phonographische Welt", der im Jahre 1909 an 4 Kurzschriftschöpfer geschrieben hatte, um sie um die Abfassung einiger Artikel zum Thema „Warum ich den größten Teil meines Lebens der Stenographie gewidmet habe" zu bitten, schrieb Gregg: „Sie fragen mich, warum ich den größten Teil meines Lebens der Verbreitung der Stenographie gewidmet habe. Einfach deshalb, weil Kurzschriftsysteme für mich von dem Zeitpunkt an, als ich 10 Jahre alt war, das waren, was für viele Jungen heute Puzzlespiele sind. Ich spielte mit ihnen und arbeitete an ihnen, bis ich von der Kurzschrift in der einen oder anderen Form wie besessen war.

Als Junge liebte ich die Kurzschrift um ihrer selbst willen – um des Vergnügens willen, das mir das Studium und die Praxis derselben machte; mit zunehmendem Alter jedoch wurde ich von der Überzeugung durchdrungen, daß die Stenographie in vereinfachter und wissenschaftlicher Form für die Welt viel wertvoller gemacht werden könnte. Dieser Glaube drängte mich dazu, den Fortschritt der Stenographie zu meinem Lebenswerk zu machen. Dies ist in kurzen Worten die Antwort auf Ihre Frage.

Ich bin mit der Stenographie sehr früh im Leben in Berührung gekommen; seitdem hat sie mich in ihren Bann gezogen und wird meine Gedanken und Bemühungen bis zum Lebensende beschäftigen."

Greggs letzte Äußerung wurde bestätigt durch die Tatsache, daß er zum Zeitpunkt seines Todes im Alter von 80 Jahren an einer Überarbeitung des Gregg-Handbuches arbeitete.

Leona White, die 1948 zum Zeitpunkt von Greggs Tod Sekretärin des Kurzschriftreporterverbandes Indiana war, schrieb:

„Kein Sterblicher besitzt ein Meßgerät, das ausreicht, um das Gute zu messen, das (John Robert Gregg) auf dieser Erde vollbracht hat. Generationen von noch Ungeborenen werden aus seinem arbeitsreichen Leben und seinen Leistungen Nutzen ziehen".

Es gab noch viele andere Huldigungen für John Robert Gregg, sowohl vor als auch nach seinem Tode, besonders gut finde ich jedoch die, die ihm anläßlich des silbernen Jubiläums der Gregg-Kurzschrift im Jahre 1913 in Chicago zuteil wurde. Ich möchte die Worte dieser Anerkennung heute für unsere Feier des 100. Jahrestages der Gregg-Stenographie übernehmen:

„An John Robert Gregg, Erfinder, Schöpfer, Geschäftsmann und Humanist:

Wir, die unterzeichneten Stenographen und Lehrer der Gregg-Stenographie, möchten unsere Dankbarkeit für diesen Nutzen und Segen zum Ausdruck bringen, der dadurch entstand, daß Sie der Welt eine durch Ihren schöpferischen Geist zu einem neuen System erweiterte Idee schenkten, die die Arbeit erleichterte, die Entfernung aufhob, die Zeit verkürzte und die zivilisierte Welt auf ihrem Weg zum himmlischen Jerusalem des Ideals unterstützte.

NICOLE BUSCHINA
HASENTALSTR. 3
6782 RODALBEN

CHRISTEL BUSSE
BERCHTESGADENER STR. 24
2300 KIEL 14

THERESIA BÖHM
PRÜFENINGER STR. 141
8400 REGENSBURG

JOACHIM BÖTTCHER
NELKENWEG 4
3300 BRAUNSCHWEIG

MARKUS BÖTTCHER
NELKENWEG 4
3300 BRAUNSCHWEIG

FRANK BÜTTNER
RÜBITZENWEG 4
5466 NEUSTADT/WIED

JOSEF CHARLIER
RHEINLANDSTR. 4
4000 DÜSSELDORF 40

BIRGIT CLAUSSEN
EICHENWEG 29
4400 MÜNSTER

HAYE CLAUSSEN
EICHENWEG 29
4400 MÜNSTER

ROSEMARIE CLAUSSEN
EICHENWEG 29
4400 MÜNSTER

GUNDULA DEIMANN
DANZIGER STR. 27
2380 SCHLESWIG

HORST DIEHL
UHLANDSTR. 6
3579 NEUKIRCHEN

HANNELORE DIEHL
UHLANDSTR. 6
3579 NEUKIRCHEN

WALTRAUT DIERKS
POELZIGSTR. 25
2800 BREMEN 1

KARIN DIETZ
KOERSTR. 36
4600 DORTMUND 1

GUIDO DISCHINGER
HESSENRING 73
6090 RÜSSELSHEIM

MONIKA DISSER
AM STEINGARTEN 14/115
6800 MANNHEIM 1

BERNHARD DREWS
AM FORSTKAMP 25
3000 HANNOVER 61

SUSANNE DUBBE
ZUM WASSERWERK 41
2307 DÄNISCHENHAGEN

MARIA DUCKSTEIN
RABENWEG 41
4156 WILLICH 3

UWE DÄCHERT
HAGENSTR. 13
6100 DARMSTADT-EBERSTADT

MARION FENNER
ZUR LANDSBURG 14
3578 SCHWALMSTADT-ALLENDORF

ANJA FIECK
IGELPFAD 10
2380 SCHLESWIG

MARIA FIEBRANDT
IM ZUCKERORT 72 A
4730 AHLEN

HORST FISCH
AM WALLHOF 3
3200 HILDESHEIM

INGRID FISCH
AM WALLHOF 3
3200 HILDESHEIM

HELMUT FISCHER
IN DEN BIRKEN 87
6787 HINTERWEIDENTHAL

RENATE FISCHER
IN DEN BIRKEN 87
6787 HINTERWEIDENTHAL

KURT FORMHALS
STRESEMANNSTR. 2
6053 OBERTSHAUSEN

MARION FORMHALS
SAALBURGWEG 3
6360 FRIEDBERG

CLAUDIA FORSTER
METZER STR. 58
8400 REGENSBURG

DORIS FRIEDRICH
OBERE STADTWIESE
6120 ERBACH/ODENWALD

FRANZ FRITZ
DANZIGER STR. 9
2380 SCHLESWIG

AGNES FRITZ
DANZIGER STR. 9
2380 SCHLESWIG

RENATE GAYER
KARL-ULLRICH-STR. 15
6842 BÜRSTADT

SABINE GEERTS
SCHUBYSTR. 121
2380 SCHLESWIG

LISELOTTE GEIGER
ISARSTR. 16
8400 REGENSBURG

HEINRICH GEIRING
AM WALD 11
7972 ISNY

CHRISTEL GIESING
HINTER SOLLBRÜGGEN 10 A
4150 KREFELD

SIEGFRIED GLEICH
ADOLF-KOLPING-STR. 36
6700 LUDWIGSHAFEN-OGGERSHEIM

MATHILDE GLIER
FINKENWEG 5
8441 PERKAM-PILLING

SVEN GREINER
IN DEN BIRKEN 2
6787 HINTERWEIDENTHAL

BERNHARD GREMMER
ADALBERT-STIFTER-STR. 1
8044 UNTERSCHLEISS

RENATE GRETZBACH
RINGSTR. 13
8632 NEUSTADT

HORST GRIMM
UNTEREISSELNER STR. 27
2305 HEIKENDORF

SIGRID GRIMM
UNTEREISSELNER STR. 27
2305 HEIKENDORF

WOLFGANG GROTH
FICHTESTR. 17
3000 HANNOVER 61

RALF GROSS
STETTINER STR. 39
3578 SCHWALMSTADT-TREYSA

LUDWIG GROSS
REICHENBERGER STR. 18
3578 SCHWALMSTADT-TREYSA

DR. KARL GUTZLER
MERLER ALLEE 97
5300 BONN 1

GISELA GUTZLER
MERLER ALLEE 97
5300 BONN 1

PETER GÖLTZER
WALDSTR. 5
6781 HILST

IBO HARDER
STORMARNHÖHE 50
2050 HAMBURG 80

MAIKE HARDER-INGWERS
STORMARNHÖHE 50
2050 HAMBURG 80

MONIKA HARTMANN
GRAF-DIETRICH-STR. 19
2900 OLDENBURG

HANS HEINEN
BRANDENBURGER STR. 10
6782 RODABEN

MARLIESE HEINEN
BRANDENBURGER STR. 10
6782 RODABEN

BÄRBEL HEISING
AM HANG 26
5300 BONN 3

KARL WILHELM HENKE
IM SPRING 4
4770 SOEST-AMPEN

DÖRTE HILBERT
HASSELBUSCH 11
2371 KLEINVOLLSTEDT

HUBERT HOFFMANN
HOCHSTR. 2
4370 MARL 1

SABINE HOFFMANN
HOCHSTR. 2
4370 MARL 1

LUDWIG HOLIET
BERGFELDSTR. 36
4408 DÜLMEN 1

MONIKA HOLLER
KANTSTR. 66
5600 WUPPERTAL 1

BIRTHE HORN
BOLLINGSTEDT
2383 JÜBEK

HARALD HUTSCHENREUTER
WIESENSTR. 25
6708 NEUHOFEN

MARGARETE HUTSCHENREUTER
WIESENSTR. 25
6708 NEUHOFEN

UTE ISCHDONS
SCHWARZER GRABEN 2
8622 BURGKUNSTADT

INGEBORG JÄGER
AM KAISERKREUZ 20
3587 BORKEN-KLEINENGLIS

GISELA KASPRITZKI
ELCHPFAD 9
2153 NEU WULMSTORF

ERNST-GREGOR KELLER
GRUNDSTR. 11
6100 DARMSTADT

ALMUTH KIRSCH
HERTENER STR. 73
4650 GELSENKIRCHEN-BUER

FRIEDRICH-LUDWIG KLEIN
SIEBENGEBIRGSSTR. 34
5205 SANKT AUGUSTIN 2

KARLA KLEMENS
IRL 17
8400 REGENSBURG

SANDRA KLEMENS
IRL 17
8400 REGENSBURG

KERSTIN KLIMKE
WEIMARSTR. 12
3300 BRAUNSCHWEIG

UTE KNAUP
KORNBLUMENWEG 12
2056 GLINDE

RAINER KNEHANS
WESTFALENWEG 19
4902 BAD SALZUFLEN 1

KRISTINA KNEHANS
FRITZ-REUTER-STR. 3
4902 BAD SALZUFLEN 1

MARTINA KNEHANS
FRITZ-REUTER-STR. 3
4902 BAD SALZUFLEN 1

CHRISTANE KNOCH
DOMWEG 12
2380 SCHLESWIG

WOLF-DIETRICH KRAHN
KOLBERGER STR. 12
2350 NEUMÜNSTER

RITA KRAHN
KOLBERGER STR. 12
2350 NEUMÜNSTER

REINER KRESSMANN
DREIEICHWEG 40
6090 RÜSSELSHEIM

DR. HANS-ANDREAS KROISS
UHLANDSTR. 16
8012 OTTOBRUNN

IRMGARD KROISS
UHLANDSTR. 16
8012 OTTOBRUNN

GEORG KRUMM
LUDWIGSTR. 141
6109 MÜHLTAL

NELLI KRUMM
LUDWIGSTR. 141
6109 MÜHLTAL

DR. HANNELORE KRÜGER
OSTPREUSSENWEG 35
3250 HAMELN 1

UDA KUHN
ALBERT-SCHWEITZER-STR. 68
7530 PFORZHEIM

CHRISTINE KUTHE
SAALBURGSTR. 18
6380 BAD HOMBURG

TALJA KÖLSCH
BRUDERFELSSTR. 10
6782 RODALBEN

HELMUT KÖRNER
NEUE STR. 16
6350 BAD NAUHEIM

ANTJE LADEMACHER
REGERSTR. 10
4700 HAMM 1

ANNA LANCE
BIRKENGANGSTR. 9
5190 STOLBERG

KATJA LANG
LUDWIGSTR. 126
6050 OFFENBACH

CARSTEN LANG
LUDWIGSTR. 126
6050 OFFENBACH

URSULA LANGENKÄMPER
AN DER STEINKUHLE 39
4408 DÜLMEN 1

INGRID LANGNER
ZIEGLERHOF 6
3000 HANNOVER 51

MICHAEL LEHMANN
BUCHENSTR. 2
6782 RODALBEN

MARKUS LOHNES
THÜRINGERSTR. 5 B
6100 DARMSTADT-EBERSTADT

BIRGIT LORENZEN
ERLENWEG 5
2380 SCHLESWIG

STEFAN LÖFFLER
FRANKENLEITE 5
8622 BURGKUNSTADT

INGE LÖSCH
RICHARD-WAGNER-STR. 25
6300 GIESSEN

UWE MAHNKE
BERLINER STR. 52
2380 SCHLESWIG

HANNELORE MAHNKE
BERLINER STR. 52
2380 SCHLESWIG

GÜNTHER MATHEIS
HAUPTSTR. 58
6788 VINNINGEN

UTE MATHEIS
HAUPTSTR. 58
6788 VINNINGEN

PETER MATSCHINSKY
KAHLEBYER WEG 2
2381 SCHAALBY

GABRIELE MATHIES
ADELBYKAMP 44
2390 FLENSBURG

ANKE MENK
MAINZER STR. 142
6507 IGELHEIM

MAREN METZGER
2384 EGGEBEK-NORD

ELFRIEDE MEYER
WEIDENACKER 14
3579 FRIELENDORF-LENDERSCHEID

STEPHANIE MIRA
HALLERSTR. 37
3000 HANNOVER 1

REGINA MIKULLA
ARDENNENSTR. 16
8400 REGENSBURG

ANDREA MIMBERG
HOHENLOHESTR. 12
6200 WIESBADEN

DÖRTHE MINNEMANN
MÖRLER STR. 36
6360 FRIEDBERG

GABRIELE MONATH
WICHURASTR. 58 C
1000 BERLIN 46

ILSE MUCCIO
BÜSINGSTR. 15
1000 BERLIN 41

BRIGITTE MÜLLER
ALT VINNHORST 32
3000 HANNOVER 21

DIETMAR MÜLLER
ALT VINNHORST 32
3000 HANNOVER 21

SABINE MÜLLER
REICHSSTR. 74 A
1000 BERLIN 19

FRANK NETTA
SILVERTSTR. 27
4370 MARL

BORIS NEUBAUER
HIRSCHHORNSTR. 9
6000 FRANKFURT 70

GERDA NEYER
SALZSTR. 11
6450 HANAU 1

BRIGITTE NISSEN
TWEEBARG 19
2381 BUSDORF

ANDREAS OLSCHEWSKI
FICHTESTR. 17
3000 HANNOVER 61

CHRISTA PEHRS
HÖGENSTR. 45
2000 HAMBURG 54

WALTRAUD PETERS
CHRISTIAN-STEGER-STR. 65
4200 OBERHAUSEN 1

IRIS PHILIPP
KIRCHGASSE 27
6050 OFFENBACH

EDELTRAUT PLAUE
NIDDASTR. 22
6457 MAINTAL 1

FRANK POHL
HALLERSTR. 37
3000 HANNOVER 1

HELGA PROTZ
KOTTWITZSTR. 52
2000 HAMBURG 20

MATHIAS RACKOW
ALLEESTR. 38
6757 WALDFISCHBACH-BURGALBEN

MARION RATTE
FONTANESTR. 15
4250 BOTTROP

MICHAEL RAUB
AM GROSSEN STEIN 1
6101 REICHELSHEIM

ANGELIKA RECKHAUS
GERHART-HAUPTMANN-STR. 15/3
8520 ERLANGEN

ANGELIKA RIEKE
ALTE STR. 11
4600 DORTMUND 1

SUSANNE ROSAL
FARNWEG 85
6070 LANGEN

HEINZ ROSENKRANZ
BEMBERGSTR. 5
5600 WUPPERTAL 1

ELSBETH ROSENKRANZ
BEMBERGSTR. 5
5600 WUPPERTAL 1

HILDEGARD ROSSI
STUNTZSTR. 21
8000 MÜNCHEN 80

STEPHAN ROSSKAMP
AUF DER HÖHE 21
5190 STOLBERG

SABINE RUDOLPH
RUDOF-DISSEL-STR. 10
7515 LINKENHEIM-HOCHSTETTEN

WIGBERT RUDOLPH
BRUCHSTR. 15
6300 GIESSEN

IRENE RYCHLICKI
SIELKAMP 6 C
3300 BRAUNSCHWEIG

OLAF RÖRTGEN
EICHENDORFFSTR. 19
4250 BOTTROP

THILO RÖRTGEN
EICHENDORFFSTR. 19
4250 BOTTROP

URSULA SABROWSKE
SIMONSWÄLDER STR. 16
7809 GUTACH-BLEIBACH

BIRGIT SAGER
STEDINGER STR. 38
2900 OLDENBURG

YVONNE SCHADER
SCHREMSERSTR. 30
6842 BÜRSTADT

BIRGIT SCHEEL
PIEBROCKSKAMP 1 A
4700 HAMM 5

UWE SCHEIDEL
JOHANNES-POPITZ-STR. 15
5090 LEVERKUSEN 1

RALF SCHELLIN
MARCOBRUNNERSTR. 5
6200 WIESBADEN

SIEGFRIED SCHLAAK
DORFSTR. 21
5603 WÜLFRATH

OLE SCHMIDT
THIELSHOF 6
2390 FLENSBURG

HANS-JOACHIM SCHMIDT
HEINRICH-WIEGAND-STR. 15
3578 SCHWALMSTADT 1

RUTH SCHMITT
WILKENWEG 1
2900 OLDENBURG

JAN-HENDRIK SCHMITT
WILKENWEG 1
2900 OLDENBURG

KRISTINA SCHNEIDER
KARL-BRÖGER-STR. 9
8632 NEUSTADT

RAMONA SCHNEIDER
KREFELDER STR. 19
1000 BERLIN 21

STEFAN SCHUBERT
EDUARD-SPRANGER-STR. 8
8000 MÜNCHEN 45

ANITA SCHUBERT
BORNGASSE 14
6070 LANGEN

SILVIA SCHULTE
RATHENAUSTR. 90
4790 PADERBORN

ULRICH SCHULTES
ADLERSTR. 6
8440 STRAUBING

CARIN SCHULTES
ADLERSTR. 6
8440 STRAUBING

HANS SCHULZ
GOETHESTR. 8
6124 BEERFELDEN

HEINZ SCHULZ
DANZIGER STR. 27
2380 SCHLESWIG

UWE SCHWAB
KAHLWEG 4 A
6050 OFFENBACH

HEIKE SCHWARZ
BRUNHILDSTR. 16 C
8400 REGENSBURG

CHARLOTTE SCHWARZMEIER
LERCHENSCHLAG 4
8401 PENTLING

WOLFGANG SCHWARZROCK
FAUNASTR. 35
4000 DÜSSELDORF

PETRA SCHWENDERLING
AUF DEM STEINWEG 8
6090 RÜSSELSHEIM

ASTRID SCHÜLLER
KANTSTR. 17
5190 STOLBERG

DORIS SENDLBECK
TURTWEG 2 A
8400 REGENSBURG

ERICH SEYFFARTH
AM BRAUTSEE 31
2380 SCHLESWIG

GERHART SIEBER
GOLDMÜHLESTR. 119
7032 SINDELFINGEN

INGEBORG SIEBER
GOLDMÜHLESTR. 119
7032 SINDELFINGEN

BRUNHILD SIMONS
DICKSTR. 14
5202 HENNEF (SIEG)

GERHARD SKUPS
GÖRLITZER STR. 4
5880 LÜDENSCHEID

JOSEF STEHLING
SIEGELWEG 24
3000 HANNOVER 81

HELGA STEHLING
SIEGELWEG 24
3000 HANNOVER 81

EVA STEIBL
MERKURSTR. 23
8400 REGENSBURG

GABRIELE STEINBACH
TANNENBERGSTR. 80
4200 OBERHAUSEN

RAINER STRAUSS
BRAHMSSTR. 30
2072 BARGTEHEIDE

SABINE STRAUSS
BRAHMSSTR. 30
2072 BARGTEHEIDE

CHRISTOF STÖCK
WELFENSTR. 7
3000 HANNOVER 1

HUBERT TEFERT
SONNENBERGSTR. 41
7043 GRAFENAU 2

HANNELORE TEFERT
SONNENBERGSTR. 41
7043 GRAFENAU 2

GERTRUD THAUMÜLLER
POSTFACH 121914
6800 MANNHEIM 1

RICHARD THAUMÜLLER
POSTFACH 121914
6800 MANNHEIM 1

BRITTA THODE
KÄTHE-KOLLWITZ-STR. 47
2370 RENDSBURG

CORNELIA TOPF
ADOLF-JUCKENACK-STR. 7
4700 HAMM 1

MANUELA TREINDL
PETER-PARLER-STR. 38
8402 NEUTRAUBLING

PETER M. URSELMANN
DÜPPELSTR. 82
4200 OBERHAUSEN 1

ANGELIKA VANSELOW
LANGENER STR. 127
6050 OFFENBACH

SABINE VEIT
GRÜNBECKSTR. 5
8400 REGENSBURG

HANNA VORKEFELD
LANGENHARMER WEG 95 F
2000 NORDERSTEDT

GERTRAUD WALTHER
LERMENCHESWEG 10
4050 MÖNCHENGLADBACH 2

KARIN WEBER
BUSCHHOVENER STR. 36
5305 BONN-WITTERSCHLICK

PETRA WEBER
AM PROPSTHOF 95
5300 BONN 1

BEATE WEISS
HINNENBERG 11
4600 DORTMUND 14

HELGA WENDL
B.-V.-SENESTREY-STR. 12
8400 REGENSBURG

KARL-HEINZ WIGGERS
FLIEDERHOF 4
2380 SCHLESWIG

URSULA WIGGERS
FLIEDERHOF 4
2380 SCHLESWIG

WALTER WILLKOMM
BISMARCKSTR. 106
6600 SAARBRÜCKEN

INGEBORG WINTER
RAMSENER STR. 10
6719 EISENBERG-STEINBORN

SUSANNE WITTKE
SEYDLITZSTR. 16
4790 PADERBORN 2

HORST ZIMMER
CIMBERNWEG 6
2399 TARP

ELSA ZIMMER
CIMBERNWEG 6
2399 TARP

INGE ZIMMERMANN
THIEDEWEG 1
2000 HAMBURG 70

MONIKA ZIOLKOWSKI
GULBRANSSONSTR. 6
2900 OLDENBURG

ANNEROSE ZUMMACH
AM DAMM 10
2399 JERRISHOE

GEORG VAN DAACKE
MONUMENTENSTR. 24
1000 BERLIN 61

HERTA VAN DAACKE
MONUMENTENSTR. 24
1000 BERLIN 61

WOLFGANG VORM WALDE
MARTINSGASSE 6
4052 KORSCHENBROICH 2

BULGARIEN

EKATERINA ARABADJEVA
UL. PIROVSKA 5
4230 ASSENOVGRAD

ANNI ARMJANOVA
M. BUBOTINOV 25, BL. 7, WH A
1000 SOFIA

LILJANA BALGAROVA
J. K. MLADOST, BL. 99, WH. 9
1225 SOFIA

TODORKA EKIMOVA
J. K. MLADOST 1, BL. 45, WH. 12
1225 SOFIA

DIMITAR FILIPOW
J. K. MLADOST 1, BL. 98-B, WH. B
1225 SOFIA

NIKOLINA GEORGIEVA
J. K. WAZRADJDANE; BL. 43, WH. 4
9200 VARNA

LILIJA GEORGIEVA
BUL. LENIN 91, AP. 1
9200 VARNA

SPAS GERGOV
UL. WARBIZA 3
1504 SOFIA

IWANKA GOTSCHEVA
BUL. ANTON IVANOV 76,
HOTEL „ORBITA", ST. 312

ILANA IWANOVA
GRAF IGNATIEL STR. 21
SOFIA

STEFKA KARAGANEVA
J. K. MLADOST 3, BL. 309, WH. 2
1172 SOFIA

ZWETA MINEVA
J. K. LÜLIN, BL. 726, WH. D
SOFIA

GINKA NIKOLOVA
BUL. BELI LOM, ET. 1, WH. A, AP. 12
2700 RAZGRAD

MARINA PENEVA
KW. TRITSCHUTSCHURAS; BL. 28, AP. 2
6000 STARA ZAGORA

GALINA PETROVA
UL. VOLOKOLAMSKOE SCHOSEE 83 A
SOFIA

LILIJA POPCHRISTOVA
UL. TRETI APRIL 179, WH. 2
SOFIA

WASSIL PRAHOV
UL. ZONA PETKOVA, BL. 62 A
SOFIA

MARIA SKABRINA
J. K. TOLSTOJ, BL. 60, WH. E, AP. 107
SOFIA

MALINA SOLATSCHKA
J. K. ELENOVO, BL. 63
2700 BLAGOEVGRAD

KATJA TENEVA
S. BJALA
BURGASKA OBLAST

SOLJA TRIFONOVA
J. K. KRASSNA POLJANA, BL. 41,
WH. W, AP 63
SOFIA

VESSELIN ZWETKOV
FR. NANSEN 31
1142 SOFIA

MAIJA WLADIKOVA
EMIL MARKOV STR., BL. 27
SOFIA

VALENTIN ZOLOV
RAKOVSKI 108
SOFIA

DEUTSCHE DEMOKRATISCHE REPUBLIK

MANUELA ARNOLD
LENINSTR. 175
MEININGEN, 6106

ERNA BAAKE
MÜHLENTAL 15
WERNIGERODE, 3700

KATRIN BANTZ
SACHSENSTR. 3
MEININGEN, 6100

WERNER BERNAU
AUGUST-FRIEDEL-STR. 19
KARL-MARX-STADT, 9006

ANJA BÖSCHEL
FRIEDRICH-ENGELS-STR. 31
BAD LAUCHSTÄDT, 4204

ANDREA BOECK
SCHULZE-BOYSEN-STR. 19
BERLIN, 1130

GABRIELE BÖTTCHER
SITZENDORFER STR. 1
BERLIN, 1142

DR. SABINE BRANTL
SCHULSTR. 1
ERFURT, 5020

RALF BUTTER
ENDERSTR. 1
DRESDEN, 8021

KERSTIN CICHOLSKI
MALMÖER STR. 2
BERLIN, 1071

KERSTIN DECKER
NR. 29
DÖBEN, 7241

SIMONE DIETRICH
GRABBEALLEE 67
BERLIN, 1110

ANDREA DOANT (FRANKE)
FRITZ-REUTER-STR. 31
KARL-MARX-STADT, 9001

SILVIA EDLER
STR. DER DSF 21
MEININGEN, 6106

DR. JOACHIM EICHLER
BRUNO-LEUSCHNER-STR. 46
BERLIN, 1142

HEINZ ENGELHARDT
FRITZ-MATSCHKE-STR. 16
KARL-MARX-STADT, 9003

HELGA FICHTNER
SCHULZEWEG 18
LEIPZIG, 7024

DOROTHEA FRANKE
REISSHAUSSTR. 25
ERFURT, 5024

HEIDRUN FRANTZKE
PODELWITZER STR. 28
LEIPZIG, 7022

SVEN-THORSTEN FREITAG
FLORIAN-GEYER-WEG 8
ZWICKAU, 9591

INGEBORG GAEDE
MAX-MADDALENA-STR. 25
ROSTOCK 5, 2510

HELMUT GEHMERT
E.-ANDRÉ-STR. 29
DRESDEN, 8017

MANFRED GUMMLICH
GUBITZSTR. 39
BERLIN, 1055

ILONA HACHENBERGER
FASANENWEG 1
BLANKENFELDE, 1636

MAIK HACKEL
HEINRICH-HEINE-STR. 30
BAD DÜRRENBERG, 4203

HELMUT HÄHNEL
ERICH-KLAUSENER-STR. 5
BLANKENFELDE, 1636

MARIANNE HÄHNEL
ERICH-KLAUSENER-STR. 5
BLANKENFELDE, 1636

SIGRID HASS
W.-KLESS-STR. 5 E
MAGDEBURG, 3080

CATHLEEN HEINIG
STEPHANSTR. 13
WALLDORF, 6103

SILVIA HEINZ
AUG.-BEBEL-STR. 59
ZEITZ, 4900

HEINZ HELMHOLZ
GUTSMUTHSWEG 9
MAGDEBURG, 3014

VERONIKA HERBST
PETROSAWODSKER STR. 40
NEUBRANDENBURG, 2000

BIRGIT HERZBERG
AM BREITEN LUCH 6
BERLIN, 1093

INES HOHENHOFF
BLUMENAUWEG 4/0604
HALLE, 4090

MANUELA HUTH
FRITZ-SELBMANN-STR. 66
BERLIN, 1153

KARL-HEINZ JAHNKE
FÖRDERSTEDTER STR. 92
MAGDEBURG, 3014

IRIS JANKOWSKI
STR. DER DSF 110
MEININGEN, 6106

KARL-HEINZ JARITZ
BAHNHOFSTR. 19
MIHLA, 5905

MANFRED KEHRER
LÜTZSCHENAER STR. 44
BÖHLITZ-EHRENBERG, 7152

BARBARA KIJEK
ROSA-LUXEMBURG-STR. 2
HEILIGENSTADT, 5360

VIOLA KLINGAUF
GEORG-PALITZSCH-STR. 61
DRESDEN, 8036

DORIS KLOSINSKI
CARL-VON-OSSIETZKY-STR. 208
KARL-MARX-STADT, 9061

SUSANNE KÖNIG
OBERE DORFSTR. 7
BIBRA, 6101

MARIETTA KRATSCH
AM KIRCHBRUNNEN 2
MEININGEN, 6100

PETRA KRENZ
AM PRIORGRABEN 2
KUNERSDORF, 7501

MARION KRIEGER
TANNEBERGER WEG 18
DRESDEN, 8038

MONIKA KREY
HO-CHI-MINH-STR. 91
BERLIN, 1156

INGRID KUBON
STR. DER KOSMONAUTEN 30
MERSEBURG, 4200

SYBILLE KURZ
SONNENSTEIG 52
MAGDEBURG, 3017

SIGRID LANGE-VAN TREECK
JURI-GAGARIN-STR. 3
STENDAL, 3500

WALTRAUD LEHMANN
B.-BRECHT-STR. 33
ARNSTADT, 5210

ANGELA LENTFÖHR
HILGERSTR. 9
GÖRLITZ, 8900

ANGELA LIPPERT
BRUNO-BAUM-STR. 22
BERLIN, 1140

MONIKA MAHLKE
AM WASSERTURM 21
GREVESMÜHLEN, 2420

DR. GÜNTER MAREK
ROBERT-KOCH-STR. 20
MEININGEN, 6100

HEIDRUN MEYER
AUF DEM RASEN 4
BOLLSTEDT, 5701

DORIS MÜHLPFORDT
WITTENBERGSTR. 4
BERLIN, 1143

MONIKA NEISE
MÖNCHSHEIMER STR. 7
BERLIN, 1165

PETRA OSTERTAG
AM SCHELMENGRABEN 37
MEININGEN, 6100

CORNELIA PATZSCHKE
PAUL-GRUNER-STR. 68
LEIPZIG, 7010

GEORG PREUSS
TAUBESTR. 23
LEIPZIG, 7024

HEIKE PRIEBE
AM FLIESS 11
TÖPCHIN, 1601

SIEGLINDE REICHE
OSTRING 31
GÖRLITZ, 8909

DAGMAR RICHTER
KARL-BOBACH-STR. 20
KARL-MARX-STADT, 9044

NORA RICHTER (HÖNN)
RICHTERSTR. 4
LEIPZIG, 7022

GERT SANDIG
BRUNO-LEUSCHNER-STR. 38
LEIPZIG, 7025

SYLVIA SCHACHTSCHABEL
M.-W.-FRUNSE-STR. 22
HALLE, 4070

RENATE SCHADT
KALININRING 10
MEININGEN, 6106

DANIELA SCHILL
LINDENSTR. 6 B
BELRIETH, 6101

ROSEMARIE SCHIMMEL
TORGAUER STR. 17
WURZEN, 7250

ANNEMARIE SCHINKUSCH
BIESENTHALER STR. 35
FINOWFURT, 1303

VIOLA SCHMIDT
FELDBERGER RING 28
BERLIN, 1153

RENATE SCHNEIDER
WINTERGASSE 4 A
MEININGEN, 6100

HEIKE SCHÖBEL
LENINSTR. 153
MEININGEN, 6106

JOHANNA SCHÜNEMANN
AM HÜGEL 2
GOLDLAUTER, 6051

KATJA SEMLEIT
OBERDORF 16
NEUBRUNN, 6101

BRIGITTE SITEK
KASTANIENALLEE 5
BERLIN, 1058

ELKE STEINBERG
SORBENWEG 4
MERSEBURG, 4200

INES STEINMETZ (NESTLER)
SAARSTR. 5
DRESDEN, 8040

KARIN STIEGLITZ
HANNS-EISLER-STR. 4
BERLIN, 1055

DR. HANS STÖREL
PAUL-GRUNER-STR. 21 A
LEIPZIG, 7010

MARION STROPAHL
LENINSTR. 53
JENA, 6900

HEIKE TAG
ELSA-BRANDSTRÖM-STR. 3 A
HALLE, 4020

ANDREA THAMM
POMOLOGISCHE GARTENSTR. 7
GÖRLITZ, 8900

HELGA UEBERSCHÄR
OTTO-GROTEWOHL-RING 23 B
SCHNEEBERG, 9412

MANUELA ULRICH
STR. DER JUGEND 32
NAUEN, 1550

KATRIN UNGERECHT
GEORGSTR. 3
MEININGEN, 6100

IRMGARD VOIGT
LANGESTR. 27
ROSTOCK, 2500

CARMEN VONDRAN
BLUMENAUWEG 4/0606
HALLE, 4090

YVONNE WAGNER
SÜDSTR. 3
BLANKENHAIN, 5304

SILKE WEINHARDT
MOLLSTR. 26
BERLIN, 1017

IRENE WEISS
AUENSTR. 58
SUHL, 6016

HANS-JOACHIM WELTER
AUGUST-BEBEL-STR. 50
LEIPZIG, 7030

ANKE WERNER
RHINSTR. 9
BERLIN, 1136

JUTTA WICHMANN
AHRENSHOOPER STR. 45
BERLIN, 1093

RUDOLF WICHMANN
AHRENSHOOPER STR. 45
BERLIN, 1093

HORST WIPPICH
DUNCKERSTR. 60
BERLIN, 1071

ANITA WOTHE
BLOCK 669-2/20
HALLE, 4090

GERDA WURZLER
KERNBERGSTR. 37/508-63
JENA, 6900

PETRA ZIEGLER
USTI-NAD-LABEM-STR. 229
KARL-MARX-STADT, 9044

GRIT ZOBYWALSKI
B.-KELLERMANN-STR. 6 F
KÖTHEN, 4370

ANNABELL ZWICKER
HASENHOLZWEG 14
SONDERSHAUSEN, 5400

F I N N L A N D

MONICA ENVALL
PRÄSTÄNGSGATAN 13 E 43
10600 EKENÄS

KYLLIKKI KOKKI
VIERTOLANTIE 26
11120 RIIHIMÄKI

REINO KOKKI
VIERTOLANTIE 26
11120 RIIHIMÄKI

EVA MARTIKAINEN
HAARNISKATIE 3 C 17
00910 HELSINKI

JARI PEKKI
34640 MUSTAJÄRVI

HELVI RANTANEN
APOLLONKATU 15 A 28
00100 HELSINKI

RITVA RÄTY
LAUTTASAARENTIE 31 A 7
00200 HELSINKI

UNTO RÄTY
LAUTTASAARENTIE 31 A 7
00200 HELSINKI

ANJA SADEMIES
LÄHDERANTA 22 L 3
02720 ESPOO

NIKLAS VARISTO
RÖNNVÄGEN 47–49 A 8
00270 HELSINKI

VUORI TARJA
VUOLUKIVENTIE 5 K 120
00710 HELSINKI

F R A N K R E I C H

NOELLA ASSELINEAU
162 RUE DU GENERAL LECLERC
94000 CRETEIL

MARIUS ASSELINEAU
162 RUE DU GENERAL LECLERC
94000 CRETEIL

DENISE DESCOLIS
4 ALLEE DES MOUILLE-BOEUF
92350 LE PLESSIS-ROBINSON

ANNIE DONNET
RESIDENCE STE CLAIRE BAT. D
08200 SEDAN

ANDRE DONNET
RESIDENCE STE CLAIRE BAT. D
08200 SEDAN

GENEVIEVE DONNET
RESIDENCE STE CLAIRE BAT. D
08200 SEDAN

CATHERINE GAY
AVENUE DU JURA
01212 VERNEY-VOLTAIRE

REGINE GUILLEMARD
10 RUE DE CHARTRES BAT A
91400 ORSAY

MONIQUE LAFOURCADE
38 RUE DE BEGLES
33800 BORDEAUX

GINETTE LE STRAT
6 AVENUE AUBERT
94300 VINCENNES

HELENE LORIDON
241 COURS EMILE ZOLA
69100 VILLEURBANNE

THERESE LORIDON
897 ROUTE DE ST SATURNIN,
BASSENS
73000 CHAMBERY

MICHELE MIRANDEL
137 RUE LA FAYETTE
75010 PARIS

ANDRE M. MORARD
10 AVENUE VILLEBOIS-MAREUIL
06000 NICE

FRANCOIS M. MORARD
32 BOULEVARD DE STRASBOURG
18000 BOURGES

JEANINE NAGEL
27, RUE VILLIERS
DE L'ISLE ADAM
75020 PARIS

MADELEINE SANTALLA
30, RUE DE FLEURUS
89000 AUXERRE

MANUEL SANTALLA
30, RUE DE FLEURUS
89000 AUXERRE

YVONNE SOURDES
01, ALLEE DU RAZ
40200 MIMIZAN

SIMONE TABET
101 AVENUE G. PITARD
91700 SAINTE GENEVIEVE DES BOIS

JEANINE THEVENOUX
129 AVENUE FRANCOIS MOLE
92160 ANTONY

G R O S S - B R I T A N N I E N

CHRISTINE PATRICIA MENTZEL
CONVERGENT HOUSE
ELLEFIELD AVENUE
BRACKNELL, BERKS/UK
RG 124 WB

PETER WALKER
GRANTLEY HOUSE, WARWICKS BENCH
GUILDFORD SURREY GUI 35 Z

INDIEN

VEERA SEKHARAM KANUKUNTLA
O/O P. O., ITDA
PALONCHA 507 115, AP

S. KRISHNAMOORTHY
1/102 SANGEETHA JYOTHY
TELANG CROSS ROAD
MATUNGA, BOMBAY – 400 019

DINESH KUMAR
13/333, D. D. A. FLATS
MADANGIR, NEW DEHLI – 110 062

DR. RAJINDER SINGH
THEOG
SHIMLA H. P. 171 201

ARUNJEET THAKUR
THEOG
SHIMLA H. P. 171 201

INDONESIEN

FRANZ WALTER NANGIN
KAMPUS ALMI JL PACUAN KUDA 1–5
PULOMAS JAKARTA-TIMUR

TANYA TENGKER
KAMPUS ASMI JL CAPUAN KUDA 1–5
PULOMAS JAKARTA-TIMUR

MARIETJE TENGKER-ROMBOT
KAMPUS ASMI JL CAPUAN KUDA 1–5
PULOMAS JAKARTA-TIMUR

DICKY JULIUS UMPEL
JL HAJI TEN I/20-008/02
JAKARTA

ITALIEN

FABIO ANGELONI
VIALE TITO LIVIO 200
00136 ROMA

LUCA BALDANZI
VIA ORVIETO N. 20
50047 PRATO FIRENZE

LIVIA BALDAZZI
VIA ARTISTIDE 22
00100 ROMA

ERINA AURELIA BALDINI
VIA DI PARIGI 23
56100 PISA

ROSALIA BARRAVECCHIA
PIAZZA PARLAMENTO 1
90134 PALERMO

ANNAMARIA BIGGI
VIALE CENTURIONE BRACELLI 74/3
16142 CENOVA

RICCARDO BRUNI
VIA PINELLI 74
10144 TORINO

MARCO CAPPELARI
VIA FORTEZZA N. 15
44100 FERRARA

ORESTE CAPPELARI
VIA FORTEZZA N. 15
44100 FERRARA

MARIA CASTIOTTA
VIA F.LLI ROSSELLI 14/C
70056 MOLFETTA (BA)

PATRIZIA CATALDI
PIAZZA GIOVANNI DA VERRAZZANO 50
00154 ROMA

MICHELE CERUZZI
VIA CARLO ALLIAUD 20
10054 CESANA

LUCIA COLAFRANCESCHI
VIA GABRIO CASATI 89
00139 ROMA

MARIALUISA CORTI CRIPPA
VIA BOERI 11
20141 MILANO

FLAVIA COTUGNO
VIA DE GASPERI 70
80059 TORRE DEL GRECO – NAPOLI

CARLA D'AGOSTINO
VIA MOCCHIE 2
10138 TORINO

ANDREA DE GIROLAMO
VIA SORELLE TE TRAZZINI 39
00138 ROMA

LUCIANO DE SIMONE
VIA CASSI 14
61100 PESARO

FABRIZIO DEL SIGNORE
VIA DELLA FRATTE DI TRASTEVERE 48
00153 ROMA

LUIGINA DI GIUSTO
VIA CANOVA 14
33100 UDINE

GIACOMO DI PIAZZA
PIAZZA PARLAMENTO 1
90134 PALERMO

FERDINAND FABI

ATTILIO GALIMBERTI
VIA MANZONI 16
20030 BARLASSINA MI

ADA GARLINZONI
VIA KEPLERO 10
20100 MILANO

ELEONORA PAGANO GAVAZZI
VIA A. M. STROZZI 40-E/2
00145 ROMA

ANGELA GRANIERO
VIA SINUESSA 11
00183 ROMA

FRANCO GUELFI
VIA DELLA FANESINA 269
00194 ROMA

CARLO IORI
VIA PISONIANO 7
00177 ROMA

ERMINIO LUIGI
VIA A. DEPRITIS 50/17
20142 MILANO

NICOLETTA LUPARI
VIA GIUSEPPE GIOENI 30/C
00158 ROMA

PIERANGELO MENOZZI
VIA BARACCA 4
20011 CORBETTA MI

FIORELLA MERLO
VIA N. BIANCHI 102
10146 TORINO

ESTER MILIA
VIA MASCAGNI 8
09129 CAGLIARI

FRANCESCO MOLE
VIA VIVIANI 19
56100 PISA

MAURA MORISI
VIA XX SETTEMBRE 25
44042 CENTO FE

MARGHERITA NEGRINI
VIA FORTEZZA 15
44100 FERRARA

DONATELLA NERI
VIA GIACOMO COSTAMAGNA 56
00181 ROMA

IOLANDA PALLADINO
VIA 25 APRILE 9
00013 MENTANA ROMA

FRANCESCO PARISET
VIA SAN SALVATORE IN CAMPO 35
00186 ROMA

ALDO PASCUCCI
PIAZZA PARLAMENTO 1
90134 PALERMO

LUCIANA PELLEGRINI

DANIELE PENDELONI
VIA EDOARDO MARAGLIANO 14
00151 ROMA

GIANCARLO PIOVANELLI
INSTITUTO IDI – VIA RICASOLI 9
50122 FIRENZE

ROSARIA PROCOPIO
VIA VANCHIGLIA 39
10124 TORINO

AFELTRA ELENA QUITADAMO
VIA PALADINO 16
80055 PORTICI-NAPOLI

ANGELO M. QUITADAMO
VIA PALADINO 16
80055 PORTICI-NAPOLI

FAUSTO RAMONDELLI
VIA ILLIRIA 18
00183 ROMA

DAVIDE RICCIARDI
PIAZZA PARLAMENTO 1
90134 PALERMO

FLAVIANO RODRIGUEZ
VIA RICASOLI 9
50122 FIRENZE

GIOSUE RONDINELLA
VIA N. BIXIO 34
81024 MADDALONI CE I

EVI ROSSIGNOLI
VIA MAMELI 202
09123 CAGLIARI

FAUSTA SPADONI
VIA AMERIGO GUASTI 70
00139 ROMA

GIORGIO SPELUCCI
VIA S. CROCE IN GERUSALEMME 83 c
00185 ROMA

GALOTTA TEOBOSIO
CORSO XVIII AGOSTO 36
85100 POTENZA

GIAN PAOLO TRIVULZIO
VIA CALDERO 126
20153 MILANO

ANNA MARIA TROMBETTI
VIALE PROSPERO COLONNA 32
00149 ROMA

PAOLO MICHAELA ZUCCO
VIA NICOLO TOMMASEO 16
00152 ROMA

JAPAN

HIGASHI KAZUE
3-16, ASAHIGAOKA
IKOMASHI, TOKYO

INOUE FUMIYO
3-2-15, YANAKA
TAITOUKU, TOKYO

IRIE KAZUKO
1-3-28, JIYUGAOKA
MEGUROKU, TOKYO

KIMURA AKIKO
5-1-9, SUMIDA
SUMIDAKU, TOKYO

KOBUNE TOSHIKO
3-4-12, OMACHI
MITOSHI

KOIZUMI KINKO
2-32-12, SHINOZAKI
EDOGAWAKU, TOKYO

KONISHI CHIYOKO
4-38-15-601, TAKADANOBABA
SHINJUKUKU, TOKYO

KONISHI KENJI
4-38-15-601, TAKADANOBABA
SHINJUKUKU, TOKYO

KUBUKI FUMIKO
1-12-40-305, TURUMI
TSURUMIKU, YOKOHAMA

MATSUKURA MICHIKO
2-28-2, KAMIMEGURO
MEGUROKU, TOKYO

MIYAMAE YOSHITO
1-42-2, HIYOSHICHO
KOKUBUNJISHI, TOKYO

NAKAI YOSHIE
4529-7, HONJOSHI
SAITAMAKEN

NAKAMURA YASUKO
C-604. 3-33,
YAMADANISHI SUITASHI
OSAKA

OKIYAMA EIKO
6-20-13, YAHIRO
SUMIDAKU, TOKYO

SASAKI MITSUKO
5-16-7, MITA
MINATOKU, TOKYO

TAKUSARI FUMIKO
1-2-1, JIYUGAOKA
MEGUROKU, TOKYO

TAKUSARI GENICHI
1-2-1, JIYUGAOKA
MEGUROKU, TOKYO

TAKUSARI KATSUE
1-20-2-601, NAKACHO
MUSASHINOSHI, TOKYO

TANAKA KIYOE
880, ANGYJIRIN
KAWAGUCHISHI, TOKYO

UCHIMA YASUHIKO
7-11-12, HIGASHITOKIWADAE
TOYONOCHO TOYONOGUN
OSAKA

WATANABE HIROMI
3-6-3, INOGASHIRA
MITAKASHI, TOKYO

JUGOSLAWIEN

PERICA BULJAN
USAORKA 40
ZAGREB

ZVONKO CICEVIC
BULEVAR NARODNE REVOLUCIJE 23
MOSTAR

DANICA FERINA
LENJINGRADSKA 1
ZAGREB

MURADIF JABIBIJA
ULICA SACIRA PALATE 2
MOSTAR

JOSIP JANJS
PROSINACKIH ZRTAVA 252
ZAGREB

DESANKA HRGOVIC
PUT UDARNIKA 170b
SPLIT

PALMA JAGAR
TRG SLAVOLJUBA PENKALE 1
ZAGREB

FERIDA CUKIC
TRG OSLOBODJENJA 2
ZENICA

MILAN KOMORCEC
DOBRONICEVA 5
ZAGREB

JASMINKA KOVAC
ADEMA BUCE 75
SARAJEVO

MARA MARIOLOVIC
TRG OSLOBODJENJA 2
ZENICA

MARIJAN PAVLIC
II ANINA 2
ZAGREB

ARMANESA PILAVDZIC
BRACE SEHIVICA 2
MOSTAR

LJUBICA SEKRST
TRAKOSCANSKA 9
VARAZDIN

RADMILA TUKODI
Z. VASILJEVICA 12
NOVI SAD

NIEDERLANDE

ALEXANDER JAN ALBERTUS BIJL
H. DE LANGESTRAAT 23
7815 ED EMMEN

GERARDA HENDRIKA BOL
HERENSINGEL 53
1382 VM WESP

PIETER SIMON BOL
HERENSINGEL 53
1382 VM WESP

JANNETJE BOL-MAKKINJE
HERENSINGEL 53
1382 VM WESP

L. J. DEN HOLDER
H. KROPLAAN 80
2552 XT DEN HAAG

LIANE GERWERS
DAMWEG 22
7634 PC TILLIGTE

GEORGETTE HAAK-ROOS
ARNOLDISPAD 20
3123 NC SCHIEDAM

MONIQUE SMELTINK
KRUISSTRAAT 4
6906 CL ANGERLO (GLD)

GRIETJE TAUBER-POSTMA
BEATRIXLAAN 2
1815 JN ALKMAAR

C. L. TJONG A TJOE
POSTBUS 63451
2502 JL THE HAGUE

PIETER H. J. UITTENBOGAARD
KONINGSSTRAAT 31
1211 NJ HILVERSUM

ROSALIE J. UITTENBOGAARD
KONINGSSTRAAT 31
1211 NJ HILVERSUM

CORNELIS A. VAN BEURDEN
LAAN VAN POOT 180
2566 EG DEN HAAG

CHRISTINE H. VAN BEURDEN-MEYERS
LAAN VAN POOT 180
2566 EG DEN HAAG

MARIANNE ZOUTENBIER
VAN BEETHOVENSINGEL 47
3131 EA VLAARDINGEN

JOHANNES W. M. ZETTELER
HOGESTEEG 33
3911 VT ACHTERBERG

NORWEGEN

SISSEL EGGESBÖ
BRUSETVN. 71
1364 HVALSTAD

ELISABETH KLEPPE
FRYDENSGT. 5C
0564 OSLO 5

KLARA MARIE LÖNSET
SORGENFRIGT. 34
0365 OSLO 3

ÖSTERREICH

WALTRAUD ABERMANN
INNRAIN 123
6020 INNSBRUCK

GERALD AMON
PRESSGASSE 31/1
1040 WIEN

FRIEDRICH BAUMGARTNER
SCHEGARGASSE 13–15/9/27
1190 WIEN

HEDI BAUMGARTNER
SCHEGARGASSE 13–15/9/27
1190 WIEN

DOROTHEA DORFBAUER
LEBINGER STR. 12
4320 PERG

MANFRED FRÜHWIRT
MITTELSTR. 26
3400 WEIDLING

KARIN HEIMBÖCK
SCHRECKEN 161
6883 AU

KARIN HEINREICHSBERGER
BACHSTRASSE 14
3442 LANGENOHR

HELENE KOBALD
DURCHLASSSTRASSE 69
9020 KLAGENFURT

REINHOLD KÖHLER
RUDOLF-WAISENHORN-GASSE 81
1230 WIEN

HELMUT KÖLPL
HERMESSTR. 127
1130 WIEN

HERTHA KÖLPL
HERMESSTR. 127
1130 WIEN

DR. ERNST KRAMMER
AUHOFSTR. 77/6/6
1130 WIEN

MARIELUISE KULB
LEYSTR. 71
1200 WIEN

HARALD LIEBHART
EICHMAUERSTR. 35
3830 WAIDHOFEN/TH.

GERTRAUDE LISKA
GARTENGASSE 3
2500 SOOSS

Dr. FINI NAST
FLORIANIGASSE 30/4
1080 WIEN

HARALD OLESCHKO
OBERER FELDWEG 16
6091 GÖTZENS

HARALD PICHLER
MICHELHOFEN 8
9611 NÖTSCH

THEODOR PROKSCH
GUSSENBAUERGASSE 5–7/6/4/15
1090 WIEN

FRANZ SAGER
SCHAUKALGASSE 11
1170 WIEN

HERTHA SCHLEIFER
RUPERTGASSE 2
1140 WIEN

WILFRIED SCHLEIFER
RUPERTGASSE 2
1140 WIEN

MARTINA SCHREIBER
SCHWEIZERSTR. 61
2020 HOLLABRUNN

ERIKA SEIFERT
VORGARTENSTR. 164/11/26
1020 WIEN

RUDOLF SEIFERT
VORGARTENSTR. 164/11/26
1120 WIEN

MARTIN SPRINGINKLEE
URLTALSTR. 36
3340 WAIDHOFEN/YBBS

ALEXANDRA STEINER
LOBENHAUERGASSE 1/3
1170 WIEN

MARTINA THURN
VOGELWEIDPLATZ 12/2/19
1150 WIEN

ROMANA TUNKE
HAUFFGASSE 41/4/30
1110 WIEN

EDITH VARTOK
NUSSDORFER STR. 2/15
1090 WIEN

REINHARD WANEK
JUBILÄUMSTR. 34
3701 GROSSWEIKERSDORF

JOSEF WIMMER
PFALZAUER STR. 5
3021 PRESSBAUM

FRANZ LUDWIG WOLF
UNTERE DONAUSTR. 49/23
1020 WIEN

MARIA WOLF
UNTERE DONAUSTR. 49/23
1020 WIEN

PAKISTAN

SHAMSUL HAQ
C/299, 1-KANWARGARH
P.O. BOX 450, GUJRANWALA

POLEN

HALINA BORYSOWA
AL. JEROZOLIMSKIE 11/19 M. 53
00-805 WARSZAWA

JANUSZ GORALCZYK
UL. W. WITOSA 11/16
18-500 KOLNO

WLADYSLAWA KESKIEWICZ
UL. ZWIAZKU WALKI MLODYCH
20 M. 28 WARSZAWA

URSZULA KOWASCZEK
UL. PIASTOW 26 M 130
KATOWICE

MICHAL THIEL
UL. FIEDLERA 18
62-041 PUSZCZYKOWO

SCHWEDEN

AGNETA BERNSTRÖM
LÄRKSTIGEN 22
16360 SPANGA

GUN CARLSSON
ANNEBERGSGATAN 5C
21466 MALMÖ

INGER DAGSBERG
BARRVÄGEN 20
19542 MÄRSTA

LISBETH DAVIDSON
NORRÄNGSVÄGEN 3
14144 HUDDINGE

STIG DJURSTRÖM
FREJS VÄG 22A
75440 UPPSALA

MARIKA DRAPPER
VISÄTTRAV 17
14150 HUDDINGE

BIRGI FILPPA
GALOPPG. 46
19430 UPPL. VASBY

GUNILLA GRÖNDAHL-SVENSSON
TAKPANNEV. 129
18636 VALLENTUNA

ANITA HALLBERG
HELENEBORGSG. 7, 3 TR
11731 STOCKHOLM

ULLA KLEIN
KÄLLAREKROKEN 42
22247 LUND

ANNALENA LUNDIN
STOCKELDSV 22A
16358 SPANGA

GEORG MURMAN
TIMMERMANSGATAN 12, 2 TR
11725 STOCKHOLM

ULLA MURMAN
TIMMERMANSGATAN 12, 2 TR
11725 STOCKHOLM

CHRISTINA NYMAN
ANGSHOLMSGR. 61
12742 SKÄRHOLMEN

BERTIL PALMQUIST
SOLSTIGEN 4
13146 NACKA

LENA SAMBERG
MALMKÖPINGSVÄGEN 43
12540 ÄLVSJÖ

SCHWEIZ

HANS AEBERSOLD
RUE DE LA COTE 81
2000 NEUCHATEL

DANIELA BIANCHI
DOGANA „LA CANTINETTA"
6853 LIGORNETTO

WILLIAM BONNET
RUE COLLET 7
1800 VEVEY

GABRIELLE FASNACHT
CHEMIN DES LIBELLULES 12
1010 LAUSANNE

ELIANE FLUCKIGER
PRE-DU-MARCHE 23
1004 LAUSANNE

FRANCOISE HUGUENIN
RUE DE LA COTE 81
2000 NEUCHATEL

MAURO PANZERA
VIA DOGANA 6
6500 BELLINZONA

MARGOT PREMEZZI
VIA MAGGIO 16
6900 CASSARATE

MARCEL RACINE
TALBODENSTR. 5
3098 SCHLIERN

ROSWITHA SCHÖPFLIN
BAHNWEG 16
D-7859 EIMELDINGEN

RENE STECK
LE PETIT CHENE
2112 MOTIERS/NE

NADIA WIDMER
AV. ST-PAUL 8
1004 LAUSANNE

SOWJETUNION

SWETLANA BADIMOWA
UL. KORNITSCHUK 46
MOSKAU

NIKOLAJ EMELJANOW
UL. GEN. TJUMENEV 27
MOSKAU

SIFA GANIEVA
UL. SEMIGERSKAJA 12
MOSKAU

EWGENI KOSHEVNIKOW
UL. MOLADAGWARDEJSKAJA 6
MOSKAU

NIKOLAI KORJAGIN
UL. DUBINSKAJA 16
MOSKAU

EDUARD MORGULJAN
UL. KARGAPOLSKAJA 2
MOSKAU

ALEXANDER MOROZOW

WITALI PILIPENKO
Z. S. PÄDAGOGISCHE GESELLSCHAFT
MOSKAU

INESSA RASLIWAN
UL. DUBINSKAJA 4
MOSKAU

RIMMA SEMENNIKOWA
Z. S. PÄDAGOGISCHE GESELLSCHAFT
MOSKAU

VICTOR SEREDA
UL. NOWOSLOBODSKAJA 45
MOSKAU

VICTOR SONOW
UL. PLANETARNAJA 49
MOSKAU

RAISSA SONOWA
UL. PLANETARNAJA 49
MOSKAU

SPANIEN

ANTONIO CARRION ALCARAZ
FUENSANTA 89
30012 MURCIA

ROSA PASCUAL CATALA
PLAZA HORTICULTOR CORSET 17
46008 VALENCIA

FUENTES ESCUDERO DEL PILAR
FCO. JAVIER SAUQUILLO Nº-4-2ºA
MOSTOLES (MADRID)

ROSARIO EDIGO BONILLA
DOCTOR FLEMING 20
LEGANES (MADRID)

ALICIA FERNANDEZ MORUZA
CHILE, 11–12 A
46021 VALENCIA

ANGELES IBARS PEREZ
Cº Vº de CHIRIVELLA 28–13
MISLATA (VALENCIA)

JAIME LIEBANA MENA
CONJUNTO TIKAL, IV – CHALET, 4
LAS ROZAS (MADRID)

SUSANA MONTEAGUDO MAYORDOMO
C/VALENCIA, 60–2º
SEDAVI (VALENCIA)

JAVIER NUNEZ HIDALGO
AVENIDO DOCTOR FLEMING 20
LEGANES (MADRID)

MARTHA PALOMINO LOPEZ
OCA, 55
MADRID

MARIA ESTHER MAESTRO RODRIGUEZ
MANUEL ARRANZ, 20 2º A
MADRID

SÜDKOREA

KWON HEOM PARK
NATIONAL ASSEMBLY
00150 SEOUL

NAN OK KIM
NATIONAL ASSEMBLY
00150 SEOUL

TSCHECHO-SLOWAKEI

MARIA BAHNOVA
REICHELOVA 27
841 05 BRATISLAVA

SILVIA BARANCOKOVA
BUDOVATELSKA 112/514
018 51 NOVA DUBNICA

BLANKA BECKOVA
ZA SKOLOU 318
281 04 PLANANY

HELENA BENDOVA
LIBKOVSKA 1074
102 00 PRAHA 10

PAVLINA BOBREKOVA
DEDINSKA 29
PRAHA 6 – RUZYNE

MUCHA BYSTRIK
TEPLICKA 427
059 40 LIPTOVSKA

ANNA CEBESDOVA
OBLOUKOVA 2010
101 00 PRAHA

ALENA GRACIKOVA
LENINOVA 687
500 02 HRADEC KRALOVE

MARTA HAJNA
RAJECKA 11
821 07 BRATISLAVA

VACLAV HAJNY
KONVIKTSKA 298/10
110 00 PRAHA 1

PETR JAGOS
VELKA NAD VELICKOU 666
696 74

EVA JANOSOVA
LESNA 16
811 04 BRATISLAVA

JAROSLAV KONUPEK
AUBRECHTOVE 3101
106 00 PRAHA 10 – ZABEHLICE

DANA KONUPKOVA
SYRSKA 587/4
160 00 PRAHA 6

MIROSLAV KOVAR
KRYMSKA 3
360 01 KARLOVY VARY

VERA KRIVONOSKOVA
JETELOVA 2856/1
106 00 PRAHA 10

VIERA KUDLICKOVA
K. ZETKINOVEJ 81
851 05 BRATISLAVA

OLGA KULDOVA
XAVERIOVA 1
150 00 PRAHA 5 – SMICHOV

HELENA KYNDLOVA
KOMARNICKA 40
821 02 BRATISLAVA

ZDENKA LEJCKOVA
MARXOVY DOMY 1566
250 88 CELAKOVICE

MARIA LICAKOVA
POD SOKOLICAMI 27
911 01 TRENCIN

MARGITA LUPTAKOVA
BLAGOEVOVA 3
851 04 BRATISLAVA

SONA MACEJAKOVA
NA PASEKACH 10
831 06 BRATISLAVA

DANA MATEJKOVA
NALEPKOVA 4
911 01 TRENCIN

HELENA MATOUSKOVA
VITEZNA 2956
272 04 KLADNO 4

VERA MATOUSOVA
PROVAZNICKA 851
705 00 OSTRAVA-HRABUVKA

JIRI NOVAK
RICANSKA 8
101 00 PRAHA 10

LUDMILA NOVAKOVA
NAD KROCINKOU 6
190 00 PRAHA 9

EVA NOVOTNA
PLZENSKA 3048
272 01 KLADNO

MARIA NOVYSEDLAKOVA
BOZENY NEMCOVEJ 18
040 01 KOSICE

TANA OTCENASKOVA
SVOBODY 2399
530 02 PARDUBICE

SLAVOMIRA OVSONKOVA
SLADKOVICOVA 4
059 21 SVIT

LIBUSA PUSKAROVA
FEBRUAROVEHO VITAZSTVA 7
831 04 BRATISLAVA

HELENA ROUBICKOVA
PETRIKOV 29
251 69 VELKE POPOVICE

BLANKA RYBAROVA
ZAPOTOCKEHO 1739/2
256 01 BENESOV U PRAHY

JANA SKOLNIKOVA
KUBANSKA 364
503 41 HRADEC KRALOVE 7

OLGA VAREKOVA
NEPOMUCKA 1023
150 00 PRAHA 5 – KOSIRE

RADOVAN VRATNY
VYSOKA 35
466 01 JABLONEC N. NIS.

MICHAL ZAJAC
ESTONSKA 10
821 06 BRATISLAVA

JAROSLAV ZAVIACIC
BENKOVA 1700/24
149 00 PRAHA

T Ü R K E I

ISMAIL AYTÜRK
MITHATPASA CAD. 14 – BEYAZIT
34490 ISTANBUL

MUSTAFA CAGLAYAN
MITHATPASA CAD. 14 – BEYAZIT
34490 ISTANBUL

HASAN KAZAN
MITHATPASA CAD. 14 – BEYAZIT
34490 ISTANBUL

SAYNUR KILICARSLAN
MITHATPASA CAD. 14 – BEYAZIT
34490 ISTANBUL

YILMAZ TOKGÖZ
MITHATPASA CAD. 14 – BEYAZIT
34490 ISTANBUL

IHSAN YENER
MITHATPASA CAD. 14 – BEYAZIT
34490 ISTANBUL

U N G A R N

JUDIT ARVAY-DANI
BORSO UTCA 32. 11.6
1173. BUDAPEST

LASZLO BACZONY
FÜREDI U. 15/B. X.234.
1144. BUDAPEST

LASZLO BORBELY
ORA KÖZ 3/B
1125. BUDAPEST

MARIANN CSAKI
TELEKESSY UTCA 2.
3300. EGER

MARGIT CSENGODI
CSONTVARY UTCA 1.
1181. BUDAPEST

ERIKA CZABAI
HAJTSAR UTCA 26.
2225. ÜLLO

JUDIT DENGYEL
NYAREGYHAZI UT 3.
2213. MONORIERDO

JANOSNE DOKA
SCHÖNHERZ Z. UTCA 64.
SZOMBATHELY

ZSUZSANNA DUSCHENKA
KISGYAR UTCA 7/B
2314. HALASZTELEK

ERZSEBET ERDOSI-VARGA
FELSOZÖLDMALI UT 3/B
1025. BUDAPEST

ROZALIA ERKI
TITO UTCA 41.
1042. BUDAPEST

ALIZ ERSEK
KOSSUTH UT 1.
3671. BORSODNADASD

ADRIENNE FRIGYESI
SASADI UT 58
1118. BUDAPEST

ILONA GONDA
VARGA KATALIN UTCA 4.
5435. MARTFÜ

ETELKA GÖNCZY
FELSOZÖLDMALI UT 61
1025. BUDAPEST

EVA GYURASICS
RIPPL-RONAI UTCA 14.
7627. PECS

ERZSEBET HARTWIG
BERZSENYI TER 1.
9701. SZOMBATHELY

KATALIN JAKAB
KÖZEPSZER U. 28.
3529. MISKOLC

ZSUZSA JARMY
KISS ARON UTCA 4.
1125. BUDAPEST

LIDIA JASZAI-KOSZTIK
TANACSKÖZTARSASAG TER 2.
4400. NYIREGYHAZA

KALMAN KALOTAY
DOBOZI UTCA 6.
DEBRECEN

ERIKA KANYAR
SIMON I. UTCA 2/C
8200. VESZPREM

ORSOLYA KAPRONCZI
SZECHENYI UTCA 86
4031. DEBRECEN

MARGIT KERINGER
SCHÖNHERZ Z. UTCA 4. I.4.
SZOMBATHELY

TEREZIA KESZEI
ZÖLDLÖMB UTCA 32-34. A.
1025. BUDAPEST

EDIT KONRAD
ISKOLA UTCA 30.
1011. BUDAPEST

ANTAL KOSA
TANACS KRT. 3/C
1075. BUDAPEST

AGNES KOVAGS
MOLNAR LASZLO UTCA 56
1204. BUDAPEST

ERZSEBET KUN
VADALMA UTCA 12.
BUDAPEST

EVA KURUCZ-GRANDITSCH
RAKDCZI UTCA 2-22 III.96.
1191 BUDAPEST

ESZTER KUTI
UJVAROS 6.
MOHACS

MARIA LAKATOS-VÖLGYI
NAGY LAJOS KIRALY UT 91
1148. BUDAPEST

EVA MAURER
SZINDBAD UTCA 3.
1039. BUDAPEST

EVA MLINARIK
NOGRADI SANDOR UT 23.
OZD

EVA MOHACSI
KOPPANY UT 13.
SZEKESFEHERVAR

AGNES MOLNAR
ENDRODI UTCA 53.
ALSOORS

EVA MURCZKO
KORHAZ UTCA 3.
4400. NIRAGYHAZA

KAROLY MURCZKO
KORHAZ UTCA 3.
4400. NIRAGYHAZA

ISTVAN NAGY
VARGA GYULA PARK 16/A
1149. BUDAPEST

JULIANNA NAGY
DR. CSANADI KRT. 10.
SZOLNOK

ZSUZSA ORBAN
FOLYONDAR UTCA 22.
1037. BUDAPEST

EDIT RACKEVI
MUZEUM KRT. 37.
1053. BUDAPEST

ADEL RADNOTI
FÜLP LAJOS U. 32.IV.13.
7632. PECS

EVA REBEK-LESTAR
ARPAD KRT. 19.
6000. KECSKEMET

KATALIN REPASI-TRABACH
JUHASZ GYULA UTCA 2.
1049. BUDAPEST

ANIKO SANTA
ATTILA UT 107.
1012. BUDAPEST

IREN SARAI-SZABO
HETENYVEZER U. 91
6044. KECSKEMET

KLARA SASKOI
FORRADALOM UTCA 24.
6000. KECSKEMET

PALMA SCHELKEN
DERES UTCA 11. I.3.
1124. BUDAPEST

FERENC SOOS
JANOS UTCA 8/C
2011. BUDAKALASZ

LASZLO SOOS
ROZSA UTCA 15.
2011. BUDAKALASZ

ANNA SZABADI
BIBOR UTCA 7.
1149. BUDAPEST

SZILVIA SZABO
CSABAI KAPU 28
3529. MISKOLC

ILDIKO SZÖKE
TANCSICS MIHALY UTCA 2/A
2400. DUNAUJVAROS

JANOS SZÖKE
TANCSICS MIHALY UTCA 2/A
2400. DUNAUJVAROS

VERONIKA SZÖKE
RAKOCZI UT 20.
8885. BORSFA

ANIKO TAR
KÖZEPSZER UTCA 70.
3529. MISKOLC

ANITA VARGA
STADION UTCA 25.
3534. MISKOLC

AGNES VASKO
VASKAPU UTCA 34
1097. BUDAPEST

ERIKA VICAI
CSOKONAI TER 1.
2400. DUNAUJVAROS

EVA VISY
KEROCTCA 16. I.1.
1112. BUDAPEST

VALERIA ZÖLD
GYAKORLD UTCA 13
1106. BUDAPEST

U S A

BOBBIE JEAN AMES
2105 PASADENA
SOUTH HOUSTON, TX 11502

DONNA D. BEARD
10703 CHARBONE TR.
SAN DIEGO, CA 92131

VIRGENE KÖHLER BIGGERS
214 DORRINGTON BLVD.
METAIRIE, LA 70005

MARTIN H. BLOCK
1815 H STREET, N. W. SUITE 404
WASHINGTON, DC 20006

CAROL M. COBB
54 MARKET STREET
POUGHKEEPSIE, NY 12601

MARGHERITA R. CUNNINGHAM
111 GILLETT ST.
HARTFORD, CT 06105

RENEE DIMENNO
17516 SAN JOSE STREET
GRANADA HILLS, CA 91344

FLORENCE M. FOSTER
117 S. 17TH STREET
PHILADELPHIA, PA 19103

HARRY J. FOSTER
117 S. 17TH STREET
PHILADELPHIA, PA 19103

CYNTHIA FUENTES
4259 LOMA RIVIERA LANE
SAN DIEGO, CA 92110

GERRY FULTON
1310 NAVAHO COURT
LOUISVILLE, KY 40207

GILLETT KERRY
308 LAUREL AVE
SAN ANSELMO, CA 94960

EVELYN R. HEYER
12050 LAKE AVE, SUITE 403
LAKEWOOD, OH 44107

STACEY J. HOLLENBECK
54 MARKET STREET
POUGHKEEPSIE, NY 12601

ANN S. HORNE
1500 OLD EAGLE LAKE ROAD
BARTOW, FLORIDA 33830

MARCIA HUNTER
5392 PALM GROVE COURT
SAN JOSE, CA 95123

SHIRLEY M. KRAUSE
1484 TRENTON DR.
RIVERSIDE, CA 92506

CATHERINE KUNKEL
54 MARKET STREET
POUGHKEEPSIE, NY 12601

FRAUKE KUO
50 VISTA WAY
CHULA VISTA, CA 92010

ROBERT H. LANGE
161 HOLT ROAD
ANDOUER, MASS 0/810

JANICE M. LOWE
2793 BRIAN DR.
PARMA, OH

TIM MCFARLAND
7330 PLAYERS CLUB DRIVE
LANSING, MI 48917

HOWARD W. MEISTER
832 LA TIERRA DRIVE
SAN MARCOS, CA 92069

PATRICIA L. MEISTER
11 RAYMOND AVENUE
POUGHKEEPSIE, NY 12603

MICHAEL A. RODRIQUEZ
PO BOX 9481
ST. THOMAS, VI 00801

KAREN SCHMIEDER
54 MARKET STREET
POUGHKEEPSIE, NY 12601

LORA SEILS
54 MARKET STREET
POUGHKEEPSIE, NY 12601

CLAUDIA SMITH
1900 EAST FOURTH STREET,
SUITE 104
SANTA ANA, CA 92705

RICHARD SMITH
112 ROLLING HILLS DRIVE
CHATTANOOGA, TENNESSEE 37343

GARY NEIL SCHNEIDER
130 SUNNYSIDE PL.
LIBERTYVILLE, ILLINOIS 60048

GAIL TRUDEAU
70 HAYDENVILLE ROAD
HAYDENVILLE,
MASSACHUSETTS 01039

ROGER TRUDEAU
70 HAYDENVILLE ROAD
HAYDENVILLE,
MASSACHUSETTS 01039

ABRAHAM (AL) WEINSTEIN
531 MAIN STREET, SUITE 126
ROOSEVELT ISLAND,
NEW YORK 10044

KARLA WOLLIN BOYER
12850 PLUMBROOK
STERLING HEIGHTS,
MICHIGAN 48077

ESTHER L. YUTZI
PO BOX 2026
APO NEW YORK 09403

FRANCES ZAHN
2033 SUNSET POINT
VA. BEACH, VA 23954

RICHARD W. ZAHN
2033 SUNSET POINT
VA. BEACH, VA 23954



Abschlußveranstaltung des 38. INTERSTENO-Kongresses



Glückwünsche für den neuen Präsidenten der INTERSTENO



Siegermedaille des 38. INTERSTENO-Kongresses

robotron



Erika 6220 compact
Schreibkomfort bis ins Detail

Erika Qualität aus Tradition

VEB Robotron Optima
Büromaschinenwerk Erfurt
Mainzerhofplatz 13
Erfurt
DDR-5010

Exporteur:
Robotron Export–Import
VE Außenhandelsbetrieb der DDR
Allee der Kosmonauten 24
Berlin
DDR-1140